

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 179

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 179

1953

I. Nos. 2351-2369

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 1 November 1953 to 14 November 1953*

	<i>Page</i>
<b>No. 2351. United States of America and Italy :</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to relief from Italian taxes of expenditures made in Italy by the United States for the common defense. Rome, 5 March 1952 . . . . .	3
<b>No. 2352. United States of America and Belgium :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to guaranties under section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended. Washington. 7 and 12 May 1952 . . . . .	15
<b>No. 2353. United States of America and Korea :</b>	
Agreement relating to economic co-ordination between the Unified Command of the United Nations and the Republic of Korea (with exchange of notes and official minutes). Signed at Pusan, on 24 May 1952 . . . . .	23
<b>No. 2354. United States of America and Denmark :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual security. Copenhagen, 8 January 1952 . . . . .	65
<b>No. 2355. United States of America and Austria :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual security. Vienna, 14 December 1951 and 5 January 1952 . . . . .	73
<b>No. 2356. United States of America and Belgium :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual security. Brussels, 7 January 1952 . . . . .	81
<b>No. 2357. United States of America and Burma :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual security. Rangoon, 6 and 9 February 1952 . . . . .	91

*Traité et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 179

1953

I. N<sup>os</sup> 2351-2369

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 1<sup>er</sup> novembre 1953 au 14 novembre 1953*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 2351. États-Unis d'Amérique et Italie :</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord tendant à exonérer des impôts italiens les dépenses faites en Italie par les États-Unis pour la défense commune. Rome, 5 mars 1952 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 2352. États-Unis d'Amérique et Belgique :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties prévues par l'article I11, b, 3, de la loi de 1948 sur la coopération économique sous sa forme modifiée. Washington, 7 et 12 mai 1952 . . . . .	15
<b>N<sup>o</sup> 2353. États-Unis d'Amérique et Corée :</b>	
Accord relatif à la coordination économique entre le Commandement unifié des Nations Unies et la République de Corée (avec échange de notes et procès-verbal). Signé à Pusan, le 24 mai 1952 . . . . .	23
<b>N<sup>o</sup> 2354. États-Unis d'Amérique et Danemark :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité mutuelle. Copenhague, 8 janvier 1952 . . . . .	65
<b>N<sup>o</sup> 2355. États-Unis d'Amérique et Autriche :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité mutuelle. Vienne, 14 décembre 1951 et 5 janvier 1952 . . . . .	73
<b>N<sup>o</sup> 2356. États-Unis d'Amérique et Belgique :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité mutuelle. Bruxelles, 7 janvier 1952 . . . . .	81
<b>N<sup>o</sup> 2357. États-Unis d'Amérique et Birmanie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité mutuelle. Rangoon, 6 et 9 février 1952 . . . . .	91

	<i>Page</i>
<b>No. 2358. United States of America and Cambodia :</b>	
Exchange of notes, constituting an agreement relating to mutual security. Phnom Penh, 18 and 28 December 1951 . . . . .	97
<b>No. 2359. United States of America and Korea :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual security. Pusan, 4 and 7 January 1952 . . . . .	105
<b>No. 2360. United States of America and Thailand :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual security. Bangkok, 27 and 29 December 1951 . . . . .	113
<b>No. 2361. United States of America and Turkey :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual security. Ankara, 7 January 1952 . . . . .	121
<b>No. 2362. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Saint Lucia) :</b>	
Agreement concerning the utilization of leased base areas in Saint Lucia. Signed at Castries, on 29 July 1952 . . . . .	129
<b>No. 2363. United States of America and Israel :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual defense assistance. Tel Aviv, 1 and 23 July 1952 . . . . .	139
<b>No. 2364. Netherlands and Federal Republic of Germany :</b>	
Treaty (with map) fixing a mining boundary between the coalfields situated to the east of the Netherlands-German frontier. Signed at Bonn, on 18 January 1952 . . . . .	147
<b>No. 2365. United States of America and Italy :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual security. Rome, 7 January 1952 . . . . .	165
<b>No. 2366. United States of America and Netherlands :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual security. The Hague, 8 January 1952 . . . . .	175
<b>No. 2367. United States of America and Norway :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual security. Oslo, 8 January 1952 . . . . .	185

	<i>Pages</i>
<b>N° 2358. États-Unis d'Amérique et Cambodge :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité mutuelle. Phnom-Penh, 18 et 28 décembre 1951 . . . . .	97
<b>N° 2359. États-Unis d'Amérique et Corée :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité mutuelle. Pusan, 4 et 7 janvier 1952 . . . . .	105
<b>N° 2360. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité mutuelle. Bangkok, 27 et 29 décembre 1951 . . . . .	113
<b>N° 2361. États-Unis d'Amérique et Turquie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité mutuelle. Ankara, 7 janvier 1952 . . . . .	121
<b>N° 2362. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Sainte-Lucie) :</b>	
Accord relatif à l'utilisation des bases cédées à bail à Sainte-Lucie. Signé à Castries, le 29 juillet 1952 . . . . .	129
<b>N° 2363. États-Unis d'Amérique et Israël :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Tel-Aviv, 1 <sup>er</sup> et 23 juillet 1952 . . . . .	139
<b>N° 2364. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Traité (avec carte) portant fixation d'une limite d'exploitation pour les houillères situées à l'est de la frontière germano-hollandaise. Signé à Bonn, le 18 janvier 1952 . . . . .	147
<b>N° 2365. États-Unis d'Amérique et Italie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité mutuelle. Rome, 7 janvier 1952 . . . . .	165
<b>N° 2366. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité mutuelle. La Haye, 8 janvier 1952 . . . . .	175
<b>N° 2367. États-Unis d'Amérique et Norvège :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité mutuelle. Oslo, 8 janvier 1952 . . . . .	185

	<i>Page</i>
<b>No. 2368. United States of America and Philippines :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual security. Manila, 4 and 7 January 1952 . . . . .	193
<b>No. 2369. United States of America and United Kingdom of Great     Britain and Northern Ireland :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual security. London, 8 January 1952 . . . . .	201
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and     international agreements registered with the Secretariat of the United     Nations</i></b>	
<b>No. 443. Economic Co-operation Agreement between the United States     of America and the British/United States Zone of the Free     Territory of Trieste. Signed at Trieste, on 15 October 1948 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Trieste, 28 December 1951 and 3 January 1952 . . . . .	212
<b>No. 1034. Agreement between the Government of the United States of     America and the Government of Greece for duty-free entry     and free inland transportation of relief supplies and     packages from the United States of America to Greece.     Signed at Athens, on 9 February 1949 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Athens, 19 December 1951 and 7 May 1952 . . . . .	216
<b>No. 1671. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 Sep-     tember 1949 :</b>	
Accession by Viet-Nam . . . . .	220
<b>No. 1691. Agreement for the establishment of a General Fisheries     Council for the Mediterranean. Drawn up at Rome, on     24 September 1949 :</b>	
Acceptance by Spain . . . . .	221
<b>No. 1770. Exchange of notes constituting an agreement between the     United States of America and the Dominican Republic re-     lating to technical co-operation. Ciudad Trujillo, 20 Feb-     ruary 1951 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ciudad Trujillo, 12 December 1951 and 5 January 1952 . . . . .	222

	<i>Pages</i>
<b>N° 2368. États-Unis d'Amérique et Philippines :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité mutuelle. Manille, 4 et 7 janvier 1952 . . . . .	193
<b>N° 2369. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité mutuelle. Londres, 8 janvier 1952 . . . . .	201
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 443. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amé- rique et la zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste. Signé à Trieste, le 15 octobre 1948 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Trieste, 28 décembre 1951 et 3 janvier 1952 . . . . .	212
<b>N° 1034. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce relatif à l'entrée en franchise et au transport intérieur gratuit des fournitures et des colis de secours expédiés des États-Unis d'Amérique et destinés à la Grèce, Signé à Athènes, le 9 février 1949 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Athènes, 19 décembre 1951 et 7 mai 1952 . . . . .	216
<b>N° 1671. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :</b>	
Adhésion par le Viet-Nam . . . . .	220
<b>N° 1691. Accord relatif à la création d'un Conseil général des pêches pour la Méditerranée. Élaboré à Rome, le 24 septembre 1949 :</b>	
Acceptation par l'Espagne . . . . .	221
<b>N° 1770. Échange de notes constituant un accord de coopération tech- nique entre les États-Unis d'Amérique et la République Dominicaine. Ciudad-Trujillo, 20 février 1951 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Ciudad-Trujillo, 12 décembre 1951 et 5 janvier 1952 . . . . .	226

	<i>Page</i>
<b>No. 1833. Protocol relating to provisions for regulating the question of contracts, periods of prescription and negotiable instruments, and the question of contracts of insurance, upon the restoration of peace with Japan. Opened for signature at San Francisco, on 8 September 1951 :</b>	
Entry into force in respect of Uruguay, Liberia, Syria, Egypt, Haiti and Greece . . . . .	229
<b>No. 1897. Point Four General Agreement for technical co-operation between the United States of America and Saudi Arabia. Signed at Jidda, on 17 January 1951 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Jidda, 22 December 1951 and 8 January 1952 . . . . .	230
<b>No. 1901. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Colombia relating to technical co-operation. Bogotá, 5 and 9 March 1951 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bogotá, 20 and 27 December 1951 . . . . .	235
<b>No. 1902. General Agreement for technical co-operation between the United States of America and Ecuador. Signed at Quito, on 3 May 1951 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Quito, 21 December 1951 and 8 January 1952 . . . . .	242
<b>No. 1905. Point Four General Agreement for technical co-operation between the United States of America and Jordan. Signed at Amman, on 27 February 1951 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Amman, 3 and 5 January 1952 . . . . .	249
<b>No. 1931. Point Four General Agreement for technical co-operation between the United States of America and Cuba. Signed at Havana, on 20 June 1951 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Havana, 7 and 8 January 1952 . . . . .	254
<b>No. 1933. Point Four General Agreement for technical co-operation between the United States of America and Ethiopia. Signed at Addis Ababa, on 16 June 1951 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Addis Ababa, 17 and 27 December 1951 and 8 January 1952	261



	<i>Pages</i>
<b>N° 1833. Protocole concernant les dispositions destinées à régler, après le rétablissement de la paix avec le Japon, la question des contrats, délais de prescription et effets négociables, et la question des contrats d'assurance. Ouvert à la signature à San-Francisco, le 8 septembre 1951 :</b>	
Entrée en vigueur à l'égard de l'Uruguay, du Libéria, de la Syrie, de l'Égypte, d'Haïti et de la Grèce . . . . .	229
<b>N° 1897. Accord général entre les États-Unis d'Amérique et l'Arabie saoudite relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre. Signé à Djeddah, le 17 janvier 1951 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Djeddah, 22 décembre 1951 et 8 janvier 1952 . . . . .	233
<b>N° 1901. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Colombie relatif à la coopération technique. Bogota, 5 et 9 mars 1951 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bogota, 20 et 27 décembre 1951 . . . . .	239
<b>N° 1902. Accord général entre les États-Unis d'Amérique et l'Équateur relatif à la coopération technique. Signé à Quito, le 3 mai 1951 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Quito, 21 décembre 1951 et 8 janvier 1952 . . . . .	246
<b>N° 1905. Accord général entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre. Signé à Amman, le 27 février 1951 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Amman, 3 et 5 janvier 1952 . . . . .	252
<b>N° 1931. Accord général entre les États-Unis d'Amérique et Cuba relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre. Signé à La Havane, le 20 juin 1951 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. La Havane, 7 et 8 janvier 1952 . . . . .	258
<b>N° 1933. Accord général entre les États-Unis d'Amérique et l'Éthiopie relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre. Signé à Addis-Abéba, le 16 juin 1951 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Addis-Abéba, 17 et 27 décembre 1951 et 8 janvier 1952 . . . . .	261

	<i>Page</i>
<b>No. 1990. Basic Agreement for technical co-operation between the United States of America and Chile. Signed at Santiago, on 16 January 1951 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Santiago, 8 January 1952 . . . . .	265
<b>No. 2103. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico extending for five years the co-operative program of health and sanitation in Mexico. Mexico, 20 September and 23 November 1950 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions for the co-operative program of health and sanitation in Mexico. Mexico, 31 January and 15 May 1952 . . . . .	270
<b>No. 2105. Agreement between the United States of America and Nicaragua for a co-operative health and sanitation program. Signed in Managua, on 31 January 1951 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions for the co-operative program of health and sanitation in Nicaragua. Managua, 16 January and 14 June 1952 . . . . .	278
<b>No. 2133. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to employment in the United States of America of Mexican agricultural workers. Mexico, 11 August 1951 :</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Agreement. Mexico, 19 May 1952 . . . . .	285
<b>No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951 :</b>	
Ratification by Austria . . . . .	347
<b>No. 2187. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Colombia extending for five years the co-operative program of health and sanitation in Colombia. Bogotá, 15 September and 20 October 1950 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions for the co-operative program of health and sanitation in Colombia. Bogotá, 8 and 21 May 1952 . . . . .	348

	<i>Pages</i>
<b>N° 1990. Accord de base entre les États-Unis d'Amérique et le Chili relatif à la coopération technique. Signé à Santiago, le 16 janvier 1951 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Santiago, 8 janvier 1952 . . . . .	268
<b>N° 2103. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique prolongeant pour cinq ans le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Mexique. Mexico, 20 septembre et 23 novembre 1950 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Mexique. Mexico, 31 janvier et 15 mai 1952 . . .	275
<b>N° 2105. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Nicaragua relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène. Signé à Managua, le 31 janvier 1951 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Nicaragua. Managua, 16 janvier et 14 juin 1952	282
<b>N° 2133. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'emploi aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles mexicains. Mexico, 11 août 1951 :</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 19 mai 1952 . . . . .	325
<b>N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :</b>	
Ratification par l'Autriche . . . . .	347
<b>N° 2187. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie prolongeant pour cinq ans le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Colombie. Bogota, 15 septembre et 20 octobre 1950 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Colombie. Bogota, 8 et 21 mai 1952 . . . . .	352

	<i>Page</i>
<b>No. 2190. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Venezuela extending for five years the co-operative program of health and sanitation in Venezuela. Caracas, 6 and 15 March 1951:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions for the co-operative program of health and sanitation in Venezuela. Caracas, 4 March and 5 June 1952 . . . . .	354
<b>No. 2314. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Israel relating to relief and resettlement of refugees. Tel Aviv, 27 February 1952:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Tel Aviv, 13 August 1952 . . . . .	362
<b>No. 2346. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Libya relating to a co-operative program of natural resources development, pursuant to the General Agreement for Technical Co-operation between the Governments of those two countries. Tripoli, 30 April and 20 May 1951:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Tripoli, 19 June 1952 . . . . .	367

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 2190. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Venezuela prolongeant pour cinq ans le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Venezuela. Caracas, 6 et 15 mars 1951 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Venezuela. Caracas, 4 mars et 5 juin 1952 . . . . .	359
<b>N° 2314. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'État d'Israël relatif à des projets d'assistance et de réinstallation en faveur des réfugiés. Tel-Aviv, 27 février 1952 :</b>	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Tel-Aviv, 13 août 1952 . . . . .	362
<b>N° 2346. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Libye relatif à un programme de coopération pour le développement des ressources naturelles en Libye, dans le cadre de l'Accord général de coopération technique entre les Gouvernements des deux pays. Tripoli, 30 avril et 20 mai 1952 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Tripoli, 19 juin 1952 . . . . .	370



*NOTE*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

*NOTE*

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*





I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 1 November 1953 to 14 November 1953*

*Nos. 2351 to 2369*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 1<sup>er</sup> novembre 1953 au 14 novembre 1953*

*N<sup>os</sup> 2351 à 2369*



No. 2351

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ITALY**

**Exchange of notes (with annex) constitnting an agreement relating to relief from Italian taxes of expenditures made in Italy by the United States for the common defense. Rome, 5 March 1952**

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by the United States of America on 2 November 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ITALIE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord tendant à exonérer des impôts italiens les dépenses faites en Italie par les États-Unis pour la défense eomme. Rome, 5 mars 1952**

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 novembre 1953.*

No. 2351. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO RELIEF FROM ITALIAN TAXES OF EXPENDITURES MADE IN ITALY BY THE UNITED STATES FOR THE COMMON DEFENSE. ROME, 5 MARCH 1952

I

*The Italian Minister of Finance to the American Ambassador*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

REPUBBLICA ITALIANA  
IL MINISTRO DELLE FINANZE

N. 2469

Roma, 5 marzo 1952

Eccellenza;

recentemente si sono svolte conversazioni fra il Governo Italiano e il Governo degli Stati Uniti d'America in merito alle tasse ed imposte italiane, nei limiti in cui esse verrebbero a colpire alcune spese degli Stati Uniti per la difesa comune. Tali conversazioni sono state condotte sulla base del principio, reciprocamente concordato, che le spese effettuate in Italia dagli Stati Uniti per la difesa comune debbano essere esenti da tasse ed imposte italiane. Nel corso di queste conversazioni, si sono raggiunte alcune intese, che sono lieto di comunicare-Le quali impegni del Ministero delle Finanze Italiano.

1. L'Italia concederà lo sgravio da tasse ed imposte italiane secondo le modalità precisate nell'Annesso alla presente nota. Tale sgravio fiscale verrà applicato a tutti gli acquisti degli Stati Uniti in Italia di armamenti, equipaggiamenti, materiali, attrezzature (*facilities*) e servizi per lo sforzo comune di difesa. E' inteso che lo sforzo comune di difesa comprende i programmi di aiuti all'estero degli Stati Uniti attualmente in corso.

2. Le tasse ed imposte italiane per cui lo sgravio verrà concesso colle modalità di cui all'Annesso sono le seguenti :

- a) Imposta generale sull'entrata;
- b) Imposte di fabbricazione, ivi inclusa l'imposta sui filati delle fibre tessili e l'imposta sugli oli minerali;
- c) Imposta di registro;
- d) Imposte di consumo; materiali per costruzioni edilizie;
- e) Dazi doganali all'importazione.

<sup>1</sup> Came into force on 5 March 1952 by the exchange of the said notes.

3. Gli sgravi fiscali di cui alla presente nota e relativo Annesso saranno applicati indipendentemente da eventuali disposizioni limitative contenute in accordi precedentemente conclusi ed a complemento delle facilitazioni fiscali già godute dagli Stati Uniti in Italia al momento attuale.

Gli sgravi in tal modo concessi si applicheranno a tutte le spese degli Stati Uniti, che siano della natura indicata nella presente, effettuate dopo la data della nota stessa.

4. Per quanto concerne qualsiasi tassa od imposta non esplicitamente menzionata nella presente nota, che possa riscontrarsi applicabile alle spese della natura di quelle qui indicate, i due Governi si consulteranno allo scopo di giungere ad accordi reciprocamente soddisfacenti nello spirito della presente nota.

5. Analogamente, ove si verificassero altre situazioni speciali in relazione a tasse o imposte sulle categorie indicate al paragrafo 2, esse verranno discusse fra i due Governi nello spirito e nei termini della intesa di cui alla presente nota. Se del caso da parte del Governo Italiano verrà esaminata la eventuale opportunità di promuovere appositi provvedimenti legislativi.

6. Gli accordi di cui sopra entrano in vigore immediatamente.

Con la migliore considerazione.

Ezio VANONI

S. E. James Clement Dunn  
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America  
Roma

#### A N N E S S O

Sarà possibile per l'Italia di concedere gli sgravi fiscali indicati nella Nota del Ministro delle Finanze in data 5 marzo 1952, nel quadro della legislazione vigente e nel modo qui appresso specificato.

1. Per quanto concerne gli acquisti di beni e servizi :

Gli acquisti da parte o per conto degli Stati Uniti, della natura di cui alla nota in data 5 marzo 1952, beneficieranno, quali esportazioni, di esenzioni da oneri fiscali.

(A) Per l'I.G.E., si applicherà il seguente sistema :

(I) Esenzioni di tali acquisti dal pagamento della normale imposta applicabile all'ultimo passaggio;

(II) Rimborso dell' IGE già compresa nel prezzo delle merci acquistate. Il Ministro delle Finanze determinerà, per mezzo di decreti ministeriali, l'ammontare dell' I.G.E. effettivamente compreso in tali categorie di merci, e l'ammontare che dovrà conseguentemente essere rimborsato su tali acquisti degli Stati Uniti. Tale ammontare verrà rimborsato dal Ministero delle Finanze al venditore agli Stati Uniti. Su previa indicazione delle

Autorità americane delle categorie in cui si potranno effettuare gli acquisti, l'Amministrazione italiana sarà in grado di rendere noto l'ammontare di imposta rimborsabile per ognuna di tali categorie e comunicherà tale indicazione alle Autorità americane anche prima della pubblicazione dei decreti nella *Gazzetta Ufficiale*. Il prezzo pagato dagli Stati Uniti al venditore sarà così al netto dell'imposta;

(III) Esenzione dall'imposta per prestazioni di servizi regolate da contratti per lavorazioni, riparazioni o ricostruzioni di beni non nazionalizzati.

(B) Per le imposte di fabbricazione, ivi comprese quelle sui tessili e sui prodotti petroliferi, l'abbuono od il rimborso verrà concesso o mantenuto dal Ministero delle Finanze secondo le procedure in vigore.

(C) Per la tassa sulla registrazione dei contratti, si chiarisce colla presente che nessuna tassa è applicabile ai contratti stipulati o conclusi fuori d'Italia.

2. Per quanto concerne le costruzioni in Italia e le forniture di beni e servizi destinati alla comune difesa in Italia :

L'Amministrazione Italiana si assumerà il carico delle tasse ed imposte relative alle spese degli Stati Uniti. Le tasse ed imposte comprese in questo articolo sono : l'IGE, la tassa sulla registrazione dei contratti, ed ogni altra tassa ed imposta che possa venire applicata alle forniture o alle costruzioni e relativa manutenzione, compresa l'imposta di consumo sui materiali da costruzione, che eventualmente fosse dovuta.

(a) Ove le costruzioni o le forniture siano eseguite dalle Forze Armate degli Stati Uniti, od in virtù di contratto in cui gli Stati Uniti od Enti dei medesimi siano parte contraente, la Amministrazione italiana provvederà a sostenere quella quota dei costi che può essere attribuita alle tasse italiane sopra specificate. Circa gli aspetti procedurali del presente paragrafo, verranno presi gli opportuni accordi colle Amministrazioni italiane interessate.

(b) Ove le costruzioni siano eseguite dal Governo italiano o dalle sue Forze Armate, gli Stati Uniti rimborseranno al Governo Italiano la quota concordata del costo totale della costruzione o della fornitura, meno un ammontare stabilito attraverso la applicazione alla contribuzione degli Stati Uniti della relativa percentuale di tasse sui costi totali.

3. (A) I dazi di importazione sono attualmente sospesi per quanto concerne gli articoli più importanti di natura militare importati in Italia. Tale esenzione verrà estesa, per quanto possibile, a tutti gli articoli importati da o per conto degli Stati Uniti per scopi di difesa o di altro aiuto nel quadro della difesa comune.

(B) I dazi doganali per cui non potesse essere concessa a norma delle disposizioni vigenti la esenzione o l'abbuono, saranno assunti a carico dell'Amministrazione italiana.

(C) Per gli articoli acquistati in Italia dal Governo Americano per scopi di difesa o di aiuto, saranno applicati i rimborsi di dazi previsti dalla vigente legge doganale.

4. Le leggi (italiane) riguardanti le assicurazioni sociali e altri contributi connessi con l'impiego della manodopera non sono oggetto del presente accordo.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

ITALIAN REPUBLIC  
THE MINISTER OF FINANCE

No. 2469

Rome, March 5, 1952

Excellency,

[*See note II, as far as paragraph 5“ . . . of sponsoring appropriate legislation.”*]

6. These undertakings enter immediately into effect.

With the highest consideration,

Ezio VANONI

His Excellency James Clement Dunn  
Ambassador of the United States of America  
Rome

#### A N N E X

[*See Annex to note II, paragraphs 1 to 3*]

4. The laws of Italy with regard to social security and other contributions related to the employment of individuals are not affected by this Agreement.

#### II

*The American Ambassador to the Italian Minister of Finance*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Excellency :

We have received your Note (with attached Annex) of March 5, 1952, which reads as follows :

“ Recently discussions have been held between the Governments of Italy and of the United States of America on the subject of Italian taxation in so far as it may affect certain United States expenditures for the common defense. These discussions have been conducted on the basis of the agreed principle that expenditures made in Italy by the United States for the common defense

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

should be free of Italian taxation. In the course of these discussions certain understandings have been reached, which I am pleased to communicate to you as the undertakings of the Italian Ministry of Finance :

“ 1. Relief will be granted by Italy from Italian taxes in the manner specified in the Annex to this Note. Such tax relief will be applied to all United States purchases in Italy of armament, equipment, materials, facilities and services for the common defense effort. The common defense effort is understood to include existing foreign aid programs of the United States.

“ 2. The taxes for which relief will be provided in the manner specified in the Annex are the Italian : (a) Transactions tax (*Imposta Generale sulla Entrata*) (b) Taxes on production (*Imposte di Fabbricazione*), including taxes on textiles (*Imposta sui Filati delle Fibre Tessili*) and petroleum products (*Imposta sugli Olii Minerali*); (c) Registration of contracts tax (*L'Imposta di Registro*); (d) Taxes on construction and building materials (*Imposte di Consumo: Materiali per Costruzioni Edilizie*); and (e) Import duties (*Imposte Doganali*).

“ 3. The tax relief granted under this Note and the Annex thereto will be applied independently of possible limiting provisions contained in agreements concluded earlier and will supplement the tax benefits currently enjoyed in Italy by the United States. The relief so accorded will apply to all payments of the United States of the character described herein which are made after the date of this Note.

“ 4. With respect to any taxes not specifically referred to in this Note which might be found to be applicable to expenditures of the character described herein, the two Governments will consult with a view to arriving at mutually satisfactory arrangements consistent with the spirit of this Note.

“ 5. Similarly, if other special situations should arise with respect to taxes of the type covered by paragraph 2, such situations will be discussed between the two Governments in the spirit and within the terms of the understandings of the present Note. If necessary, the Italian Government will examine the feasibility of sponsoring appropriate legislation.

“ 6. The laws of Italy with regard to social security and other contributions related to the employment of individuals are not affected by this Agreement.

“ 7. These undertakings enter immediately into effect. ”

#### A N N E X

“ It will be possible for Italy to provide the tax relief described in Note of the Minister of Finance of March 5, 1952, within the framework of existing legislation and in the manner described below :

“ I. With respect to procurement of goods and services : Procurement by or on behalf of the United States of the character described in the Note of March 5, 1952, will have the benefit as exports of fiscal exemptions. (a) For I.G.E., the system applied will be : (i) Exemption for such purchases from the payment of the normal tax applicable.



to the last sale; (ii) Reimbursement of the I.G.E., already included in the price of goods so procured. The Minister of Finance will determine, through Ministerial Decrees, the amount of the I.G.E. actually included in such categories of goods and the amount which accordingly will be reimbursed on such purchases of the United States. This amount will be reimbursed by the Ministry of Finance to the vendor to the United States. Upon prior notification of the American authorities of categories as to which procurement may be made the Italian Administration will be able to state the amount of tax reimbursable in each such category, and will give this information to the American authorities even before publication of the Decrees in the *Official Gazette*. The price paid by the United States to the vendor thus will be net of taxes. (iii) Exemption of the tax on the furnishing of services under contracts for processing, repair or rebuilding of "non-nationalized" items (that is, not formally incorporated into the Italian economy). (b) For production taxes including those on textiles and petroleum products the allowance or the reimbursement will be conceded or maintained by the Ministry of Finance according to current procedures. (c) For the tax on registration of contracts, it is hereby made clear that no tax is applicable on contracts stipulated or concluded outside of Italy.

" 2. With respect to construction in Italy and the procurement of goods and services intended for the common defense in Italy : The Italian Administration will assume the burden of taxes affecting expenditures of the United States. The taxes included in this Article are the I. G. E., the registration of contracts tax and every other tax that can be applied to procurement or to construction or maintenance thereof, including such consumption tax on building materials as may possibly be chargeable. (a) Where procurement or construction is carried out by the Armed Forces of the United States, or by means of a contract to which the United States or an agency thereof is a party, the Italian Administration will sustain that part of the cost which can be attributed to the above-mentioned Italian taxes. Appropriate agreements will be made with the interested Italian Ministry concerning the procedural aspects of this paragraph. (b) Where procurement or construction is carried out by the Italian Government or by its Armed Forces, the United States will reimburse the Italian Government the agreed part of the total cost of the construction or procurement less an amount established by application to the United States contribution of the percentage of taxes in the total cost.

" 3. (a) Import duties are currently suspended with regard to the more important articles of a military nature imported into Italy. Such exemption will be extended, in so far as possible, to all articles imported by or on behalf of the United States having the character of defense or other aid within the framework of common defense. (b) Customs duties for which exemption or allowance cannot be conceded under current regulations will be assumed as a burden by the Italian Administration. (c) For articles bought by the American Government for defense or other aid purposes, there will be applied the reimbursements of duties foreseen by existing customs law."

We hereby express our agreement to the above Note and Annex.

Please accept Excellency assurances of my highest consideration.

James Clement DUNN  
American Ambassador

Rome, Italy, March 5, 1952  
His Excellency Minister Ezio Vanoni  
Minister of Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2351. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE TENDANT À EXONÉRER DES IMPÔTS ITALIENS LES DÉPENSES FAITES EN ITALIE PAR LES ÉTATS-UNIS POUR LA DÉFENSE COMMUNE. ROME, 5 MARS 1952

I

*Le Ministre des finances d'Italie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE ITALIENNE  
LE MINISTRE DES FINANCES

N° 2469

Rome, le 5 mars 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

Le Gouvernement italien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont eu récemment des entretiens au sujet des taxes et des impôts italiens, dans la mesure où ceux-ci pourraient frapper certaines dépenses que les États-Unis consacrent à la défense commune. Ces entretiens se sont déroulés en partant du principe mutuellement admis selon lequel les dépenses que les États-Unis effectuent en Italie pour la défense commune devraient être exonérées des taxes et des impôts italiens. Certaines dispositions ont été arrêtées au cours de ces entretiens et je suis heureux de vous les communiquer en tant qu'engagements du Ministère des finances d'Italie.

1. L'Italie accordera l'exemption des taxes et des impôts italiens suivant les modalités précisées dans l'annexe à la présente note. Cette exonération fiscale sera applicable à tous les achats d'armements, d'équipement, de produits, de facilités et de services que les États-Unis effectueront en Italie dans l'intérêt de la défense commune. Il est entendu que les dépenses dans l'intérêt de la défense commune comprendront celles qui résultent de l'exécution des programmes d'aide extérieure que les États-Unis mettent en œuvre actuellement.

2. L'exonération dont les modalités sont précisées dans l'Annexe sera applicable aux taxes et aux impôts italiens suivants :

- a) Taxe générale sur les transactions;
- b) Taxe à la production, y compris la taxe sur les textiles et la taxe sur les huiles minérales;

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 5 mars 1952.

- c) Droit d'enregistrement;
- d) Impôt de consommation : matériaux de construction;
- e) Droits de douane à l'importation.

3. L'exonération fiscale visée dans la présente note et dans l'Annexe jointe sera applicable indépendamment des dispositions restrictives qui pourraient se trouver dans des accords conclus antérieurement et viendra s'ajouter aux avantages fiscaux dont les États-Unis bénéficient déjà en Italie à l'heure actuelle.

L'exonération ainsi accordée vaudra pour toutes les dépenses ayant le caractère indiqué ci-dessus que les États-Unis effectueront après la date de la présente note.

4. En ce qui concerne les impôts et les taxes dont il n'est pas expressément question dans la présente note mais qui se révéleraient applicables aux dépenses ayant le caractère indiqué ci-dessus, les deux Gouvernements se consulteront en vue d'aboutir à des arrangements leur donnant satisfaction dans l'esprit de la présente note.

5. De même, si des circonstances spéciales viennent à se produire dans le cas des impôts ou des taxes rentrant dans les catégories mentionnées au paragraphe 2, les deux Gouvernements examineront la situation en se conformant à l'esprit et à la lettre de l'arrangement formulé dans la présente note. Le cas échéant, le Gouvernement italien examinera s'il y a lieu de prendre l'initiative de mesures législatives appropriées.

6. Les arrangements énoncés ci-dessus entreront en vigueur immédiatement.

Veillez agréer, etc.

Ezio VANONI

Son Excellence Monsieur James Clement Dunn  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Rome

#### A N N E X E

L'Italie sera en mesure d'accorder l'exonération fiscale mentionnée dans la note du Ministre des finances en date du 5 mars 1952, dans le cadre de la législation en vigueur et suivant les modalités précisées ci-après.

1. En ce qui concerne les achats de biens et de services :

Les achats effectués par les États-Unis ou en leur nom et répondant au caractère défini dans la note du 5 mars 1952, bénéficieront de l'exonération fiscale en tant qu'exportations.

A) Pour la taxe générale sur les transactions on appliquera le système suivant :

- I) Les achats en question seront exonérés de la taxe normalement applicable lors du dernier transfert;

- II) Le montant de la taxe générale sur les transactions déjà inclus dans le prix des biens achetés sera remboursé. Le Ministre des finances déterminera, par arrêté ministériel, dans quelle mesure la taxe entre effectivement dans le prix des marchandises de cette catégorie et, par suite, la somme à rembourser à l'occasion de ces achats. Le Ministère des finances remboursera cette somme à celui qui aura vendu les marchandises aux États-Unis. Si les autorités américaines lui indiquent à l'avance la nature des marchandises sur lesquelles les acquisitions pourront porter, l'Administration italienne sera en mesure d'indiquer le montant de la taxe remboursable pour chaque sorte de marchandise et elle en donnera avis aux autorités américaines avant même que les arrêtés ne soient publiés au *Journal officiel*. De cette façon, le prix que les États-Unis paieront aux vendeurs sera net d'impôts.
- III) Les marchés passés en vue de l'exécution de travaux de réfection, de reconstruction et autres intéressant des biens non nationalisés seront exonérés de l'impôt sur les prestations de services.

B) Pour les taxes à la production, y compris la taxe sur les textiles et la taxe sur les produits pétroliers, le Ministère des finances accordera ou continuera d'accorder le dégrèvement ou le remboursement conformément à la procédure en vigueur.

C) Pour le droit d'enregistrement des contrats, il est expressément entendu qu'aucun droit ne sera applicable aux contrats formulés ou conclus hors d'Italie.

2. En ce qui concerne les travaux de construction effectués en Italie et la fourniture de biens et de services destinés à la défense commune en Italie :

L'Administration italienne assumera la charge des taxes et des impôts frappant les dépenses des États-Unis. Les taxes et les impôts visés dans le présent article sont les suivants : la taxe générale sur les transactions, le droit d'enregistrement des contrats et tous autres impôts et taxes applicables aux fournitures ou aux constructions et à leur entretien, y compris, le cas échéant, l'impôt de consommation portant sur les matériaux de construction.

- a) Lorsque la construction ou la fourniture des biens sera assurée par les Forces armées des États-Unis ou en vertu d'un marché auquel seront parties le Gouvernement des États-Unis ou des organismes relevant de son autorité, l'Administration italienne prendra à sa charge la portion des dépenses imputable aux impôts italiens mentionnés plus haut. Les modalités d'application du présent paragraphe feront l'objet d'arrangements appropriés avec les services italiens compétents.
- b) Lorsque les travaux de construction seront exécutés par le Gouvernement italien ou par les Forces armées italiennes, les États-Unis rembourseront au Gouvernement italien la portion convenue du prix total des travaux ou des fournitures, déduction faite de la part des impôts compris dans le prix total qui correspond au montant de leur contribution.
3. A) Les droits d'importation sont actuellement suspendus pour les articles militaires d'utilité majeure importés en Italie. Cette exonération sera rendue applicable, dans la mesure du possible, à tous les articles importés par les États-Unis ou pour leur

compte, aux fins de la défense ou de la fourniture d'un autre type d'assistance dans l'intérêt de la défense commune.

B) L'Administration italienne prendra à sa charge les droits de douane pour lesquels aucune exonération ni aucun dégrèvement ne peuvent être accordés en vertu des règlements actuellement en vigueur.

C) Les achats que le Gouvernement américain effectuera en Italie aux fins de la défense ou de l'assistance donneront lieu au remboursement des droits prévus par la législation douanière actuellement en vigueur.

4. Les lois italiennes relatives à la sécurité sociale et aux autres contributions concernant l'emploi des salariés sont en dehors du champ d'application du présent Accord.

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances d'Italie*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note, avec annexe jointe, que Votre Excellence m'a adressée le 5 mars 1952 et dont le texte est le suivant :

[*Voir la note I jusqu'au paragraphe 5*]

« 6. Les lois italiennes relatives à la sécurité sociale et aux autres contributions concernant l'emploi des salariés sont en dehors du champ d'application du présent Accord.

« 7. Les présents arrangements entreront en vigueur immédiatement. »

## ANNEXE

[*Voir l'annexe de la note I, paragraphes 1, 2 et 3*]

Je suis heureux de pouvoir déclarer que mon Gouvernement donne son accord à la note et à l'annexe ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

James Clement DUNN  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Rome (Italie), le 5 mars 1952  
Son Excellence Monsieur Ezio Vanoni  
Ministre des finances



No. 2352

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BELGIUM**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
guaranties under section 111 (h) (3) of the Economic  
Cooperation Act of 1948, as amended. Washington,  
7 and 12 May 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 2 November 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BELGIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties  
prévues par l'article 111, b, 3, de la loi de 1948 sur  
la coopération économique sous sa forme modifiée.  
Washington, 7 et 12 mai 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 novembre 1953.*

No. 2352. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELGIUM RELATING TO GUARANTIES UNDER SECTION 111 (b) (3) OF THE ECONOMIC CO-OPERATION ACT OF 1948, AS AMENDED.<sup>2</sup> WASHINGTON, 7 AND 12 MAY 1952

---

I

*The Secretary of State to the Belgian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

May 7, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to Article III of the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Belgium, signed at Brussels, on July 2, 1948, as heretofore amended or supplemented.<sup>3</sup> As a consequence of those conversations, the Government of the United States of America proposes the following agreement to the Government of Belgium :

The Governments of Belgium and of the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting projects in Belgium proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended,<sup>2</sup> have been made or are under consideration. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of Belgium in accordance with the provisions of the aforesaid Section, the Government of Belgium agrces :

*a.* That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of Belgium will recognize the transfer to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 May 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America : 62 Stat. 144; 22 U.S.C. § 1509 (b) (3).

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 19, p. 127; Vol. 31, p. 485; Vol. 76, p. 250, and Vol. 140, p. 428.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2352. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BELGIQUE RELATIF AUX GARANTIES PRÉVUES PAR L'ARTICLE 111, b, 3, DE LA LOI DE 1948 SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE SOUS SA FORME MODIFIÉE. WASHINGTON, 7 ET 12 MAI 1952

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Belgique*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 7 mai 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux gouvernements au sujet de l'article III de l'Accord de coopération économique conclu à Bruxelles le 2 juillet 1948, entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique, tel qu'il a été modifié ou complété jusqu'à ce jour<sup>2</sup>. A la suite de ces entretiens, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose au Gouvernement belge l'accord énoncé ci-après :

Le Gouvernement belge et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur les projets que des ressortissants des États-Unis d'Amérique envisagent de réaliser en Belgique et pour lesquels l'octroi des garanties prévues par l'article 111, b, 3, de la loi de 1948 sur la coopération économique, sous sa forme modifiée, a déjà eu lieu ou est à l'étude. En ce qui concerne les garanties de cette nature qui s'appliqueront à des projets approuvés par le Gouvernement belge, conformément aux dispositions de l'article précité, le Gouvernement belge, accepte ce qui suit :

a) Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera un paiement en dollars des États-Unis correspondant à une garantie de cet ordre, le Gouvernement belge reconnaîtra que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique deviendra de ce fait acquéreur de tous les droits, titres ou intérêts que le bénéficiaire du paiement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mai 1952, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 19, p. 127; vol. 31, p. 485; vol. 76, p. 251, et vol. 140, p. 429.

account of which such payment was made and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action of such person arising in connection therewith. The Government of Belgium shall also recognize any transfer to the Government of the United States of America pursuant to such guaranty of any compensation for loss covered by such guaranties received from any source other than the Government of the United States of America;

*b.* That franc amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded, at the time of such acquisition, to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such franc amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures;

*c.* That any claim against the Government of Belgium, to which the Government of the United States of America may be subrogated as the result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If, within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

If this proposal is acceptable to the Government of Belgium, it is suggested that you reply by note. This note, together with such reply, will constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of receipt of your reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :  
James C. H. BONBRIGHT

His Excellency Baron Silvercruys  
Ambassador of Belgium

possédait sur les avoirs, sommes, crédits ou autres biens qui auront donné lieu audit paiement et qu'il sera désormais subrogé à ce bénéficiaire dans toute réclamation ou action en justice y relative. Le Gouvernement belge reconnaîtra également la cession au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lorsque cette cession sera effectuée en vertu d'une telle garantie, de toute indemnité pour une perte à laquelle s'appliquent lesdites garanties, quand le bénéficiaire l'aura perçue d'une source autre que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

b) Les sommes en francs transférées au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application des garanties précitées bénéficieront d'un régime au moins aussi favorable que celui qui sera accordé, à l'époque du transfert, aux fonds privés provenant d'opérations réalisées par des ressortissants des États-Unis, comparables à celles auxquelles s'appliquent les garanties susvisées; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement desdites sommes en francs pour le règlement de dépenses administratives;

c) Toute réclamation à l'encontre du Gouvernement belge, dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait être subrogé à la suite d'un paiement effectué en vertu d'une des garanties en question, fera l'objet de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai raisonnable, ces Gouvernements ne parviennent pas à régler la réclamation par voie d'accord, celle-ci sera soumise à un arbitre unique, choisi de concert, dont la décision sans appel liera les parties. Au cas où, dans un délai de trois mois, les Gouvernements ne seraient pas arrivés à se mettre d'accord sur le choix de l'arbitre, le Président de la Cour internationale de Justice, à la requête de l'un ou de l'autre Gouvernement, pourra procéder à cette désignation.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement belge, je suggère que Votre Excellence y réponde par une note. La présente note, ainsi que la réponse de Votre Excellence, constitueront, entre nos deux gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réception de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
James C. H. BONBRIGHT

Son Excellence le Baron Silvercruys  
Ambassadeur de Belgique

## II

*The Belgian Ambassador to the Secretary of State*

AMBASSADE DE BELGIQUE

No. 1829

Washington, May 12th, 1952

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of May 7th, 1952, reading as follows :

[*See note I*]

I have the honor to state that the Government of Belgium accepts the proposed agreement as outlined in your above-mentioned note and considers that your note and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of receipt of this reply note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

SILVERCRUYS

The Honorable Dean Acheson  
Secretary of State  
Washington, DC.

---

## II

*L'Ambassadeur de Belgique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE BELGIQUE

N° 1829

Washington, le 12 mai 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 7 mai 1952, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que l'accord énoncé dans ladite note rencontre l'agrément du Gouvernement belge et que ce dernier considère la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre nos deux gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réception de la présente note.

Veillez agréer, etc.

SILVERCRUYS

A l'Honorable Dean Acheson  
Secrétaire d'État  
Washington (D.C.)

---



No. 2353

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
KOREA**

**Agreement relating to economic co-ordination between  
the United Command of the United Nations and the  
Republic of Korea (with exchange of notes and official  
minutes). Signed at Pusan, on 24 May 1952**

*Official texts of the Agreement: English and Korean.*

*Official texts of the notes and official minutes: English.*

*Registered by the United States of America on 7 November 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CORÉE**

**Accord relatif à la coordination économique entre le Com-  
mandement unifié des Nations Unies et la République  
de Corée (avec échange de notes et procès-verbal).  
Signé à Pusan, le 24 mai 1952**

*Textes officiels de l'Accord: anglais et coréen.*

*Textes officiels des notes et du procès-verbal: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1953.*





No. 2353. KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN

## 大韓民國及統一司令部間の經濟調整에 관한協定

共產軍의 侵犯으로 因하여 大韓民國은 國際聯合으로부터의 援助를 必要로 하게 되었으므로

國際聯合은 一九五〇年六月二十七日附 安全保障理事會의 決議에 依하여 國際聯合會員國家가 大韓民國領域內에서 軍事侵略을 擊退하며 國際平和와 安全을 回復함에 必要한 援助를 大韓民國에 供與할 것을 建議하였으며

國際聯合은 一九五〇年七月七日附 安全保障理事會의 決議에 依하여 大韓民國의 軍事兵力과 其他 援助를 供與하는 會員國家가 如斯한 軍事兵力과 援助를 美合衆國管理下의 統一司令部에 提供할 것을 建議한 바 있고

國際聯合은 一九五〇年七月三十一日附 安全保障理事會의 決議에 依하여 統一司令部에 對하여 韓國國民의 救護와 援助에 關한 必要를 決定하며 如斯한 救護와 援助를 供與함에 關한 現地節次를 樹立할 責任을 履行할 것을 要請한 바 있으므로

韓國領域內에서 侵略에 對抗하여 共同行動을 遂行함이 必要하게 되었고

一九五〇年七月七日附 國際聯合 安全保障理事會의 決議에 依據하여 統一司令部는 韓國에 있어서 國際聯合軍總司令部의 責任을 履行하기 爲하여 國際聯合軍總司令官을 指名하였으며

國際聯合軍總司令部는 大韓民國에 對하여 既히 相當한 援助를 供與하였고 또한 現在도 供與하고 있는바

大韓民國의 主權을 侵害함이 없이 國際聯合軍總司令部의 軍事兵力의 有效한 支援을 保障하고 韓國國民의 苦難을 救濟하며 大韓民國의 健全한 經濟를 樹立維持하기 爲하여 統一司令部와 大韓民國間의 經濟問題를 調整함이 要望됨으로

大韓民國과 一九五〇年七月七日附 및 一九五〇年七月三十一日附 國際聯合 安全保障理事會 決議에 따라 權限을 行使하는 美合衆國(以下 統一司令部라 稱함)은 下記와 如히 協定한다

## 第一條

## 委員會

- 一. 合同經濟委員會(以下委員會라 稱한다)를 設置한다
- 二. 委員會는 大韓民國代表一人과 國際聯合軍總司令官代表一人으로서 構成한다 代表를 任命하기 前에 雙方은 그 代表任命에 他方의 合議를 確認하여야 한다

委員會는 그 機能을 行使함에 所要되는 下部機構를 設置하며 그 自體의 運營節次를 決定한다. 委員會는 大韓民國內의 適宜한 場所에서 定期的으로 會合한다

- 三. 委員會의 주요機能은大韓民國과統一司令部間의 效果的인經濟調整을促進함에 있다. 委員會는經濟에關한雙方의主要協議體이며本協定實施에關聯하여雙方에適宜하게隨時로建議를 한다. 如斯한建議는雙方代表의相互合議에依하여서만行한다. 委員會는調整및諮問機關이며運營機關은 아니다
- 四. 委員會와雙方은左記一般原則을遵守하여야 한다
- 가. 委員會는그建議가國際聯合軍總司令部의韓國에서의軍事行動에最大限의支援을供與하고韓國國民의苦難을救濟하며健全한韓國經濟를發展시킴을目的으로하는堅實한全般的計劃의一部가되도록하기爲하여大韓民國에對한統一司令部的援助計劃과經濟面全般과이와關聯되는大韓民國의經濟와計劃의모든事項을檢討한다
- 나. 利用 가능한資源의限界內에서可能하고또한財政및金融安全의達成에合致되는限大韓民國의經濟的自立能力을雙方의目的으로한다
- 다. 共產軍侵犯에對한軍事行動의有效的遂行은雙方의主要한意圖이므로國際聯合軍總司令官의司令特權을認定하며國際聯合軍總司令官은如斯한作戰의有效的遂行을爲하여必要하다고認定하는모든權限과軍事作戰의遂行中또는民間援助計劃의實施中에惹起되는緊急事態에對處하기爲하여本協定에依하여供與되는物資와用役을中止하거나分配할權限을繼續保有한다. 한편大韓民國政府의特權이認定되며大韓民國政府는主權獨立國家의모든權限을繼續保有한다
- 五. 委員會는左記事項을保障하는데必要한建議를 한다
- 가. 委員會와外經費및本協定에依한援助計劃을遂行하기爲하여統一司令部또는大韓民國에依하여設置된全運營機關의經費(即圓貨經費및援助資金에서支拂되는經費)를正當히所要되는最少額으로保有하도록하는것
- 나. 援助目的을爲하여提供되는人員,資金,設備,物資및用役을他目的으로轉用하지않도록하는것

## 第二條

### 統一司令部

統一司令部는다음과같은責任을진다

- 一. 統一司令部가利用 가능한資料範圍內에서委員會의建議를支援한다
- 二. 國際聯合軍總司令官에게그의代表를委員會에指名할것과委員會가建議하는바에따라人員및其他必要한行政의援助를國際聯合軍總司令部로부터供與하도록要請한다
- 三. 委員會에對하여統一司令部的民間援助計劃의全般및其計劃狀況에關하여隨時로情報를提供한다

- 四. 會員國家 및 加盟國체로부터 統一司令部에 提供된 資料의 範圍內에서 韓國國民의 食糧, 衣料, 住宅等 基本的 必需資材를 供與하여, 傳染病, 疾病 및 不安防止를 爲한 措置를 講究하며, 必需品의 國內生産에 早期의 效果를 招來할 事業을 實施함에 있어서 大韓民國을 援助한다. 前記 措置 및 事業等은 民間人의 救護와 生活維持에 所要한 施設乃至 補修를 包含한다
- 五. 大韓民國政府의 關係機關과 의 協議下에 大韓民國을 援助하기 爲한 施設, 物資 및 用役에 對한 請求를 確認한다
- 六. 統一司令部로부터 供與되는 施設, 物資 및 其他 援助의 購買 및 積送 措置를 講究하며 此 援助의 配分 및 利用을 監督하며 前記 國際聯合의 諸決議에 依據하여 如斯한 援助를 管理한다
- 七. 韓國人 職員의 採用과 施設, 物資 및 用役의 購買, 配定, 分配 및 販賣를 包含하는 大韓民國을 援助하기 爲한 企劃과 計劃을 作成, 實施함에 있어서 는 可能한 限 廣範圍로 大韓民國政府의 關係機關과 協議하고 그 用役을 利用한다
- 八. 軍事作戰의 遂行을 促進하고 苦難을 救濟하고 韓國經濟의 安定에 寄與하는 方法으로서 大韓民國에 對한 統一司令部의 援助計劃을 遂行한다
- 九. 大韓民國의 正式代表에게 統一司令部의 民間援助計劃에 關聯된 適宜의 書類를 提示한다

### 第三條

#### 大韓民國

大韓民國은 다음과 같은 責任을 진다

- 一. 委員會의 建議를 支援한다
- 二. 委員會의 大韓民國代表를 指名하여 委員會가 建議하는 바에 따라 大韓民國으로부터 人員 및 其他 必要한 行政의 援助를 委員會에 供與한다
- 三. 韓國經濟 및 委員會의 機能에 關聯되는 大韓民國政府의 活動 및 企劃에 關하여 隨時 情報를 委員會에 供與한다
- 四. 大韓民國政府가 從來 實施하여 온 措置를 繼續하는 한편 通貨膨脹退藏, 有害한 投機的 行動을 抑制하기 爲한 새로운 措置를 取하며 歲入의 最大限 徵收를 包含하는 健全하고 綜合的이며 適切한 予算, 財政 및 金融諸政策을 實施하며 公私與 信伸張에 對하여 適切한 統制를 維持하며 必須的이며 可能한 物價, 配給 및 配定의 統制를 實施하며 貨金 및 物價 安定을 促進하며 모—든 外國換資源을 有效하게 使用하며 效果的인 計劃, 配分 및 販賣에 依하여 救護 및 其他 輸入된 緊要物資로서 通貨膨脹抑制效果를 最大限도에 이르게 하며 可動生産 施設의 最大限의 有效的 活用을 期하며 輸出用 生産을 最大限으로 한다
- 五. 本協定에 依하여 供與되는 援助에 關하여

- 가. 國際聯合軍總司令部의 運營機關과 協議하여 本協定에 依하여 供與되는 設備, 物資 및 用役의 請求, 配定, 分配, 販賣, 使用 및 經理에 關한 計劃을 推進, 遂行하는 運營機關을 設置하며 이 韓國側機關의 予算案을 委員會에 提出하며 이 予算案을 國家 予算에 包含시키며 本條第七項「라」號(2)에 依하여 委員會가 別途로 建議를 하지 아니하는 限 이 經費를 大韓民國의 一般會計歲入에서 支出하되 最少限度로 維持할 것을 保障한다. 如斯한 運營經費는 韓國經濟가 容許하는 限 大韓民國의 一般會計歲入에서 支出될 것을 意圖한다
- 나. 國際聯合軍總司令官이 前記의 國際聯合諸決議에 依據하여 그의 責任을 履行하는데 必要할 때에는 本協定에 依하여 供與되는 援助에 對하여 統制를 實施할 것을 容許한다
- 다. 救護目的에 符合되는 範圍內에서 最高度로 販賣를 成就하며 委員會의 建議하는 바에 따라서 施設, 物資 및 用役의 無償分配, 有償販賣與否를 決定한다
- 라. 本協定에 依하여 供與되는 施設 및 物資를 取扱하는 大韓民國機關으로 하여금 國際聯合軍總司令官 또는 委員會가 이 設備 및 物資의 輸入 配分 販賣 및 活用을 明示하기 爲하여 必要하다고 認定하는 記錄 및 報告를 作成 保管하도록 한다
- 마. 國際聯合軍總司令部가 供與하는 物資 및 用役에 對하여는 委員會가 建議하는 바에 依하여 輸入稅, 輸入公課金 또는 國內稅 國內公課金を 賦課한다
- 바. 國際聯合軍總司令官의 正式代表가 本協定에 依하여 供與되는 設備, 物資, 用役의 配分, 用途 (모든 保管配分, 施設 및 모든 關係記錄을 包含함) 를 自由로 檢査함을 容許하며 援助한다
- 사. (1) 大韓民國國民에게 資金, 設備 및 物資의 出處와 供與目的을 熟知시키는 데 万全을 期하며
- (2) 國際聯合軍總司令官의 決定에 따라 統一司令部가 大韓民國의 民間經濟에 供與하는 모든 設備 및 物資 (그 容器를 包含함) 에 可能한 限 그 設備 및 物資의 性質上 支障이 없으며 또 이 러한 物資의 出處와 目的을 大韓民國國民에게 明示할 수 있는 方法으로 잘 보이는 곳에 明瞭하고 抹消되지 아니하고 永久的인 標識, 刻印, 燒印 또는 貼票를 한다
- 六. 本協定에 依하여 供與되는 援助로서 韓國國民의 救護를 爲하여 無償으로 配給되는 것에 關하여서는 適切한 厚生計劃에 依하여 避難民 其他 細窮民의 格別한 困境을 差別없이 緩和하도록 万全을 期한다
- 七. 本協定에 依하여 供與된 販賣用 援助에 關하여는
- 가. 設備 및 物資를 委員會가 建議하는 價格으로 販賣하되 可能한 限 最大의 販賣代金を 徵收할 수 있는 價格으로 한다
- 나. 委員會가 別途로 建議하지 아니하는 限, 本協定에 依하여 供與되는 設備와 物資는 現金으로 販賣한다. 委員會가 이 設備 및 物資를 中間代行機關 또는 最

終使用者에게 外上으로 販賣할 것을 建議할 때에는 外上의 金額과 期間을 委員會가 建議한 바에 依한다

- 다. 韓國銀行에 特別計定을 設置하여 保有하되 이에 現在 韓國銀行에 있는 國際聯合軍援助物資預置金計定の 殘高를 對替하고.
- (1) 本協定에 依하여 供與된 設備와 物資 또는
- (2) 前에 預置된 圓貨資金으로서 國內에서 購買된 모든 設備와 物資의 總圓貨販賣代金を 預置한다
- 라. 前記「다」項에 依하여 設置된 特別計定은 可能한 限, 有害한 通貨膨脹을 安定시키는 方策 및 相殺手段으로 活用한다. 이 目的을 爲한 本計定으로부터의 引出은 다음의 優先順位에 따라서 委員會의 建議에 依하여 할 수 있다
- (1) 韓國國民의 救護와 援助를 爲하여 統一司令部의 責任을 完遂하는데 關聯되는 適合한 圓貨經費를 支出하는 것 但此 圓貨經費에는 善意의 軍事費 또는 國際聯合軍總司令部의 職員들에게 販賣하기 爲한 國際聯合軍總司令部에 對한 圓貨貸與金은 包含되지 아니한다
- (2) 委員會의 建議하는 바에 依하여 前記(五)「가」項에 規定된 大韓民國政府 運營機關에 適合한 運營經費를 支出한다
- (3) 上記 目的을 爲하여 引出된 後 또한 運營積立金이 準備된 後에 남아 있는 特別計定の 殘高는 委員會의 建議에 따라 定期的으로 韓國銀行 또는 大韓民國法令에 依하여 設立된 其他金融機關에 對한 大韓民國政府의 當該時의 債務를 支拂하는 데 充當한다
- 八. 統一司令部가 供與하는 設備, 物資 또는 國內에서 生産되거나 他方法으로 購得한 이 와 同一 또는 類似한 性質의 物品은 委員會의 建議가 없는 限 大韓民國에서 輸出함을 防止한다
- 九. 外國換 및 外國借款資源을 慎重히 活用하며 이 資源은 于先 (速히 販賣될 緊要物資를 迅速히 輸入함으로서) 韓國經濟의 安定과 이에 따른 韓國經濟의 復活과 再建에 必要한 限度로 活用한다. 이 外國換 및 外國借款資源의 復活과 再建에 必要한 限度로 活用한다. 이 外國換 및 外國借款資源의 活用은 다음과 같이 統制되고 調整된다
- 가. 此後 貿易外輸出을 包含한 國內輸出에 依하여 取得되는 大韓民國의 全外國換(公私를 包含)은 다음의 「나」項의 境遇를 除한 外에 大韓民國政府가 單獨으로 統制한다
- 나. (公私를 莫論하고 또 取得源을 不問하고) 現在 大韓民國이 保有하는 外國換 및 本協定の 發効日以後에 大韓民國이 國際聯合軍總司令部로부터 圓貨貸與金에 對한 모—든 清算으로 取得할 外國換은 委員會의 建議에 依하여서만 使用할 수 있다
- 다. 前記「가」 및 「나」項의 모든 外國換은 統一司令部의 援助計劃에 包含된 輸入品과 上記 外國換의 利用과를 綜合하기 爲하여 委員會에 依하여 調整된다

- 十. 統一司令部의援助計劃을韓國經濟의必要에適應시키며또이計劃에依한輸入品과外國換으로서購入되는輸入品과를調整하기爲하여物資의輸出入에關한定期的計劃을作成함에있어委員會의建議를尊重하여이計劃을輸出入許可發行에基礎로삼는다
- 十一. 大韓民國政府의外國換資源을韓國經濟를安定시키는데가장有效하게使用하기爲하여
- 가. 外國換의賣却또는이外國換으로遷入되는輸入品の販賣로서取得되는圓貨販賣代金を可及의增大시키며
- 나. 委員會가別途로建議하지아니하는限이販賣代金은于先大韓民國政府의韓國銀行에對한借入金支拂에充當하며
- 다. 圓貨販賣代金の殘高는全通貨量에對한效果를正當히考慮하여保有하거나使用한다
- 十二. 可能한限最大의範圍內에서大韓民國國軍에軍需品을供與하며또한國際聯合軍總司令部에게이러한支援의細部에關한情報를隨時提供함으로써豫算企劃의調整을할수있도록한다
- 十三. 韓國國民을除外한統一司令部의個人 또는機關에對하여前記國際聯合의諸決議에依하여賦與되었거나또는此後雙方的關係機關에依하여公式 또는非公式으로協約된特權, 免除, 便益을賦與한다
- 十四. 統一司令部가供與하는 또는同司令部에由來하는資金, 設備, 物資및用役은委員會의建議가있는境遇를除한外에는如何한個人, 事業體, 機關, 法人, 組織體 또는政府에依하여差押, 押收, 沒收 또는其他法의手續의對象이되지아니할것을保障한다

#### 第四條

##### 移管

- 一. 雙方은國際聯合軍總司令部의責任의全部 또는一部를隨時로國際聯合의他機關이引受할것을認定한다  
이러한移管앞에서雙方을移管에따라서必要할本協定の修正에關하여相互協議한다
- 二. 一九五〇年十二月一日附國際聯合總會決議로서設置된國際聯合韓國再建團은統一司令部가國際聯合韓國再建團總長과協議하여그當時의軍事作戰이許容하지 않는다고決定하거나또는早期的인責任의移管이合意되지 않는境遇를除한外에는統一司令部가定하는바에依하여韓國에서戰鬪狀態가終結한後, 百八十日內에 모든國際聯合의救護및復興事業에關한責任을引受할것을現在雙方의諒解事項으로한다

第五條  
現在協定

本協定은 雙方間에 現存하는 協定의 全部 또는 一部를 廢止하지 아니한다

第六條  
登錄 發効日, 終結

- 一. 本協定은 國際聯合憲章第一〇二條의 條項에 定하는 바에 依하여 國際聯合事務總長에 게登錄한다
- 二. 本協定은 이에 署名함으로서 遲滯없이 施行된다. 本協定은 雙方의 合議에 依하여 終結되지 아니하는 限, 統一司令部가 存在하고 그 責任을 保持하는 限有效하다

一九五二年五月二十四日 韓國釜山에서 英語, 韓國語로 本書二通을 作成한다. 英語本文 및 韓國語本文은 同等한 効力을 가지되 相異가 있을 때에는 英語本文에 依한다

以上協定認證으로서 本目的을 爲하여 正式으로 任命된 各代表가 本協定에 署名한다.

美合衆國代表

CLARENCE E. MEYER

美合衆國大統領特使

大韓民國代表

財務部長官

白斗鎮

No. 2353. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO ECONOMIC CO-ORDINATION BETWEEN THE UNIFIED COMMAND OF THE UNITED NATIONS AND THE REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT PUSAN, ON 24 MAY 1952

---

Whereas by the aggression of Communist forces the Republic of Korea became in need of assistance from the United Nations;

And whereas the United Nations by the resolution of the Security Council of June 27, 1950,<sup>2</sup> recommended that members of the United Nations furnish such assistance to the Republic of Korea as may be necessary to repel the armed attack and to restore international peace and security in the area;

And whereas the United Nations by the resolution of the Security Council of July 7, 1950,<sup>3</sup> recommended that members furnishing military forces and other assistance to the Republic of Korea make such forces and other assistance available to a unified command under the United States;

And whereas the United Nations by the resolution of the Security Council of July 31, 1950,<sup>4</sup> requested the Unified Command to exercise responsibility for determining the requirements for the relief and support of the civilian population of Korea and for establishing in the field the procedures for providing such relief and support;

And whereas it became necessary to carry out collective action against aggression on Korean soil;

And whereas, pursuant to the July 7, 1950, resolution of the Security Council of the United Nations, the Unified Command has designated the Commander-in-Chief, United Nations Command, to exercise command responsibilities in Korea;

And whereas the Unified Command has already furnished and is furnishing substantial assistance to the Republic of Korea;

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1952, upon signature, in accordance with article VI (2).

<sup>2</sup> United Nations, *Security Council, Official Records, Fifth Year*, No. 16, p. 4.

<sup>3</sup> United Nations, *General Assembly, Official Records, Fifth Session, Supplement No. 2 (A/1361)*, chapter 4, paragraph D.

<sup>4</sup> United Nations, *Security Council, Official Records, Fifth Year*, No. 21, p. 3.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2353. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA COORDINATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE COMMANDEMENT UNIFIÉ DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. SIGNÉ À PUSAN, LE 24 MAI 1952

Considérant qu'à la suite de l'agression commise par les forces communistes, la République de Corée a eu besoin de l'aide des Nations Unies;

Considérant qu'aux termes de la résolution adoptée par le Conseil de sécurité le 27 juin 1950<sup>2</sup>, l'Organisation des Nations Unies a recommandé aux Membres de l'Organisation d'apporter à la République de Corée toute l'aide nécessaire pour repousser les assaillants et rétablir dans cette région la paix et la sécurité internationales;

Considérant qu'aux termes de la résolution adoptée par le Conseil de sécurité le 7 juillet 1950<sup>3</sup>, l'Organisation des Nations Unies a recommandé que tous les Membres fournissant à la République de Corée des forces militaires et toute autre assistance mettent ces forces et cette assistance à la disposition d'un commandement unifié sous l'autorité des États-Unis;

Considérant qu'aux termes de la résolution adoptée par le Conseil de sécurité le 31 juillet 1950<sup>4</sup>, l'Organisation des Nations Unies a prié le Commandement unifié de se charger de déterminer les secours et l'aide dont la population civile de la Corée a besoin, et d'organiser sur place la répartition de ces secours et de cette aide;

Considérant qu'il a été nécessaire d'entreprendre une action collective pour résister à l'agression contre le territoire coréen;

Considérant qu'en exécution de la résolution adoptée par le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies le 7 juillet 1950, le Commandement unifié a désigné le Commandant en chef des forces des Nations Unies, auquel il a confié le commandement en Corée;

Considérant que le Commandement unifié a déjà fourni et fournit actuellement une aide importante à la République de Corée;

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 24 mai 1952, conformément au paragraphe 2 de l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Conseil de sécurité, Procès-verbaux officiels, cinquième année*, n° 16, p. 14.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Assemblée générale, Documents officiels, cinquième session, Supplément n° 2 (A/1361)*, chapitre 4, paragraphe D.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Conseil de sécurité, Procès-verbaux officiels, cinquième année*, n° 21, p. 3.

And whereas it is desirable to coordinate economic matters between the Unified Command and the Republic of Korea, in order to insure effective support of the military forces of the United Nations Command, to relieve the hardships of the people of Korea, and to establish and maintain a stable economy in the Republic of Korea; all without infringing upon the sovereign rights of the Republic of Korea;

Therefore, the Republic of Korea and the United States of America acting pursuant to the resolutions of the Security Council of the United Nations of July 7, 1950, and July 31, 1950, (hereinafter referred to as the Unified Command) have entered into this agreement in terms as set forth below :

### *Article I*

#### BOARD

1. There shall be established a Combined Economic Board, hereafter referred to as the Board.

2. The Board shall be composed of one representative from the Republic of Korea and one representative of the Commander-in-Chief, United Nations Command (CINCUNC). Before appointing its representative each party shall ascertain that such appointment is agreeable to the other party. The Board shall establish such subordinate organization as may be necessary to perform its functions and shall determine its own procedures. It shall meet regularly at an appropriate location in the Republic of Korea.

3. The primary function of the Board shall be to promote effective economic coordination between the Republic of Korea and the Unified Command. The Board shall be the principal means for consultation between the parties on economic matters and shall make appropriate and timely recommendations to the parties concerning the implementation of this Agreement. Such recommendations shall be made only upon mutual agreement of both representatives. The Board shall be a coordinating and advisory body; it shall not be an operating body.

4. The Board and the parties hereto will be guided by the following general principles :

*a.* The Board will consider all economic aspects of the Unified Command programs for assistance to the Republic of Korea and all pertinent aspects of the economy and programs of the Republic of Korea, in order that each of the Board's recommendations may be a part of a consistent overall program designed to provide maximum support to the military effort of the United Nations Command in Korea, relieve the hardships of the people of Korea, and develop a stable Korean economy.

Considérant qu'il est souhaitable d'établir une coordination économique entre le Commandement unifié et la République de Corée, en vue d'assurer un appui efficace aux forces militaires du Commandement des Nations Unies, de soulager les souffrances du peuple coréen, de créer et de maintenir une économie stable dans la République de Corée; le tout sans porter atteinte aux droits souverains de la République de Corée.

A ces fins, la République de Corée et les États-Unis d'Amérique ci-après dénommés « le Commandement unifié », agissant en exécution des résolutions adoptées les 7 et 31 juillet 1950 par le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

##### LE CONSEIL

1. Il sera créé un Conseil économique mixte, ci-après dénommé « le Conseil ».

2. Le Conseil sera composé d'un représentant de la République de Corée et d'un représentant du Commandant en chef des forces des Nations Unies. Avant de procéder à la nomination de son représentant, chacune des Parties s'assurera que cette nomination a l'agrément de l'autre Partie. Le Conseil créera les organes subsidiaires qui pourront être nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions, et il arrêtera son règlement intérieur. Le Conseil siègera régulièrement, dans un lieu approprié, en République de Corée.

3. Le Conseil aura pour tâche essentielle de favoriser une coordination économique efficace entre la République de Corée et le Commandement unifié. Il sera l'organisme principal de consultation en matière économique entre les Parties; en temps opportun, il présentera aux Parties des recommandations appropriées pour la mise en œuvre du présent Accord. Il ne pourra le faire qu'après accord mutuel des deux représentants. Le Conseil sera un organe de coordination et de consultation; il ne sera pas un organe d'exécution.

4. Le Conseil et les Parties contractantes s'inspireront des principes généraux suivants :

a) Le Conseil examinera tous les aspects économiques des programmes d'assistance à la République de Corée élaborés par le Commandement unifié des Nations Unies, et tous les aspects appropriés de l'économie et des programmes de la République de Corée, afin que chacune de ses recommandations trouve sa place logique dans un programme général conçu pour donner l'appui maximum à l'effort militaire du Commandement des Nations Unies en Corée, pour soulager les souffrances du peuple coréen et pour organiser une économie coréenne stable.

*b.* It is an objective of the parties to increase the capabilities of the Republic of Korea for economic self-support so far as is possible within the limits of available resources and consistent with the attainment of fiscal and monetary stability.

*c.* Successful conduct of military operations against the aggression of the Communists is the primary consideration of the parties. Accordingly, the command prerogatives of the Commander-in-Chief, United Nations Command, are recognized; and the Commander-in-Chief, United Nations Command, shall continue to retain all authority deemed necessary by him for the successful conduct of such operations and the authority to withdraw and to distribute supplies and services furnished under this Agreement in order to meet emergencies arising during the course of military operations or in the execution of civil assistance programs. On the other hand, the prerogatives of the Government of the Republic of Korea are recognized, and the Government of the Republic of Korea shall continue to retain all the authority of a sovereign and independent state.

5. The Board shall make recommendations necessary to insure (*a*) that the expenses of the Board, and the expenses (i.e., local currency (won) expenses and expenses paid from assistance funds) of all operating agencies established by the Unified Command or the Republic of Korea to carry out assistance programs under this Agreement, shall be kept to the minimum amounts reasonably necessary, and (*b*) that personnel, funds, equipment, supplies and services provided for assistance purposes are not diverted to other purposes.

## Article II

### THE UNIFIED COMMAND

The Unified Command undertakes :

1. To support the recommendations of the Board to the extent of the resources made available to the Unified Command.

2. To require the Commander-in-Chief, United Nations Command, to designate his representative on the Board and to furnish to the Board such personnel and other necessary administrative support from the United Nations Command as the Board may recommend.

3. To furnish to the Board timely information on all civil assistance programs of the Unified Command and on the status of such programs.

4. Within the limitations of the resources made available by governments or organizations to the Unified Command, to assist the Republic of Korea in

b) L'un des buts des Parties contractantes est d'accroître les possibilités, pour la République de Corée, de subvenir elle-même à ses besoins économiques, dans toute la mesure où le permettent les ressources dont elle dispose et la nécessité de réaliser la stabilité fiscale et monétaire.

c) L'objectif dominant des Parties contractantes est d'assurer le succès des opérations militaires contre l'agression communiste. En conséquence, les prérogatives de commandement du Commandant en chef des forces des Nations Unies sont dûment reconnues; le Commandant en chef des forces des Nations Unies continuera de détenir tous les pouvoirs qu'il jugera nécessaires pour assurer le succès de ces opérations et pourra prélever et répartir les approvisionnements et les services fournis en application du présent Accord pour faire face aux situations exceptionnelles qui pourraient se présenter au cours des opérations militaires ou pendant l'exécution des programmes d'assistance civile. Par ailleurs, les prérogatives du Gouvernement de la République de Corée sont dûment reconnues et le Gouvernement de la République de Corée continuera de détenir tous les pouvoirs d'un État souverain et indépendant.

5. Le Conseil fera les recommandations nécessaires pour assurer : a) que les dépenses qu'il aura engagées et les dépenses (dépenses en monnaie locale [wons] et dépenses couvertes grâce aux fonds d'assistance) de tous les organismes d'exécution créés par le Commandement unifié ou par la République de Corée pour exécuter des programmes d'assistance en application du présent Accord, soient limitées au minimum raisonnablement nécessaire; b) que le personnel, les ressources, l'équipement, les approvisionnements et les services fournis à des fins d'assistance ne soient pas utilisés à d'autres fins.

## Article II

### LE COMMANDEMENT UNIFIÉ

Le Commandement unifié s'engage :

1. A appuyer les recommandations du Conseil, dans les limites des ressources qui seront mises à sa disposition.

2. A inviter le Commandant en chef des forces des Nations Unies à désigner son représentant au Conseil et à mettre à la disposition du Conseil le personnel et les facilités administratives des forces des Nations Unies que le Conseil pourra demander.

3. A communiquer au Conseil, en temps opportun, des renseignements sur tous les programmes d'assistance civile du Commandement unifié et sur l'état d'avancement de ces programmes.

4. Dans la limite des ressources qui seront mises à sa disposition par des gouvernements et des organisations, à aider la République de Corée à assurer

providing for the basic necessities of food, clothing and shelter for the population of Korea; for measures to prevent epidemics, disease, and unrest; and for projects which will yield early results in the indigenous production of necessities. Such measures and projects may include the reconstruction and replacement of facilities necessary for relief and support of the civilian population.

5. To ascertain, in consultation with the appropriate authorities of the Government of the Republic of Korea, the requirement for equipment, supplies, and services for assisting the Republic of Korea.

6. To provide for the procurement and shipment of equipment, supplies and other assistance furnished by the Unified Command; to supervise the distribution and utilization of this assistance; and to administer such assistance in accordance with the above cited resolutions of the United Nations.

7. To consult with and to utilize the services of the appropriate authorities of the Government of the Republic of Korea, to the greatest extent feasible, in drawing up and implementing plans and programs for assisting the Republic of Korea, including the employment of Korean personnel and the procurement, allocation, distribution and sale of equipment, supplies and services.

8. To carry out the Unified Command program of assistance to the Republic of Korea in such a way as to facilitate the conduct of military operations, relieve hardship, and contribute to the stabilization of the Korean economy.

9. To make available in Korea to authorized representatives of the Government of the Republic of Korea appropriate documents relating to the civil assistance programs of the Unified Command.

### *Article III*

#### REPUBLIC OF KOREA

The Republic of Korea undertakes :

1. To support the recommendations of the Board.
2. To designate the representative of the Republic of Korea on the Board and to furnish to the Board such personnel and other necessary administrative support from the Republic of Korea as the Board may recommend.
3. To furnish to the Board timely information on the economy of Korea and on those activities and plans of the Government of the Republic of Korea pertinent to the functions of the Board.

à la population coréenne le minimum nécessaire en matière d'alimentation, d'habillement et de logement, à mettre en œuvre des mesures destinées à prévenir les épidémies, les maladies et les troubles, et à exécuter des programmes qui permettront d'obtenir des résultats rapides dans la production locale d'articles de première nécessité. Dans le cadre de ces mesures et de ces programmes, peuvent entrer la reconstruction et le remplacement des installations nécessaires pour secourir et assister la population civile.

5. A déterminer, en consultation avec les autorités compétentes du Gouvernement de la République de Corée, l'équipement, les approvisionnements et les services nécessaires pour venir en aide à la République de Corée.

6. A assurer l'achat et le transport de l'équipement, des approvisionnements et des autres articles fournis par le Commandement unifié au titre de l'assistance; à contrôler la répartition et l'utilisation des articles fournis au titre de l'assistance; à donner ladite assistance conformément aux résolutions précitées de l'Organisation des Nations Unies.

7. Dans l'élaboration et la mise en œuvre des plans et des programmes d'assistance à la République de Corée, à consulter les autorités compétentes du Gouvernement de la République de Corée et à utiliser leurs services, dans la plus grande mesure possible, notamment en ce qui concerne l'emploi de personnel coréen et l'achat, l'affectation, la répartition et la vente d'équipement, d'approvisionnements et de services.

8. A exécuter son programme d'assistance à la République de Corée de manière à faciliter la conduite des opérations militaires, à soulager les souffrances de la population et à contribuer à la stabilisation de l'économie coréenne.

9. A mettre à la disposition des représentants accrédités du Gouvernement de la République de Corée les documents relatifs à ses programmes d'assistance civile.

### *Article III*

#### LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

La République de Corée s'engage :

1. A appuyer les recommandations du Conseil.
2. A désigner son représentant au Conseil et à mettre à la disposition du Conseil le personnel et les facilités administratives de la République de Corée que le Conseil pourra demander.
3. A communiquer au Conseil, en temps opportun, des renseignements sur l'économie de la Corée, ainsi que sur les activités et les programmes du Gouvernement de la République de Corée qui rentrent dans le cadre des attributions du Conseil.

4. While continuing those measures which the Government of the Republic of Korea has endeavored heretofore to make effective, to take further measures to combat inflation, hoarding, and harmful speculative activities; to apply sound, comprehensive, and adequate budgetary, fiscal and monetary policies, including maximum collection of revenue; to maintain adequate controls over the extension of public and private credit; to provide requisite and feasible pricing, rationing and allocation controls; to promote wage and price stability; to make most efficient use of all foreign exchange resources; to maximize the anti-inflationary effect that can be derived from relief and other imported essential commodities through effective programming, distribution and sales; to provide the maximum efficiency in utilization of available production facilities; and to maximize production for export.

5. With reference to assistance furnished under this Agreement :

*a.* To provide operating agencies which will develop and execute, in consultation with operating agencies of the United Nations Command, programs relating to requirements, allocations, distribution, sale, use and accounting for equipment, supplies and services furnished under this Agreement; to submit to the Board budget estimates of the expenses of such Republic of Korea agencies; to include such estimates in the national budget; to defray those expenses from the resources available to the Government of the Republic of Korea, including, where the Board so recommends, such funds as may be made available under clause 7, *d*, 2, of this article; and to insure that such expenses are kept at a minimum. It is intended that such expenses will be defrayed from the general account revenues of the Republic of Korea when the economy of the Republic of Korea so permits.

*b.* To permit the Commander-in-Chief, United Nations Command, to exercise such control over assistance furnished hereunder as may be necessary to enable him to exercise his responsibilities under the above cited resolutions of the United Nations.

*c.* To achieve maximum sales consistent with relief needs and to be guided by the recommendations of the Board in determining what equipment, supplies and services are to be distributed free of charge and what are to be sold.

*d.* To require Republic of Korea agencies handling equipment and supplies furnished under this Agreement to make and maintain such records and reports as the Commander-in-Chief, United Nations Command, or the Board may



4. Tout en poursuivant l'exécution des mesures que le Gouvernement de la République de Corée s'est efforcé jusqu'à présent de rendre efficaces, à prendre de nouvelles dispositions pour lutter contre l'inflation, l'accaparement et les spéculations dangereuses; à suivre une politique budgétaire, fiscale et monétaire saine, coordonnée et adaptée à la situation, et notamment à prendre des mesures pour assurer le recouvrement maximum des impôts; à exercer un contrôle strict sur le crédit, tant public que privé; à appliquer, selon les besoins et les possibilités, des mesures de contrôle des prix, de rationnement et de contingentement; à favoriser la stabilité des prix et des salaires; à faire l'emploi le plus efficace de toutes les ressources en devises étrangères; à porter au maximum l'effet anti-inflationniste qu'on peut obtenir grâce aux secours et aux autres produits de première nécessité importés, en établissant des programmes rationnels de demandes, de répartition et de vente; à utiliser aussi efficacement que possible les moyens de production disponibles; à intensifier la production d'articles d'exportation.

5. En ce qui concerne l'assistance fournie en application du présent Accord :

a) A créer des organismes d'exécution qui seront chargés d'élaborer et de mettre en œuvre, en consultation avec les organismes d'exécution du Commandement des Nations Unies, des programmes portant sur les besoins, les allocations, la distribution, la vente, l'utilisation et la comptabilité en ce qui concerne l'équipement, les approvisionnements et les services fournis en application du présent Accord; à présenter au Conseil les prévisions de dépenses desdits organismes de la République de Corée; à inclure ces prévisions dans le budget national; à couvrir ces dépenses au moyen des ressources dont dispose le Gouvernement de la République de Corée, notamment, sur recommandation du Conseil, avec les fonds rendus disponibles en application de la clause 7, d, 2, du présent article; à faire en sorte que ces dépenses soient aussi réduites que possible. Ces dépenses seront imputables sur le compte général des recettes de la République de Corée lorsque l'économie de la République de Corée le permettra.

b) A autoriser le Commandant en chef des forces des Nations Unies à contrôler l'assistance fournie en vertu du présent Accord, dans la mesure où cela sera nécessaire pour lui permettre de s'acquitter des tâches qui lui incombent aux termes des résolutions précitées de l'Organisation des Nations Unies.

c) A effectuer le maximum de ventes compatible avec les secours à assurer et à tenir compte des recommandations du Conseil pour déterminer quels sont l'équipement, les approvisionnements et les services qu'il convient d'allouer gratuitement et quels sont ceux qu'il faut mettre en vente.

d) A veiller à ce que les organismes de la République de Corée responsables de l'équipement et des approvisionnements fournis en vertu du présent Accord établissent et tiennent à jour les états et les documents que le Commandant

consider to be necessary in order to show the import, distribution, sale and utilization of such equipment and supplies.

*e.* To impose import duties or charges, or internal taxes or charges, on goods and services furnished by the United Nations Command only as recommended by the Board.

*f.* To permit and to assist the authorized representatives of the Commander-in-Chief, United Nations Command, freely to inspect the distribution and use of equipment, supplies, or services provided under this Agreement, including all storage and distribution facilities and all pertinent records.

*g.* To insure (1) that the people of Korea are informed of the sources and purposes of contributions of funds, equipment, supplies, and services and (2) that all equipment and supplies (and the containers thereof) made available by the Unified Command to the civilian economy of the Republic of Korea, to the extent practicable, as determined by the Commander-in-Chief, United Nations Command, are marked, stamped, branded, or labeled in a conspicuous place as legibly, indelibly, and permanently as the nature of such equipment and supplies will permit and in such manner as to indicate to the people of the Republic of Korea the sources and purposes of such supplies.

6. With reference to the assistance furnished under this Agreement which is to be distributed free of charge for the relief of the people of Korea, to insure that the special needs of refugees and other distressed groups of the population are alleviated without discrimination through appropriate public welfare programs.

7. With reference to assistance furnished under this Agreement which is to be sold :

*a.* To sell equipment and supplies at prices recommended by the Board, such prices to be those designed to yield the maximum feasible proceeds.

*b.* To sell equipment and supplies furnished under this Agreement for cash, unless otherwise recommended by the Board. If the Board should recommend that any such equipment and supplies may be sold to intermediate parties or ultimate users on a credit basis, the amount and duration of such credit shall be no more liberal than that recommended by the Board.

*c.* To establish and maintain a special account in the Bank of Korea to which will be transferred the balance now in the " Special United Nations Aid

en chef des forces des Nations Unies ou le Conseil pourront juger nécessaires pour s'assurer des conditions dans lesquelles s'effectuent l'importation, la répartition, la vente et l'utilisation de l'équipement et des approvisionnements en question.

e) A ne frapper les biens et les services fournis par le Commandement des Nations Unies d'impôts ou de droits, à l'importation ou dans le territoire coréen, que dans la mesure où le Conseil pourra le recommander.

f) A autoriser et aider les représentants accrédités du Commandant en chef des forces des Nations Unies à contrôler librement la répartition et l'utilisation de l'équipement, des approvisionnements ou des services fournis en application du présent Accord, notamment à inspecter les entrepôts, les centres de répartition et toute la documentation pertinente.

g) A veiller à ce que : 1) la population coréenne soit informée des origines et du but des contributions en espèces, en équipement, en approvisionnements et en services; 2) tout l'équipement et tous les approvisionnements (et leurs emballages) fournis à l'économie civile de la République de Corée par le Commandement unifié soient, dans la mesure où le Commandant en chef des forces des Nations Unies le jugera possible, marqués, timbrés, estampillés ou étiquetés à un endroit bien en évidence et de façon aussi lisible, indélébile et permanente que la nature de cet équipement ou de ces approvisionnements le permettra, de manière à indiquer les origines et le but de ces articles à la population de la République de Corée.

6. En ce qui concerne les articles fournis au titre de l'assistance prévue par le présent Accord qui doivent être distribués gratuitement sous forme de secours à la population coréenne, à veiller à ce que les besoins spéciaux des réfugiés et des autres habitants particulièrement éprouvés soient soulagés sans discrimination, par la mise en œuvre de programmes appropriés d'assistance publique.

7. En ce qui concerne les articles fournis au titre de l'assistance prévue par le présent Accord qui doivent être mis en vente :

a) A vendre l'équipement et les approvisionnements aux prix recommandés par le Conseil, qui seront déterminés de façon à produire des revenus aussi élevés que possible.

b) A vendre au comptant l'équipement et les approvisionnements obtenus en application du présent Accord, sauf en cas de recommandation contraire du Conseil. Si le Conseil recommande que certains équipements et approvisionnements soient vendus à crédit aux intermédiaires ou aux utilisateurs, les conditions accordées ne pourront être plus favorables que celles qui auront été recommandées par le Conseil.

c) A ouvrir et maintenir à la Banque de Corée un compte spécial auquel sera viré le solde du Compte spécial de dépôt pour les produits fournis au titre

Goods Deposit Account ” at the Bank of Korea and to which will be deposited the gross won proceeds of sales of all equipment and supplies (1) furnished under this Agreement or (2) locally procured by expenditure of won funds previously deposited.

*d.* To use the special account established in *c* above to the maximum extent possible as a stabilizing device and as an offset to harmful monetary expansion. To this end withdrawals from this account shall be made only upon the recommendation of the Board, only for the following purposes, and only in the following order of priority :

(1) For defraying reasonable local currency costs involved in carrying out the responsibilities of the Unified Command for relief and support of the civilian population of Korea, provided, however, that such local currency expenses shall not include won advances to the United Nations Command for its bona fide military expenses or for sale to personnel of the United Nations Command.

(2) For defraying such proportion of the reasonable operating expenses of operating agencies of the Government of the Republic of Korea provided under clause 5a above as may be recommended by the Board.

(3) The balance remaining in this special account, after withdrawals for the above purposes have been made and after provision has been made for an operating reserve, shall periodically upon the recommendation of the Board be applied against any then existing indebtedness of the Government of the Republic of Korea to the Bank of Korea or to any other financial institution organized under the laws of the Republic of Korea.

8. To prevent the export from the Republic of Korea of any of the equipment or supplies furnished by the Unified Command or any items of the same or similar character produced locally or otherwise procured, except upon the recommendation of the Board.

9. To make prudent use of its foreign exchange and foreign credit resources and to utilize those resources to the extent necessary first toward stabilization (by prompt importation into Korea of salable essential commodities) and then toward revitalization and reconstruction of the economy of Korea. The use of such foreign exchange and foreign credit resources shall be controlled or coordinated as follows :

*a.* All foreign exchange (both public and private) of the Republic of Korea accruing hereafter from indigenous exports, visible and invisible, except as described in *b* below, shall be controlled solely by the Government of the Republic of Korea.

de l'assistance des Nations Unies à la Banque de Corée et auquel sera versé le produit brut, en wons, des ventes de tout l'équipement et de tous les approvisionnements 1) obtenus en application du présent Accord, ou 2) obtenus localement au moyen des fonds en wons déposés précédemment.

d) A utiliser, dans toute la mesure possible, le compte spécial ouvert conformément au paragraphe *c* ci-dessus comme un moyen de stabilisation et pour combattre les effets nuisibles de l'augmentation de la circulation fiduciaire. A cet effet, il ne pourra être fait de prélèvements sur ce compte que sur recommandation du Conseil, pour les fins énumérées ci-après et seulement dans l'ordre de priorité indiqué :

1) Pour subvenir aux justes dépenses en monnaie locale qui sont nécessaires dans l'exécution des tâches du Commandement unifié en matière de secours et d'assistance à la population civile de la Corée, étant entendu que ces dépenses en monnaie locale ne comprendront pas des avances en wons au Commandement des Nations Unies pour ses dépenses militaires légitimes ou pour la vente au personnel du Commandement des Nations Unies.

2) Pour couvrir, dans la proportion que pourra recommander le Conseil, les justes dépenses qu'entraîneront les activités des organismes d'exécution du Gouvernement de la République de Corée créés en vertu de la clause 5, *a*, ci-dessus;

3) Le solde du compte spécial, une fois prélevées les sommes destinées aux fins ci-dessus et après déduction du montant nécessaire pour constituer un fonds de roulement, sera affecté périodiquement, sur recommandation du Conseil, au remboursement de toute dette du Gouvernement de la République de Corée envers la Banque de Corée ou toute autre institution financière établie conformément aux lois de la République de Corée.

8. A interdire l'exportation de Corée, sauf sur recommandation du Conseil, de tout équipement et de tous approvisionnements fournis par le Commandement unifié, ou de tous articles de même nature ou de nature analogue produits localement ou obtenus d'une manière quelconque.

9. A faire un usage avisé de ses devises étrangères et de ses crédits à l'étranger, et, dans la mesure nécessaire, à utiliser ces ressources tout d'abord pour assurer la stabilité (par l'importation immédiate en Corée de produits de première nécessité destinés à la vente) et, ensuite, pour ranimer et restaurer l'économie de la Corée. L'emploi de ces devises étrangères et de ces crédits à l'étranger sera contrôlé ou coordonné de la manière suivante :

a) Toutes les recettes en devises étrangères, tant publiques que privées, que la République de Corée tirera désormais de ses exportations visibles et invisibles, seront soumises au seul contrôle du Gouvernement de la République de Corée, sauf dans les cas prévus par la clause *b* ci-dessous.

*b.* All foreign exchange (both public and private, and from whatever source acquired) now held by the Republic of Korea and that foreign exchange which, subsequent to the effective date of this Agreement, is derived by the Republic of Korea from any settlement for advances of Korean currency to the United Nations Command shall be used only as recommended by the Board.

*c.* All foreign exchange described in *a* and *b* above shall be coordinated by the Board, in order to integrate the use made of such foreign exchange with the imports included in the Unified Command assistance programs.

10. In order properly to adapt the assistance programs of the Unified Command to the needs of the economy of Korea, and in order to coordinate imports under those programs with imports purchased with foreign exchange, to support the recommendations of the Board in the making of periodic plans for the import and export of commodities and to use such plans as a basis for the issuance of export and import licenses.

11. In order to make most effective use of the foreign exchange resources of the Government of the Republic of Korea in stabilizing the Korean economy :

*a.* To maximize the won proceeds from the sale of such exchange or from the sale of imports derived from such exchange.

*b.* To apply such proceeds first against any existing overdrafts of the Government of the Republic of Korea upon the Bank of Korea, except as otherwise recommended by the Board.

*c.* To hold or spend the balance of such won proceeds with due regard to the effect of such action on the total money supply.

12. To provide logistic support to the armed forces of the Republic of Korea to the maximum extent feasible and to furnish to the United Nations Command timely information concerning the details of this support in order to permit coordinated budgetary planning.

13. To grant to individuals and agencies of the Unified Command, except Korean nationals, such privileges, immunities, and facilities as are necessary for the fulfillment of their function within the Republic of Korea under the above cited resolutions of the United Nations, or as have been heretofore granted by agreement, arrangement or understanding or as may be agreed upon formally or informally hereafter by the parties or their agencies.

b) Toutes les devises étrangères que détient actuellement la République de Corée (qu'il s'agisse du gouvernement ou de particuliers, et quel que soit leur mode d'acquisition) et les devises étrangères qu'elle obtiendra, après l'entrée en vigueur du présent Accord, en règlement de toute avance en monnaie coréenne au Commandement des Nations Unies, ne pourront être utilisées que sur recommandation du Conseil.

c) Le Conseil coordonnera l'emploi de toutes les devises étrangères visées aux clauses *a* et *b* ci-dessus, afin de les affecter dans la mesure appropriée au paiement des importations prévues dans les programmes d'assistance du Commandement unifié.

10. A donner effet aux recommandations du Conseil dans l'élaboration de programmes périodiques d'importation et d'exportation, et à utiliser ces programmes comme base de référence pour la délivrance des licences d'exportation et d'importation, en vue d'adapter les programmes d'assistance du Commandement unifié aux besoins de l'économie coréenne et de coordonner les importations faites en exécution de ces programmes et les importations payées en devises étrangères.

11. Pour utiliser le plus efficacement possible les ressources en devises étrangères du Gouvernement de la République de Corée en vue de la stabilisation de l'économie coréenne :

a) A retirer le revenu maximum, en wons, de la vente de ces devises étrangères ou de la vente des importations payées en devises étrangères.

b) A employer ces revenus en wons en premier lieu pour compenser tout découvert du Gouvernement de la République de Corée à la Banque de Corée, sauf en cas de recommandation contraire du Conseil.

c) A conserver ou dépenser le solde de ces revenus en wons en tenant dûment compte des incidences que sa décision aura sur la circulation fiduciaire totale.

12. A fournir l'appui logistique le plus complet possible aux forces armées de la République de Corée et communiquer en temps opportun au Commandement des Nations Unies des renseignements détaillés sur cet appui, afin de faciliter la coordination des prévisions budgétaires.

13. A accorder au personnel et aux organismes du Commandement unifié, à l'exception des ressortissants coréens, les privilèges, immunités et facilités qui leur sont nécessaires pour accomplir, sur le territoire de la République de Corée, la tâche qui leur incombe en vertu des résolutions précitées de l'Organisation des Nations Unies, ou leur auront été octroyés jusqu'à présent par accord, arrangement ou entente tacite, ou qui pourront faire ultérieurement l'objet d'un accord officiel ou officieux entre les Parties contractantes ou leurs organismes.

14. To insure that funds, equipment, supplies and services provided by the Unified Command or derived therefrom shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government, except upon recommendation of the Board.

#### *Article IV*

##### TRANSFER

1. The parties recognize that all or any portion of the responsibilities of the Unified Command may be assumed from time to time by another agency or agencies of the United Nations. Prior to such transfer, the parties shall consult together concerning any modification in this Agreement which may be required thereby.

2. It is the current expectation of the parties that the United Nations Korean Reconstruction Agency (UNKRA), established by resolution<sup>1</sup> of the General Assembly of the United Nations of December 1, 1950, will assume responsibility for all United Nations relief and rehabilitation activities for Korea at the termination of a period of 180 days following the cessation of hostilities in Korea, as determined by the Unified Command, unless it is determined by the Unified Command, in consultation with the Agent General of the United Nations Korean Reconstruction Agency, that military operations do not so permit at that time, or unless an earlier transfer of responsibility is agreed upon.

#### *Article V*

##### EXISTING AGREEMENTS

This Agreement does not supersede in whole or in part any existing agreement between the parties hereto.

#### *Article VI*

##### REGISTRATION, EFFECTIVE DATE, AND TERMINATION

1. This Agreement shall be registered with the Secretary General of the United Nations in compliance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

2. This Agreement shall enter into operation and effect immediately upon signature hereto. This Agreement shall remain in force so long as the Unified

<sup>1</sup> United Nations, *General Assembly, Official Records, Fifth Session, Supplement No. 20 (A/1775)*, p. 32.



14. A veiller à ce que les fonds, l'équipement, les approvisionnements et les services fournis par le Commandement unifié ou obtenus par son entremise ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies, de saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires, à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, sauf sur recommandation du Conseil.

#### *Article IV*

##### TRANSFERT D'AUTORITÉ

1. Les Parties contractantes reconnaissent que l'ensemble ou une partie des responsabilités du Commandement unifié peuvent être assumées, lorsqu'il y a lieu, par un ou plusieurs autres organismes des Nations Unies. Avant tout transfert d'autorité de ce genre, les Parties contractantes étudieront en commun toute modification du présent Accord qui pourrait devenir nécessaire de ce fait.

2. Les Parties contractantes pensent que l'Agence des Nations Unies pour le relèvement de la Corée, que l'Assemblée générale a créée par la résolution du 1<sup>er</sup> décembre 1950<sup>1</sup>, assumera la direction de toutes les activités des Nations Unies en matière d'assistance et de relèvement en Corée, à l'issue d'une période de 180 jours après la fin des hostilités en Corée, telle qu'elle sera déterminée par le Commandement unifié, à moins que le Commandement unifié ne décide, en consultation avec l'Agent général des Nations Unies pour le relèvement de la Corée, que les opérations militaires ne permettent pas d'effectuer le transfert d'autorité à cette date, ou à moins qu'il ne soit convenu d'effectuer ce transfert à une date antérieure.

#### *Article V*

##### ACCORDS EN VIGUEUR

Le présent Accord n'abroge, en totalité ou en partie, aucun accord actuellement en vigueur entre les Parties contractantes.

#### *Article VI*

##### ENREGISTREMENT, DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR, EXPIRATION

1. Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

2. Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature. Il demeurera en vigueur aussi longtemps que le Commandement unifié continuera d'exister et

<sup>1</sup> Nations Unies, *Assemblée générale, Documents officiels, cinquième session, Supplément n° 20* (A/1775), p. 32.

Command continues in existence and retains responsibilities hereunder, unless earlier terminated by agreement between the parties.

DONE in duplicate in the English and Korean languages, at Pusan, Korea, on this 24th day of May, 1952. The English and Korean texts shall have equal force, but in case of divergence, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

For the Government of the United States of America :  
By Clarence E. MEYER  
Minister and Special Representative of the  
President of the United States

For the Government of the Republic of Korea :  
By Too chin PAIK  
Minister of Finance

[SEAL]

## EXCHANGE OF NOTES

### I

*The Minister and Special Representative of the President of the United States  
of America to the Korean Minister of Finance*

May 24, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement on Economic Coordination between the Republic of Korea and the United States of America executed this date at Pusan, Korea; to the Agreement between the United States of America and the Republic of Korea Regarding Expenditures by Forces under command of the Commanding General of the Armed Forces of Member States of the United Nations (July 28, 1950, Financial Agreement) executed at Taegu, Korea, July 28, 1950;<sup>1</sup> and to the Agreement on Aid between the United States of America and the Republic of Korea signed at Seoul, Korea, December 10, 1948.<sup>2</sup>

2. It is the understanding of the Government of the United States of America that the provisions of the December 10, 1948, Agreement on Aid,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 57.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 157.

conservera des obligations en vertu du présent Accord, à moins que les Parties contractantes ne soient convenues d'y mettre fin à une date antérieure.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise et en langue coréenne, à Pusan (Corée), le 24 mai 1952. Les textes anglais et coréen font également foi, mais, en cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Gouvernements respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Clarence E. MEYER  
Ministre et représentant spécial du Président  
des États-Unis

Pour le Gouvernement de la République de Corée :  
Too chin PAIK  
Ministre des finances

[SCEAU]

## ÉCHANGE DE NOTES

### I

*Le Ministre et représentant spécial du Président des États-Unis d'Amérique au  
Ministre des finances de la République de Corée*

Le 24 mai 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coordination économique conclu en date de ce jour, à Pusan (Corée), entre la République de Corée et les États-Unis d'Amérique, à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif aux dépenses des forces armées placées sous le commandement du Général commandant les forces armées des États Membres de l'Organisation des Nations Unies (Accord financier du 28 juillet 1950), signé à Taegu (Corée), le 28 juillet 1950<sup>1</sup>, et à l'Accord d'assistance entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée, signé à Séoul (Corée), le 10 décembre 1948<sup>2</sup>.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que les dispositions de l'Accord d'assistance du 10 décembre 1948, mentionné ci-dessus, qui ont trait à la consultation du délégué à l'aide américaine et à son agrément

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 57.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 157.

referred to above, which relate to consultation with and concurrence of the United States Aid Representative in the allocation and expenditure of foreign exchange, are inconsistent with the Agreement on Economic Coordination, referred to above, and it is agreeable to the Government of the United States of America that such former inconsistent provisions be regarded as superseded.

3. I now have the honor to inform you that the Government of the United States of America is prepared, conditioned upon acceptance by the Government of the Republic of Korea of the proposals contained in paragraphs 4 and 5 below :

*a.* To make prompt, full and final settlement with the Government of the Republic of Korea, at the conversion rate at which sold, for all Korean currency, advanced under the terms of the July 28, 1950, Financial Agreement, referred to above, which has been sold by the United Nations Command prior to May 1, 1952, to personnel of the forces of the United States of America, insofar as settlement has not yet been made; and

*b.* To make prompt, full and final settlement with the Government of the Republic of Korea, at a conversion rate of 6,000 won per United States dollar, for all Korean currency, advanced under the terms of the July 28, 1950, Financial Agreement, which has been used by the United States of America for its bona fide military expenditures subsequent to December 31, 1951, and prior to June 1, 1952; and

*c.* Contingent upon continuation of reasonable efforts on the part of your Government to achieve economic and financial stability in accordance with the provisions of the Agreement on Economic Coordination :

(1) Subsequent to May 31, 1952, to pay to the Government of the Republic of Korea the sum of \$4,000,000 per month on account to be applied in settlement for Korean currency, advanced under the terms of the July 28, 1950, Financial Agreement, used for bona fide military requirements of the forces of the United States of America, such amount to be subject to revision upon material change in volume of won drawings or other factors; and

(2) Subsequent to April 30, 1952, to pay to the Government of the Republic of Korea monthly, within sixty (60) days of the month in which sold, at the conversion rate at which sold, a sum equal to the amount of Korean currency sold in such month by the United Nations Command to personnel of the forces of the United States of America; and

(3) As soon as practicable after March 31, 1953, to make full and final settlement with the Government of the Republic of Korea for all Korean currency, advanced under the terms of the July 28, 1950, Financial Agreement, used by the United States of America for bona fide military requirements subsequent to May 31, 1952, and prior to April 1, 1953; and to make similar

pour tout ce qui concerne les affectations et l'utilisation de devises étrangères, sont incompatibles avec l'Accord de coordination économique susvisé. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte donc que ces dispositions discordantes soient considérées comme abrogées.

3. J'ai l'honneur de vous faire connaître que, sous réserve de l'acceptation par le Gouvernement de la République de Corée des propositions énoncées aux paragraphes 4 et 5 ci-dessous, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est prêt :

a) A rembourser rapidement, complètement et définitivement au Gouvernement de la République de Corée, au taux de cession, la totalité des avances en monnaie coréenne consenties aux termes de l'Accord financier précité du 28 juillet 1950, et cédées au personnel des forces des États-Unis d'Amérique par le Commandement des Nations Unies avant le 1<sup>er</sup> mai 1952, pour autant que ces avances n'ont pas déjà fait l'objet d'un règlement;

b) A rembourser rapidement, complètement et définitivement au Gouvernement de la République de Corée, au taux de conversion de 6.000 wons pour un dollar des États-Unis, les avances en monnaie coréenne consenties aux termes de l'Accord financier du 28 juillet 1950, que les États-Unis d'Amérique ont dépensées à des fins militaires légitimes entre le 31 décembre 1951 et le 1<sup>er</sup> juin 1952;

c) Sous réserve que votre Gouvernement continue à faire ce qui est raisonnablement en son pouvoir pour réaliser la stabilité économique et financière conformément aux dispositions de l'Accord de coordination économique :

1) A verser au Gouvernement de la République de Corée, après le 31 mai 1952, la somme de 4 millions de dollars par mois, à valoir sur le règlement des avances en monnaie coréenne consenties aux termes de l'Accord financier du 28 juillet 1950 et dépensées pour les besoins militaires légitimes des forces des États-Unis d'Amérique, ledit montant étant sujet à révision en fonction des variations sensibles du volume des prélèvements en wons, ou d'autres facteurs;

2) A verser au Gouvernement de la République de Corée, après le 30 avril 1952, dans les soixante (60) jours à compter du mois de cession, et au taux de cession, une somme mensuelle égale au montant en monnaie coréenne cédée, ledit mois, au personnel des forces des États-Unis d'Amérique par le Commandement des forces des Nations Unies;

3) A rembourser au Gouvernement de la République de Corée, en un règlement final à effectuer aussitôt que possible après le 31 mars 1953, toutes les avances en monnaie coréenne consenties aux termes de l'Accord financier du 28 juillet 1950, que les États-Unis d'Amérique ont utilisées à des fins militaires légitimes entre le 31 mai 1952 et le 1<sup>er</sup> avril 1953; à rembourser de même,

full and final settlements after each subsequent thirty-first day of March for Korean currency, so advanced, used by the United States of America for bona fide military expenditures in twelve-months periods subsequent to March 31, 1953. In the full and final settlements to be made under this numbered subparagraph, the United States will determine realistic conversion rates for the ten-months or twelve-months period for which settlement is made, taking into account changes in all relevant factors since the conversion rate used for the preceding period was first established. Suitable consultations between the United States of America and the Republic of Korea will be initiated as early as practicable before any change in the conversion rate is announced.

4. It is proposed that in all settlements for bona fide military requirements, provided for in paragraph 3, above, the amount of such bona fide military requirements of the forces of the United States of America shall be, for the purposes of such settlements, ninety per centum (90%) of the total amount of Korean currency, advanced under the July 28, 1950, Financial Agreement, which was used, in the period for which settlement is made, by the United States of America for all purposes other than for sale to personnel of the forces of the United Nations Command. The remaining ten per centum (10%) of such total amount shall be regarded for all purposes by the United States of America and the Republic of Korea as being won disbursements made to cover indigenous costs on projects of benefit solely to the Republic of Korea and as having been properly expended as a contribution of the Republic of Korea to the combined effort in Korea.

5. In order to facilitate stabilization of the Korean economy, it is proposed :

*a.* That all advances of Korean currency made heretofore or hereafter by the Government of the Republic of Korea under the July 28, 1950, Financial Agreement be assumed by the Government of the Republic of Korea as an overdraft of the Government of the Republic of Korea at the Bank of Korea; and

*b.* That foreign exchange or other foreign credit received by the Government of the Republic of Korea as payment hereunder be used in accordance with the provisions of Article III, Clause 9 of the Agreement on Economic Coordination; and

*c.* That the proceeds derived from the sale of such foreign exchange or foreign credit and from the sale of imports derived from such exchange be applied against any then-existing overdrafts of the Government of the Republic of Korea upon the Bank of Korea; and

*d.* That the special account established pursuant to Article I of the Initial Financial and Property Settlement between the Government of the Republic

en des règlements identiques à effectuer après le 31 mars de chaque année, les sommes ainsi avancées en monnaie coréenne et utilisées pour des dépenses militaires légitimes par les États-Unis d'Amérique au cours de chaque période de 12 mois postérieure au 31 mars 1953. Lors des règlements prévus au présent alinéa, le Gouvernement des États-Unis fixera, pour la période de 10 ou de 12 mois sur laquelle portera le paiement considéré, un taux de conversion fondé sur la réalité, compte tenu des changements survenus dans tous les facteurs pertinents depuis la date à laquelle aura été établi le taux de conversion appliqué pour la période précédente. Avant d'annoncer toute modification du taux de conversion, les États-Unis d'Amérique et la République de Corée procéderont, dès qu'ils le pourront, aux consultations appropriées.

4) Il est proposé que, pour tous les règlements de dépenses encourues au titre des besoins militaires légitimes, prévus au paragraphe 3 ci-dessus, le montant des sommes dépensées au titre des besoins militaires légitimes des forces des États-Unis d'Amérique soit réputé s'élever, aux fins desdits règlements, à quatre-vingt-dix pour cent (90 pour 100) du montant total des avances en monnaie coréenne consenties aux termes de l'Accord financier du 28 juillet 1950, et que les États-Unis d'Amérique auront utilisées, au cours de la période à laquelle se rapportera le règlement considéré, à toutes fins autres que la vente aux membres du personnel des forces du Commandement des Nations Unies. Les États-Unis d'Amérique et la République de Corée considéreront que le solde de ce montant, soit dix pour cent (10 pour 100), correspond, à tous effets, à des dépenses en wons effectuées pour couvrir les frais locaux de projets bénéficiant exclusivement à la République de Corée et représente une contribution de la République de Corée à l'effort commun entrepris en Corée.

5) En vue de faciliter la stabilisation de l'économie coréenne, il est proposé ce qui suit :

a) Toutes les avances en monnaie coréenne que le Gouvernement de la République de Corée a consenties jusqu'ici, ou consentira ultérieurement, aux termes de l'Accord financier du 28 juillet 1950, seront considérées par le Gouvernement de la République de Corée comme un découvert du Gouvernement de la République de Corée à la Banque de Corée.

b) Les devises étrangères ou tous autres crédits à l'étranger que le Gouvernement de la République de Corée obtiendra à titre de paiement en vertu du présent échange de notes seront utilisés conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'article III de l'Accord de coordination économique.

c) Le produit de la vente de ces devises ou de ces crédits à l'étranger, ainsi que le produit de la vente des importations payées en devises étrangères, serviront à compenser tous découverts du Gouvernement de la République de Corée à la Banque de Corée.

d) Les sommes figurant au compte spécial ouvert conformément aux dispositions de l'article premier du Règlement initial en matière financière et de

of Korea and the Government of the United States of America, dated September 11, 1948,<sup>1</sup> be applied against existing overdrafts of the Government of the Republic of Korea at the Bank of Korea; and

e. That the counterpart fund, the aid supplies account, and related funds and accounts, established pursuant to the December 10, 1948, Agreement on Aid or resulting from that Agreement or from the sale of goods provided under that Agreement, and the proceeds of future sales of goods provided under that Agreement, be applied first against the Aid Supplies Overdraft of the Government of the Republic of Korea at the Bank of Korea and then against other existing overdrafts of the Government of the Republic of Korea at the Bank of Korea.

6. It is the understanding of the Government of the United States that settlements specified above are without prejudice to the settlement of any other claims arising from the provision and use of currency and credits under the July 28, 1950, Financial Agreement, for periods prior to January 1, 1952, insofar as such settlement has not heretofore been made.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Clarence E. MEYER  
Minister and Special Representative of the  
President of the United States of America

The Honorable Paek Tu-chin  
Minister of Finance  
Republic of Korea

## II

*The Korean Minister of Finance to the Minister and Special Representative of  
the President of the United States of America*

May 24, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to your note of May 24, 1952, in which you inform me that the Government of the United States is prepared, upon the acceptance of my Government of certain proposals contained therein, to make certain final settlements and certain interim and partial settlements, in terms detailed therein, for Korean currency advanced under the terms of the Agreement

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 89, p. 155.



biens, intervenu entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 11 septembre 1948<sup>1</sup>, seront employées pour compenser les découverts du Gouvernement de la République de Corée à la Banque de Corée;

e) Le fonds de contrepartie, le compte de fournitures de secours, ainsi que tous fonds et comptes connexes, ouverts en vertu de l'Accord d'assistance du 10 décembre 1948, ou à la suite de cet accord ou à la suite de la vente de produits prévue en application de cet accord, ainsi que les revenus provenant des ventes futures de produits prévues en application de cet accord, seront employés, en premier lieu, pour compenser le découvert du Gouvernement de la République de Corée à la Banque de Corée sur le compte de fournitures de secours, et, ensuite, à compenser tous autres découverts du Gouvernement de la République de Corée à ladite Banque.

6) Le Gouvernement des États-Unis considère que les règlements mentionnés ci-dessus ne préjugent pas le règlement de toutes autres demandes de remboursement dues à la cession et à l'emploi de devises et de crédits en application de l'Accord financier du 28 juillet 1950, à des dates antérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1952, dans la mesure où aucun règlement n'est encore intervenu en ce qui les concerne.

Veuillez agréer, etc.

Clarence E. MEYER  
Ministre et représentant spécial du  
Président des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Paek Tu-chin  
Ministre des finances de la République de Corée

## II

*Le Ministre des finances de la République de Corée au Ministre et représentant spécial du Président des États-Unis d'Amérique*

Le 24 mai 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 24 mai 1952, par laquelle vous me faites connaître que, sous réserve de l'acceptation par mon Gouvernement de certaines propositions figurant dans ladite note, le Gouvernement des États-Unis est prêt à effectuer, aux conditions qui y sont énoncées, certains règlements définitifs, ainsi que certains règlements intérimaires et partiels,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 89, p. 155.

between the United States of America and the Republic of Korea Regarding Expenditures by Forces under Command of the Commanding General of the Armed Forces of Member States of the United Nations (July 28, 1950, Financial Agreement) executed at Taegu, Korea, July 28, 1950.

I now have the honor to inform you that my Government agrees to the several proposals and understandings which were contained in your note and also agrees to regard the provisions of the December 10, 1948, Agreement on Aid, mentioned as inconsistent with the Economic Coordination Agreement of this date, as superseded.

It is my understanding that the present exchange of notes is regarded as constituting an Agreement between the two Governments to which effect shall be given as of this date.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Too chin PAIK  
Minister of Finance, Republic of Korea

The Honorable Clarence E. Meyer  
Minister and Special Representative of the  
President of the United States of America

#### OFFICIAL MINUTES

May 24, 1952

#### SUBJECT

Proceedings of UC-ROK Economic Conference

#### PARTICIPANTS

##### *For Republic of Korea*

PAEK Tu-chin, Minister of Finance, Chief of ROK Delegation  
Lt. General SHIN T'ae-Yong, Minister of National Defense  
YU Chang Chun, President's Office  
CH'OE, Chang-sun, Minister of Social Affairs  
SONG, In Sang, Deputy Governor of Bank of Korea  
Brig. General WON Yong Tok, Assistant to the Minister of National Defense  
HAN Hong-I, Deputy Director, Office of Supply  
Colonel CH'OE Ch'ol-kun, Deputy Chief, Fifth Bureau, Ministry of National Defense  
Walter JHUNG, Special Assistant to the Prime Minister

d'avances en monnaie coréenne consenties aux termes de l'Accord conclu entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée au sujet des dépenses des forces placées sous le commandement du Général commandant les forces armées des États Membres de l'Organisation des Nations Unies (Accord financier du 28 juillet 1950), signé à Taegu (Corée), le 28 juillet 1950.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement accepte les diverses propositions et interprétations formulées dans votre note. Il accepte également de considérer comme abrogées les dispositions de l'Accord d'assistance du 10 décembre 1948 qui ont été signalées comme incompatibles avec l'Accord de coordination économique conclu ce jour.

Il est entendu que le présent échange de notes constitue, entre les deux Gouvernements, un Accord qui prend effet à dater de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Too chin PAIK  
Ministre des finances de la République de Corée

Son Excellence Monsieur Clarence E. Meyer  
Ministre et représentant spécial  
du Président des États-Unis d'Amérique

### PROCÈS-VERBAL

Le 24 mai 1952

#### OBJET

Conférence économique entre le Commandement unifié et la République de Corée :  
résumé des débats

#### PARTICIPANTS

##### *Pour la République de Corée*

PAEK Tu-chin, Ministre des finances, Chef de la délégation de la République de Corée  
Le lieutenant-général SHIN T'ae-Yong, Ministre de la défense nationale  
YU Chang Chun, membre du Cabinet du président  
CH'OE Chang-sun, Ministre des affaires sociales  
SONG In Sang, Gouverneur adjoint de la Banque de Corée  
Le brigadier-général WON Yong Tok, Adjoint au Ministre de la défense nationale  
HAN Hong-I, Directeur adjoint du service de ravitaillement  
Le colonel CH'OE Ch'ol-kun, Chef adjoint du 5<sup>ème</sup> Bureau, Ministère de la défense nationale  
Walter JHUNG, Assistant spécial du Premier Ministre

*For Unified Command*

Minister Clarence E. MEYER, Chief of Unified Command Mission to Korea  
Minister Clarence HEER, Special Financial and Economic Representative of US Department of Defense  
Major General Stanley L. SCOTT, Senior Military Representative of US Department of Defense  
William G. JONES, US Department of State  
Ralph HIRSCHTRITT, US Department of Treasury  
Ralph W. E. REID, OASA, US Department of the Army  
Colonel L. M. GOSORN, G-4, US Department of the Army  
Colonel W. S. EVERETT, G-3, US Department of the Army  
Lt. Colonel L. J. FULLER, JAG, US Department of the Army

## TENTH MEETING

ROK State Council Conference Room; 10 : 00 AM, Saturday, May 24, 1952

Mr. MEYER stated that the text of the draft Agreement on Economic Coordination as discussed on May 17, 1952, and as amended by mutual agreement through May 23, 1952, was acceptable to the United States. He suggested that comments for the minutes might be made on various articles of the Agreement.

Mr. PAEK stated that the text of the draft Agreement, as amended, was approved by the State Council and was acceptable to the Government of the Republic of Korea.

The following specific statements for the Official Minutes were made on certain articles of the Agreement on Economic Coordination :

*Article I, Paragraph 3:* Mr. MEYER made the following statement : “ It is the understanding of my Government that the Board may establish subordinate committees, both standing committees and *ad hoc* committees, for such purposes as it may deem necessary, and will organize a small permanent secretariat as a part of its subordinate organization. In addition, it is our understanding that each of the two representatives will be furnished by his Government with such staff and advisors as may from time to time be necessary and that such staff and advisors will be personal to the representative and not a part of the subordinate organization of the Board.” Mr. PAEK stated this was also the understanding of his Government.

*Article III, Clause 5, a,* Mr. PAEK stated : “ It is the understanding of my Government that it is now necessary, and may be necessary, in the immediate future, to defray operating expenses of the operating agencies provided for under Article III, Clause 5, a, from the proceeds of sales of aid and relief goods.” Mr. MEYER stated that he agreed.

*Pour le Commandement unifié*

Clarence E. MEYER, Ministre, Chef de la Mission du Commandement unifié en Corée  
Clarence HEER, Ministre, Représentant spécial du Département de la défense des États-Unis pour les questions financières et économiques

Le major-général Stanley L. SCOTT, représentant militaire principal du Département de la défense des États-Unis

William G. JONES, Département d'État des États-Unis

Ralph HIRSCHTRITT, Département du Trésor des États-Unis

Ralph W. E. REID, Cabinet du Secrétaire adjoint, Département de l'Armée des États-Unis

Le colonel L. M. GOSORN, 4<sup>ème</sup> Bureau, Département de l'Armée des États-Unis

Le colonel W. S. EVERETT, 3<sup>ème</sup> Bureau, Département de l'Armée des États-Unis

Le lieutenant-colonel L. J. FULLER, Justice militaire, Département de l'Armée des États-Unis

## DIXIÈME SÉANCE

Salle du Conseil d'État de la République de Corée, samedi 24 mai 1952, à 10 heures

M. MEYER déclare que les États-Unis acceptent le texte du projet d'accord relatif à la coordination économique qui a été examiné le 17 mai 1952 et modifié par entente mutuelle le 23 mai 1952. Il propose que les participants présentent leurs observations au sujet des divers articles de l'accord afin qu'elles soient consignées au procès-verbal.

M. PAEK déclare que le Gouvernement de la République de Corée accepte le projet d'accord, dont le Conseil d'État a approuvé le texte modifié.

Les déclarations ci-après ont été faites au sujet des clauses suivantes de l'Accord de coordination économique, pour figurer au procès-verbal :

*Article premier, paragraphe 3* : M. MEYER a déclaré : « Mon Gouvernement considère que le Conseil pourra créer des comités subsidiaires — permanents ou spéciaux — à telles fins qu'il jugera utiles, et qu'il constituera, dans le cadre de cette organisation subsidiaire, un secrétariat permanent restreint. Nous considérons en outre que chacun des deux représentants sera doté par son Gouvernement du personnel et des conseillers dont il pourra avoir besoin, le cas échéant, et que ce personnel et ces conseillers relèveront directement du représentant et ne feront pas partie du cadre subsidiaire du Conseil ». M. Paek a déclaré que telle était également l'interprétation de son Gouvernement.

*Article III, clause 5, a* : M. PAEK a déclaré : « Mon Gouvernement considère qu'il est nécessaire actuellement, et qu'il sera peut-être nécessaire dans l'avenir immédiat, de subvenir aux dépenses de fonctionnement des organismes d'exécution, prévues conformément à la clause 5, a, de l'article III, en utilisant les recettes provenant de la vente d'articles fournis au titre de l'aide et des secours ». M. Meyer a déclaré partager cette vue.

*Article III, Clause 5, e*, Mr. PAEK stated : “ It is the understanding of my Government that in the interests of stabilizing the economy of the Republic of Korea it will be necessary to continue to impose certain internal taxes and charges upon certain of the goods furnished by the United Nations Command.” Mr. MEYER stated that this was also the understanding of his Government.

*Article III, Clause 7, d, 1*, Mr. PAEK stated : “ It is the understanding of my Government that the local currency costs included in Article III, Clause 7, d, 1, include expenses of distribution and sale of aid goods.” Mr. MEYER stated that this was also the understanding of his Government.

Mr. MEYER and Mr. PAEK then agreed that the Official Minutes should be signed by them to indicate the mutual understandings of their two Governments.

For the Government of the Republic of Korea :  
Too chin PAIK  
(Paek Tu-chin)

For the Government of the United States :  
Clarence E. MEYER

---

*Article III, clause 5, e* : M. PAEK a déclaré : « Mon Gouvernement considère que, dans l'intérêt de la stabilisation de l'économie de la République de Corée, il faudra continuer à frapper de certains droits et taxes internes certains des articles fournis par le Commandement des Nations Unies ». M. MEYER a déclaré que telle était également l'opinion de son Gouvernement.

*Article III, clause 7, d, 1* : M. PAEK a déclaré : « Mon Gouvernement considère que les dépenses en monnaie locale visées à la clause 7, d, 1, de l'article III comprennent les dépenses afférentes à la distribution et à la vente des articles fournis au titre de l'aide ». M. MEYER a déclaré que telle était également l'interprétation de son Gouvernement.

M. MEYER et M. PAEK sont alors convenus d'apposer leurs signatures au procès-verbal afin de confirmer les interprétations mutuelles de leurs deux Gouvernements.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :  
Too chin PAIK  
(Paek Tu-chin)

Pour le Gouvernement des États-Unis :  
Clarence E. MEYER





No. 2354

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
DENMARK**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
mutual security. Copenhagen, 8 January 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 7 November 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
DANEMARK**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité  
mutuelle. Copenhague, 8 janvier 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1953.*

No. 2354. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK RELATING TO MUTUAL SECURITY. COPENHAGEN, 8 JANUARY 1952

I

*The American Ambassador to the Danish Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 341

Copenhagen, January 8, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Denmark signed at Copenhagen on June 29, 1948, as heretofore amended,<sup>2</sup> to the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments, signed at Washington on January 27, 1950,<sup>3</sup> and to the enactment by the Congress of the United States of the Mutual Security Act of 1951, Public Law 165, 82nd Congress.<sup>4</sup> I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows :

The Government of Denmark has expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended,<sup>5</sup> including the statement of purpose contained in Section 2 of the Mutual Security Act of 1951, which recognizes the primary importance of strengthening the mutual security and individual and collective defenses of the free world, developing their resources in the interest of the security and independence and national interest of friendly countries and facilitating the effective participation of those countries in the United Nations system for collective security.

Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948, or of such Mutual Defense Assistance Agreement to the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended,<sup>6</sup> such reference shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948, or the Mutual Defense Assistance Act of 1949, respectively, as heretofore amended.

<sup>1</sup> Came into force on 8 January 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 22, p. 217; Vol. 55, p. 322; Vol. 79, p. 294, and Vol. 132, p. 380.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 48, p. 115.

<sup>4</sup> United States of America : 65 Stat. 373.

<sup>5</sup> United States of America : 62 Stat. 137; 22 U.S.C. § 1501 *et seq.*

<sup>6</sup> United States of America : 63 Stat. 714; 22 U.S.C. §§ 1571-1604.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2354. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK RELATIF À LA SÉCURITÉ MUTUELLE. COPENHAGUE, 8 JANVIER 1952

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Danemark*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N<sup>o</sup> 341

Copenhague, le 8 janvier 1952

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Danemark, signé à Copenhague le 29 juin 1948, tel qu'il a été modifié à ce jour<sup>2</sup>, de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle entre nos deux gouvernements, signé à Washington le 27 janvier 1950<sup>3</sup>, et de l'adoption par le Congrès des États-Unis de la loi de sécurité mutuelle de 1951 (loi publique n<sup>o</sup> 165 du 82<sup>ème</sup> congrès), j'ai l'honneur de confirmer les conclusions ci-après auxquelles ces entretiens ont abouti, à savoir :

Le Gouvernement danois a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée à ce jour, y compris la déclaration d'intention contenue dans la section 2 de la loi de sécurité mutuelle de 1951, selon laquelle il importe essentiellement de renforcer la sécurité mutuelle et les défenses individuelles et collectives du monde libre, de développer les ressources des nations amies dans l'intérêt de leur sécurité, de leur indépendance et de leur intérêt national, et de faciliter la participation effective de ces pays au système de sécurité collective des Nations Unies.

Toute mention de la loi de coopération économique de 1948, dans l'un quelconque des articles de l'Accord de coopération économique précité, ou de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, sous sa forme modifiée, dans l'un quelconque des articles de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle précité, sera interprété comme désignant, selon le cas, soit la loi de coopération économique de 1948, soit la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, sous leur forme modifiée à ce jour.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 janvier 1952, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 217; vol. 55, p. 322; vol. 79, p. 295, et vol. 132, p. 381.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 115.

1. The Government of the United States wishes to confirm its understanding that the Government of Denmark has by reason of earlier international acts and undertakings committed itself to :

*a.* Join in promoting international understanding and good will, and maintaining world peace;

*b.* Take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension;

*c.* Fulfill the military obligations which it has assumed under multilateral or bilateral agreements or treaties to which the United States is a party;

*d.* Make, consistent with its political and economic stability, the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities, and general economic conditions to the development and maintenance of its own defensive strength and the defensive strength of the free world;

*e.* Take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities; and

*f.* Take appropriate steps to insure the effective utilization of the economic and military assistance provided by the United States.

2. The two Governments will establish procedures under which equipment and materials furnished by the Government of the United States under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, or by either Government under the Mutual Defense Assistance Agreement of January 27, 1950 other than equipment or materials furnished under terms requiring reimbursement, and no longer required for the purposes for which originally made available will be offered for return to the Government which furnished such assistance for appropriate disposition.

3. Sums allocated to the use of the Government of the United States of America pursuant to paragraph 4 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement may be used by the Government of the United States of America for its expenditures in any area.

4. Paragraph 6 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement shall include expenditures for military production, construction, equipment and material. It shall also include expenditures for the encouragement of emigration from participating countries having permanent surplus manpower to areas, particularly the underdeveloped and dependent areas, where such manpower can be effectively utilized.

5. In lieu of the date referred to in paragraph 7 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement, the amount of unencumbered balances referred to in that paragraph shall be determined as of the date of the termination of the assistance program under this Agreement.

6. The two Governments will establish procedures whereby the Government of Denmark will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process

1. Le Gouvernement des États-Unis confirme qu'il considère qu'en vertu de divers instruments et accords internationaux antérieurs, le Gouvernement danois s'est engagé à :

- a) Aider à promouvoir la compréhension et la bonne entente internationales et à maintenir la paix mondiale;
- b) Prendre les mesures qui pourront être décidées d'un commun accord en vue d'éliminer les causes de tension internationale;
- c) Remplir les obligations militaires qu'il a assumées en vertu d'accords ou de traités multilatéraux ou bilatéraux auxquels les États-Unis sont partie;
- d) Apporter, dans toute la mesure compatible avec sa stabilité politique et économique, la contribution maximum que lui permettent sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et sa situation économique générale, au développement et au maintien de sa propre force défensive et de la force défensive du monde libre;
- e) Prendre toutes les mesures raisonnables qui peuvent être nécessaires pour développer ses capacités de défense; et
- f) Prendre les mesures appropriées pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance économique et militaire fournie par les États-Unis.

2. Les deux gouvernements conviendront des modalités selon lesquelles l'équipement et le matériel fournis par le Gouvernement des États-Unis en application de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949 sous sa forme modifiée, ou par l'un ou l'autre gouvernement en vertu de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle du 27 janvier 1950, qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils auront été initialement attribués, feront l'objet, à l'exception de l'équipement et du matériel fournis contre remboursement, d'une offre de restitution au gouvernement qui les aura fournis, lequel en disposera à son gré.

3. Les sommes affectées à l'usage du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord de coopération économique pourront être utilisées par ledit gouvernement pour régler des dépenses effectuées dans n'importe quelle région.

4. Les dépenses relatives aux productions, aux constructions, à l'équipement et au matériel d'intérêt militaire tombent dans le champ d'application du paragraphe 6 de l'article IV de l'Accord de coopération économique. Il en est de même des dépenses effectuées en vue de favoriser l'émigration en provenance des pays participants ayant des excédents permanents de main-d'œuvre vers d'autres régions où cette main-d'œuvre peut être utilisée efficacement, notamment vers les régions sous-développées et les territoires dépendants.

5. Le montant des soldes nets de toutes charges dont il est question au paragraphe 7 de l'article IV de l'Accord de coopération économique sera déterminé à la date à laquelle prendra fin le programme d'assistance visé au présent Accord, au lieu de celle qui est indiquée dans ledit paragraphe.

6. Les deux gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement danois déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance entrepris par le Gouvernement des États-Unis, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet

by any person, firm, agency, corporation, organization or government, when the Government of Denmark is advised by the Government of the United States that any such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration,

Eugenie ANDERSON

His Excellency Ole Bjørn Kraft  
Minister for Foreign Affairs

## II

### *The Danish Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

#### UDENRIGSMINISTERIET<sup>1</sup>

Ø.P.VI. Journal nr. 73.D.139

Copenhagen, January 8th, 1952

Madame,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 341 of January 8th, 1952, relating to the Economic Cooperation Agreement between Denmark and the United States of America signed at Copenhagen on June 29th, 1948, as heretofore amended, to the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments signed at Washington on January 27th, 1950, and to the enactment by the Congress of the United States of the Mutual Security Act of 1951, Public Law 165, 82nd Congress. I also have the honour to confirm the understandings reached as a result of the conversations between representatives of our two Governments on the above questions, as follows :

[See note I]

Accept, Madame, the assurance of my highest consideration.

Ole Bjørn KRAFT

Her Excellency Mrs. Eugenie Anderson  
Ambassador extraordinary and plenipotentiary  
of the United States of America  
Copenhagen

---

<sup>1</sup> Ministry for Foreign Affairs.

d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis fera savoir au Gouvernement danois que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

Veillez agréer, etc.

Eugenie ANDERSON

Son Excellence Monsieur Ole Bjørn Kraft  
Ministre des affaires étrangères

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Danemark à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Ø.P.VI. Journal nr. 73.D.139

Copenhague, le 8 janvier 1952

Madame,

Me référant à la note de Votre Excellence n° 341 en date du 8 janvier 1952, concernant l'Accord de coopération économique entre le Danemark et les États-Unis d'Amérique signé à Copenhague le 29 juin 1948, tel qu'il a été modifié à ce jour, l'Accord d'aide pour la défense mutuelle entre nos deux gouvernements signé à Washington le 27 janvier 1950, et l'adoption par le Congrès des États-Unis de la loi de sécurité mutuelle de 1951 (loi publique n° 165 du 82<sup>ème</sup> Congrès), j'ai l'honneur de confirmer les conclusions ci-après auxquelles les entretiens entre les représentants de nos deux Gouvernements ont abouti au sujet de ces questions, à savoir :

[Voir note I]

Veillez agréer, etc.

Ole BJØRN KRAFT

Son Excellence Madame Eugénie Anderson  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Copenhague





No. 2355

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual security. Vienna, 14 December 1951 and 5 January 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 7 November 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité mutuelle. Vienne, 14 décembre 1951 et 5 janvier 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1953.*

No. 2355. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRIA RELATING TO MUTUAL SECURITY. VIENNA, 14 DECEMBER 1951 AND 5 JANUARY 1952

I

*The American Minister to the Austrian Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 110

Vienna, December 14, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Austria, signed at Vienna on July 2, 1948, as heretofore amended,<sup>2</sup> and to the enactment by the Congress of the United States of the Mutual Security Act of 1951, Public Law 165, 82nd Congress.<sup>3</sup> I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows :

The Government of Austria has expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended and supplemented,<sup>4</sup> and reaffirms that, along with the Government of the United States of America, it is firmly committed to join in promoting international understanding and good will and in maintaining world peace and to take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension. Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948, such reference shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended.

1. Sums allocated to the use of the Government of the United States of America pursuant to paragraph 4 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement may be used by the Government of the United States of America for its expenditures in any area.

<sup>1</sup> Came into force on 5 January 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 29; Vol. 79, p. 288, and Vol. 141, p. 372.

<sup>3</sup> United States of America : 65 Stat. 373.

<sup>4</sup> United States of America : 62 Stat. 137; 22 U.S.C. § 1501 *et seq.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2355. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTRICHE RELATIF À LA SÉCURITÉ MUTUELLE. VIENNE, 14 DÉCEMBRE 1951 ET 5 JANVIER 1952

I

*Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Autriche*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 110

Vienne, le 14 décembre 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et l'Autriche, signé à Vienne le 2 juillet 1948 tel qu'il a été modifié à ce jour<sup>2</sup>, et de l'adoption par le Congrès des États-Unis de la loi de sécurité mutuelle de 1951 (loi publique n° 165 du 82<sup>ème</sup> Congrès) j'ai l'honneur de confirmer les conclusions ci-après auxquelles ces entretiens ont abouti :

Le Gouvernement autrichien a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée et complétée à ce jour et il réaffirme qu'il s'est solennellement engagé, comme le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à collaborer en vue de promouvoir la compréhension et la bonne entente internationales et de maintenir la paix mondiale et à prendre les mesures qui pourront être décidées d'un commun accord en vue d'éliminer les causes de tension internationale. Toute mention de la loi de coopération économique de 1948 dans l'un quelconque des articles de l'Accord de coopération économique précité, sera interprété comme désignant la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée à ce jour.

1. Les sommes affectées à l'usage du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord de coopération économique pourront être utilisées par ledit Gouvernement pour régler des dépenses effectuées dans n'importe quelle région.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 janvier 1952, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 29; vol. 79, p. 289, et vol. 141, p. 373.

2. Paragraph 6 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement shall include expenditures for the encouragement of emigration from participating countries having permanent surplus manpower to areas, particularly the undeveloped and dependent areas, where such manpower can be effectively utilized.

3. In lieu of the date referred to in paragraph 7 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement, the amount of unencumbered balances referred to in that paragraph shall be determined as of the date of the termination of the assistance program under this agreement.

4. The two Governments will establish procedures whereby the Government of Austria will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government, when in the opinion of the Director of the Mutual Security Agency any such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.

Upon receipt of a note from your Government indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Austrian Government, the Government of the United States of America will consider that this Note and your reply thereto constitute an agreement between the two governments on this subject which shall enter into force on the date of your note in reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter J. DONNELLY

His Excellency, Dr. Karl Gruber  
Minister for Foreign Affairs  
Vienna

2. Les dépenses effectuées en vue de favoriser l'émigration en provenance des pays participants ayant des excédents permanents de main-d'œuvre vers d'autres régions où cette main-d'œuvre peut être utilisée efficacement, notamment vers les régions sous-développées et les territoires dépendants, tombent dans le champ d'application du paragraphe 6 de l'article IV de la coopération économique.

3. Le montant des soldes nets de toutes charges dont il est question au paragraphe 7 de l'article IV de l'Accord de coopération économique sera déterminé à la date à laquelle prendra fin le programme d'assistance visé par le présent Accord au lieu de celle qui est indiquée dans ledit paragraphe.

4. Les deux gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement autrichien déposera, cantonnera, ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance entrepris par le Gouvernement des États-Unis, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts, ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque, de l'avis du Directeur de l'Administration de la sécurité mutuelle, lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

Dès la réception d'une note du gouvernement de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement autrichien approuve les dispositions qui précèdent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Walter J. DONNELLY

Son Excellence Monsieur Karl Gruber  
Ministre des affaires étrangères  
Vienne

## II

*The Austrian Minister for Foreign Affairs to the American Minister*DER BUNDESMINISTER FÜR DIE AUSWÄRTIGEN ANGELEGENHEITEN<sup>1</sup>

No. 183.058—Wpol/52

Vienna, 5 January 1952

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note 110, dated December 14, 1951, as follows :

[See note I]

... and agree with its content.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

GRUBER

The Honorable Walter Joseph Donnelly  
Vienna

---

<sup>1</sup> The Federal Minister for Foreign Affairs.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Autriche au Ministre des États-Unis  
d'Amérique*

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 183.058 — Wpol/52

Vienne, le 5 janvier 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 110 en date du 14 décembre 1951, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que j'approuve les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

GRUBER

L'Honorable Walter Joseph Donnelly  
Vienne

---





No. 2356

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BELGIUM**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
mutual security. Brussels, 7 January 1952**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 7 November 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BELGIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité  
mutuelle. Bruxelles, 7 janvier 1952**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1953.*

No. 2356. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELGIUM RELATING TO MUTUAL SECURITY. BRUSSELS, 7 JANUARY 1952

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Belgian Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 1930

Brussels, January 7, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Belgium signed at Brussels on July 2, 1948,<sup>2</sup> as heretofore amended,<sup>3</sup> to the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments, signed at Brussels on January 27, 1950,<sup>4</sup> and to the enactment by the Congress of the United States of the Mutual Security Act of 1951, Public Law 165, 82nd Congress.<sup>5</sup> I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows :

The Government of Belgium has expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended,<sup>6</sup> including the statement of purpose contained in Section 2 of the Mutual Security Act of 1951, which recognizes the primary importance of strengthening the mutual security and individual and collective defenses of the free world, developing their resources in the interest of the security and independence and national interest of friendly countries and facilitating the effective participation of those countries in the United Nations system for collective security.

Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948, or of such mutual Defense Assistance Agreement to the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended,<sup>7</sup> such reference shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948, or the Mutual Defense Assistance Act of 1949, respectively, as heretofore amended.

<sup>1</sup> Came into force on 7 January 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 19, p. 127.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 31, p. 485; Vol. 76, p. 250 and Vol. 140, p. 428, and p. 15 of this volume.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 51, p. 213.

<sup>5</sup> United States of America : 65 Stat. 373.

<sup>6</sup> United States of America : 62 Stat. 137; 22 U.S.C. § 1501 *et seq.*

<sup>7</sup> United States of America : 63 Stat. 714; 22 U.S.C. §§ 1571-1604.

N° 2356. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BELGIQUE RELATIF À LA SÉCURITÉ MUTUELLE. BRUXELLES, 7 JANVIER 1952

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Belgique*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1930

Bruxelles, le 7 janvier 1952

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique, signé à Bruxelles le 2 juillet 1948<sup>2</sup>, tel qu'il a été modifié à ce jour<sup>3</sup>, de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle entre nos deux Gouvernements, signé à Bruxelles le 27 janvier 1950<sup>4</sup>, et de l'adoption par le Congrès des États-Unis de la loi de sécurité mutuelle de 1951 (loi publique n° 165 du 82<sup>ème</sup> Congrès), j'ai l'honneur de confirmer les conclusions ci-après auxquelles ces entretiens ont abouti, à savoir :

Le Gouvernement belge a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée à ce jour, y compris la déclaration d'intention contenue dans la section 2 de la loi de sécurité mutuelle de 1951, selon laquelle il importe essentiellement de renforcer la sécurité mutuelle et les défenses individuelles et collectives du monde libre, de développer les ressources des nations amies dans l'intérêt de leur sécurité, de leur indépendance et de leur intérêt national, et de faciliter la participation effective de ces pays au système de sécurité collective des Nations Unies.

Toute mention de la loi de coopération économique de 1948, dans l'un quelconque des articles de l'Accord de coopération économique précité, ou de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, sous sa forme modifiée, dans l'un quelconque des articles de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle précité, sera interprétée comme désignant, selon le cas, soit la loi de coopération économique de 1948, soit la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, sous leur forme modifiée à ce jour.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 janvier 1952 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 19, p. 127.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 31, p. 485; vol. 76, p. 250; et vol. 140, p. 429 et p. 15 de ce volume.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213.

1. The Government of the United States wishes to confirm its understanding that the Government of Belgium has by reason of earlier international acts and undertakings committed itself to

*a.* Join in promoting international understanding and good will, and maintaining world peace;

*b.* Take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension;

*c.* Fulfill the military obligations which it has assumed under multilateral or bilateral agreements or treaties to which the United States is a party;

*d.* Make, consistent with its political and economic stability, the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities, and general economic conditions to the development and maintenance of its own defensive strength and the defensive strength of the free world;

*e.* Take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities; and

*f.* Take appropriate steps to insure the effective utilization of the economic and military assistance provided by the United States.

2. The two Governments will establish procedures under which equipment and materials furnished by the Government of the United States under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, or by either Government under the Mutual Defense Assistance Agreement of January 27, 1950, other than equipment or materials furnished under terms requiring reimbursement, and no longer required for the purposes for which originally made available will be offered for return to the Government which furnished such assistance for appropriate disposition.

3. Sums allocated to the use of the Government of the United States of America pursuant to paragraph 4 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement may be used by the Government of the United States of America for its expenditures in any area.

4. Paragraph 6 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement shall include expenditures for military production, construction, equipment and materiel. It shall also include expenditures for the encouragement of emigration from participating countries having permanent surplus manpower to areas, particularly the undeveloped and dependent areas, where such manpower can be effectively utilized.

5. In lieu of the date referred to in paragraph 7 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement, the amount of unencumbered balances referred to in that paragraph shall be determined as of the date of the termination of the assistance program under this Agreement.

6. The two Governments will establish procedures whereby the Government of Belgium will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal

1. Le Gouvernement des États-Unis confirme qu'il considère qu'en vertu de divers instruments et accords internationaux antérieurs, le Gouvernement belge s'est engagé à :

*a.* Aider à promouvoir la compréhension et la bonne entente internationales et à maintenir la paix mondiale;

*b.* Prendre les mesures qui pourront être décidées d'un commun accord en vue d'éliminer les causes de tension internationale;

*c.* Remplir les obligations militaires qu'il a assumées en vertu d'accords ou de traités multilatéraux ou bilatéraux auxquels les États-Unis sont partie;

*d.* Apporter, dans toute la mesure compatible avec sa stabilité politique et économique, la contribution maximum que lui permettent sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et sa situation économique générale, au développement et au maintien de sa propre force défensive et de la force défensive du monde libre;

*e.* Prendre toutes les mesures raisonnables qui peuvent être nécessaires pour développer ses capacités de défense; et

*f.* Prendre des mesures appropriées pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance économique et militaire fournie par les États-Unis.

2. Les deux gouvernements conviendront des modalités selon lesquelles l'équipement et le matériel fournis par le Gouvernement des États-Unis en application de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949 sous sa forme modifiée, ou par l'un ou l'autre gouvernement en vertu de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle du 27 janvier 1950, qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils auront été initialement attribués, feront l'objet, à l'exception de l'équipement et du matériel fournis contre remboursement, d'une offre de restitution au gouvernement qui les aura fournis, lequel en disposera à son gré.

3. Les sommes affectées à l'usage du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord de coopération économique pourront être utilisées par ledit gouvernement pour régler des dépenses effectuées dans n'importe quelle région.

4. Les dépenses relatives aux productions, aux constructions, à l'équipement et au matériel d'intérêt militaire tombent dans le champ d'application du paragraphe 6 de l'article IV de l'Accord de coopération économique. Il en est de même des dépenses effectuées en vue de favoriser l'émigration en provenance des pays participants ayant des excédents permanents de main-d'œuvre, vers d'autres régions, où cette main-d'œuvre peut être utilisée efficacement, notamment vers les régions sous-développées et les territoires dépendants.

5. Le montant des soldes nets de toutes charges dont il est question au paragraphe 7 de l'article IV de l'Accord de coopération économique sera déterminé à la date à laquelle prendra fin le programme d'assistance visé au présent Accord, au lieu de celle qui est indiquée dans ledit paragraphe.

6. Les deux gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement belge déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance entrepris par le Gouvernement des États-Unis, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire

process by any person, firm, agency, corporation, organization or government, unless the Government of the United States certifies that such legal process would not interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.

Upon receipt of a Note from your Government indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Belgian Government, the Government of the United States of America will consider that this Note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Hugh MILLARD  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Paul Van Zeeland  
Minister for Foreign Affairs  
Brussels

## II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Belgian Minister for Foreign Affairs to the American Chargé  
d'Affaires ad interim*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN COMMERCE

Office of the Director General of Policy  
3d Division  
Atlantic Treaty Section

N° AT/52/D/42

Brussels, January 7, 1952

Mr. Chargé d'Affaires,

In your letter No. 1930 dated January 7, 1952, you transmitted to me proposals of your Government for the amendment of the Mutual Defense Assistance Agreement of January 27, 1950, and the Economic Cooperation Agreement of July 2, 1948, concluded between the Belgian Government and the Government of the United States.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, à moins que le Gouvernement des États-Unis ne certifie que ces procédures judiciaires ne feraient pas obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

Dès la réception d'une note du gouvernement de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement belge approuve les dispositions qui précèdent, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Hugh MILLARD  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Paul Van Zeeland  
Ministre des affaires étrangères  
Bruxelles

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Belgique au Chargé d'affaires des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction Générale de la Politique  
3<sup>e</sup> Direction  
Section Traité de l'Atlantique

No. AT/52/D/42

Bruxelles, le 7 janvier 1952

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Par votre lettre n° 1930, en date du 7 janvier 1952, vous m'avez fait parvenir des propositions de votre Gouvernement tendant à amender l'Accord d'aide pour la défense mutuelle du 27 janvier 1950 et l'Accord de coopération économique du 2 juillet 1948, conclus entre le Gouvernement belge et le Gouvernement des États-Unis.

I have the honor to inform you that, subject to the constitutional requirements in this matter, the Belgian Government expresses its agreement to the provisions contained in your aforesaid letter.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my most distinguished consideration.

For the Minister :  
Baron DE GRUBEN  
Secretary General

Mr. Hugh Millard,  
Chargé d'Affaires of the United States of America  
Brussels

### III

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Belgian Acting Minister for Foreign Affairs to the American Chargé  
d'Affaires ad interim*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN COMMERCE

Office of the Director General of Policy  
3d Division  
Atlantic Treaty Section

No. AT/52/D/42

Brussels, January 7, 1952

Mr. Chargé d'Affaires,

In your letter No. 1930 dated January 7, 1952, you transmitted to me proposals of your Government for the amendment of the Mutual Defense Assistance Agreement of January 27, 1950, and the Economic Cooperation Agreement of July 2, 1948, concluded between the Belgian Government and the Government of the United States.

I have the honor to inform you that the Belgian Government confirms the commitments which it has made concerning the political objectives of the Economic Cooperation Act of 1948, as subsequently amended, including the declaration of purpose contained in Section 2 of the Mutual Security Act of 1951, and which are enumerated in Section 511 of that Act.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my most distinguished consideration.

JOS MEURICE

Mr. Hugh Millard  
Chargé d'Affaires of the United States of America  
Brussels

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement belge, sous réserve des prescriptions constitutionnelles en la matière, marque son accord sur les dispositions contenues dans votre lettre précitée.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Pour le Ministre :  
Le Secrétaire général  
BARON DE GRUBEN

Monsieur Hugh Millard  
Chargé d'Affaires des États-Unis d'Amérique  
Bruxelles

### III

*Le Ministre des affaires étrangères de Belgique par intérim au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction Générale de la politique  
3<sup>e</sup> Direction  
Section Traités de l'Atlantique

N° AT/52/D/42

Bruxelles, le 7 janvier 1952

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Par votre lettre n° 1930, en date du 7 janvier 1952, vous m'avez fait parvenir des propositions de votre Gouvernement tendant à amender l'Accord d'aide pour la défense mutuelle du 27 janvier 1950 et l'Accord de coopération économique du 2 juillet 1948, conclus entre le Gouvernement belge et le Gouvernement des États-Unis.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement belge confirme les engagements qu'il a pris concernant les objectifs politiques de l'Economic Cooperation Act de 1948, tel qu'amendé ultérieurement, y compris la déclaration d'intention contenue dans la Section 2 du Mutual Security Act de 1951, et qui sont repris à l'article 511 de cette loi.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Jos MEURICE

Monsieur Hugh Millard  
Chargé d'Affaires des États-Unis d'Amérique  
Bruxelles



No. 2357

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BURMA**

**Exchange of notes constitnting an agreement relating to  
mutual security. Rangoon, 6 and 9 Fehruary 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 November 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BIRMANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité  
mutnelle. Rangoon, 6 et 9 février 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 novembre 1953.*

No. 2357. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BURMA RELATING TO MUTUAL SECURITY. RANGOON, 6 AND 9 FEBRUARY 1952

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Burmese Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

668

Rangoon, February 6, 1952

Sir :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two governments relating to the economic cooperation agreement between the Government of the United States and the Government of the Union of Burma, signed at Rangoon on September 13, 1950,<sup>2</sup> and to the enactment by the Congress of the United States of the Mutual Security Act of 1951, Public Law 165, 82nd Congress.<sup>3</sup> I also have the honor to confirm the understanding reached as a result of these conversations, as follows :

The Government of the Union of Burma reaffirms that it will act in conformity with its obligations under the United Nations Charter and in accord with the principles and purposes of the United Nations Charter in promoting international understanding and good will and maintaining world peace and eliminating causes of international tension.

I have the honor to propose that if this understanding meets with the approval of the Government of the Union of Burma, the present note and your note concurring therein will be considered as confirming this understanding effective on the date of your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Henry B. DAY  
Chargé d'Affaires ad interim

The Honorable Sao Hkun Hkio  
Minister for Foreign Affairs  
Rangoon

<sup>1</sup> Came into force on 9 February 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 361.

<sup>3</sup> United States of America : 65 Stat. 373.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2357. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BIRMANIE RELATIF À LA SÉCURITÉ MUTUELLE. RANGOON, 6 ET 9 FÉVRIER 1952

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Birmanie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

668

Rangoon, le 6 février 1952

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de l'Union birmane, signé à Rangoon le 13 septembre 1950<sup>2</sup>, et de l'adoption par le Congrès des États-Unis de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle (loi publique n<sup>o</sup> 165 du 82<sup>ème</sup> Congrès), j'ai l'honneur de confirmer l'entente à laquelle ces entretiens ont abouti, à savoir :

Le Gouvernement de l'Union birmane réaffirme qu'il exécutera les obligations qu'il a assumées aux termes de la Charte des Nations Unies et agira conformément aux buts et aux principes de la Charte en favorisant la compréhension et la bonne entente internationales et en éliminant les causes de tension internationale.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Union birmane, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme consacrant un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Henry B. DAY  
Chargé d'affaires

L'Honorable Sao Hkun Hkio  
Ministre des affaires étrangères  
Rangoon

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 février 1952, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 361.

## II

*The Burmese Minister for Foreign Affairs to the American Chargé  
d'Affaires ad interim*

FOREIGN OFFICE  
RANGOON

No. A 75/D

The 9th February 1952

My dear Mr. Chargé d'Affaires,

I write to acknowledge with thanks the receipt of your note No. 668, dated the 6th February 1952 signed by yourself in the following terms :—

[*See note I*]

2. I confirm that the contents of this note correctly set out the understanding arrived at by the Union Government.

Believe me, my dear Mr. Chargé d'Affaires,

Yours sincerely,

S. H. Hkio

Mr. Henry B. Day  
Chargé d'Affaires ad interim  
American Embassy,  
Rangoon

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Birmanie au Chargé d'affaires des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RANGOON

N° A 75/D

Le 9 février 1952

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 668 en date du 6 février 1952 signée par vous-même, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

2. J'ai l'honneur de confirmer que ladite lettre reflète correctement la manière dont le Gouvernement de l'Union birmane conçoit l'entente qui est intervenue.

Veillez agréer, etc.

S. H. HKIO

Monsieur Henry B. Day  
Chargé d'affaires  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Rangoon





No. 2358

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CAMBODIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
mutual security. Phnom Penh, 18 and 28 December  
1951**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 10 November 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CAMBODGE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité  
mutuelle. Phnom-Penh, 18 et 28 décembre 1951**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 novembre 1953.*

No. 2358. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CAMBODIA RELATING TO MUTUAL SECURITY. PHNOM PENH, 18 AND 28 DECEMBER 1951

N° 2358. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CAMBODGE RELATIF À LA SÉCURITÉ MUTUELLE. PHNOM-PENH, 18 ET 28 DÉCEMBRE 1951

---

I

*The American Legation to the Cambodian Ministry of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 10

The Legation of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Cambodia and, under instructions from its Government, has the honor to inform the Ministry that the Congress of the United States of America has recently enacted new criteria for eligibility for United States foreign assistance programs and to propose an exchange of notes which will insure the continuation of the eligibility of the Kingdom of Cambodia for the programs of military and economic assistance now being extended.

The United States of America has undertaken to furnish military, economic, and technical assistance to friendly governments so that their countries may develop their resources for their own security and for the strengthening of the individual and collective defenses of the free world. The most recent enactment of the Congress of the United States of America for these purposes is known as the "Mutual Security Act of 1951" (P.L. 165, 82nd Congress),<sup>2</sup> which places all existing United States assistance programs under one common statute. This Act provides the present authority for the continuation of the programs in the Kingdom of Cambodia administered under the "Agreement for Mutual Defense Assistance in Indochina", signed December 23, 1950,<sup>3</sup> and under the "Economic Cooperation Agreement", signed September 8, 1951.<sup>4</sup> The new Act stipulates that eligibility for assistance is contingent upon adherence

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 December 1951 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America : 65 Stat. 373.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 174, p. 115.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 décembre 1951 par l'échange desdites notes.

by recipient countries to the principles and procedures underlying the purposes of the legislation and that, moreover, unless specific acknowledgement of such adherence is received within a period of ninety days from the enactment of the statute or by January 8, 1952, no military, economic, or technical assistance may be furnished to any foreign government.

These principles and procedures have been implicit in previous legislation authorizing the assistance programs; they engender no further obligations than those which have been in fact accepted by your Government since the inception of the programs. The assurances now required by the Congress are being similarly requested from all governments participating in United States military, economic, and technical assistance programs.

In accordance with the requirement of the Congress, as set forth in the "Mutual Security Act of 1951", the Legation has been directed to obtain written acknowledgement of adherence to these principles and procedures by the Government of the Kingdom of Cambodia. This may be most expeditiously accomplished by the transmittal of a Note to the Legation containing the following essential text :

" 1. The Government of the Kingdom of Cambodia hereby confirms that it has agreed to—

(a) join in promoting international understanding and good will, and maintaining world peace;

(b) take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension;

(c) make, consistent with its political and economic stability, the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities, and general economic condition to the development and maintenance of its own defensive strength and the defensive strength of the free world;

(d) take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities; and

(e) take appropriate steps to insure the effective utilization of the economic and military assistance provided by the United States.

" 2. The two Governments will establish procedures under which equipment and materials furnished by the Government of the USA under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended,<sup>1</sup> other than equipment or materials furnished under terms requiring reimbursement, and no longer required for the purposes for which originally made available will be offered for return to the United States for appropriate disposition.

" 3. The Governments will establish procedures whereby the Government of the Kingdom of Cambodia will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government, when in the opinion of the Government of the United States any such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the said program."

<sup>1</sup> United States of America : 63 Stat. 714; 22 U.S.C. §§ 1571-1604.

Upon receipt of this Note from your Government indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Kingdom of Cambodia, the Government of the United States of America will consider that this Note and your Note in reply constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of your Note in reply.

The Legation is, of course, at the disposition of the Ministry for consultation and discussion on any aspect of this matter. The Legation would, however, urge the importance of accomplishing this agreement prior to the January 8, 1952 limit, since the new statute unequivocally provides that no military, economic, or technical assistance may be furnished any country which shall not have agreed to provide the necessary assurances by this date. Failure to provide these assurances would jeopardize the continuation of current assistance programs under the "Agreement for Mutual Defense in Indochina" and under the "Economic Cooperation Agreement".

In informing the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Cambodia of the substance of the requirements enacted by the Congress, the Legation of the United States of America avails itself of the opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

American Legation  
Phnom Penh, December 18, 1951

E. A. G.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*La Légation des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères du  
Cambodge*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 10

La Légation des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume du Cambodge et, d'ordre de son Gouvernement, a l'honneur de lui faire savoir que le Congrès des États-Unis d'Amérique a récemment arrêté de nouveaux critères en ce qui concerne la participation aux programmes d'aide extérieure des États-Unis et de proposer qu'il soit procédé à un échange de notes afin d'assurer au Royaume du Cambodge la possibilité de continuer à bénéficier des programmes d'assistance militaire et économique mis en œuvre actuellement.

Les États-Unis d'Amérique ont entrepris de fournir à des gouvernements amis une assistance militaire, économique et technique destinée à permettre

à leurs pays respectifs de développer leurs ressources en vue d'assurer leur propre sécurité et renforcer les défenses individuelles et collectives du monde libre. Le texte le plus récent que le Congrès des États-Unis d'Amérique a adopté à ces fins est la loi intitulée « loi de sécurité mutuelle de 1951 » (loi publique n° 165 du 82<sup>ème</sup> Congrès)<sup>1</sup>, qui soumet à un même régime tous les programmes d'assistance des États-Unis. C'est de l'application de cette loi que relève actuellement la continuation, dans le Royaume du Cambodge, des programmes entrepris en vertu de l'« Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle en Indochine », signé le 23 décembre 1950<sup>2</sup>, et de l'« Accord de coopération économique », signé le 8 septembre 1951<sup>3</sup>. La nouvelle loi dispose que la fourniture d'une assistance est subordonnée à l'acceptation, par les pays bénéficiaires, des principes et des méthodes qui sont à la base de ce texte législatif, et précise, en outre, qu'aucune assistance militaire, économique ou technique ne pourra être fournie à un gouvernement étranger quel qu'il soit à défaut de la réception d'un avis formel d'acceptation dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la promulgation de la loi, soit avant le 8 janvier 1952 au plus tard.

Ces principes et méthodes étaient implicites dans la législation antérieure autorisant les programmes d'assistance; ils ne créent donc aucune obligation nouvelle en plus de celles que votre Gouvernement a déjà acceptées, en fait, dès le début des programmes. Tous les gouvernements qui participent à des programmes d'assistance militaire, économique et technique des États-Unis sont actuellement invités à donner, dans des conditions identiques, les assurances présentement demandées par le Congrès.

Conformément aux prescriptions que le Congrès a formulées dans la loi de sécurité mutuelle de 1951, la Légation des États-Unis d'Amérique a été chargée d'obtenir du Gouvernement du Royaume du Cambodge une déclaration écrite d'acceptation desdits principes et méthodes. Le plus simple pour ce faire serait que le Ministère adresse la déclaration requise à la Légation dans une note rédigée dans les termes suivants :

[Voir note II, paragraphes 1, 2 et 3]

Dès réception de cette note de votre Gouvernement indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume du Cambodge, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Bien entendu, la Légation est à la disposition du Ministère pour tous entretiens ou consultations au sujet de tout aspect de la question. Elle se

<sup>1</sup> France: Documentation française, *Annexe au Bulletin quotidien de presse étrangère*, n° 2021 du 3 novembre 1951.

<sup>2</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 174, p. 115.

permet, toutefois, d'insister sur l'importance qu'il y a de parvenir à cet accord avant la date-limite du 8 janvier 1952, la nouvelle Loi disposant formellement qu'aucune assistance militaire, économique ou technique ne pourra être fournie à un pays qui n'aura pas accepté de donner avant cette date les assurances requises. Si ces assurances n'étaient pas données, la continuation des programmes d'assistance actuellement mis en œuvre en vertu de l'« Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle en Indochine » et de l'« Accord de coopération économique » se trouverait compromise.

La Légation des États-Unis d'Amérique, en portant à la connaissance du Ministère des affaires étrangères du Royaume du Cambodge la teneur des prescriptions formulées par le Congrès, saisit cette occasion pour renouveler au Ministère les assurances de sa plus haute considération.

Légation des États-Unis d'Amérique  
Phnom-Penh, le 18 décembre 1951

E. A. G.

## II

### *Le Ministère des affaires étrangères du Cambodge à la Légation des États-Unis d'Amérique*

ROYAUME DU CAMBODGE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume du Cambodge présente ses compliments à la Légation américaine à Phnom-Penh et, comme suite à sa note verbale n° 10 du 18 décembre 1951, a l'honneur de lui affirmer par la présente que :

- 1) Le Gouvernement du Royaume du Cambodge s'engage :
  - a) à participer au renforcement de la compréhension et de la bonne entente internationales et au maintien de la Paix mondiale;
  - b) à prendre des mesures ayant fait l'objet d'un accord mutuel, pour éliminer les causes de crise internationale;
  - c) à verser, en fonction de sa stabilité politique et économique, la pleine contribution que lui permettent sa main-d'œuvre, ses ressources, ses moyens et sa situation économique générale, au développement et au maintien de sa propre force défensive et de celle du monde libre;
  - d) à prendre toutes mesures convenables pour développer ses capacités de défense; et
  - e) à prendre des mesures appropriées pour assurer l'utilisation efficace de l'aide économique et militaire fournie par les États-Unis.

2) Les deux Gouvernements détermineront des procédés selon lesquels l'équipement et les matériaux fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre de la Loi d'aide pour la Défense Mutuelle de 1949 avec ses révisions, et qui ne sont plus nécessaires pour les besoins en vue desquels ils ont été tout d'abord fournis, seront retournés aux États-Unis pour disposition appropriée, exception faite de l'équipement et des matériaux qui ont été fournis à charge de remboursement.

3) Les deux Gouvernements détermineront des procédés selon lesquels le Gouvernement du Royaume du Cambodge déposera, isolera ou assurera le titre de propriété aux fonds alloués pour tout programme d'aide entrepris par les États-Unis d'Amérique ou provenant d'un tel programme, afin que les fonds en question ne puissent pas être susceptibles de saisie, d'arrêt, de prise, ou d'autre procédure légale de la part de tout individu, société, agence compagnie, organisation ou gouvernement, quand selon l'avis du Gouvernement des États-Unis, une telle procédure porterait atteinte à la réalisation des objectifs dudit programme.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à la Légation américaine les assurances de sa haute considération.

Phnom-Penh, le 28 décembre 1951

[SEAL]

SONN  
(D<sup>r</sup> Sonn-Mam)

Monsieur le Chargé d'Affaires  
de la Légation Américaine  
à Phnom-Penh

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Cambodian Ministry of Foreign Affairs to the American Legation*

KINGDOM OF CAMBODIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Cambodia presents its compliments to the American Legation in Phnom-Penh and, according to its verbal note No 10 dated 10th December 1951, has the honour to affirm by the present that :

1. The Royal Government of Cambodia hereby confirms that it has agreed to—

[See note I, paragraphs 1, 2 and 3]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the American Legation the assurances of its high consideration.

Phnom-Penh, 28th December, 1951

[SEAL]

SONN  
(Dr Sonn-Mam)

Monsieur le Chargé d'Affaires  
of the American Legation  
Phnom-Penh



No. 2359

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
KOREA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
mutual security. Pusan, 4 and 7 January 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 November 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CORÉE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité  
mutuelle. Pusan, 4 et 7 janvier 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 novembre 1953.*

No. 2359. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND KOREA RELATING TO MUTUAL SECURITY. PUSAN, 4 AND 7 JANUARY 1952

I

*The American Ambassador to the Korean Minister of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

Pusan, January 4, 1952

Sir :

I have the honor to refer to the memorandum, which I left with President Rhee on December 15, 1951, relative to the effect of the enactment by the Congress of the Mutual Security Act of 1951 (Public Law 165, Eighty-Second Congress)<sup>2</sup> upon the furnishing of assistance under the agreement relating to military assistance signed January 26, 1950 between the Government of the United States and the Government of the Republic of Korea.<sup>3</sup>

I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of conversations on this subject which have taken during the last few days, as follows :

1. Whenever reference is made in any of the articles of such mutual defense assistance agreement to the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended,<sup>4</sup> such references shall be construed as meaning The Mutual Defense Assistance Act of 1949, as heretofore amended, including the statement of purposes contained in Section Two of the Mutual Security Act of 1951, which recognizes the primary importance of strengthening the mutual security and individual and collective defenses of the Free World, developing their resources in the interest of the security and independence and national interest of friendly countries and facilitating the effective participation of those countries in the United Nations system for collective security.

2. The Government of the Republic of Korea hereby confirms that it has agreed to :

A. Join in promoting international understanding and good will, and maintaining world peace;

<sup>1</sup> Came into force on 7 January 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America : 65 Stat. 373.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 205.

<sup>4</sup> United States of America : 63 Stat. 714; 22 U.S.C. §§ 1571-1604.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2359. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CORÉE RELATIF À LA SÉCURITÉ MUTUELLE. PUSAN, 4 ET 7 JANVIER 1952

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Corée*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Pusan, le 4 janvier 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au mémorandum que j'ai remis à M. le président Rhee le 15 décembre 1951 au sujet des répercussions de la loi de sécurité mutuelle de 1951 adoptée par le Congrès des États-Unis (loi publique n<sup>o</sup> 165 du 82<sup>ème</sup> Congrès), sur la fourniture de l'assistance prévue aux termes de l'Accord relatif à une assistance militaire que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République de Corée ont signé le 26 janvier 1950.<sup>2</sup> J'ai également l'honneur de confirmer que les conversations qui ont eu lieu à ce sujet au cours de ces derniers jours ont abouti aux conclusions suivantes :

1. Toute mention de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, sous sa forme modifiée dans l'un quelconque des articles de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle précité, sera interprétée comme désignant la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, sous sa forme modifiée à ce jour, y compris la déclaration d'intention contenue dans la section 2 de la loi de sécurité mutuelle de 1951, selon laquelle il importe essentiellement de renforcer la sécurité mutuelle et les défenses individuelles et collectives du monde libre, de développer les ressources des nations amies dans l'intérêt de leur sécurité, de leur indépendance et de leur intérêt national, et de faciliter la participation effective de ces pays au système de sécurité collective des Nations Unies.

2. Le Gouvernement de la République de Corée confirme qu'il s'est engagé à :

A. Aider à promouvoir la compréhension et la bonne entente internationales et à maintenir la paix mondiale;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 janvier 1952 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 205.

B. Take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension;

C. Make, consistent with the political and economic stability, the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities, and general economic condition to the development and maintenance of its own defensive strength and the defensive strength of the Free World;

D. Take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities; and

E. Take appropriate steps to insure the effective utilization of the economic and military assistance provided by the United States.

3. The two governments will establish procedures to ensure that equipment and materials furnished by the Government of the United States under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, or by either government under the terms of the January 26, 1950 agreement, other than equipment or materials furnished under terms requiring reimbursement, and no longer required for the purposes for which originally made available will be offered for return to the government which furnished such assistance for appropriate disposition.

4. The two governments will establish procedures whereby the Government of the Republic of Korea will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any persons, firm, agency, corporation, organization, or government when the Government of the Republic of Korea is advised by the Government of the United States that any such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the said program of assistance.

Upon receipt of a note from your government indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Korea, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two governments on this subject which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

John J. MUCCIO

The Honorable Pyun Yung-t'ai (Pyon Yong-t'ae)  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of Korea

B. Prendre les mesures qui pourront être décidées d'un commun accord en vue d'éliminer les causes de tension internationale;

C. Apporter, dans toute la mesure compatible avec sa stabilité politique et économique, la contribution maximum que lui permettent sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et sa situation économique générale, au développement et au maintien de sa propre force défensive et de la force défensive du monde libre;

D. Prendre toutes les mesures raisonnables qui peuvent être nécessaires pour développer ses capacités de défense; et

E. Prendre des mesures appropriées pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance économique et militaire fournie par les États-Unis.

3. Les deux gouvernements conviendront des modalités selon lesquelles l'équipement et le matériel fournis par le Gouvernement des États-Unis en application de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, sous sa forme modifiée, ou par l'un ou l'autre gouvernement en vertu de l'Accord du 26 janvier 1950, qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils auront été initialement attribués, feront l'objet, à l'exception de l'équipement et du matériel fournis contre remboursement, d'une offre de restitution au gouvernement qui les aura fournis, lequel en disposera à son gré.

4. Les deux gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement de la République de Corée déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance entrepris par le Gouvernement des États-Unis, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement de la République de Corée que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs dudit programme d'assistance.

Dès la réception d'une note du Gouvernement de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement de la République de Corée approuve les dispositions qui précèdent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

John J. MUCCIO

L'Honorable Pyun Yung-t'ai (Pyon Yong-t'ae)  
Ministre des affaires étrangères  
République de Corée

## II

*The Korean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

REPUBLIC OF KOREA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Pusan, January 7, 1952

Sir :

I have the honour to refer to your note dated January 5, 1952, setting forth terms for the Government of the Republic of Korea to accept, if it wishes to be supplied with the military, economic or technical assistance as provided in the Mutual Security Act of 1951 and have the pleasure of notifying that this Government accepts the terms from 1 to 4, as specified in the said note, framed, I understand, largely in accordance with 511 (a) of the Mutual Security Act, with the understanding that the exchange of your note and this is to effect the intended agreement and that the agreement thus effected comes into force on the very day, on which this accepting note is dispatched, as clearly indicated in your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Y. T. PYUN  
Minister of Foreign Affairs

The Honorable John J. Muccio  
Ambassador of the United States  
American Embassy, Pusan

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Corée à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Pusan, le 7 janvier 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 5 janvier 1952 dans laquelle Votre Excellence énonce les conditions que le Gouvernement de la République de Corée doit accepter pour recevoir une assistance militaire, économique et technique conformément à la loi de sécurité mutuelle de 1951. Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon gouvernement accepte les conditions stipulées dans les paragraphes 1 à 4 de ladite note, que je comprends être essentiellement fondées sur les dispositions de l'article 511, a, de la loi de sécurité mutuelle. Le Gouvernement de la République de Corée accepte que la note de Votre Excellence et la présente note consacrent un accord en la matière entrant en vigueur à la date de la présente réponse confirmative ainsi qu'il est indiqué dans la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Y. T. PYUN  
Ministre des affaires étrangères

L'Honorable John J. Muccio  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ambassade des États-Unis d'Amérique, Pusan





No. 2360

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
THAILAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
mutual security. Bangkok, 27 and 29 December 1951**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 November 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
THAÏLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité  
mutuelle. Bangkok, 27 et 29 décembre 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 novembre 1953.*

No. 2360. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND RELATING TO MUTUAL SECURITY. BANGKOK, 27 AND 29 DECEMBER 1951

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Thai Minister of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 659

Bangkok, December 27, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between the representatives of our Governments relating to the effect of the enactment by the Congress of the Mutual Security Act of 1951 (P.L. 165, 82nd Congress)<sup>2</sup> upon furnishing assistance under the Economic and Technical Cooperation Agreement signed on September 19, 1950,<sup>3</sup> and the agreement on military assistance signed October 17, 1950,<sup>4</sup> between the Government of the United States and the Government of Thailand. I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows :

1. The Government of Thailand hereby confirms that it has agreed to :
  - (a) Join in promoting international understanding and good will, and maintaining world peace;
  - (b) Take such action as may mutually be agreed upon to eliminate causes of international tension;
  - (c) Make, consistent with its political and economic stability, the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities, and general economic condition to the development and maintenance of its own defensive strength and the defensive strength of the free world;
  - (d) Take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities; and
  - (e) Take appropriate steps to insure the effective utilization of the economic and military assistance provided by the United States.

<sup>1</sup> Came into force on 29 December 1951 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America : 65 Stat. 373.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 132, p. 199, and Vol. 134, p. 390.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 79, p. 41.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2360. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏLANDE RELATIF À LA SÉCURITÉ MUTUELLE. BANGKOK, 27 ET 29 DÉCEMBRE 1951

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Thaïlande*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 659

Bangkok, le 27 décembre 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet des effets de l'adoption par le Congrès de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle (loi publique n° 165 du 82<sup>ème</sup> Congrès) sur la fourniture d'une assistance en application de l'Accord de coopération économique et technique et de l'Accord d'assistance militaire que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la Thaïlande ont signé respectivement le 19 septembre 1950<sup>2</sup> et le 17 octobre 1950<sup>3</sup>, j'ai l'honneur de confirmer les conclusions ci-après auxquelles ces entretiens ont abouti, à savoir :

1. Le Gouvernement thaïlandais confirme qu'il s'est engagé à :

a) Aider à promouvoir la compréhension et la bonne entente internationales, et à maintenir la paix mondiale;

b) Prendre les mesures qui pourront être décidées d'un commun accord en vue d'éliminer les causes de tension internationale;

c) Apporter, dans toute la mesure compatible avec sa stabilité politique et économique, la contribution maximum que lui permettent sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et sa situation économique générale, au développement et au maintien de sa propre force défensive et de la force défensive du monde libre;

d) Prendre toutes les mesures raisonnables qui peuvent être nécessaires pour développer ses capacités de défense; et

e) Prendre des mesures appropriées pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance économique et militaire fournie par les États-Unis.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 décembre 1951, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 199, et vol. 134, p. 391.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 79, p. 41.

2. The two Governments will establish procedures under which equipment and materials furnished by the Government of the United States under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended,<sup>1</sup> or by either Government under the terms of the October 17, 1950 agreement, other than equipment or materials furnished under terms requiring reimbursement, and no longer required for the purposes for which originally made available will be offered for return to the Government which furnished such assistance for appropriate disposition.

3. The two Governments will establish procedures whereby the Government of Thailand will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization, or Government, when in the opinion of the Government of the United States any such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the said program of assistance.

4. The reference in Article 1 of the Economic and Technical Co-operation Agreement to the Economic Cooperation Administration shall refer also to the Mutual Security Agency.

Upon receipt of a Note from your Government indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Thailand, the Government of the United States of America will consider that this Note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

William T. TURNER  
Chargé d'Affaires, ad interim

His Excellency Nai Worakan Bancha  
Minister of Foreign Affairs, Bangkok

<sup>1</sup> United States of America : 63 Stat. 714; 22 U.S.C. §§ 1571-1604.

2. Les deux gouvernements conviendront des modalités suivant lesquelles l'équipement et le matériel fournis par le Gouvernement des États-Unis en application de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, sous sa forme modifiée, ou fourni par l'un ou l'autre gouvernement aux termes de l'Accord du 17 octobre 1950, qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils auront été initialement attribués, feront l'objet, à l'exception de l'équipement et du matériel fournis contre remboursement, d'une offre de restitution au gouvernement qui aura fourni ladite assistance, lequel en disposera à son gré.

3. Les deux gouvernements conviendront des méthodes pour lesquelles le Gouvernement thaïlandais déposera, cantonnera, ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance entrepris par le Gouvernement des États-Unis, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies, ou de saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires, à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque, de l'avis du Gouvernement des États-Unis, lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

4. La mention, dans l'article premier de l'Accord de coopération économique et technique, de l'Administration de la coopération économique, sera interprétée comme désignant également l'Administration de la sécurité mutuelle.

Dès la réception d'une note du gouvernement de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement thaïlandais approuve les dispositions qui précèdent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

William T. TURNER  
Chargé d'affaires

Son Excellence Nai Worakan Bancha  
Ministre des affaires étrangères, Bangkok

## II

*The Thai Minister of Foreign Affairs to the American Chargé  
d'Affaires ad interim*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
SARANROM PALACE

No. 26101/2494

29th December, 1951

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 659 dated the 27th December 1951, in which you refer to the conversations which have recently taken place between the representatives of our Governments relating to the effect of the enactment by the Congress of the Mutual Security Act of 1951 (P.L. 165 82nd Congress) upon furnishing assistance under the Economic and Technical Cooperation Agreement signed on September 19, 1950 and the Agreement respecting Military Assistance signed October 17, 1950 between the Government of the United States and the Government of Thailand and also confirm the understandings reached as a result of these conversations as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing provisions are acceptable to His Majesty's Government and to accept your proposal that your Note and the present Note in reply constitute an Agreement reached between our two Governments on this subject which shall enter into force as from to-day.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

WORAKAN BANCHA  
Minister of Foreign Affairs

Mr. William T. Turner,  
American Chargé d'Affaires, Bangkok.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Thaïlande au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
PALAIS SARANROM

N° 26101/2494

Le 29 décembre 1951

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 659 en date du 27 décembre 1951 relative aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet des effets de l'adoption par le Congrès de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle (loi publique n° 165 du 82<sup>ème</sup> Congrès) sur la fourniture d'une assistance en application de l'Accord de coopération économique et technique et de l'Accord d'assistance militaire que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement thaïlandais ont signés respectivement le 19 septembre 1950 et le 17 octobre 1950, et de confirmer les conclusions ci-après auxquelles ces entretiens ont abouti, à savoir :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté donne son agrément aux dispositions qui précèdent et accepte votre proposition tendant à ce que votre note et la présente réponse constituent, entre les deux gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

WORAKAN BANCHA  
Ministre des affaires étrangères

Monsieur William T. Turner  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique, Bangkok





No. 2361

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TURKEY**

**Exchange of notes constitnting an agrcement relating to  
mutual security. Ankara, 7 January 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 November 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TURQUIE**

**Échange de notes constitnant un accord relatif à la sécurité  
mutuelle. Ankara, 7 janvier 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 novembre 1953.*

No. 2361. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY RELATING TO MUTUAL SECURITY. ANKARA, 7 JANUARY 1952

---

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Turkish Minister  
of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 780

Ankara, January 7, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have already taken place between representatives of our two Governments relating to the Agreement on Aid to Turkey between the United States of America and the Republic of Turkey, signed at Ankara on July 12, 1947,<sup>2</sup> to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the Republic of Turkey, signed at Ankara on July 4, 1948, as heretofore amended,<sup>3</sup> and to the enactment by the Congress of the United States of the Mutual Security Act of 1951, Public Law 165, 82nd Congress.<sup>4</sup> I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows :

1. The Government of Turkey has expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended,<sup>5</sup> including the statement of purpose contained in section 2 of the Mutual Security Act of 1951. Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948, such reference shall be construed as including the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended.

2. The Government of Turkey hereby confirms that it has agreed to :

(a) join in promoting international understanding and good will, and maintaining world peace;

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 January 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 7, p. 299.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 67; Vol. 76, p. 258, and Vol. 152, p. 276.

<sup>4</sup> United States of America : 65 Stat. 373.

<sup>5</sup> United States of America : 62 Stat. 137; 22 U.S.C. § 1501 *et seq.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2361. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF À LA SÉCURITÉ MUTUELLE. ANKARA, 7 JANVIER 1952

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Turquie*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 780

Ankara, le 7 janvier 1952

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont déjà eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de l'Accord concernant l'aide à la Turquie que les États-Unis d'Amérique et la République turque ont signé à Ankara le 12 juillet 1947<sup>2</sup>, de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et la République turque, signé à Ankara le 4 juillet 1948, sous sa forme modifiée à ce jour<sup>3</sup>, et de l'adoption par le Congrès des États-Unis de la loi de sécurité mutuelle de 1951 (loi publique n° 165 du 82<sup>ème</sup> Congrès), j'ai l'honneur de confirmer les conclusions ci-après auxquelles ces entretiens ont abouti, à savoir :

1. Le Gouvernement turc a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée à ce jour y compris la déclaration d'intention contenue dans la section 2 de la Loi de sécurité mutuelle de 1951. Toute mention de la loi de coopération économique de 1948, dans l'un quelconque des articles de l'Accord de coopération économique précité, sera interprétée comme désignant la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.

2. Le Gouvernement turc confirme qu'il s'est engagé à :

a) Aider à promouvoir la compréhension et la bonne entente internationales et à maintenir la paix mondiale;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 janvier 1952, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 299.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 67; vol. 76, p. 258, et vol. 152, p. 276.

(b) take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension;

(c) fulfill the military obligations which it has assumed under multilateral or bilateral agreements or treaties to which the United States is a party;

(d) make, consistent with its political and economic stability, the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities, and general economic condition to the development and maintenance of its own defensive strength and the defensive strength of the free world;

(e) take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities; and

(f) take appropriate steps to insure the effective utilization of the economic and military assistance provided by the United States.

3. The two Governments will establish procedures under which equipment and materials furnished by the Government of the United States under the Act "to provide assistance to Greece and Turkey", Public Law 75, 80th Congress, May 22, 1947, as amended,<sup>1</sup> other than equipment or materials furnished under terms requiring reimbursement, and no longer required for the purposes for which originally made available will be offered for return to the Government of the United States for appropriate disposition.

4. Sums allocated to the use of the Government of the United States of America pursuant to paragraph 4 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement may be used by the Government of the United States of America for its expenditures in any area.

5. Paragraph 6 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement shall include expenditures for military production, construction, equipment and material. It shall also include expenditures for the resettlement of refugees within Turkey and for the encouragement of emigration from participating countries having permanent surplus manpower to areas, particularly the undeveloped and dependent areas, where such manpower can be effectively utilized.

6. In lieu of the date referred to in paragraph 7 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement, the amount of unencumbered balances referred to in that paragraph shall be determined as of the date of the termination of the assistance program under this Agreement.

7. The two Governments will establish procedures whereby the Government of Turkey will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government, when in the opinion of the Government of the United States such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.

---

<sup>1</sup> United States of America : 61 Stat. 103; 22 U.S.C. §§ 1401-1410.

b) Prendre les mesures qui pourront être décidées d'un commun accord en vue d'éliminer les causes de tension internationale;

c) Remplir les obligations militaires qu'il a assumées en vertu d'accords ou de traités multilatéraux ou bilatéraux auxquels les États-Unis sont partie;

d) Apporter, dans toute la mesure compatible avec sa stabilité politique et économique, la contribution maximum que lui permettent sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et sa situation économique générale, au développement et au maintien de sa propre force défensive et de la force défensive du monde libre;

e) Prendre toutes les mesures raisonnables qui peuvent être nécessaires pour développer ses capacités de défense; et,

f) Prendre des mesures appropriées pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance économique et militaire fournie par les États-Unis.

3. Les deux gouvernements conviendront des modalités suivant lesquelles l'équipement et le matériel fournis par le Gouvernement des États-Unis en application de la loi « portant autorisation de l'aide à la Grèce et à la Turquie » (loi publique n° 75, 80<sup>ème</sup> Congrès, 22 mai 1947, sous sa forme modifiée), qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils auront été initialement attribués, feront l'objet, à l'exception de l'équipement et du matériel fournis contre remboursement, d'une offre de restitution au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lequel en disposera à son gré.

4. Les sommes affectées à l'usage du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord de coopération économique pourront être utilisées par ledit gouvernement pour régler des dépenses effectuées dans n'importe quelle région.

5. Les dépenses relatives aux productions, aux constructions, à l'équipement et au matériel d'intérêt militaire tombent dans le champ d'application du paragraphe 6 de l'article IV de l'Accord de coopération économique. Il en est de même des dépenses effectuées en vue de réinstaller des réfugiés en Turquie et de favoriser l'émigration en provenance des pays participants ayant des excédents permanents de main-d'œuvre vers d'autres régions où cette main-d'œuvre peut être utilisée efficacement, notamment vers les régions sous-développées et les territoires dépendants.

6. Le montant des soldes nets de toutes charges dont il est question au paragraphe 7 de l'article IV de l'Accord de coopération économique sera déterminé à la date à laquelle prendra fin le programme d'assistance visé par le présent Accord au lieu de celle qui est indiquée dans ledit paragraphe.

7. Les deux gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement turc déposera, cantonnera, ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance entrepris par le Gouvernement des États-Unis, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies, ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires, à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient lorsque, de l'avis du Gouvernement des États-Unis, lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

Upon receipt of a note from your Government indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Turkey, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of your note in reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Gerald KEITH  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Fuad Köprülü,  
Minister of Foreign Affairs,  
Ankara

## II

*The Turkish Minister of Foreign Affairs to the American Chargé  
d'Affaires ad interim*

TÜRKİYE CÜMHURİYETİ  
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI<sup>1</sup>

390-1

Ankara, January 7, 1952

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. 780 dated January 7, 1952, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm that the Turkish Government gives its approval to the above-mentioned provisions.

Please accept, Mr. Chargé d'Affaires, the renewed assurances of my highest consideration.

Fuad KÖPRÜLÜ  
Minister of Foreign Affairs

Mr. Gerald Keith  
Chargé d'Affaires a. i.  
Embassy of the United States of America

---

<sup>1</sup> Republic of Turkey, Ministry of Foreign Affairs.

Dès la réception d'une note du gouvernement de Votre Excellence, indiquant que le Gouvernement turc approuve les dispositions qui précèdent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Gerald KEITH  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Fuad Köprülü  
Ministre des affaires étrangères  
Ankara

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Turquie au Chargé d'affaires  
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE TURQUE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

390-1

Ankara, le 7 janvier 1952

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 780 en date du 7 janvier 1952, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement turc donne son agrément aux dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

Fuad KÖPRÜLÜ  
Ministre des affaires étrangères

Monsieur Gerald Keith  
Chargé d'affaires  
Ambassade des États-Unis d'Amérique





No. 2362

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
(SAINT LUCIA)**

**Agreement concerning the utilization of leased base areas  
in Saint Lucia. Signed at Castries, on 29 July 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 November 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
(SAINTE-LUCIE)**

**Accord relatif à l'utilisation des bases cédées à hail à Sainte-  
Lucie. Signé à Castries, le 29 juillet 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 novembre 1953.*

No. 2362. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (SAINT LUCIA) CONCERNING THE UTILIZATION OF LEASED BASE AREAS IN SAINT LUCIA. SIGNED AT CASTRIES, ON 29 JULY 1952

---

This Agreement entered into at Castries, Saint Lucia, this 29th day of July, 1952, between representatives of the Government of the United States of America and of the Government of Saint Lucia of the Windward Islands, Colony of Great Britain, WITNESSETH, that :

WHEREAS an Agreement (hereinafter referred to as “ the Bases Agreement ”) was made at London on the 27th March, 1941,<sup>2</sup> between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, providing for the lease to the Government of the United States of America of certain areas in the Western Hemisphere, including certain areas in Saint Lucia, upon the terms and conditions set out in the Bases Agreement; and

WHEREAS by a lease, which was executed on the 3rd June, 1941, the areas in Saint Lucia mentioned in the Bases Agreement and specified in the Schedules to the said lease were duly demised to the Government of the United States of America for a term of 99 years; and

WHEREAS the said lease was revoked and superseded by a new lease for a term of 99 years executed on the 29th March, 1950, but taking effect as from the 3rd June, 1941, whereby the areas abovementioned and certain additional areas, all of which are specified in the Schedule thereto, were demised to the Government of the United States of America; and

WHEREAS an Agreement (hereinafter referred to as “ the Civil Aviation Agreement ”) was entered into at Washington on the 24th February, 1948,<sup>3</sup> between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the opening of certain military air bases in the Caribbean Area and Bermuda for use by civil aircraft; and

WHEREAS by a Contract of Sale numbered DA(s)-96-505-Eng-114 executed on the 24th August, 1949, the Government of the United States of America

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 July 1952, as from the date of signature, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 15.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 73, p. 143.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2362. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (SAINTE-LUCIE) RELATIF À L'UTILISATION DES BASES CÉDÉES À BAIL À SAINTE-LUCIE. SIGNÉ À CASTRIES, LE 29 JUILLET 1952

---

Le présent Accord, conclu à Castries (Sainte-Lucie), ce 29 juillet 1952, entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de Sainte-Lucie dans les îles du Vent, colonie de la Grande-Bretagne, ÉTABLIT ce qui suit :

CONSIDÉRANT qu'un Accord (ci-après dénommé « l'Accord relatif aux bases ») a été conclu à Londres le 27 mars 1941<sup>2</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, concernant la cession à bail au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de certaines zones dans l'hémisphère occidental, y compris certaines zones à Sainte-Lucie, aux conditions énoncées dans l'Accord relatif aux bases;

CONSIDÉRANT qu'en vertu d'un bail signé le 3 juin 1941 les zones de Sainte-Lucie mentionnées dans l'Accord relatif aux bases et définies dans les annexes audit bail ont été dûment cédées au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour une période de 99 ans;

CONSIDÉRANT que ledit bail a été annulé et remplacé par un nouveau bail pour une période de 99 ans, signé le 29 mars 1950 mais prenant effet à compter du 3 juin 1941, en vertu duquel les zones mentionnées ci-dessus et certaines autres zones qui sont toutes définies dans l'annexe audit bail ont été cédées au Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

CONSIDÉRANT qu'un Accord (ci-après dénommé « l'Accord relatif à l'aviation civile ») a été conclu à Washington le 24 février 1948<sup>3</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en vue de permettre à l'aviation civile d'utiliser certaines bases aériennes militaires de la zone des Caraïbes et des Bermudes;

CONSIDÉRANT que par un contrat de vente n<sup>o</sup> DA (s)-96-505-Eng-114, signé le 24 août 1949, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a vendu au

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juillet 1952, date de la signature, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 15.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 73, p. 143.

sold to the Government of Saint Lucia certain buildings and improvements in the Leased Areas, with the right to use in place the buildings and improvements specified in paragraph 14 of the said Contract; and

WHEREAS the Government of the United States of America has placed the Leased Areas in Saint Lucia in an inactive status and does not desire at the present time to utilize these areas for the purposes set forth in the Bases Agreement; and

WHEREAS the Government of Saint Lucia has been authorized by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to conclude this agreement;

Now, THEREFORE, it is agreed as follows :

### *Article I*

#### INTENT

It is the intent of this Agreement to permit maximum utilization by the Government of Saint Lucia of the Leased Areas referred to in Article II hereof until such time as the Government of the United States may desire to utilize the said Leased Areas for the purposes set forth in the Bases Agreement.

### *Article II*

#### DEFINITION OF AREAS

The areas covered by this Agreement are those described in paragraph 8 of the lease executed on the 29th March, 1950, and in the schedules attached thereto.

### *Article III*

#### CONDITIONS OF OCCUPATION BY THE GOVERNMENT OF SAINT LUCIA

(1) The Government of Saint Lucia shall have the right to occupy and utilize for any purpose the areas mentioned in Article II hereof without liability for the payment to the United States Government of rental or compensation for the use thereof. This right shall extend to any licensee of the Government of Saint Lucia without prior consent of the United States Government.

(2) The Government of Saint Lucia or its licensees shall have the right to construct or carry out all needful improvements to the said areas so long as such improvements will not hinder the expeditious reoccupation of these areas by the United States Government for the purposes of the Bases Agreement.

Gouvernement de Sainte-Lucie certains bâtiments et aménagements dans les zones louées avec le droit d'utiliser sur place les bâtiments et aménagements définis au paragraphe 14 dudit contrat;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a désaffecté les zones louées à Sainte-Lucie et ne désire pas les utiliser actuellement aux fins énoncées dans l'Accord relatif aux bases;

CONSIDÉRANT enfin que le Gouvernement de Sainte-Lucie a été autorisé par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à conclure le présent Accord;

EN CONSÉQUENCE, il est convenu ce qui suit :

#### *Article premier*

##### BUT

Le présent Accord a pour but de permettre au Gouvernement de Sainte-Lucie d'utiliser au maximum les zones cédées à bail mentionnées à l'article II ci-dessous jusqu'au moment où le Gouvernement des États-Unis voudra les utiliser aux fins énoncées dans l'Accord relatif aux bases.

#### *Article II*

##### DÉFINITION DES ZONES

Les zones visées par le présent Accord sont celles qui sont décrites au paragraphe 8 du bail signé le 29 mars 1950 et dans les annexes de cet instrument.

#### *Article III*

##### CONDITIONS D'OCCUPATION PAR LE GOUVERNEMENT DE SAINTE-LUCIE

1) Le Gouvernement de Sainte-Lucie aura le droit d'occuper et d'utiliser à son gré les zones mentionnées à l'article II ci-dessus sans avoir à payer au Gouvernement des États-Unis aucun loyer ou redevance pour ladite utilisation. Ce droit sera étendu à tout concessionnaire du Gouvernement de Sainte-Lucie sans que l'autorisation préalable du Gouvernement des États-Unis soit nécessaire.

2) Le Gouvernement de Sainte-Lucie ou ses concessionnaires auront le droit d'effectuer dans lesdites zones tous aménagements utiles, sous forme de constructions ou autrement, pourvu que ces aménagements ne soient pas de nature à entraver la réoccupation rapide de ces zones par le Gouvernement des États-Unis aux fins énoncées dans l'Accord relatif aux bases.

(3) The occupation by the Government of Saint Lucia or any licensee thereof shall be accomplished in such manner as to cause no obstruction or permanent damage to existing bridges, roadways, runways and approach as thereto, and drainage work allied thereto. This stipulation shall not impose a responsibility for maintenance of these facilities or liability upon the said Government for damage thereto resulting from natural causes.

(4) The areas and the improvements thereto shall be open at all reasonable times for inspection by the military authorities of the United States or by their duly authorized agents.

#### *Article IV*

##### REOCCUPATION BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES

(1) The United States Government shall have the right to reoccupy and activate any portion or the whole of the areas covered hereby on giving thirty days' previous notice to the Government of Saint Lucia : provided that in the event of a war breaking out in which the United States is involved, or of any other overriding military necessity as determined by the Government of the United States of America, the United States Government shall have the right to reoccupy and activate immediately any portion or the whole of any of the areas aforesaid on giving 48 hours previous notice in writing to the Government of Saint Lucia.

(2) The United States Government shall not be liable to the Government of Saint Lucia or to any third party for any damage caused solely as a result of such reoccupation.

(3) In the event of reoccupation, the United States Government shall have the right to purchase from the Government of Saint Lucia any improvements constructed by the said Government of Saint Lucia or its licensees within the areas referred to in Article II hereof. The purchase price shall be mutually agreed upon and in default of agreement the price shall be settled by arbitration under the provisions for arbitration contained in the Civil Code in force in the Colony.

(4) In the event that improvements are not purchased by the United States Government, the United States Government may require the removal of any improvements constructed during the occupation of the Government of Saint Lucia under this Agreement, without cost to the United States Government.

(5) The Government of Saint Lucia or any licensees thereof shall be given a period of time, consistent with the exigencies of the military situation, for the removal of any such improvements as are not desired for purchase by the United States Government.

3) L'occupation par le Gouvernement de Sainte-Lucie ou par tout concessionnaire de ce gouvernement devra se faire sans qu'il en résulte aucune obstruction et sans causer de dommages permanents aux ponts, routes, pistes et accès existants non plus qu'aux aménagements pour l'évacuation des eaux de ruissellement aux abords de ces ouvrages. Cette clause n'impose pas audit Gouvernement la charge de l'entretien desdits ouvrages et installations ni de la responsabilité en cas de dommages imputables aux forces de la nature.

4) Les zones et leurs aménagements pourront être inspectés à toute heure raisonnable par les autorités militaires des États-Unis ou leurs agents dûment autorisés.

#### *Article IV*

##### RÉOCCUPATION PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS

1) Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de réoccuper et de remettre en service en totalité ou en partie les zones visées par le présent Accord en donnant un préavis de trente jours au Gouvernement de Sainte-Lucie; étant entendu que si les États-Unis sont entraînés dans une guerre ou si des nécessités militaires impérieuses y obligent le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, celui-ci aura le droit de réoccuper et de remettre en service immédiatement, en totalité ou en partie, les zones susmentionnées moyennant un préavis de 48 heures adressé par écrit au Gouvernement de Sainte-Lucie.

2) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne sera pas responsable envers le Gouvernement de Sainte-Lucie ou un tiers quel qu'il soit des dommages qui pourraient être causés du seul fait de cette réoccupation.

3) En cas de réoccupation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'acheter au Gouvernement de Sainte-Lucie tous les aménagements que ce dernier ou ses concessionnaires auront effectués à l'intérieur des zones visées à l'article II du présent Accord. Le prix d'achat sera fixé d'un commun accord et, à défaut d'entente, il sera déterminé par la voie arbitrale conformément aux dispositions en matière d'arbitrage qui figurent dans le code civil en vigueur dans la colonie.

4) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra demander que soient enlevés, sans frais pour lui, les aménagements dont il ne sera pas acquéreur parmi ceux effectués pendant que le Gouvernement de Sainte-Lucie aura occupé les zones en vertu du présent Accord.

5) Le Gouvernement de Sainte-Lucie ou tout concessionnaire dudit Gouvernement disposera d'un certain délai, compatible avec les exigences de la situation militaire, pour procéder à l'enlèvement desdits aménagements dont le Gouvernement des États-Unis n'aura pas voulu se rendre acquéreur.

(6) The Government of Saint Lucia shall hold and save the United States Government free from any cost arising from third party claims as a result of such occupation.

*Article V*

STATUS OF PREVIOUS RIGHTS

(1) Nothing in this Agreement shall be construed to deprive the Government of the United States of America of any of its rights, privileges, immunities or exemptions under the Bases Agreement or the Civil Aviation Agreement.

(2) Nothing in this Agreement shall be construed to confer upon the Government of Saint Lucia, with respect to the use in place of any of the buildings or improvements enumerated in Contract of Sale No. DA(s)-96-505-Eng-114 dated the 24th August, 1949, any rights or privileges not specifically granted by the said Contract of Sale or by separate agreements made in pursuance of the provisions thereof.

*Article VI*

TIME OF TAKING EFFECT

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Castries in the Colony of Saint Lucia of the Windward Islands this 29th day of July, 1952.

For the Government of the  
Colony of Saint Lucia,  
Windward Islands :  
F. E. DEGAZON  
Acting Administrator

[SEAL]  
Before me :  
(Signed) Illegible

For the Government of the  
United States of America :

Carl BREUER  
Consul of the United  
States of America  
[SEAL]  
Before me :  
(Signed) Illegible



6) Le Gouvernement de Sainte-Lucie tiendra le Gouvernement des États-Unis franc et quitte de tous frais auxquels pourraient donner lieu des réclamations formulées par des tiers à la suite de cette occupation.

*Article V*

VALIDITÉ DES DROITS ANTÉRIEURS

1) Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme privant le Gouvernement des États-Unis de l'un quelconque des droits, privilèges, immunités ou exemptions dont il bénéficie en vertu de l'Accord relatif aux bases ou de l' Accord relatif à l'aviation civile.

2) Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme conférant au Gouvernement de Sainte-Lucie en ce qui concerne l'utilisation sur place des bâtiments ou aménagements énumérés dans le contrat de vente n° DA (s)-96-505-Eng.114, en date du 24 août 1949, des droits ou privilèges qui ne seraient pas expressément reconnus par ledit contrat de vente ou par des accords distincts conclus conformément à ses dispositions.

*Article VI*

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Castries, dans la Colonie de Sainte-Lucie (îles du Vent), ce 29 juillet 1952.

Pour le Gouvernement de la  
Colonie de Sainte-Lucie  
(îles du Vent) :  
F. E. DEGAZON  
Administrateur par intérim  
[SCEAU]  
En présence de :  
(*Signé*) Illisible

Pour le Gouvernement des  
États-Unis d'Amérique :  
Carl BREUER  
Consul des États-Unis d'Amérique.  
[SCEAU]  
En présence de :  
(*Signé*) Illisible



No. 2363

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ISRAEL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
mutual defense assistancce. Tel Aviv, 1 and 23 July 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 November 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ISRAËL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'aide pour  
la défense mutuelle. Tel-Aviv, 1<sup>er</sup> et 23 juillet 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 novembre 1953.*

No. 2363. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL RELATING TO MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE. TEL AVIV, 1 AND 23 JULY 1952

I

*The American Ambassador to the Israeli Acting Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY,  
TEL AVIV

No. 1

July 1, 1952

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Israel has been declared eligible to receive from the Government of the United States of America reimbursable military assistance under the provisions of Section 408 (e) of the Mutual Defense Assistance Act of 1949 (Public Law 329, 81st Congress), as amended.<sup>2</sup> The provisions of these laws and the policy of the United States Government require that certain assurances be received before completing any transactions under Section 408 (e) of the Act.

It is the understanding of the United States Government that the Government of Israel is prepared to accept the following undertakings :

1. The Government of Israel agrees to use any assistance furnished under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, to further the policies and purposes of that Act which are to foster international peace and security within the framework of the Charter of the United Nations through measures which will further the ability of nations dedicated to the principles and purposes of the Charter to participate effectively in arrangements for individual and collective self-defense in support of those purposes and principles. The Government of Israel further agrees to furnish equipment and materials, services, or other assistance, consistent with the Charter of the United Nations, to the United States or to and among other nations eligible for assistance under the Mutual Defense Assistance Act to further the policies and purposes of this Act, as set forth above, and as may be mutually agreed hereafter.

<sup>1</sup> Came into force on 23 July 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America : 63 Stat. 720; 22 U.S.C. § 1580.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2363. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. TEL-AVIV, 1<sup>er</sup> ET 23 JUILLET 1952

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Israël par intérim*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
TEL-AVIV

N<sup>o</sup> 1

Le 1<sup>er</sup> juillet 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'il a été décidé que le Gouvernement israélien remplit les conditions requises pour recevoir du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à charge de remboursement, une assistance militaire dans le cadre des dispositions de l'article 408e de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle (loi n<sup>o</sup> 329 du 81<sup>ème</sup> Congrès), sous sa forme modifiée. Conformément aux dispositions de cette loi et à la politique du Gouvernement des États-Unis, il est nécessaire que ce dernier reçoive certaines assurances avant de pouvoir opérer une transaction quelconque en vertu de l'article 408e de ladite loi.

Le Gouvernement des États-Unis considère que le Gouvernement israélien est disposé à prendre les engagements suivants :

1. Le Gouvernement israélien s'engage à utiliser l'assistance qui lui sera fournie en vertu de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle sous sa forme modifiée, pour servir les fins et atteindre les objectifs de ladite loi, c'est-à-dire en vue de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité internationales dans le cadre de la Charte des Nations Unies, en prenant des mesures pour que les nations dévouées aux buts et aux principes de la Charte soient mieux à même de participer effectivement à des arrangements de défense individuelle et collective au service de ces buts et de ces principes. Pour servir les fins et atteindre les objectifs de ladite loi définis ci-dessus et dans les conditions qui seront arrêtées de commun accord, le Gouvernement israélien s'engage en outre à fournir aux États-Unis ou aux nations ou groupes de nations remplissant les conditions requises pour recevoir une assistance dans le cadre de la loi relative à l'aide pour la défense mutuelle, du matériel, des produits, des services ou toute autre forme d'assistance, dans la mesure compatible avec les dispositions de la Charte des Nations Unies.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juillet 1952, par l'échange desdites notes.

2. The Government of Israel assures the United States Government that such equipment, materials, or services as may be acquired from the United States under the provisions of Section 408 (e) of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, are required for and will be used solely to maintain its internal security, its legitimate self-defense, or to permit it to participate in the defense of the area of which it is a part, or in United Nations collective security arrangements and measures, and that it will not undertake any act of aggression against any other state.

3. The Government of Israel will not relinquish title to or possession of any equipment and materials, information or services furnished under Section 408 (e) of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, without the consent of the United States Government.

4. The Government of Israel will protect the security of any article, service or information furnished under Section 408 (e) of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended.

5. The Government of Israel understands that, prior to the transfer of any item or the rendering of any services, the United States Government retains the right to terminate the transaction.

6. The Government of Israel is prepared to accept terms and conditions of payment for any item or service which may be furnished under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, which are in accord with the provisions of Section 408 (e) (2) of this Act.

I have the honor to propose that this note, together with your reply confirming these assurances, constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Israel, effective on the date of your Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Monnett B. DAVIS

His Excellency David Ben Gurion  
Acting Minister for Foreign Affairs  
Hakiryá

2. Le Gouvernement isarélien donne au Gouvernement des États-Unis l'assurance que le matériel, les produits ou les services qu'il pourra acquérir des États-Unis en vertu des dispositions de l'article 408 e de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée, lui sont nécessaires et seront uniquement utilisés pour assurer sa sécurité intérieure, exercer son droit de légitime défense et lui permettre de participer à la défense de la région dans laquelle son pays est situé ou à des arrangements et à des mesures de sécurité collective sous l'égide des Nations Unies, et qu'il ne se livrera à aucun acte d'agression contre un autre État.

3. Le Gouvernement israélien ne pourra, sans le consentement du Gouvernement des États-Unis, transférer la propriété ou la possession d'aucun matériel, produit, renseignement ou service fourni en vertu des dispositions de l'article 408 e de la loi relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée.

4. Le Gouvernement israélien prendra les mesures de protection voulues en ce qui concerne les articles, services ou renseignements fournis en vertu des dispositions de l'article 408 e de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée.

5. Le Gouvernement israélien note que le Gouvernement des États-Unis se réserve le droit, tant qu'il n'aura pas livré un article ou fourni un service, de ne pas mener à terme la transaction envisagée.

6. Le Gouvernement israélien est disposé à accepter, pour tout article ou service qui pourrait lui être fourni au titre de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée, des conditions de paiement conformes aux dispositions de l'article 408 e, 2, de ladite loi.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence confirmant lesdites assurances constituent entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien un accord qui entrera en vigueur à la date de la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Monnett B. DAVIS

Son Excellence Monsieur David Ben Gurion  
Ministre des affaires étrangères par intérim  
Hakiryá

## II

*The Israeli Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS  
HAKIRYA, ISRAEL

Hakiryia, 23rd July, 1952

Sir :

I have the honor to refer to your note of July 1, 1952, concerning certain assurances and undertakings required from the Israel Government prior to the completion of transactions between the Israel Government and the United States Government under the provisions of Section 408 (e) of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended.

The Government of Israel accepts the undertakings and assurances outlined in that note and concurs with proposal that this note, together with your note dated July 1, 1952, referred to above, constitute an agreement covering all transactions for the supply of military assistance under Section 408 (e) of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, between the respective governments, the said agreement to enter into force on the date of this note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

M. SHARETT

The Honorable Monnett B. Davis  
Ambassador of the United States of America  
Tel Aviv



## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Israël à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
HAKIRYA, (ISRAËL)

Hakirya, le 23 juillet 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 1<sup>er</sup> juillet 1952, relative à certains engagements et assurances que le Gouvernement israélien doit prendre ou donner avant que des transactions puissent se faire entre lui et le Gouvernement des États-Unis en vertu de l'article 408 e de la Loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée.

Le Gouvernement israélien accepte de donner les assurances et de prendre les engagements définis dans ladite note, et il accepte, comme vous le proposez, que la présente note et la vôtre en date du 1<sup>er</sup> juillet 1952 dont il est fait mention ci-dessus, constituent entre les deux Gouvernements un accord régissant toutes les transactions concernant la fourniture d'une assistance militaire en vertu de l'article 408 e de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée, ledit accord devant entrer en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

M. SHARETT

L'Honorable Monnett B. Davis  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Tel-Aviv



No. 2364

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Treaty (with map) fixing a mining boundary between the coalfields situated to the east of the Netherlands-German frontier. Signed at Bonn, on 18 January 1952**

*Official texts: Dutch and German.*

*Registered by the Netherlands on 12 November 1953.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Traité (avec carte) portant fixation d'une limite d'exploitation pour les houillères situées à l'est de la frontière germano-hollandaise. Signé à Bonn, le 18 janvier 1952**

*Textes officiels néerlandais et allemand.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 12 novembre 1953.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 2364. VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND HOUDENDE VASTSTELLING VAN EEN ONTGINNINGSGRENS VOOR OOSTELIJK VAN DE NEDERLANDS-DUITSE LANDSGRENS GELEGEN STEENKOLENVELDEN

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en de President van de Bondsrepubliek Duitsland;

Geleid door de wens, de winning van steenkolen in enkele, oostelijk van de Nederlands-Duitse landsgrens gelegen steenkolenvelden van Nederland uit mogelijk te maken;

Hebben, ten einde een daartoe strekkend verdrag te sluiten, tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Z. E. Prof. dr. J. R. M. van den Brink, Minister van Economische Zaken,

De President van de Bondsrepubliek Duitsland :

Z. E. Prof. Dr. Ludwig Erhard, Bondsminister van Economische Zaken,

De Heer Oberbergrat Dr. von Schlütter,

die, na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

*Artikel I*

Het Verdrag is van toepassing

a) op die veldgedeelten, welke volgens de aan dit Verdrag gehechte kaart blauw gearceerd en door de punten 3a, 4, 5, 6, 6a, 12 en 3a omsloten zijn, en

b) op die steenkolenvelden, welke op de kaart groen gearceerd zijn en tussen de Nederlands-Duitse landsgrens en de op bijgaande kaart aangegeven verbindingslijn tussen de grenspunten 213 en 227a liggen. Deze kaart vormt een onderdeel van het Verdrag.

De onder a) genoemde veldgedeelten worden naar de diepte begrensd door het niveau -280 m Nieuw-Amsterdams Peil. Voor het binnen deze veldgedeelten liggende deel van het nog concessievrije tussenliggende veld is het Verdrag van kracht met dien verstande, dat het eerst met de verlening van een concessie voor het tussenliggende veld in werking treedt.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 2364. VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE ÜBER DIE FESTSETZUNG EINER BETRIEBSGRENZE FÜR OSTWÄRTS DER DEUTSCH-NIEDERLÄNDISCHEN LANDESGRENZE LIEGENDE STEINKOHLNFELDER

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland und Ihre Majestät die Königin der Niederlande;

Von dem Wunsche geleitet, den Abbau der Kohle in einzelnen ostwärts der deutsch-niederländischen Landesgrenze liegenden Steinkohlenfeldern von der Niederlanden aus zu ermöglichen;

Haben, um zu diesem Zweck einen Vertrag zu schliessen, zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland :

Herrn Bundesminister für Wirtschaft, Prof. Dr. Ludwig Erhard,

Herrn Oberbergrat Dr. von Schlütter,

Ihre Majestät die Königin der Niederlande :

S. E. Prof. Dr. J. R. M. van den Brink, Minister für Wirtschaft,

die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehendes vereinbart haben :

*Artikel I*

Der Vertrag findet Anwendung

a) auf die Feldesteile, die nach der diesem Vertrag beigefügten Karte blau schraffiert mit den Punkten 3a, 4, 5, 6, 6a, 12 und 3a umschlossen sind, und

b) auf die Steinkohlenfelder, die in der Karte grün schraffiert sind und zwischen der deutsch-niederländischen Landesgrenze und der auf anliegender Karte verzeichneten Verbindungslinie der Grenzpunkte 213 und 227a liegen. Diese Karte bildet einen Bestandteil des Vertrages.

Die unter a) genannten Feldesteile sind nach der Teufe durch die Höhenlage -280 m NN nach Amsterdamer Niveau begrenzt.

Für den innerhalb dieser Feldesteile liegenden Teil des noch bergfreien Zwischenfeldes gilt der Vertrag mit der Massgabe, dass derselbe erst mit der Verleihung des Zwischenfeldes wirksam wird.

Voor de ontginning van deze steenkolenvelden, resp. gedeelten daarvan, wordt onafhankelijk van de landsgrens en de bij het Nederlands-Duits Verdrag van 17-5-1939 vastgestelde ontginningsgrens voor het ondergronds bedrijf een nieuwe ontginningsgrens overeengekomen. Deze wordt gevormd door de op aangehechte kaart oostelijk van de landsgrens, resp. oude ontginningsgrens van 1939 lopende nieuwe grenslijn.

### *Artikel II*

De grensmuur als bedoeld in het Nederlands-Duits Verdrag van 17-5-1939 komt te vervallen, voor zover deze binnen de in artikel I vastgestelde begrenzing ligt. In de plaats daarvan moet aan iedere zijde van de nieuwe ontginningsgrens een grensmuur van 10 meter dikte, rechthoekig op die grens gemeten, onontgonnen blijven. Doorbreken, versmallen of wegnemen van deze grensmuur is slechts met toestemming van het wederzijds Toezicht op de mijnen toegelaten.

### *Artikel III*

Voor de in artikel I nader omschreven steenkolenvelden en gedeelten daarvan geldt het navolgende :

1) Het winnen van steenkolen geschiedt van Nederlandse zijde uit uitsluitend ondergronds. Schachten en andere bovengrondse werken mogen op Duits grondgebied niet worden aangelegd. Ten aanzien van het politietoezicht in het ondergrondse mijnbedrijf westelijk van de ontginningsgrens gelden de Nederlandse wetten, verordeningen en andere bepalingen. Oordeelt het Duitse Toezicht op de mijnen bijzondere maatregelen voor de ontginning, ter bescherming van de bodemoppervlakte in het belang van de persoonlijke veiligheid en het openbaar verkeer in het in artikel I genoemde gebied noodzakelijk, dan zal het Nederlandse Toezicht op de mijnen in overeenstemming met het Duitse Toezicht op de mijnen zulke maatregelen nemen in navolging van de in het gebied van Aken voor soortgelijke gevallen gebruikelijke richtlijnen.

2) Tot het uitoefenen van toezicht op het ondergrondse mijnbedrijf is het Nederlandse Toezicht op de mijnen bevoegd. Aan het Duitse Toezicht op de mijnen, alsmede aan Duitse beëdigde mijnmeters is het geoorloofd, indien daarvoor gegronde redenen bestaan, binnen de diensvolgens tot de bevoegdheid van het Nederlandse Toezicht op de mijnen behorende steenkolenvelden en gedeelten daarvan, door de zich aan Nederlandse zijde bevindende schacht in de mijn af te dalen en ondergronds contrôlemetingen te verrichten.

De Nederlandse mijnen hebben het recht, door haar gevolmachtigden bovengrondse metingen in het in artikel I genoemde gebied te doen uitvoeren.

3) De rechtstoestand van de ondergrondse mijnarbeiders en -beambten wordt beheerst door Nederlands recht.

Für den Abbau dieser Steinkohlenfelder bzw. -feldesteile wird unbeschadet der Landesgrenze und der durch den deutsch-niederländischen Vertrag vom 17-5-1939 festgelegten Betriebsgrenze für den Betrieb unter Tage eine neue Betriebsgrenze vereinbart. Diese wird durch die auf der beigefügten Karte ostwärts der Landesgrenze bzw. alten Betriebsgrenze von 1939 verlaufende neue Grenzlinie gebildet.

### *Artikel II*

Der durch den deutsch-niederländischen Vertrag vom 17-5-1939 vorgesehene Sicherheitspfeiler entfällt insoweit, als er innerhalb der in Artikel I festgesetzten Begrenzung liegt. Statt dessen muss auf jeder Seite der neuen Betriebsgrenze ein Sicherheitspfeiler von 10 m Stärke, rechtwinklig gegen diese Grenze gemessen, unverritz bleiben.

Die Durchörterung, Schwächung oder der Verhieb dieses Markscheider-sicherheitspfeilers ist nur mit Genehmigung der beiderseitigen Bergbehörden zulässig.

### *Artikel III*

Für die in Artikel I näher bezeichneten Steinkohlenfelder und -feldesteile gilt folgendes :

1) Der Abbau der Kohle wird von der niederländischen Seite aus ausschliesslich unter Tage vorgenommen. Schächte und sonstige Anlagen über Tage dürfen auf deutschem Gebiet nicht errichtet werden. Für die polizeiliche Beaufsichtigung des Bergwerksbetriebes unter Tage westlich der Betriebsgrenze gelten die niederländischen Gesetze, Verordnungen und sonstigen Bestimmungen. Hält die deutsche Bergbehörde besondere Massnahmen für den Abbau zum Schutze der Oberfläche im Interesse der persönlichen Sicherheit und des öffentlichen Verkehrs in dem in Artikel I genannten Gebiet für erforderlich, so wird die niederländische Bergbehörde im Einvernehmen mit der deutschen Bergbehörde diese in Anlehnung an die im Aachener Gebiet für ähnliche Fälle üblichen Richtlinien durchführen.

2) Für die Überwachung des Betriebes unter Tage sind die niederländischen Bergbehörden zuständig. Der deutschen Bergbehörde sowie deutschen konzessionierten Markscheidern ist es innerhalb der hiernach zum Zuständigkeitsbereich der niederländischen Bergbehörde gehörigen Steinkohlenfelder und -feldesteile bei begründetem Anlass erlaubt, das Bergwerk durch den auf niederländischer Seite befindlichen Schacht zu befahren und Kontrollmessungen unter Tage vorzunehmen. Die niederländischen Gruben haben das Recht, durch ihre Beauftragten Messungen über Tage in dem in Artikel I genannten Gebiet durchführen zu lassen.

3) Die Verhältnisse der unter Tage beschäftigten Arbeiter und Angestellten regeln sich nach niederländischem Recht.

4) Handelingen en nalatigheden in de ondergrondse werken, ook die van straf- of burgerrechtelijke aard, worden geacht in het Koninkrijk der Nederlanden te hebben plaats gehad.

5) De rechtsgevolgen, voortvloeiende uit de verhouding van de eigendom van de mijn tot de Duitse eigendom van de grond en tot de hierop rustende zakelijke rechten, in het bijzonder de aanspraken wegens mijnschade, zullen met betrekking tot de op Duits grondgebied gelegen percelen grond uitsluitend naar de Duitse wetten worden beoordeeld en eventueel voor Duitse rechtbanken worden berecht.

Vergoedingen wegens mijnschade van een Nederlandse schuldenaar aan een Duitse crediteur zullen naar het gebied van de Bondsrepubliek Duitsland worden overgemaakt.

6) Met betrekking tot de in- en uitvoerrechten, alsmede de in- en uitvoerverboden of -bepkeringen worden de kolen geacht binnen het Koninkrijk der Nederlanden te zijn gewonnen.

#### *Artikel IV*

Het Duitse en het Nederlandse Toezicht op de mijnen zijn verplicht, de ontginning langs de nieuwe ontginningsgrens slechts toe te staan onder voorwaarde, dat de ontginningswerken over een breedte van 500 meter gelegen aan gene zijde van de nieuwe ontginningsgrens op hun eigen mijnkaarten worden overgebracht. Te dien einde zullen de wederzijdse Toezichten op de mijnen de desbetreffende mijnkaarten, die door beëdigde, resp. erkende mijnmeters vervaardigd en regelmatig bijgehouden zullen worden, elk halfjaar uitwisselen, zolang in het gebied ontginning plaats vindt. Daarenboven zal het Nederlandse Toezicht op de mijnen aan het Duitse Toezicht op de mijnen een exemplaar der op dezelfde wijze vervaardigde en bijgehouden mijnkaarten betreffende alle ontginningswerken onder Duits grondgebied ter beschikking stellen. Om trent de inzage dezer mijnkaarten door derden beslissen de autoriteiten en de rechtbanken van het land, waaraan de mijnkaarten ter beschikking zijn gesteld, overeenkomstig haar eigen bepalingen.

#### *Artikel V*

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Bonn worden uitgewisseld.

#### *Artikel VI*

Het Verdrag zal in werking treden op de dag van de uitwisseling der akten van bekrachtiging.



4) Handlungen und Unterlassungen im gesamten räumlichen Bereich des Betriebes unter Tage, auch solche straf- und zivilrechtlicher Natur, gelten als im Königreich der Niederlande geschehen.

5) Die rechtlichen Wirkungen, die sich aus den Beziehungen des Bergwerkseigentums zum deutschen Grundeigentum und zu den auf ihm lastenden dinglichen Rechten ergeben, insbesondere Schadensersatzansprüche wegen Bergschäden, sind hinsichtlich der auf deutschem Boden gelegenen Grundstücke ausschliesslich nach den deutschen Gesetzen zu beurteilen und gegebenenfalls vor deutschen Gerichten zu verfolgen. Schadenersatzzahlungen für Bergschäden von einem niederländischen Schuldner an einen deutschen Gläubiger sind in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland zu transferieren.

6) Die Kohle gilt hinsichtlich der Eingangs- und Ausgangsabgaben sowie der Ein- und Ausfuhrverbote oder -beschränkungen als im Königreich der Niederlande gefördert.

#### *Artikel IV*

Die deutschen und niederländischen Bergbehörden sind verpflichtet, den Abbau an der neuen Betriebsgrenze nur unter der Bedingung zuzulassen, dass die Grubenbaue in einer Breite von 500 m jenseits der neuen Betriebsgrenze auf die eigenen Grubenbilder übertragen werden. Zu diesem Zweck werden die beiderseitigen Bergbehörden die entsprechenden Grubenbilder, die durch konzessionierte bzw. anerkannte Markscheider anzufertigen und laufend nachzutragen sind, halbjährlich austauschen, solange in dem Gebiet Abbau umgeht.

Darüber hinaus wird die niederländische Bergbehörde der deutschen Bergbehörde eine Ausfertigung der in gleicher Form angefertigten und nachgetragenen Grubenbilder über sämtliche Grubenbaue unter deutschen Hoheitsgebiet zur Verfügung stellen.

Über die Einsichtnahme seitens Dritter in diese Grubenbilder entscheiden die Behörden und Gerichte des Landes, dem die Grubenbilder zur Verfügung gestellt worden sind, nach ihren eigenen Bestimmungen.

#### *Artikel V*

Der Vertrag soll ratifiziert werden und der Austausch der Ratifikationsurkunden soll möglichst bald in Bond stattfinden.

#### *Artikel VI*

Der Vertrag tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Dit Verdrag geldt voor wat betreft de in artikel Ia) genoemde veldgedeelten tot 31 December 1965. Het kan telkens naar behoefte worden verlengd.

Voor wat betreft de in artikel Ib) genoemde steenkolenvelden geldt het Verdrag voor onbepaalde tijd.

TER OORKONDE WAARVAN de hiertoe behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegels hebben voorzien.

GEDAAN in tweevoud te Bonn, de 18e Januari 1952, in de Nederlandse en in de Duitse taal, welke beide teksten gelijkelijk authentiek zijn.

(*w.g.*) VAN DEN BRINK

(*w.g.*) Ludwig ERHARD  
(*w.g.*) VON SCHLÜTTER

Der Vertrag gilt für die in Artikel Ia) genannten Feldesteile bis zum 31. Dezember 1965. Er kann jeweils nach Bedarf verlängert werden. Für die in Artikel Ib) genannten Steinkohlenfelder gilt der Vertrag unbefristet.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN im Bonn am 18. Januar 1952, in doppelter Ausfertigung in deutscher und niederländischer Sprache, die beide gleiche Geltung haben.

(gez.) Ludwig ERHARD  
(gez.) VON SCHLÜTTER

(gez.) VAN DEN BRINK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2364. TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FIXING A MINING BOUNDARY BETWEEN THE COALFIELDS SITUATED TO THE EAST OF THE NETHERLANDS-GERMAN FRONTIER. SIGNED AT BONN, ON 18 JANUARY 1952

---

Her Majesty the Queen of the Netherlands and the President of the Federal Republic of Germany,

Desirous of facilitating the mining of coal by the Netherlands in certain coalfields lying to the east of the Netherlands-German frontier,

Have appointed as their plenipotentiaries for the purpose of concluding a treaty :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency Professor Dr. J. R. M. van den Brink, Minister of Economic Affairs,

The President of the Federal Republic of Germany :

His Excellency Professor Dr. Ludwig Erhard, Federal Minister of Economic Affairs,

Oberbergat Dr. von Schlütter,

Who, having exchanged their full powers, found to be in due and good form, have agreed on the following provisions :

*Article I*

This Treaty shall apply to :

(a) The sectors of coalfields hatched in blue and bounded by points 3a, 4, 5, 6, 6a, 12 and 3a on the map hereto annexed,<sup>2</sup> and

(b) The coalfields hatched in green on the map and situated between the Netherlands-German frontier and the line linking frontier points 213 and 227a as shown on the said map, which shall form an integral part of this Treaty.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 July 1953 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> See insert between page 164 and page 165 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2364. TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE PORTANT FIXATION D'UNE LIMITE D'EXPLOITATION POUR LES HOUILLÈRES SITUÉES À L'EST DE LA FRONTIÈRE GERMANO-HOLLANDAISE. SIGNÉ À BONN, LE 18 JANVIER 1952

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de faciliter l'extraction du charbon par les Pays-Bas dans certaines houillères situées à l'est de la frontière germano-hollandaise,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires, afin de conclure un traité à cette fin, savoir :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence Monsieur J.R.M. van den Brink, Ministre des affaires économiques;

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

Son Excellence Monsieur Ludwig Erhard, Ministre des affaires économiques de la République fédérale,

Monsieur von Schlütter, Inspecteur des mines;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Le présent Traité est applicable :

a) Aux parties de gisements qui, sur la carte<sup>2</sup> jointe au Traité, sont hachurées en bleu et délimitées par les points 3a, 4, 5, 6, 6a, 12 et 3a;

b) Aux gisements qui, sur ladite carte, sont hachurés en vert et se trouvent situés entre la frontière germano-hollandaise et la ligne qui relie les points-frontière 213 et 227a indiqués sur cette carte, laquelle fait partie intégrante du Traité.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1953 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Voir hors-texte entre les pages 164 et 165 de ce volume.

The sectors referred to in (a) shall not extend below a depth of -280 metres (new Amsterdam level). The Treaty shall also apply to the part of the still unmined deposits lying between these sectors but shall only become effective when an appropriate mining concession is granted for that part.

For mining operations within these coalfields or sectors thereof there shall be established a new mining boundary irrespective of the frontier and of the mining boundary laid down by the Netherlands-German Treaty of 17 May 1939.<sup>1</sup> It shall consist of the new line running to the east of the frontier or of the old 1939 boundary as shown on the attached map.

### *Article II*

That sector of the barrier wall referred to in the Netherlands-German Treaty of 17 May 1939<sup>1</sup> lying within the boundaries demarcated by article I hereof shall be abolished. Instead there shall be left intact on either side of the new boundary a barrier wall ten metres in thickness measured perpendicularly thereto. This barrier wall shall not be pierced, reduced in thickness or removed without leave of the mining authorities of both Parties.

### *Article III*

The following provisions shall apply to the coalfields or sectors of coalfields specified in article 1 :

(1) From the Netherlands side all coal mining shall be carried out underground. Shafts or other surface installations may not be erected on German territory. Police supervision of underground mining west of the boundary shall be governed by Netherlands statutes, orders and other provisions of law. If the German mining authority considers that special operating measures are necessary for the protection of the surface in the interest of personal safety and public communications in the area designated in article I, the Netherlands mining authority shall carry out such measures in co-operation with the German mining authority in accordance with the directives applying to similar cases in the Aachen area.

(2) The Netherlands mining authority shall be empowered to supervise operations underground. The German mining authority and duly licensed German mining surveyors may for proper reason descend the shaft situated on

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCIX, p. 239.

Les parties de gisement visées à l'alinéa *a* sont délimitées en profondeur par la cote 280 m NN (niveau d'Amsterdam).

Les dispositions du présent Traité s'appliquent également au secteur encore non exploité situé entre les parties de gisement susmentionnées, étant entendu toutefois qu'en ce qui le concerne, elles ne prendront effet que lorsqu'une concession d'exploitation aura été octroyée à cet effet.

En vue de l'exploitation des gisements ou des parties de gisement susmentionnés, il a été convenu de fixer une nouvelle limite d'exploitation, sans égard à la frontière politique ou à la frontière d'exploitation fixée, pour les travaux de fond, par le traité germano-hollandais du 17 mai 1939<sup>1</sup>. Cette nouvelle limite d'exploitation est constituée par la nouvelle ligne-frontière qui, sur la carte jointe au Traité, longe la frontière politique ou l'ancienne frontière d'exploitation de 1939, en direction de l'est.

### *Article II*

L'esponte prévue aux termes du Traité néerlandais-allemand du 17 mai 1939 sera supprimée, pour autant qu'elle se trouve à l'intérieur des limites définies à l'article premier. A sa place, il conviendra de laisser inexploitée, de part et d'autre de la nouvelle limite d'exploitation, une esponte de 10 mètres d'épaisseur, mesurée perpendiculairement à cette limite. Cette esponte ne pourra être percée, rétrécie ou abattue qu'avec l'autorisation des autorités minières des deux Parties.

### *Article III*

Les dispositions suivantes sont applicables aux gisements ou parties de gisement définis à l'article premier :

1) Du côté néerlandais, l'extraction du charbon se fera exclusivement au fond. Ni puits ni installations de surface ne pourront être établis en territoire allemand. Pour ce qui est de la surveillance par la police des travaux souterrains à l'ouest de la limite d'exploitation, il conviendra d'appliquer les lois, ordonnances et dispositions néerlandaises. Si les autorités minières allemandes estiment que, pour protéger la surface dans l'intérêt de la sécurité des personnes et des moyens de communication publics, il y a lieu de prendre des mesures d'exploitation particulières dans la zone définie à l'article premier, les autorités minières néerlandaises appliqueront ces mesures, de concert avec les autorités minières allemandes, en s'inspirant des dispositions généralement applicables en pareil cas dans la région d'Aix-la-Chapelle.

2) La surveillance de l'exploitation du fond relève des autorités minières néerlandaises. Dans les gisements ou parties de gisement qui relèvent des autorités minières néerlandaises, conformément au présent Traité, les représen-

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCIX, p. 239.

Netherlands territory and take check measurements underground in the coalfields and parts of coalfields hereby placed within the powers of the Netherlands mining authority. Representatives of the Netherlands mining authority shall be permitted to take surface measurements in the area designated in article 1.

(3) Underground workers and officials shall be governed by Netherlands law.

(4) Acts of commission or omission in underground operations, including those governed by penal or civil law, shall be deemed to have been done in the Kingdom of the Netherlands.

(5) Legal consequences of the relation between the ownership of a mine and the German ownership of a parcel of land situated on German territory together with the rights *in rem* pertaining thereto, and in particular claims for compensation for damage caused by mining operations, shall be governed exclusively by German law and triable by the German courts. Payments in compensation for such damage made by a Netherlands debtor to a German creditor shall be transferred to the territory of the Federal Republic of Germany.

(6) For the purposes of import and export duties, prohibitions and restrictions, the coal shall be deemed to have been mined in the Kingdom of the Netherlands.

#### *Article IV*

The Netherlands and German mining authorities respectively shall be bound to permit operations along the new mining boundary only if the mining galleries extending 500 metres on the far side of the new mining boundary are recorded on their own maps. For this purpose the two mining authorities shall at half-yearly intervals exchange relevant maps, which shall be compiled by duly licensed or recognized mining surveyors and regularly brought up to date as long as operations are carried on in the area. The Netherlands mining authority shall also provide the German mining authority with copies of maps, similarly prepared and brought up to date, showing all mining galleries situated below German territory. The authorities and courts of the country provided with the maps shall determine, in accordance with their own rules of law, whether the maps are to be made available to third parties.



tants des autorités minières allemandes et les arpenteurs de mine allemands agréés recevront, lorsqu'il y aura lieu, la permission de descendre dans la mine par le puits situé en territoire néerlandais, afin d'effectuer des relevés de contrôle du fond. Les représentants des autorités minières néerlandaises auront le droit d'effectuer des relevés de contrôle de la surface dans la zone définie à l'article premier.

3) La situation des ouvriers et des employés du fond est réglée par la législation néerlandaise.

4) Les actes et les négligences commis dans les travaux du fond, y compris ceux qui relèvent du droit pénal ou civil, seront considérés comme ayant été commis dans le Royaume des Pays-Bas.

5) Les effets juridiques qui résultent des rapports entre la propriété de la mine et la propriété du terrain allemand ainsi que les droits réels grevant cette dernière, notamment les demandes en dommages-intérêts pour dégâts miniers relèvent exclusivement de la législation allemande pour ce qui est des terrains situés en territoire allemand et sont, s'il y a lieu, justiciables des tribunaux allemands. Les indemnités pour dégâts miniers qui seront dues à un créancier allemand par un débiteur néerlandais feront l'objet de transferts vers le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

6) En ce qui concerne les droits d'entrée et de sortie, ainsi que les interdictions ou restrictions d'importation et d'exportation, le charbon est considéré comme ayant été extrait dans le Royaume des Pays-Bas.

#### *Article IV*

Les autorités minières allemandes ou néerlandaises ne sont tenues d'autoriser l'exploitation le long de la nouvelle limite que si les galeries, qui doivent s'étendre sur une largeur de 500 mètres au-delà de cette limite, se trouvent portées sur les plans des mines respectives. A cette fin, les autorités minières des deux pays échangeront tous les six mois les plans correspondants, qui devront être dressés par des arpenteurs de mine agréés et être mis à jour régulièrement, aussi longtemps que les travaux d'exploitation se poursuivront dans la région. En outre, les autorités minières néerlandaises communiqueront aux autorités minières allemandes une copie des plans dressés et mis à jour de façon identique en ce qui concerne toutes les galeries situées en territoire allemand. Les autorités ou les tribunaux du pays auxquels les plans des mines auront été communiqués statueront, conformément à leurs propres règlements, sur le point de savoir si des tierces parties peuvent prendre connaissance desdits plans.

*Article V*

This Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

*Article VI*

This Treaty shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification. In respect of the coalfields designated in article 1 (a) the Treaty shall remain in force until 21 December 1965 and may be prolonged at any time if required. In respect of the coalfields designated in article 1 (b), the Treaty shall remain in force indefinitely.

IN WITNESS WHEREOF the aforesaid plenipotentiaries have signed this Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Bonn on 18 January 1952 in Dutch and German, both texts being equally authentic.

(Signed) VAN DEN BRINK

(Signed) Ludwig ERHARD

(Signed) VON SCHLÜTTER

*Article V*

Le présent Traité est sujet à ratification, et les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que faire se pourra.

*Article VI*

Le Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

En ce qui concerne les parties de gisement visées à l'alinéa *a* de l'article premier, les dispositions du Traité demeureront en vigueur jusqu'au 31 décembre 1965 et pourront, s'il y a lieu, être prorogées à tout moment. En ce qui concerne les gisements visés à l'alinéa *b* de l'article premier, les dispositions du présent Traité demeureront en vigueur indéfiniment.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bonn, le 18 janvier 1952, en double exemplaire, dans les langues néerlandaise, et allemande les deux textes faisant également foi.

(Signé) VAN DEN BRINK

(Signé) Ludwig ERHARD  
(Signé) VON SCHLÜTTER

BIJLAGE VAN HET VERDRAG  
VAN 18 JANUARI 1952

GOEDGEKEURD:

COÖRDINATEN VAN DE GRENSPUNTEN  
VAN DE NIEUWE ONTGINNINGSGRENS  
VOOR HET NEDERLANDS-DUITS  
GRENSGEBIED

NUMMERS DER PUNTEN	TEN OPZICHTE VAN NULPUNT UBAGSBERG (NEDERLANDS NET)		TEN OPZICHTE VAN SISTEEM GAUB-KRÜGER	
	ORDINATEN	ABSCISSEN	ORDINATEN	ABSCISSEN
3a	8850,00	6617,00	25 05583,16	56 41144,40
4	8706,00	6400,00	05439,01	40927,49
5	8708,00	4910,00	05440,05	39437,57
6	8815,00	4193,00	05546,67	38720,47
6a	9074,10	3954,30	05805,66	38481,61
12	10012,70	4822,60	06744,90	39349,42

GRENSPNT	+4631,97	-1820,82	25 01359,84	56 32708,55
213				
227a	+7958,84	+353,59	04687,77	34881,28

VERKLARING:

- RIJKSGRENS
- CONCESSIEGRENS OVEREENKOMSTIG  
VERDRAG VAN 26.6.1816
- - - - - ONTGINNINGSGRENS OVEREENKOMSTIG  
VERDRAG VAN 17 MEI 1939
- 3a-4-5-6-6a-12-3a GRENS OVEREENKOMSTIG  
HET VERDRAG VAN 18.1.1952
- 227a GRENS OVEREENKOMSTIG

SCHAAL 1:500

KONINKRIJK  
DER  
NEDERLANDEN

HERZOGENRATH

STRASS

LOCHST. NEU-VOCOART

HORBACH

KOHLSCHEID

RICHTERICH

BANK

WACHEN

SCHL. RIMBURG

NEUVESTEIN SANDWERKE

BERGFREIES  
FRISSHEFELD

N. ALSDORF

ANLAGE ZUM VERTRAGE  
VOM 18 JANUAR 1952

ANERKANNT:

KOORDINATEN DER GRENSPUNKTE  
DER NEUEN BETRIEBSRENZE  
FÜR DAS DEUTSCH-NIEDERLÄNDISCHE  
GRENZGEBIET

NUMMER DER PUNKTE	BEZOGEN AUF SYSTEM GAUB-KRÜGER		BEZOGEN AUF NULPUNT UBAGSBERG (NEDERLÄNDISCHES SISTEEM)	
	ORDINATEN	ABSCISSEN	ORDINATEN	ABSCISSEN
3a	25 05583,16	56 41144,40	8850,00	6617,00
4	05439,01	40927,49	8706,00	6400,00
5	05440,05	39437,57	8708,00	4910,00
6	05546,67	38720,47	8815,00	4193,00
6a	05805,66	38481,61	9074,10	3954,30
12	06744,90	39349,42	10012,70	4822,60

GRENSZPKT	25 01359,84	56 32708,55	+4631,97	-1820,82
213				
227a	04687,77	34881,28	+7958,84	+353,59

ERLÄUTERUNG:

- LANDESGRENZE
- KONZESSIONSGRENZE  
IT. STAATSVERTRAG VOM 26.6.1816
- - - - - BETRIEBSRENZE IT. STAATSVERTRAG  
VOM 17 MEI 1939
- 3a-4-5-6-6a-12-3a BEGRENZUNG } NACH DEM VERTRAG  
BEGRENZUNG } VOM 18.1.1952



ANNEX TO TREATY  
OF 18 JANUARY 1952

ANNEXE AU TRAITE  
DU 18 JANVIER 1952

APPROVED:  
APPROUVEE:

CO-ORDINATES OF BOUNDARY POINTS  
ON THE NEW MINING BOUNDARY  
AT THE NETHERLANDS-GERMAN FRONTIER

COORDONNEES DES POINTS-FRONTIERE  
DE LA NOUVELLE LIMITE D'EXPLOITATION  
ETABLIE A LA FRONTIERE GERMANO-HOLLANDAISE

NUMBER OF POINT	GAUB-KRÜGER SYSTEM		ZERO UBAGSBERG (NETHERLANDS) SYSTEM	
	ORDINATES	ABSCISSAE	ORDINATES	ABSCISSAE
3a	25 05583,16	56 41144,40	8850,00	6617,00
4	05439,01	40927,49	8706,00	6400,00
5	05440,05	39437,57	8708,00	4910,00
6	05546,67	38720,47	8815,00	4193,00
6a	05805,66	38481,61	9074,10	3954,30
12	06744,90	39349,42	10012,70	4822,60

FRONTIER POINT	25	56	+4631,97	-1820,82
213	01359,84	32708,55		
227a	04687,77	34881,28	+7958,84	+353,59

LEGEND  
LEGENDE

- STATE FRONTIER  
FRONTIERE POLITIQUE
- CONCESSION BOUNDARY  
(TREATY OF 26 JUNE 1816)
- LIMITE DE CONCESSION  
(TRAITE DU 26 JUNE 1816)
- - - - - MINING BOUNDARY  
(TREATY OF 17 MAY 1939)
- 3a-4-5-6-6a-12-3a LIMITE D'EXPLOITATION  
(TRAITE DU 17 MAI 1939)

BOUNDARY UNDER THE TREATY OF  
18 JANUARY 1952  
NOUVELLE LIMITE D'EXPLOITATION  
CONFORMEMENT AU TRAITE DU  
18 JANVIER 1952





No. 2365

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
mutual security. Rome, 7 January 1952**

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by the United States of America on 14 November 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité  
mutuelle. Rome, 7 janvier 1952**

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1953.*

No. 2365. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO MUTUAL SECURITY. ROME, 7 JANUARY 1952

I

*The American Ambassador to the Italian Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

F. O. No. 9069

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Italy signed at Rome on June 28, 1948, as heretofore amended,<sup>2</sup> to the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments, signed at Washington on January 27, 1950,<sup>3</sup> and to the enactment by the Congress of the United States of the Mutual Security Act of 1951, Public Law 165, 82nd Congress.<sup>4</sup> I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows :

The Government of Italy has expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended,<sup>5</sup> including the statement of purpose contained in Section 2 of the Mutual Security Act of 1951, which recognizes the primary importance of strengthening the mutual security and individual and collective defenses of the free world, developing their resources in the interest of the security and independence and national interest of friendly countries and facilitating the effective participation of those countries in the United Nations system for collective security.

Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948, or of such Mutual Defense Assistance Agreement to the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended,<sup>6</sup> such reference shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948, or the Mutual Defense Assistance Act of 1949, respectively, as heretofore amended.

<sup>1</sup> Came into force on 7 January 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 20, p. 43; Vol. 55, p. 318; Vol. 79, p. 274, and Vol. 141, p. 362.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 145.

<sup>4</sup> United States of America : 65 Stat. 373.

<sup>5</sup> United States of America : 62 Stat. 137; 22 U.S.C. § 1501 *et seq.*

<sup>6</sup> United States of America : 63 Stat. 714; 22 U.S.C. §§ 1571-1604.



1. The Government of Italy has confirmed that it has agreed to
  - a. join in promoting international understanding and good will, and maintaining world peace;
  - b. take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension;
  - c. fulfill the military obligations which it has assumed under multilateral or bilateral agreements or treaties to which the United States is a party;
  - d. make, consistent with its political and economic stability, the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities, and general economic conditions to the development and maintenance of its own defensive strength and the defensive strength of the free world;
  - e. take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities; and
  - f. take appropriate steps to insure the effective utilization of the economic and military assistance provided by the United States.
2. The two Governments will establish procedures under which equipment and materials furnished by the Government of the United States under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, or by either Government under the Mutual Defense Assistance Agreement of January 27, 1950, other than equipment or materials furnished under terms requiring reimbursement, and no longer required for the purposes for which originally made available will be offered for return to the Government which furnished such assistance for appropriate disposition.
3. Sums allocated to the use of the Government of the United States of America pursuant to paragraph 4 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement may be used by the Government of the United States of America for its expenditures in any area.
4. It is understood that paragraph 6 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement shall include expenditures for military production, construction, equipment and materiel and expenditures for the encouragement of emigration from participating countries having permanent surplus manpower to areas, particularly the underdeveloped and dependent areas, where such manpower can be effectively utilized.
5. In lieu of the date referred to in paragraph 7 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement, the amount of unencumbered balances referred to in that paragraph shall be determined as of the date of the termination of the assistance program under this Agreement.
6. The two Governments, each within its own competence, will establish procedures whereby there will be so deposited or segregated or whereby title will be assured to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government, when in the opinion of the Government of the United States any such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.

Upon receipt of a Note from your Government indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Italian Government, the Government of the

United States of America will consider that this Note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James Clement DUNN  
American Ambassador

Rome, January 7, 1952

His Excellency Alcide De Gasperi  
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Italy

## II

### *The Italian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

N° 30/0046/I

Roma, 7 Gennaio 1952

Eccellenza,

con lettera in data odierna V. E. ha voluto comunicarmi quanto segue :

« Ho l'onore di riferirmi alle conversazioni che hanno avuto luogo recentemente tra i Rappresentanti dei nostri due Governi in merito all'Accordo di Cooperazione Economica fra gli Stati Uniti e l'Italia firmato a Roma il 28 giugno 1948 con gli emendamenti finora apportativi, all'Accordo di Reciproca Assistenza per la Difesa tra i nostri due Governi, firmato a Washington il 27 Gennaio 1950, e all'approvazione da parte del Congresso degli Stati Uniti della Legge sulla Reciproca Sicurezza del 1951—Legge pubblica 165, 82° Congresso.

Ho altresì l'onore di confermare come segue le intese raggiunte nel corso di tali conversazioni :

Il Governo Italiano ha espresso la sua adesione agli scopi e alle direttive della Legge sulla Cooperazione Economica del 1948 e susseguenti emendamenti, compresa la dichiarazione di intendimenti contenuta nella sezione 2 della Legge sulla Reciproca Sicurezza del 1951, che riconosce la primaria importanza di rafforzare la sicurezza reciproca e le difese, individuali e collettive, del mondo libero, sviluppando le risorse esistenti ai fini della sicurezza, dell'indipendenza e dell'interesse nazionale dei Paesi amici e facilitando la partecipazione effettiva di tali Paesi al sistema delle Nazioni Unite per le sicurezza collettiva.

Ogni qualvolta si fa riferimento in qualsiasi articolo di tale Accordo di Cooperazione Economica alla Legge sulla Cooperazione Economica del 1948 e in qualsiasi articolo

dell'Accordo di Reciproca Assistenza per la Difesa alla Legge sulla Reciproca Assistenza per la difesa del 1949 e relativi emendamenti, tale riferimento dovrà essere interpretato come indicante rispettivamente la legge sulla Cooperazione Economica del 1948 e la Legge sulla Reciproca Assistenza per la Difesa del 1949 come sino ad oggi emendate.

1. Il Governo Italiano ha confermato di aver concordato di

a) — cooperare per promuovere la comprensione e l'amicizia tra le Nazioni e per mantenere la pace mondiale;

b) — intraprendere quell'azione che possa essere concordata per eliminare le cause di tensione internazionale;

c) — adempiere agli impegni di carattere militare che esso ha assunto in virtù di accordi o trattati, multilaterali o bilaterali, di cui gli Stati Uniti sono parte;

d) — dare, compatibilmente con la sua stabilità politica ed economica, il pieno contributo consentito dalla sua mano d'opera, dalle sue risorse, dai suoi mezzi e condizioni generali economiche, allo sviluppo e al mantenimento della propria forza difensiva e della forza difensiva del mondo libero;

e) — adottare tutte le opportune misure che possono rendersi necessarie per sviluppare le sue capacità di difesa;

f) — prendere gli opportuni provvedimenti per assicurare la efficiente utilizzazione degli aiuti economici e militari forniti dagli Stati Uniti.

2. I due Governi stabiliranno le modalità secondo le quali le attrezzature e i materiali forniti dal Governo degli Stati Uniti a norma della Legge sulla Reciproca Assistenza per la Difesa del 1949 e relativi emendamenti, oppure dall'uno o dall'altro dei due Governi a norma dell'Accordo sulla Reciproca Assistenza per la Difesa del 27 Gennaio 1950 — esclusi le attrezzature o i materiali forniti a condizioni che prevedono rimborso — che non siano più necessari per gli scopi per i quali erano stati originariamente messi a disposizione, verranno offerti in restituzione al Governo che aveva fornito tali aiuti per altra opportuna utilizzazione.

3. Le somme riservate a favore del Governo degli Stati Uniti a norma del paragrafo 4 dell'art. IV dell'Accordo di Cooperazione Economica possono venire utilizzate dal Governo degli Stati Uniti d'America per le sue spese in qualunque zona.

4. E' inteso che il paragrafo 6 dell'art. IV dell'Accordo di Cooperazione Economica comprende anche spese per le produzioni, costruzioni, attrezzature e materiali militari, nonché spese per favorire l'emigrazione dai Paesi membri che hanno una eccedenza permanente di mano d'opera verso aree, particolarmente aree depresse e dipendenti, dove tale mano d'opera può essere efficacemente utilizzata.

5. Anziché alla data di cui al paragrafo 7 dell'art. IV dell'Accordo di Cooperazione Economica, l'ammontare dei saldi residuali di cui al paragrafo citato verrà determinato alla data della fine del programma di assistenza definito da questo Accordo.

6. I due Governi, ciascuno nell'ambito della propria competenza, stabiliranno le modalità in base alle quali saranno depositati o riservati o garantiti agli effetti della destinazione, tutti i fondi da impiegarsi in qualsivoglia programma di assistenza intrapreso dal Governo degli Stati Uniti oppure derivanti da tali programmi, in modo che tali fondi non vengano sottoposti a pignoramento, sequestro, confisca o altro procedimento

legale da parte di qualsivoglia persona, ditta, ente, società, organizzazione o governo, quando, ad avviso del Governo degli Stati Uniti, un simile procedimento legale interferirebbe con il raggiungimento degli obiettivi del programma di assistenza.

Appena in possesso di una Nota del Vostro Governo indicante che le disposizioni di cui sopra sono accettabili da parte del Governo Italiano, il Governo degli Stati Uniti d'America considererà che la presente Nota e la Vostra risposta costituiranno un Accordo fra i due Governi in questa materia, Accordo che andrà in vigore alla data della Vostra Nota di risposta ».

Ho l'onore d'informarLa che il Governo Italiano è d'accordo su quanto precede.

Mi è grata l'occasione, Signor Ambasciatore, per rinnovarLe l'espressione della mia più alta considerazione.

DE GASPERI

Sua Eccellenza James Clement Dunn  
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America  
Roma

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

No. 30/0046/1

Rome, January 7, 1952

Excellency,

In a letter dated today, Your Excellency was good enough to inform me as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Italian Government agrees to the foregoing.

It is a pleasure, Mr. Ambassador, to renew to you the assurance of my highest consideration.

DE GASPERI

His Excellency James Clement Dunn  
Ambassador of the United States of America  
Rome

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2365. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF À LA SÉCURITÉ MUTUELLE.  
ROME, 7 JANVIER 1952

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Italie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

F. O. n<sup>o</sup> 9069

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie, signé à Rome le 28 juin 1948, tel qu'il a été modifié à ce jour<sup>2</sup>, de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle entre nos deux Gouvernements, signé à Washington le 27 janvier 1950<sup>3</sup>, et de l'adoption par le Congrès des États-Unis de la loi de sécurité mutuelle de 1951 (loi publique n<sup>o</sup> 165 du 82<sup>ème</sup> Congrès), j'ai l'honneur de confirmer les conclusions ci-après auxquelles ces entretiens ont abouti, à savoir :

Le Gouvernement italien a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée à ce jour, y compris la déclaration d'intention contenue dans la section 2 de la loi de sécurité mutuelle de 1951, selon laquelle il importe essentiellement de renforcer la sécurité mutuelle et les défenses individuelles et collectives du monde libre, de développer les ressources des nations amies dans l'intérêt de leur sécurité, de leur indépendance et de leur intérêt national, et de faciliter la participation effective de ces pays au système de sécurité collective des Nations Unies.

Toute mention de la loi de coopération économique 1948, dans l'un quelconque des articles de l'Accord de coopération économique précité, ou de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, sous sa forme modifiée, dans l'un quelconque des articles de l'accord d'aide pour la défense mutuelle précité, sera interprétée comme désignant, selon le cas, soit la loi de coopération économique de 1948, soit la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, sous leur forme modifiée à ce jour.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 janvier 1952 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 43; vol. 55, p. 318; vol. 79, p. 275, et vol. 141, p. 365.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 145.

1. Le Gouvernement italien a confirmé s'être engagé à :

a) Aider à promouvoir la compréhension et la bonne entente internationales et à maintenir la paix mondiale;

b) Prendre les mesures qui pourront être décidées d'un commun accord en vue d'éliminer les causes de tension internationale;

c) Remplir les obligations militaires qu'il a assumées en vertu d'accords ou de traités multilatéraux ou bilatéraux auxquels les États-Unis sont partie;

d) Apporter, dans toute la mesure compatible avec sa stabilité politique et économique, la contribution maximum que lui permettent sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et sa situation économique générale, au développement et au maintien de sa propre force défensive et de la force défensive du monde libre;

e) Prendre toutes les mesures raisonnables qui peuvent être nécessaires pour développer ses capacités de défense; et

f) Prendre les mesures appropriées pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance économique et militaire fournie par les États-Unis.

2. Les deux gouvernements conviendront des modalités selon lesquelles l'équipement et le matériel fournis par le Gouvernement des États-Unis en application de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949 sous sa forme modifiée, ou par l'un ou l'autre gouvernement en vertu de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle du 27 janvier 1950, qui ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils auront été initialement attribués, feront l'objet, à l'exception de l'équipement et du matériel fournis contre remboursement, d'une offre de restitution au gouvernement qui les aura fournis, lequel en disposera à son gré.

3. Les sommes affectées à l'usage du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord de coopération économique pourront être utilisées par ledit gouvernement pour régler des dépenses effectuées dans n'importe quelle région.

4. Les dépenses relatives aux productions, aux constructions, à l'équipement et au matériel d'intérêt militaire tombent dans le champ d'application du paragraphe 6 de l'article IV de l'Accord de coopération économique. Il en est de même des dépenses effectuées en vue de favoriser l'émigration en provenance des pays participants ayant des excédents permanents de main-d'œuvre vers d'autres régions où cette main-d'œuvre peut être utilisée efficacement, notamment vers les régions sous-développées et les territoires dépendants.

5. Le montant des soldes nets de toutes charges dont il est question au paragraphe 7 de l'Article IV de l'Accord de coopération économique sera déterminé à la date à laquelle prendra fin le programme d'assistance visé au présent Accord, au lieu de celle qui est indiquée dans ledit paragraphe.

6. Les deux gouvernements élaboreront, chacun en ce qui le concerne, des méthodes en vue de déposer, cantonner ou approprier toutes les sommes affectées à un programme d'assistance entrepris par le Gouvernement des États-Unis, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus,

d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient lorsque, de l'avis du Gouvernement des États-Unis, lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

Dès la réception d'une note du gouvernement de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement italien approuve les dispositions qui précèdent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux gouvernements, un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

James Clement DUNN  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Rome, le 7 janvier 1952

Son Excellence Monsieur Alcide de Gasperi  
Ministre des affaires étrangères de la République italienne

## II

### *Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 30/0046/1

Rome, le 7 janvier 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

Par une lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement italien est d'accord avec ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

DE GASPERI

Son Excellence Monsieur James Clement Dunn  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Rome





No. 2366

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
mutual security. The Hague, 8 January 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 14 November 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PAYS-BAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité  
mutuelle. La Haye, 8 janvier 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1953.*

No. 2366. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS RELATING TO MUTUAL SECURITY. THE HAGUE, 8 JANUARY 1952

---

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Netherlands Minister  
for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY  
THE HAGUE

No. 385

January 8, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands signed at The Hague on July 2, 1948, as heretofore amended,<sup>2</sup> to the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments, signed at Washington, D.C. on January 27, 1950,<sup>3</sup> and to the enactment by the Congress of the United States of the Mutual Security Act of 1951, Public Law 165, 82nd Congress.<sup>4</sup> I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows :

The Government of the Netherlands has expressed adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended,<sup>5</sup> including the statement of purpose contained in Section 2 of the Mutual Security Act of 1951, which recognizes the primary importance of strengthening the mutual security and individual and collective defenses of the free world, developing their resources in the interest of the security and independence and national interest of friendly countries and facilitating the effective participation of those countries in the United Nations system for collective security.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 January 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 20, p. 91; Vol. 93, p. 361; Vol. 141, p. 368, and Vol. 173, p. 373.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 219.

<sup>4</sup> United States of America : 65 Stat. 373.

<sup>5</sup> United States of America : 62 Stat. 137; 22 U.S.C. § 1501 *et seq.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2366. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS RELATIF À LA SÉCURITÉ MUTUELLE. LA HAYE, 8 JANVIER 1952

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

LA HAYE

N<sup>o</sup> 385

Le 8 janvier 1952

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume des Pays-Bas, signé à La Haye le 2 juillet 1948, tel qu'il a été modifié à ce jour<sup>2</sup>, de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle entre nos deux gouvernements, signé à Washington (D.C.) le 27 janvier 1950<sup>3</sup>, et de l'adoption par le Congrès des États-Unis de la loi de sécurité mutuelle de 1951 (loi publique n<sup>o</sup> 165 du 82<sup>ème</sup> Congrès), j'ai l'honneur de confirmer les conclusions ci-après auxquelles ces entretiens ont abouti, à savoir :

Le Gouvernement néerlandais a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour, y compris la déclaration d'intention contenue dans la section 2 de la loi de sécurité mutuelle de 1951, selon laquelle il importe essentiellement de renforcer la sécurité mutuelle et les défenses individuelles et collectives du monde libre, de développer les ressources des nations amies dans l'intérêt de leur sécurité, de leur indépendance et de leur intérêt national, et de faciliter la participation effective de ces pays au système de sécurité collective des Nations Unies.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 janvier 1952, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 91; vol. 93, p. 361; vol. 141, p. 369, et vol. 173, p. 372.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 219.

Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948, or of such Mutual Defense Assistance Agreement to the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended,<sup>1</sup> such reference shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948, or the Mutual Defense Assistance Act of 1949, respectively, as heretofore amended.

1. The Government of the Netherlands has by reason of earlier international acts and undertakings agreed to :

- a.* Join in promoting international understanding and good will, and maintaining world peace;
- b.* Take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension;
- c.* Fulfill the military obligations which it has assumed under multilateral or bilateral agreements or treaties to which the United States is a party;
- d.* Make, consistent with its political and economic stability, the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities, and general economic conditions to the development and maintenance of its own defensive strength and the defensive strength of the free world;
- e.* Take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities; and
- f.* Take appropriate steps to insure the effective utilization of the economic and military assistance provided by the United States.

2. The two Governments will establish procedures under which equipment and materials furnished by the Government of the United States under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, or by either Government under the Mutual Defense Assistance Agreement of January 27, 1950, other than equipment or materials furnished under terms requiring reimbursement, and no longer required for the purposes for which originally made available will be offered for return to the Government which furnished such assistance for appropriate disposition.

3. Sums allocated to the use of the Government of the United States of America pursuant to paragraph 4 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement may be used by the Government of the United States of America for its expenditures in any area.

4. Paragraph 6 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement shall include expenditures for military production, construction, equipment and material. It shall also include expenditures for the encouragement of emigration from participating countries having permanent surplus manpower to areas, particularly the undeveloped and dependent areas, where such manpower can be effectively utilized.

---

<sup>1</sup> United States of America : 63 Stat. 714; 22 U.S.C. §§ 1571-1604.

Toute mention de la loi de coopération économique de 1948, dans l'un quelconque des articles de l'Accord de coopération économique précité, ou de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, sous sa forme modifiée, dans l'un quelconque des articles de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle précité, sera interprétée comme désignant, selon le cas, soit la loi de coopération économique de 1948, soit la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, sous leur forme modifiée à ce jour.

1. Le Gouvernement néerlandais, en vertu de divers instruments et accords internationaux antérieurs, s'est engagé à :

- a) Aider à promouvoir la compréhension et la bonne entente internationales et à maintenir la paix mondiale;
- b) Prendre les mesures qui pourront être décidées d'un commun accord en vue d'éliminer les causes de tension internationale;
- c) Remplir les obligations militaires qu'il a assumées en vertu d'accords ou de traités multilatéraux ou bilatéraux auxquels les États-Unis sont partie;
- d) Apporter, dans toute la mesure compatible avec sa stabilité politique et économique, la contribution maximum que lui permettent sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et sa situation économique générale, au développement et au maintien de sa propre force défensive et de la force défensive du monde libre;
- e) Prendre toutes les mesures raisonnables qui peuvent être nécessaires pour développer ses capacités de défense; et
- f) Prendre des mesures appropriées pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance économique et militaire fournie par les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements conviendront des modalités selon lesquelles l'équipement et le matériel fournis par le Gouvernement des États-Unis en application de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949 sous sa forme modifiée, ou par l'un ou l'autre gouvernement en vertu de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle du 27 janvier 1950, qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils auront été initialement attribués, feront l'objet, à l'exception de l'équipement et du matériel fournis contre remboursement, d'une offre de restitution au gouvernement qui les aura fournis, lequel en disposera à son gré.

3. Les sommes affectées à l'usage du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord de coopération économique pourront être utilisées par ledit gouvernement pour régler les dépenses effectuées dans n'importe quelle région.

4. Les dépenses relatives aux productions, aux constructions, à l'équipement et au matériel d'intérêt militaire tombent dans le champ d'application du paragraphe 6 de l'article IV de l'Accord de coopération économique. Il en est de même des dépenses effectuées en vue de favoriser l'émigration en provenance des pays participants ayant des excédents permanents de main-d'œuvre vers d'autres régions où cette main-d'œuvre peut être utilisée efficacement, notamment vers les régions sous-développées et les territoires dépendants.

5. In lieu of the date referred to in paragraph 7 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement, the amount of unencumbered balances referred to in that paragraph shall be determined as of the date of the termination of the assistance program under this Agreement.

6. The two Governments will establish procedures whereby the Government of the Netherlands will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government, when the Government of the Netherlands is advised by the Government of the United States that any such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.

Upon receipt of a Note from your Government indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Netherlands Government, the Government of the United States of America will consider that this Note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

William C. TRIMBLE  
Chargé d'Affaires, ad interim

His Excellency Mr. D. U. Stikker  
Royal Netherlands Minister for Foreign Affairs  
Plein 23  
The Hague

## II

*The Netherlands Minister of Foreign Affairs to the American  
Chargé d'Affaires ad interim*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
THE HAGUE

No. 24441

The Hague, January 8, 1952

Sir,

I have the honor to acknowledge receipt of your note no. 385 dated January 8, 1952, and reading as follows :

[See note I]

No. 2366

5. Le montant des soldes nets de toutes charges dont il est question au paragraphe 7 de l'Article IV de l'Accord de coopération économique sera déterminé à la date à laquelle prendra fin le programme d'assistance visé au présent Accord, au lieu de celle qui est indiquée dans ledit paragraphe.

6. Les deux gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement néerlandais déposera, cantonnera, ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance entrepris par le Gouvernement des États-Unis, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis fera savoir au Gouvernement néerlandais que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

Dès la réception d'une note du Gouvernement de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement néerlandais approuve les dispositions qui précèdent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse du gouvernement de Votre Excellence comme constituant, entre les deux gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

William C. TRIMBLE  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur D. U. Stikker  
Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas  
Plein 23  
La Haye

## II

*Le Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LA HAYE

N° 24441

La Haye, le 8 janvier 1952

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 385 en date du 8 janvier 1952, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

N° 2366

I have the honor to confirm that the provisions contained in the note quoted above are acceptable to her Majesty's Government and that the aforementioned note and the present reply constitute an agreement between the Governments of the United States of America and of the Netherlands.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

STIKKER  
Minister of Foreign Affairs

William C. Trimble Esq.  
Chargé d'Affaires ad interim  
American Embassy  
The Hague



J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de Sa Majesté approuve les dispositions qui figurent dans la note reproduite ci-dessus, et que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Pays-Bas.

Veillez agréer, etc.

STIKKER  
Ministre des affaires étrangères

Monsieur William C. Trimble  
Chargé d'affaires  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
La Haye



**No. 2367**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
mutual security. Oslo, 8 January 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 14 November 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité  
mutuelle. Oslo, 8 janvier 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1953.*

No. 2367. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY RELATING TO MUTUAL SECURITY. OSLO, 8 JANUARY 1952

---

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Norwegian  
Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 208

Oslo, January 8, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Norway signed at Oslo on July 3, 1948, as heretofore amended,<sup>2</sup> to the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments, signed at Washington on January 27, 1950,<sup>3</sup> and to the enactment by the Congress of the United States of the Mutual Security Act of 1951, Public Law 165, 82nd Congress.<sup>4</sup> I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows :

The Government of Norway has expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended<sup>5</sup>, including the statement of purpose contained in Section 2 of the Mutual Security Act of 1951, which recognizes the primary importance of strengthening the mutual security and individual and collective defenses of the free world, developing their resources in the interest of the security and independence and national interest of friendly countries and facilitating the effective participation of those countries in the United Nations system for collective security.

Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948, or of such Mutual Defense Assistance Agreement to the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended,<sup>6</sup> such refer-

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 January 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 29, p. 185; Vol. 79, p. 284, and Vol. 148, p. 402.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 241; Vol. 157, p. 366, and Vol. 178,

<sup>4</sup> United States of America : 65 Stat. 373.

<sup>5</sup> United States of America : 62 Stat. 137; 22 U.S.C. § 1501 *et seq.*

<sup>6</sup> United States of America : 63 Stat. 714; 22 U.S.C. §§ 1571-1604.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2367. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE RELATIF À LA SÉCURITÉ MUTUELLE. OSLO, 8 JANVIER 1952

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Norvège*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 208

Oslo, le 8 janvier 1952

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège, signé à Oslo le 3 juillet 1948, tel qu'il a été modifié à ce jour<sup>2</sup>, de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle entre nos deux gouvernements, signé à Washington le 27 janvier 1950<sup>3</sup>, et de l'adoption par le Congrès des États-Unis de la loi de sécurité mutuelle de 1951 (loi publique n° 165 du 82<sup>ème</sup> Congrès), j'ai l'honneur de confirmer les conclusions ci-après auxquelles ces entretiens ont abouti, à savoir :

Le Gouvernement norvégien a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée à ce jour, y compris la déclaration d'intention contenue dans la section 2 de la loi de sécurité mutuelle de 1951, selon laquelle il importe essentiellement de renforcer la sécurité mutuelle et les défenses individuelles et collectives du monde libre, de développer les ressources des nations amies dans l'intérêt de leur sécurité, de leur indépendance et de leur intérêt national, et de faciliter la participation effective de ces pays au système de sécurité collective des Nations Unies.

Toute mention de la loi de coopération économique de 1948, dans l'un quelconque des articles de l'Accord de coopération économique précité, ou de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, sous sa forme modifiée, dans l'un quelconque des articles de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 janvier 1952, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 29, p. 185; vol. 79, p. 285, et vol. 148, p. 403.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241; vol. 157, p. 366, et vol. 178.

ence shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948, or the Mutual Defense Assistance Act of 1949, respectively, as heretofore amended.

1. The Government of Norway hereby confirms that it has agreed to
  - a. join in promoting international understanding and good will, and maintaining world peace;
  - b. take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension;
  - c. fulfill the military obligations which it has assumed under multilateral or bilateral agreements or treaties to which the United States is a party;
  - d. make, consistent with its political and economic stability, the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities, and general economic conditions to the development and maintenance of its own defensive strength and the defensive strength of the free world;
  - e. take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities; and
  - f. take appropriate steps to insure the effective utilization of the economic and military assistance provided by the United States.

2. The two Governments will establish procedures under which equipment and materials furnished by the Government of the United States under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, or by either Government under the Mutual Defense Assistance Agreement of January 27, 1950, other than equipment or materials furnished under terms requiring reimbursement, and no longer required for the purposes for which originally made available will be offered for return to the Government which furnished such assistance for appropriate disposition.

3. Sums allocated to the use of the Government of the United States of America pursuant to paragraph 4 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement may be used by the Government of the United States of America for its expenditures in any area.

4. Paragraph 6 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement shall include expenditures for military production, construction, equipment and material. It shall also include expenditures for the encouragement of emigration from participating countries having permanent surplus manpower to areas, particularly the undeveloped and dependent areas, where such manpower can be effectively utilized.

5. In lieu of the date referred to in paragraph 7 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement, the amount of unencumbered balances referred to in that paragraph shall be determined as of the date of the termination of the assistance program under that Agreement.

6. The two Governments will establish procedures whereby the Government of Norway will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that

l'Accord d'aide pour la défense mutuelle précité, sera interprétée comme désignant, selon le cas, soit la loi de coopération économique de 1948, soit la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, sous leur forme modifiée à ce jour.

1. Le Gouvernement norvégien confirme qu'il s'est engagé à :

a) Aider à promouvoir la compréhension et la bonne entente internationales et à maintenir la paix mondiale;

b) Prendre les mesures qui pourront être décidées d'un commun accord en vue d'éliminer les causes de tension internationale;

c) Remplir les obligations militaires qu'il a assumées en vertu d'accords ou de traités multilatéraux ou bilatéraux auxquels les États-Unis sont partie;

d) Apporter, dans toute la mesure compatible avec sa stabilité politique et économique, la contribution maximum que lui permettent sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et sa situation économique générale, au développement et au maintien de sa propre force défensive et de la force défensive du monde libre;

e) Prendre toutes les mesures raisonnables qui peuvent être nécessaires pour développer ses capacités de défense; et

f) Prendre des mesures appropriées pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance économique et militaire fournie par les États-Unis.

2. Les deux gouvernements conviendront des modalités selon lesquelles l'équipement et le matériel fournis par le Gouvernement des États-Unis en application de la loi pour la défense mutuelle de 1949, sous sa forme modifiée, et par l'un ou l'autre gouvernement en vertu de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle du 27 janvier 1950, qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils auront été initialement attribués feront l'objet, à l'exception de l'équipement et du matériel fournis contre remboursement, d'une offre de restitution au gouvernement qui les aura fournis, lequel en disposera à son gré.

3. Les sommes affectées à l'usage du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du paragraphe 4 de l'Article IV de l'Accord de coopération économique pourront être utilisées par ledit gouvernement pour régler des dépenses effectuées dans n'importe quelle région.

4. Les dépenses relatives aux productions, aux constructions, à l'équipement et au matériel d'intérêt militaire tombent dans le champ d'application du paragraphe 6 de l'Article IV de l'Accord de coopération économique. Il en est de même des dépenses effectuées en vue de favoriser l'émigration en provenance des pays participants ayant des excédents permanents de main-d'œuvre, vers d'autres régions où cette main-d'œuvre peut être utilisée efficacement, notamment vers les régions sous-développées et les territoires dépendants.

5. Le montant des soldes nets de toutes charges dont il est question au paragraphe 7 de l'Article IV de l'Accord de coopération économique sera déterminé à la date à laquelle prendra fin le programme d'assistance visé dans ledit Accord au lieu de celle qui est indiquée dans ledit paragraphe.

6. Les deux gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement norvégien déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance entrepris par le Gouvernement des États-Unis, ou provenant

such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government, when the Government of Norway is advised by the Government of the United States that any such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.

Upon receipt of a Note from your Government indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Norwegian Government, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William P. SNOW  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Halvard M. Lange  
Royal Norwegian Minister for Foreign Affairs  
Oslo

## II

*The Norwegian Minister for Foreign Affairs to the American Chargé  
d'Affaires ad interim*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, 8th January, 1952

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to confirm that the provisions set forth in the said note are acceptable to the Norwegian Government and that they agree with your proposal that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments on this subject, which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

Halvard LANGE

Mr. William P. Snow  
Chargé d'Affaires a. i. of the United States of America  
etc., etc.



d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis fera savoir au Gouvernement norvégien que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

Dès la réception d'une note du Gouvernement de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement norvégien approuve les dispositions qui précèdent, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux gouvernements, un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

William P. SNOW  
Chargé d'affaires.

Son Excellence Monsieur Halvard M. Lange  
Ministre des affaires étrangères du Royaume de Norvège

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Norvège au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 8 janvier 1952

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement norvégien donne son agrément aux dispositions qui précèdent et qu'il accepte votre proposition tendant à ce que votre note et la présente réponse constituent, entre nos deux gouvernements, un accord en la matière entrant en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Halvard M. LANGE

Monsieur William P. Snow  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
etc; etc.



**No. 2368**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
mutual security. Manila, 4 and 7 January 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 14 November 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité  
mutuelle. Manille, 4 et 7 janvier 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1953.*

No. 2368. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO MUTUAL SECURITY. MANILA, 4 AND 7 JANUARY 1952

---

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Philippine Under Secretary of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 819

Manila, January 4, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our Governments relating to the effect of the enactment by the Congress of the United States of the Mutual Security Act of 1951 (P. L. 165—82nd Congress)<sup>2</sup> upon furnishing assistance under the Economic and Technical Cooperation Agreement signed on April 27, 1951<sup>3</sup> and the agreement on Military assistance signed on March 21, 1947 supplemented and extended by exchange of notes signed February 24 and March 11 and 13, 1950<sup>4</sup> between the Government of the United States of America and the Government of the Philippines. I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows :

1. The Government of the Philippines hereby confirms that it has agreed to
  - (1) join in promoting international understanding and good will, and maintaining world peace;
  - (2) take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of International tension;
  - (3) fulfill the military obligations which it has assumed under multilateral or bilateral agreements or treaties to which the United States is a party;
  - (4) make, consistent with its political and economic stability, the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities, and general economic condition to the development and maintenance of its own defensive strength and the defensive strength of the free world;

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 January 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America : 65 Stat. 373.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 174, p. 251.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 47, and Vol. 82, p. 332.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2368. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF À LA SÉCURITÉ MUTUELLE. MANILLE, 4 ET 7 JANVIER 1952

I

*Le Chargé d'Affaires des États-Unis d'Amérique au Sous-Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 819

Manille, le 4 janvier 1952

Monsieur le Sous-Secrétaire,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'effet de l'adoption par le Congrès des États-Unis de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle (loi publique n° 165 du 82<sup>ème</sup> Congrès) sur la fourniture d'une assistance en application de l'Accord<sup>2</sup> de coopération économique et technique et de l'Accord<sup>3</sup> d'assistance militaire, complété et prorogé par l'échange de notes des 24 février, 11 et 13 mars 1950 que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Philippines ont conclus respectivement le 27 avril 1951 et le 21 mars 1947, j'ai l'honneur de confirmer les conclusions auxquelles ces entretiens ont abouti, à savoir :

1. Le Gouvernement des Philippines confirme qu'il s'est engagé à :

(1) Aider à promouvoir la compréhension et la bonne entente internationales et à maintenir la paix mondiale;

(2) Prendre les mesures qui pourront être décidées d'un commun accord en vue d'éliminer les causes de tension internationale;

(3) Remplir les obligations militaires qu'il a assumées en vertu d'accords ou de traités multilatéraux ou bilatéraux auxquels les États-Unis sont partie;

(4) Apporter, dans toute la mesure compatible avec sa stabilité politique et économique, la contribution maximum que lui permettent sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et sa situation économique générale, au développement et au maintien de sa propre force défensive et de la force défensive du monde libre;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 janvier 1952 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 174, p. 251.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 47, et vol. 82, p. 333.

(5) take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities; and

(6) take appropriate steps to insure the effective utilization of the economic and military assistance provided by the United States.

2. The two Governments will establish procedures under which equipment and materials furnished by the Government of the United States under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended,<sup>1</sup> other than equipment or materials furnished under terms requiring reimbursement, and no longer required for the purposes for which originally made available will be offered for return to the Government of the United States for appropriate disposition, delivered to the United States Government without cost at a place in the territories of the Republic of the Philippines designated by the United States Government.

3. The two Governments will establish procedures whereby the Government of the Philippines will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government, when in the opinion of the Government of the United States any such legal process would interfere with the attainment of the objectives of said program of assistance.

Upon receipt of a Note from your Government indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Philippines the Government of the United States of America will consider that this Note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Julian F. HARRINGTON  
Chargé d'Affaires a. i.

His Excellency Felino Neri  
Undersecretary of Foreign Affairs  
Republic of the Philippines

<sup>1</sup> United States of America : 63 Stat. 714; 22 U.S.C. §§ 1571-1604.

(5) Prendre toutes les mesures raisonnables qui peuvent être nécessaires pour développer ses capacités de défense;

(6) Prendre des mesures appropriées pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance économique et technique fournies par les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements conviendront des modalités suivant lesquelles l'équipement et le matériel fournis par le Gouvernement des États-Unis en application de la loi d'aide de la défense mutuelle de 1949, sous sa forme modifiée, qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils auront été initialement attribués, feront l'objet, à l'exception de l'équipement et du matériel fournis contre remboursement, d'une offre de restitution au Gouvernement des États-Unis qui en disposera à son gré et seront remis, sans frais, audit gouvernement en un lieu situé sur le territoire de la République des Philippines désigné par lui.

3. Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement des Philippines déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance entrepris par le Gouvernement des États-Unis, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires, à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient lorsque, de l'avis du Gouvernement des États-Unis, lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

Dès la réception d'une note du Gouvernement de Votre Excellence, indiquant que le Gouvernement des Philippines approuve les dispositions qui précèdent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Julian F. HARRINGTON  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Felino Neri  
Sous-Secrétaire aux affaires étrangères  
République des Philippines

## II

*The Philippine Under Secretary of Foreign Affairs to the American  
Chargé d'Affaires ad interim*

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, January 7, 1952

Sir :

I have the honor to refer to your note No. 819, of January 4, 1952, which is as follows :

[See note I]

and to state, in behalf of the Government of the Philippines, that the understandings between your Government and mine as stated in your above quoted note are correct and are hereby confirmed.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Felino NERI  
Undersecretary

The Honorable Julian F. Harrington  
Chargé d'Affaires a. i. of the  
United States of America



## II

*Le Sous-Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines au Chargé d'Affaires  
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 7 janvier 1952

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 819 en date du 4 janvier 1952, rédigée dans les termes suivants;

[*Voir note 1*]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance, au nom du Gouvernement des Philippines, que votre note précitée reflète correctement les conclusions auxquelles votre Gouvernement et le mien sont parvenus et de confirmer lesdites conclusions.

Veillez agréer, etc.

Felino NERI  
Sous-Secrétaire

L'Honorable Julian F. Harrington  
Chargé d'Affaires des États-Unis d'Amérique



No. 2369

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
mutual security. London, 8 January 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 14 November 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité  
mutuelle. Londres, 8 janvier 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1953.*

No. 2369. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO MUTUAL SECURITY. LONDON, 8 JANUARY 1952

I

*The American Ambassador to the British Secretary of State for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 4308

London, January 8, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed at London on July 6, 1948, as amended by exchanges of notes on January 3, 1950, and on May 25, 1951,<sup>2</sup> to the Mutual Defence Assistance Agreement between our two Governments signed at Washington on January 27, 1950,<sup>3</sup> and to the enactment by the Congress of the United States of the Mutual Security Act of 1951, Public Law 165, 82nd Congress.<sup>4</sup> I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows :—

(1) The Government of the United Kingdom have expressed their adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended,<sup>5</sup> including the statement of purpose contained in Section 2 of the Mutual Security Act of 1951, which recognizes the primary importance of strengthening the mutual security and individual and collective defences of the free world, developing their resources in the interest of the security and independence and national interest of friendly countries and facilitating the effective participation of those countries in the United Nations system for collective security.

<sup>1</sup> Came into force on 8 January 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 22, p. 263; Vol. 86, p. 304; Vol. 87, p. 384; Vol. 99, p. 308; Vol. 126, p. 348; Vol. 133, p. 316, and Vol. 172, p. 332.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 261 and Vol. 164, p. 362.

<sup>4</sup> United States of America : 65 Stat. 373.

<sup>5</sup> United States of America : 62 Stat. 137; 22 U.S.C. § 1501 *et seq.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2369. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA SÉCURITÉ MUTUELLE. LONDRES, 8 JANVIER 1952

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No. 4308

Londres, le 8 janvier 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signé à Londres le 6 juillet 1948, tel qu'il a été modifié par les échanges de notes du 3 janvier 1950 et du 25 mai 1951<sup>2</sup>, de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle entre nos deux gouvernements, signé à Washington le 27 janvier 1950<sup>3</sup>, et de l'adoption par le Congrès des États-Unis de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle (loi publique n<sup>o</sup> 165 du 82<sup>ème</sup> Congrès), j'ai l'honneur de confirmer les conclusions ci-après auxquelles ces entretiens ont abouti, à savoir :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée à ce jour, y compris la déclaration d'intention contenue dans la section 2 de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, selon laquelle il importe essentiellement de renforcer la sécurité mutuelle et les défenses individuelles et collectives du monde libre, de développer les ressources des nations amies dans l'intérêt de leur sécurité, de leur indépendance et de leur intérêt national, et de faciliter la participation effective de ces pays au système de sécurité collective des Nations Unies.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 janvier 1952, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 263; vol. 86, p. 305; vol. 87, p. 385; vol. 99, p. 309; vol. 126, p. 349; vol. 133, p. 316, et vol. 172, p. 333.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 261 et vol. 164, p. 363.

(2) Whenever reference is made in this Note or in any of the articles of the Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948 or to that Act as amended, or in this Note or in any articles of the Mutual Defence Assistance Agreement to the Mutual Defence Assistance Act of 1949 or to that Act as amended,<sup>1</sup> such reference shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948, or the Mutual Defence Assistance Act of 1949, respectively, as heretofore amended.

(3) The Government of the United Kingdom confirm that they have agreed to :

(a) join in promoting international understanding and goodwill, and maintaining world peace;

(b) take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension;

(c) fulfil the military obligations which they have assumed under multilateral or bilateral agreements or treaties to which the United States is a party;

(d) make, consistent with their political and economic stability, the full contribution, permitted by their manpower, resources, facilities, and general economic condition, to the development and maintenance of their own defensive strength and the defensive strength of the free world;

(e) take all reasonable measures which may be needed to develop their defence capacities; and

(f) take appropriate steps to insure the effective utilization of the economic and military assistance provided by the United States.

(4) The two Governments will establish such procedures as may be practicable under which equipment and material furnished by the Government of the United States under the Mutual Defence Assistance Act of 1949, or by either Government under the Mutual Defence Assistance Agreement of the 27th January, 1950, (other than equipment or material furnished under terms requiring reimbursement) and no longer required by the Government which received them for the purposes referred to in Article II of that Agreement, will be offered for return to the Government which furnished them.

(5) Expenditures of sums allocated to the use of the Government of the United States pursuant to paragraph 4 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement will not be limited to expenditures in the United Kingdom.

(6) Paragraph 6 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement shall include expenditures for military production, construction, equipment and material. It shall also include expenditures for the encouragement of emigration from participating countries having permanent surplus manpower to areas, particularly the undeveloped and dependent areas, where such manpower can be effectively utilized.

(7) For the purposes of paragraph 7 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement, the amount of unencumbered balances referred to in that paragraph shall be determined as of the date of the termination of the assistance program under that Agreement instead of the 30th June, 1952.

<sup>1</sup> United States of America : 63 Stat. 714; 22 U.S.C. §§ 1571-1604.

2. Toute mention de la loi de coopération économique de 1948 ou de ladite loi sous sa forme modifiée, soit dans la présente note, soit dans l'un quelconque des articles de l'Accord de coopération économique précité, ou de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949 ou de ladite loi sous sa forme modifiée, soit dans la présente note, soit dans l'un quelconque des articles de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle précité, sera interprétée comme désignant, selon le cas, soit la loi de coopération économique de 1948, soit la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, sous leur forme modifiée à ce jour.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni confirme qu'il s'est engagé à :

a) Aider à promouvoir la compréhension et la bonne entente internationales et à maintenir la paix mondiale;

b) Prendre les mesures qui pourront être décidées d'un commun accord en vue d'éliminer les causes de tension internationale;

c) Remplir les obligations militaires qu'il a assumées en vertu d'accords ou de traités multilatéraux ou bilatéraux auxquels les États-Unis sont partie;

d) Apporter, dans toute la mesure compatible avec sa stabilité politique et économique, la contribution maximum que lui permettent sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et sa situation économique générale, au développement et au maintien de sa propre force défensive et de la force défensive du monde libre;

e) Prendre toutes les mesures raisonnables qui peuvent être nécessaires pour développer ses capacités de défense; et

f) Prendre des mesures appropriées pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance économique et militaire fournie par les États-Unis.

4. Les deux gouvernements conviendront des modalités selon lesquelles l'équipement et le matériel fournis par le Gouvernement des États-Unis en application de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, ou par l'un ou l'autre gouvernement en vertu de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle du 27 janvier 1950, qui ne seront plus nécessaires au gouvernement qui les aura reçus aux fins prévues à l'article II dudit Accord, feront l'objet, à l'exception de l'équipement et du matériel fournis contre remboursement, d'une offre de restitution au gouvernement qui les aura fournis.

5. Les sommes affectées à l'usage du Gouvernement des États-Unis en vertu du paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord de coopération économique ne devront pas nécessairement être dépensées à l'intérieur du Royaume-Uni.

6. Les dépenses relatives aux productions, aux constructions, à l'équipement et au matériel d'intérêt militaire tombent dans le champ d'application du paragraphe 6 de l'article IV de l'Accord de coopération économique. Il en est de même des dépenses effectuées en vue de favoriser l'émigration en provenance des pays participants ayant des excédents permanents de main-d'œuvre vers d'autres régions où cette main-d'œuvre peut être utilisée efficacement, notamment vers les régions sous-développées et les territoires dépendants.

7. Le montant des soldes nets de toutes charges, dont il est question au paragraphe 7 de l'article IV de l'Accord de coopération économique, sera déterminé à la date à laquelle prendra fin le programme d'assistance visé au présent Accord au lieu du 30 juin 1952.

(8) The Government of the United Kingdom will so deposit, segregate or protect their title to all funds allocated to them or derived by them from any program of assistance undertaken by the Government of the United States that such funds shall not be subject to garnishee proceedings, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government.

(9) Pounds Sterling will be deposited pursuant to Article IV of the Economic Cooperation Agreement commensurate with assistance on a grant basis in the form of transfers of funds pursuant to Section III (d)<sup>1</sup> of the Economic Cooperation Act of 1948, in the same way as amounts commensurate with the dollar cost of commodities, services and technical assistance are deposited pursuant to that Article.

(10) The Government of the United Kingdom will immediately consult Governments of the territories to which the Economic Cooperation Agreement extends under Article XII thereof with a view to securing their consent to the extension to them of all those provisions of this Note which relate to that Agreement. The Government of the United Kingdom will notify the Government of the United States of the extension of those provisions to each territory whose Government gives such consent, and the provisions shall extend to that territory upon receipt of the notification by the Government of the United States.

Upon receipt of a Note from Your Excellency confirming that the foregoing understandings are acceptable to the Government of the United Kingdom, the Government of the United States will consider that this Note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Note in reply and shall remain in force as long as either the Economic Cooperation Agreement or the Mutual Defence Assistance Agreement remains in force, except insofar as any part of the present agreement relating to any provision of either of those prior agreements is terminated sooner by the termination of that provision.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

For the Ambassador :  
James K. PENFIELD  
William L. BATT

The Right Honorable Anthony Eden, M.C., M.P.  
Secretary of State for Foreign Affairs  
Foreign Office

<sup>1</sup> The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series*, 2622, p. 3, footnote 1): "Should read 'Section 111 (d).'"



8. Le Gouvernement du Royaume-Uni déposera, cantonnera et s'appropriera toutes les sommes qui lui auront été allouées au titre d'un programme d'assistance entreprise par le Gouvernement des États-Unis, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts, ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient.

9. En application de l'article IV de l'Accord de coopération économique, le Gouvernement du Royaume-Uni déposera, en contrepartie de l'aide fournie sous forme de transferts de fonds, ainsi qu'il est prévu à l'article III d)<sup>1</sup> de la loi de coopération économique de 1948, des sommes en livres sterling dans les mêmes conditions que celles qui régissent le dépôt, stipulé par ledit article, des sommes correspondant aux dépenses, exprimées en dollars, afférentes à l'acquisition de produits, de services et de renseignements techniques.

10. Le Gouvernement du Royaume-Uni entrera immédiatement en consultations avec les gouvernements des territoires auxquels l'Accord de coopération économique a été étendu conformément à l'article XII, en vue d'obtenir leur consentement à l'application auxdits territoires, des dispositions de la présente note qui visent ledit Accord. Le Gouvernement du Royaume-Uni notifiera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'extension des dispositions de la présente note à chaque territoire dont le gouvernement aura donné son consentement à cet effet, et ces dispositions seront applicables aux territoires en question à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura reçu ladite notification.

Dès la réception d'une note de Votre Excellence confirmant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence et restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération économique ou l'Accord d'aide pour la défense mutuelle, étant entendu que toute partie du présent Accord visant une disposition de l'un ou l'autre des accords antérieurs cessera d'avoir effet à une date plus rapprochée si la disposition en question cesse d'être en vigueur.

Veillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur :

James K. PENFIELD

William L. BATT

Le Très Honorable Anthony Eden, M.C., M.P.  
Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
Foreign Office

<sup>1</sup> Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2622*, p. 3, note 1) : « Il faudrait lire « l'article 111 d. ».

## II

*The British Secretary of State for Foreign Affairs to the American  
Chargé d'Affaires ad interim*

FOREIGN OFFICE, S. W. 1.

8th January, 1952

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :—

[See note I]

In reply I have the honour to confirm to you that the provisions set forth in the said Note are acceptable to His Majesty's Government in the United Kingdom and that they agree with your proposal that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments on this subject, which shall enter into force on the date of this Note.

~~WAF.~~

I have the honour to be, with high consideration, Sir,

Your obedient Servant,

(For the Secretary of State)

William STRANG

Mr. James K. Penfield  
etc., etc., etc.  
1 Grosvenor Square  
W.1.

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni au Chargé  
d'affaires des États-Unis d'Amérique*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 8 janvier 1952

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni approuve les dispositions énoncées dans ladite note et qu'il accepte que votre note et la présente réponse constituent, entre les deux gouvernements, un accord en la matière qui prendra effet à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
William STRANG

Monsieur James K. Penfield  
etc., etc., etc.  
1 Grosvenor Square  
W.1.



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 443. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE BRITISH/UNITED STATES ZONE OF THE FREE TERRITORY OF TRIESTE. SIGNED AT TRIESTE, ON 15 OCTOBER 1948<sup>1</sup>

N° 443. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA ZONE ANGLO-AMÉRICAINNE DU TERRITOIRE LIBRE DE TRIESTE. SIGNÉ À TRIESTE, LE 15 OCTOBRE 1948<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TRIESTE, 28 DECEMBER 1951 AND 3 JANUARY 1952

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TRIESTE, 28 DÉCEMBRE 1951 ET 3 JANVIER 1952

*Official text: English.*

*Texte officiel anglais.*

*Registered by the United States of America on 7 November 1953.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1953.*

## I

## I

*The United States Political Adviser to the Commander of the British/United States Zone, Free Territory of Trieste*

*Le Conseiller politique des États-Unis d'Amérique au Commandant de la Zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste*

December 28, 1951

Le 28 décembre 1951

Major General Sir John Winterton  
Commander, British/United States Zone  
Free Territory of Trieste

Le Major-général Sir John Winterton  
Commandant de la Zone anglo-américaine  
Territoire libre de Trieste

Sir :

Monsieur le Général,

In connection with the enactment by the Congress of the United States of the Mutual Security Act of 1951, Public Law 165, 82nd Congress,<sup>3</sup> the United States Government has proposed certain amendments to the Economic Cooperation Agreement between the United States of

A la suite de l'adoption par le Congrès des États-Unis de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle (loi publique n° 165 du 82<sup>ème</sup> Congrès), le Gouvernement des États-Unis propose que certaines modifications soient apportées à l'Accord de coopération économique entre les États-Unis

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 29, p. 249; Vol. 76, p. 270, and Vol. 141, p. 376.

<sup>2</sup> Came into force on 3 January 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United States of America : 65 Stat. 373.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 29, p. 249; vol. 76, p. 271, et vol. 141, p. 377.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 3 janvier 1952 par l'échange desdites notes.

America and the British/U.S. Zone of the Free Territory of Trieste, signed at Trieste, on October 15, 1948, as heretofore amended. The suggested amendments are outlined below. I would be most grateful to know if you are in agreement with the proposed amendments in order that I may inform the Department of State.

1. The Commander of the British/U.S. Forces, Free Territory of Trieste, expresses his adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended,<sup>1</sup> and of the Mutual Security Act of 1951.

2. Wherever reference is made in any of the Articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948, such reference shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended.

3. Sums allocated to the use of the Government of the United States of America pursuant to paragraph 4 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement may be used by the Government of the United States of America for its expenditures in any area.

4. Paragraph 6 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement shall include expenditures for the encouragement of emigration from participating countries having permanent surplus manpower to areas, particularly the undeveloped and dependent areas, where such manpower can be effectively utilized.

5. In lieu of the date referred to in paragraph 7 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement, the amount of

d'Amérique et la Zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste, signé à Trieste le 15 octobre 1948 sous sa forme modifiée à ce jour. Ces modifications sont énoncées ci-dessous. Je vous saurais gré de bien vouloir m'indiquer si les amendements proposés rencontrent votre agrément, afin que je puisse le faire savoir au Département d'État.

1. Le Commandant des forces anglo-américaines, Territoire libre de Trieste, exprime son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour et de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle.

2. Toute mention, dans l'un quelconque des articles de l'Accord de coopération économique précité, de la loi de coopération économique de 1948, sera interprétée comme désignant la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée à ce jour.

3. Les sommes affectées à l'usage du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du paragraphe 4 de l'Article IV de l'Accord de coopération économique pourront être utilisées par ledit gouvernement pour régler des dépenses effectuées dans n'importe quelle région.

4. Les dépenses effectuées en vue de favoriser l'émigration en provenance des pays participants ayant des excédents permanents de main-d'œuvre vers d'autres régions où cette main-d'œuvre peut être utilisée efficacement, notamment vers les régions sous-développées et les territoires dépendants tombent dans le champ d'application du paragraphe 6 de l'article IV de l'Accord de coopération économique.

5. Le montant des soldes nets de toutes charges dont il est question au paragraphe 7 de l'article IV de l'Accord de coopération

<sup>1</sup> United States of America : 62 Stat. 137; 22 U.S.C. § 1501 *et seq.*

unencumbered balances referred to in that paragraph shall be determined as of the date of the termination of the assistance program under this Agreement.

6. The Commander of the British/U.S. Forces, Free Territory of Trieste, will deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government, when in the opinion of the Director any such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.

7. Upon receipt of your letter indicating acceptance of the foregoing provisions, the Government of the United States of America will consider that this letter and your reply thereto constitute an agreement which shall enter into force on the date of your letter in reply.

Yours very truly,

Leonard UNGER  
U.S. Political Adviser

économique sera déterminé à la date à laquelle prendra fin le programme d'assistance visé par le présent Accord au lieu de celle qui est indiquée dans ledit paragraphe.

6. Le Commandant des forces anglo-américaines, Territoire libre de Trieste, déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance entrepris par le Gouvernement des États-Unis, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient lorsque, de l'avis du Directeur, lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du Programme d'assistance.

7. Dès la réception d'une lettre indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent votre agrément, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente lettre et votre réponse comme constituant un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Leonard UNGER  
Conseiller politique



## II

*The Commander of the British/United States Zone, Free Territory of Trieste, to the United States Political Adviser*

COMMANDER  
BRITISH/UNITED STATES ZONE  
FREE TERRITORY OF TRIESTE

From : Major General Sir John Winterton,  
K.C.M.G., C.B., C.B.E.

Reference : AMG/FTT/PL/357.5

Subject : Amendment of Economic Co-operation Agreement of 15 October 1948 between the U.S.A. and the British/U.S. Zone F.T.T.

To : U.S. POLAD

3 January 1952

I have studied your letter of the 28th December 1951, in which you set forth the proposals of the United States Government for amending the Economic Co-operation Agreement between the United States of America and the British/U.S. Zone of the Free Territory of Trieste, signed in Trieste on October 15th 1948, as heretofore amended, in order to take into account the enactment into law of the Mutual Security Act of 1951.

I should be glad if you would consider this letter as signifying my formal approval of the proposed amendments and inform the Department of State accordingly.

T. J. W. WINTERTON  
Major General  
Zone Commander

## II

*Le Commandant de la Zone anglo-américaine, Territoire libre de Trieste, au Conseiller politique des États-Unis d'Amérique*

LE COMMANDANT  
ZONE ANGLO-AMÉRICAIN  
TERRITOIRE LIBRE DE TRIESTE

Le Major-général Sir John Winterton,  
K.C.M.G., C.B., C.B.E., au Conseiller politique des États-Unis d'Amérique

Réf. : AMG/FTT/PL/357.5

Objet : Modification de l'Accord de coopération économique du 15 octobre 1948 entre les États-Unis d'Amérique et la Zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste

3 janvier 1952

J'ai pris connaissance de votre lettre du 28 décembre 1951 dans laquelle vous énoncez les propositions du Gouvernement des États-Unis tendant à modifier l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et la Zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste, signé à Trieste le 15 octobre 1948, sous sa forme modifiée, de manière à tenir compte de l'adoption de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle.

Je vous saurais gré de bien vouloir considérer la présente lettre comme l'expression de mon approbation formelle des amendements proposés et d'informer le Département d'État en conséquence.

T. J. W. WINTERTON  
Major-général  
Commandant de la Zone

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 1034. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GREECE FOR DUTY-FREE ENTRY AND FREE INLAND TRANSPORTATION OF RELIEF SUPPLIES AND PACKAGES FROM THE UNITED STATES OF AMERICA TO GREECE. SIGNED AT ATHENS, ON 9 FEBRUARY 1949<sup>1</sup>

Nº 1034. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRÈCE RELATIF À L'ENTRÉE EN FRANCHISE ET AU TRANSPORT INTÉRIEUR GRATUIT DES FOURNITURES ET DES COLIS DE SECOURS EXPÉDIÉS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DESTINÉS À LA GRÈCE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 9 FÉVRIER 1949<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ATHENS, 19 DECEMBER 1951 AND 7 MAY 1952

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ATHÈNES, 19 DÉCEMBRE 1951 ET 7 MAI 1952

*Official text: English.*

*Texte officiel anglais.*

*Registered by the United States of America on 2 November 1953.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 novembre 1953.*

## I

## I

*The American Embassy to the Greek Ministry of Foreign Affairs*

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Grèce*

No. 230

Nº 230

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Royal Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Royal Ministry's Note No. 47729, dated November 30, 1951, in reply to the Embassy's Notes Nos. 367 of May 15, 1951, and 391 of June 6, 1951,<sup>3</sup> relating to amendment of the Agreement of February 9, 1949,<sup>1</sup> concerning duty-free entry and free inland transportation of

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère royal des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note du Ministère royal n° 47729, en date du 30 novembre 1951, en réponse aux notes de l'Ambassade n°s 367 du 15 mai 1951 et 391 du 6 juin 1951<sup>3</sup> concernant la modification de l'Accord du 9 février 1949<sup>1</sup> relatif à l'entrée en franchise et au transport

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 79, p. 95.

<sup>2</sup> Came into force on 7 May 1952 by the exchange of the said notes and, according to their terms, became operative retroactively from 1 July 1951.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 79, p. 95.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 7 mai 1952 par l'échange desdites notes et, conformément à leurs dispositions, entré en application avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> juillet 1951.

<sup>3</sup> Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

relief supplies and packages from the United States of America in Greece.

The change suggested in the Royal Ministry's Note No. 47729 to the Amendment proposed in the Embassy's Note No. 367 is agreeable to the American Government. However, in order that Paragraph 2 of the proposed Amendment accord with the Royal Ministry's suggested version of Paragraph 1, it is suggested that the words "excluded above" be inserted in Paragraph 2 after "such relief supplies and packages".

The entire Amendment would thus read as follows :

" Pursuant to the Economic Cooperation Agreement between the Governments of the United States and Greece, signed on July 2, 1948, as amended,<sup>1</sup> the Governments of the United States and Greece agree as follows :

" Whereas it has been determined by the Government of Greece that free entry and defraying inland transportation costs in Greece of relief supplies and packages originating in the United States (other than with Voluntary Non-Profit Relief Agencies qualified under ECA regulations) and consigned to individuals in Greece is no longer economically feasible,

" Therefore, the parties do agree to amend the Agreement of February 9, 1949, as follows :

" 1. All references to relief supplies and packages originating in the United States and consigned to individuals in Greece no longer have any force or effect. However,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 23, p. 43; Vol. 79, p. 298, and Vol. 132, p. 384.

intérieur gratuit des fournitures et des colis de secours expédiés des États-Unis d'Amérique et destinés à la Grèce.

Le Gouvernement des États-Unis accepte de modifier le texte de l'amendement proposé dans la note de l'Ambassade n° 367 conformément aux suggestions formulées dans la note du Ministère royal n° 47729. Toutefois, afin que le paragraphe 2 de l'amendement proposé soit en harmonie avec la version du paragraphe 1 que recommande le Ministère royal, il semblerait indiqué d'insérer les mots « exclus par les dispositions ci-dessus » après les mots « les fournitures et les colis de secours » qui figurent au paragraphe 2.

Le texte complet de l'amendement serait le suivant :

« Agissant conformément aux dispositions de l'Accord de coopération économique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec, signé le 2 juillet 1948, sous sa forme modifiée<sup>1</sup>, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement grec sont convenus de ce qui suit :

« Considérant que le Gouvernement grec a jugé qu'il ne lui était plus possible, pour des raisons économiques, d'accorder l'entrée en franchise et de prendre à sa charge les frais de transport intérieur en Grèce pour les fournitures et les colis de secours expédiés des États-Unis (autrement que par des organismes bénévoles de secours qualifiés en vertu des règlements de l'ECA) et adressés à des particuliers résidant en Grèce,

« Les Parties sont convenues de modifier l'Accord du 9 février 1949 dans les termes suivants :

« 1. Toutes les stipulations relatives aux fournitures et aux colis de secours en provenance des États-Unis et adressés à des particuliers résidant en Grèce seront désor-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 23, p. 43; vol. 79, p. 299, et vol. 132, p. 385.

all such relief supplies and packages sent by Voluntary Non-Profit Relief Agencies, qualified under ECA regulations, and consigned to charitable organizations in Greece for their philanthropic work or for distribution to needy persons, shall continue to be accorded duty-free entry into Greece.

“ 2. All references to the undertakings of the Government of Greece to provide free entry and defray internal transportation costs in Greece of such relief supplies and packages excluded above no longer have any force or effect.

“ 3. All other provisions of the Agreement remain unchanged.

“ 4. This Amendment becomes effective on July 1, 1951.”

If the proposed Amendment, as formulated above, is agreeable to the Greek Government, the Embassy would appreciate the Royal Ministry's early reply so that the postal authorities in the United States may be duly notified.

The Embassy avails itself of this occasion to renew to the Royal Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

R. B. M.

Athens, December 19, 1951

To the Royal Ministry for Foreign Affairs  
Athens

mais dépourvues d'effet. Toutefois, le bénéfice de l'entrée en franchise en Grèce sera maintenu pour l'ensemble des fournitures et des colis de secours expédiés par des organismes bénévoles de secours qualifiés en vertu des règlements de l'ECA et adressés à des organisations de bienfaisance en Grèce pour qu'elles les emploient à leurs œuvres philanthropiques ou qu'elles les distribuent à des personnes nécessiteuses.

« 2. Toutes les stipulations aux termes desquelles le Gouvernement grec s'est engagé à accorder l'entrée en franchise et à régler les frais de transport intérieur en Grèce pour les fournitures et les colis de secours exclus par les dispositions ci-dessus, seront désormais dépourvues d'effet.

« 3. Toutes les autres dispositions de l'Accord demeureront sans changement.

« 4. Le présent amendement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1951. »

Si l'amendement proposé, tel qu'il est énoncé ci-dessus, rencontre l'acceptation du Gouvernement grec, l'Ambassade serait reconnaissante au Ministère royal de le lui faire savoir sans délai afin que les services de l'Administration postale des États-Unis puissent être avisés à toutes fins utiles.

L'Ambassade saisit, etc.

R. B. M.

Athènes, le 19 décembre 1951

Au Ministère royal des affaires étrangères  
Athènes

## II

*The Greek Minister of Foreign Affairs to the  
American Ambassador*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athens, 7th May, 1952

No. 30694

Excellency,

I have the honour to refer to the exchange of notes between the United States Embassy and the Royal Ministry of Foreign Affairs and particularly to the Embassy's note No. 230, dated December 19th, 1951, relating to the amendment of the Agreement of June 6, 1949, concerning duty-free entry and free inland transportation of relief supplies and packages from the United States in Greece.

The change suggested in the Embassy's note No. 230 to the Amendment proposed in the Royal Ministry's note No. 47729, dated November 30th, 1951, is agreeable to the Royal Greek Government.

The entire amendment would thus read as follows and shall constitute the amendment of the Agreement of February 6th, 1949 :

[See note I]

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

S. VENIZELOS

His Excellency John E. Peurifoy  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States of America  
En ville

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Grèce  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athènes, le 7 mai 1952

N° 30694

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes entre l'Ambassade des États-Unis et le Ministère royal des affaires étrangères et, en particulier, à la note de l'Ambassade n° 230, en date du 19 décembre 1951, concernant la modification de l'Accord du 6 juin 1949 relatif à l'entrée en franchise et au transport intérieur gratuit des fournitures et des colis de secours expédiés des États-Unis d'Amérique à destination de la Grèce.

Le Gouvernement royal hellénique accepte de modifier l'Amendement proposé dans la note du Ministère royal n° 47729, en date du 30 novembre 1951, conformément aux suggestions formulées dans la note de l'Ambassade n° 230.

Le texte reproduit ci-dessous, qui tient compte des modifications convenues, constituera donc l'amendement à l'Accord du 6 février 1949 :

[Voir note I]

Veillez agréer, etc.

S. VENIZELOS

Son Excellence Monsieur John E. Peurifoy  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

No. 1671. CONVENTION ON ROAD  
TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA,  
ON 19 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

N° 1671. CONVENTION SUR LA CIR-  
CULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À  
GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

2 November 1953  
VIET-NAM

(To take effect on 2 December 1953.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

2 novembre 1953  
VIET-NAM

(Pour prendre effet le 2 décembre 1953.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387, and Vol. 173, p. 407.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387, et vol. 173, p. 407.

No. 1691. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN. DRAWN UP AT ROME, ON 24 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

N° 1691. ACCORD RELATIF À LA CRÉATION D'UN CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE. ÉLABORÉ À ROME, LE 24 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Notification received by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

19 October 1953  
SPAIN

*Certified statement relating to the above-mentioned acceptance was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 2 November 1953.*

---

ACCEPTATION

*Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:*

19 octobre 1953  
ESPAGNE

*La déclaration certifiée relative à l'acceptation susmentionnée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 2 novembre 1953.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 237, and Vol. 135, p. 398.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 237, et vol. 135, p. 398.

No. 1770. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO TECHNICAL CO-OPERATION. CIUDAD TRUJILLO, 20 FEBRUARY 1951<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CIUDAD TRUJILLO, 12 DECEMBER 1951 AND 5 JANUARY 1952

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 13 November 1953.*

I

*The American Chargé d' Affaires ad interim to the Dominican Secretary of State for Foreign Affairs and Worship*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 161

Ciudad Trujillo, D.R., December 12, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to this Embassy's Note No. 179 of February 20, 1951 and your reply No. 5341 of the same date, by which our two Governments entered into a General Agreement on Technical Cooperation.<sup>1</sup>

The terms of Section 511 (b) of the Mutual Security Act, approved October 10, 1951,<sup>3</sup> read as follows :

“(b) No economic or technical assistance shall be supplied to any other nation unless the President finds that the supplying of such assistance will strengthen the security of the United States and promote world peace, and unless the recipient country has agreed to join in promoting international understanding and good will, and in maintaining world peace, and to take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension.”

It has been determined that this section of the Act applies to all technical cooperation programs of the United States Government, and accordingly it is desired, pursuant to Article 5, Paragraph 2 of the General Agreement referred to above, to amend said General Agreement by adding the following clause at the beginning of said General Agreement :

“ Considering that the peoples of the United States and of the Dominican Republic have a common interest in economic and social progress and that their cooperative efforts to exchange technical knowledge and skills will assist in achieving that objective, and

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 132, p. 305.

<sup>2</sup> Came into force on 5 January 1952, by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United States of America : 65 Stat. 381.



“ Considering that the interchange of technical knowledge and skills will strengthen the mutual security of both peoples, and develop their resources in the interest of maintaining their security and independence and

“ Considering that the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic have agreed to join in promoting international understanding and good will and in maintaining world peace, and to undertake such action as they may mutually agree upon to eliminate causes for international tension,”.

Section 515 of the Mutual Security Act requires that all countries receiving technical assistance from the United States give assurances relating to preventing the attachment of funds allocated to technical assistance programs. It is therefore suggested that each Program and Project Agreement now in effect relating to the furnishing of economic and technical assistance in the Dominican Republic shall be deemed to contain the following :

“ The two Governments will establish procedures whereby the Government of the Dominican Republic will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government when the Government of the Dominican Republic is advised by the Government of the United States that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.”

The Government of the United States will consider the present note and your reply concurring to the changes suggested herein as constituting an Agreement between our two Governments, which shall enter into force the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

William BELTON

His Excellency Virgilio Díaz Ordóñez  
Secretary of State for Foreign Affairs and Worship  
Ciudad Trujillo

## II

*The Dominican Secretary of State for Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DOMINICANA  
SECRETARÍA DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Ciudad Trujillo  
Distrito de Santo Domingo  
5 de enero de 1952

544

Señor Embajador :

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota número 161 de fecha 12 del pasado mes de diciembre en la cual Vuestra Excelencia se refiere al Acuerdo General sobre Cooperación Técnica negociado el 20 de febrero de 1951 entre el Gobierno de los Estados Unidos y el de la República Dominicana.

A continuación me permito transcribir el texto completo de la citada nota de esa Embajada :

“ Excelencia :

« Tengo el honor de referirme a la Nota No. 179 de esta Embajada, de fecha 20 de febrero de 1951, y a su contestación No. 5341 de la misma fecha, por las cuales nuestros dos Gobiernos contrataron un Acuerdo General sobre Cooperación Técnica.

« El Acto de Seguridad Mutua aprobado el 10 de octubre de 1951 establece en la Sección 511 (b) que : « b » no se suministrará ayuda económica o técnica a nación alguna, a menos que el Presidente considere que tal ayuda afianzará la seguridad de los Estados Unidos y promoverá la paz mundial, y a menos que el país que reciba la ayuda haya acordado unirse para fomentar la comprensión internacional, la buena voluntad, y mantener la paz mundial; y tomar tal actitud, como puede acordarse mutuamente, para eliminar las causas de tensión internacional.

« Se ha llegado a la conclusión de que esta sección del acto se refiere a todos los programas de cooperación técnica del Gobierno de los Estados Unidos, y consecuentemente, se desea, en conformidad con el artículo 5, párrafo 2 del Acuerdo General agregando la cláusula siguiente al principio de dicho Acuerdo General :

« Considerando que el pueblo de los Estados Unidos y el de la República Dominicana tienen un interés común en el progreso económico y social y que sus esfuerzos cooperativos por intercambiar conocimientos y habilidades técnicas ayudarán en el logro del objetivo, y

« Considerando que el intercambio de conocimientos y habilidades técnicas estrechará la seguridad mutua de ambos pueblos y fomentará sus recursos en interés de mantener su seguridad e independencia, y

« Considerando que el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana han acordado unirse para promover la comprensión internacional, la buena voluntad, y mantener la paz mundial; y emprender dicha acción como ellos acuerden hacerlo para eliminar las causas de tensión internacional »,

« La Sección 515 del Acto de Seguridad Mutua requiere que todos los países recibiendo asistencia técnica de los Estados Unidos aseguren que se evitará el embargo de fondos destinados a los programas de ayuda técnica. Por lo cual, se sugiere que cada Programa y Acuerdo de Proyecto ahora en efecto relativo al proporcionamiento de ayuda económica y técnica en la República Dominicana debería contener la siguiente :

« Los dos gobiernos establecerán procedimientos por medio de los cuales el Gobierno de la República Dominicana depositará, separará o asegurará inscripción a todos los fondos asignados u obtenidos de cualquier programa de ayuda llevada a cabo por el Gobierno de los Estados Unidos, de modo que dichos fondos no estén sujetos a entredicho, embargo, comiso, u otro proceso legal por cualquier persona, firma, agencia, corporación, organización o gobierno, cuando el gobierno de la República Dominicana sea notificado por el Gobierno de los Estados Unidos que tales procesos legales intervendrían con el logro de los objetivos del programa de ayuda ».

« El Gobierno de los Estados Unidos considerará la presente nota y la contestación de Ud. aprobando los cambios sugeridos aquí como la constitución de un Acuerdo entre nuestros dos gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de su nota de respuesta ».

« Acepte, Excelencia, las seguridades de mi más distinguida consideración ».

En respuesta, me es muy grato llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno dominicano expresa su conformidad con la nota anteriormente transcrita, con lo cual queda concluido el Acuerdo sobre enmiendas al firmado el 20 de febrero de 1951, a que ella se refiere.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de la más alta y distinguida consideración.

V. DÍAZ ORDÓÑEZ

A Su Excelencia Ralph H. Ackerman  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

DOMINICAN REPUBLIC  
DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Ciudad Trujillo  
District of Santo Domingo  
January 5, 1952

544

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 161 dated December 12 last, in which Your Excellency refers to the General Agreement on Technical Cooperation concluded on February 20, 1951, between the Government of the United States and the Government of the Dominican Republic.

I take the liberty of transcribing below the full text of the said note from your Embassy :

[See note I]

In reply, I am very pleased to inform Your Excellency that the Dominican Government expresses its acceptance of the note transcribed above; this concludes the Agreement on amendments to the one signed on February 20, 1951, to which the note refers.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

V. DÍAZ ORDÓÑEZ

His Excellency Ralph H. Ackerman  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America  
City

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1770. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE. CIUDAD-TRUJILLO, 20 FÉVRIER 1951<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
CIUDAD-TRUJILLO, 12 DÉCEMBRE 1951 ET 5 JANVIER 1952

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 novembre 1953.*

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux relations extérieures  
et au culte de la République Dominicaine*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 161

Ciudad Trujillo (R.D.), le 12 décembre 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade n° 179 en date du 20 février 1951 et à la réponse de Votre Excellence n° 5341 de même date par lesquelles nos deux Gouvernements ont conclu un Accord général relatif à la coopération technique<sup>1</sup>.

Le paragraphe *b* de l'article 511 de la loi relative à la sécurité mutuelle, qui a été promulguée le 10 octobre 1951, dispose ce qui suit :

« *b*) Aucune assistance économique ou technique ne sera accordée à un autre pays quel qu'il soit à moins que le Président ne juge que la fourniture d'une telle assistance est de nature à renforcer la sécurité des États-Unis et à favoriser la paix dans le monde, et à moins que le pays bénéficiaire ne s'engage à collaborer en vue d'encourager la compréhension et l'amitié entre les peuples et de maintenir la paix dans le monde, et à prendre des mesures concertées pour supprimer les causes de tension internationale. »

Comme il a été décidé que cette disposition de la loi susmentionnée s'applique à tous les programmes de coopération technique entrepris par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, il serait souhaitable de modifier l'Accord général, en application du paragraphe 2 de l'article V dudit Accord, en y ajoutant la clause suivante :

« Considérant qu'il est de l'intérêt mutuel des peuples des États-Unis et de la République Dominicaine de favoriser le progrès économique et social et que leur

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 305.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 janvier 1952, par l'échange desdites notes.

collaboration en vue d'assurer l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, aidera à atteindre cet objectif,

« Considérant que l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, tendra à renforcer la sécurité mutuelle des deux pays et favorisera le développement de leurs ressources dans l'intérêt du maintien de leur sécurité et de leur indépendance, et

« Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine sont convenus de travailler en commun à encourager la compréhension et l'amitié entre les peuples et à maintenir la paix dans le monde, et de prendre des mesures concertées pour supprimer les causes de tension internationale. »

D'autre part, l'article 515 de la Loi relative à la sécurité mutuelle dispose que tous les pays qui reçoivent une assistance technique des États-Unis d'Amérique doivent donner l'assurance qu'ils feront le nécessaire pour empêcher la saisie des fonds affectés aux programmes d'assistance technique. Le Gouvernement des États-Unis propose donc que tous les accords actuellement en vigueur relatifs à des programmes ou des projets concernant la fourniture d'une assistance économique et technique à la République Dominicaine soient considérés comme comprenant la clause suivante :

« Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement de la République Dominicaine déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance quelconque entrepris par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement de la République Dominicaine que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance. »

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence acceptant les modifications proposées ci-dessus comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

William BELTON

Son Excellence Virgilio Díaz Ordóñez  
Secrétaire d'État aux relations extérieures et au culte  
Ciudad-Trujillo

## II

*Le Secrétaire d'État aux relations extérieures et au culte de la République Dominicaine  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE  
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES ET AU CULTE

Ciudad-Trujillo  
District de Saint-Domingue  
Le 5 janvier 1952

N° 544

Monsieur L'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 161 en date du 12 décembre dernier, relative à l'Accord général sur la coopération technique que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine ont conclu le 20 février 1951.

Je me permets de transcrire ci-après le texte intégral de ladite note de l'Ambassade de Votre Excellence :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République Dominicaine donne son agrément aux propositions contenues dans la note reproduite, consacrant ainsi l'accord de nos deux Gouvernements au sujet des modifications à apporter à l'Accord du 20 février 1951.

Veillez agréer, etc.

V. DÍAZ ORDÓÑEZ

Son Excellence Monsieur Ralph H. Ackerman  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique  
En ville

No. 1833. PROTOCOL RELATING TO PROVISIONS FOR REGULATING THE QUESTION OF CONTRACTS, PERIODS OF PRESCRIPTION AND NEGOTIABLE INSTRUMENTS, AND THE QUESTION OF CONTRACTS OF INSURANCE, UPON THE RESTORATION OF PEACE WITH JAPAN. OPENED FOR SIGNATURE AT SAN FRANCISCO, ON 8 SEPTEMBER 1951<sup>1</sup>

N° 1833. PROTOCOLE CONCERNANT LES DISPOSITIONS DESTINÉES À RÉGLER, APRÈS LE RÉTABLISSEMENT DE LA PAIX AVEC LE JAPON, LA QUESTION DES CONTRATS, DÉLAIS DE PRESCRIPTION ET EFFETS NÉGOCIABLES, ET LA QUESTION DES CONTRATS D'ASSURANCE. OUVERT À LA SIGNATURE À SAN FRANCISCO, LE 8 SEPTEMBRE 1951<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE in respect of certain States

*In accordance with the provisions of the Final Article the Protocol came into force on the dates indicated in respect of the following States:*

URUGUAY ✓ . . . . .	2 December 1952
LIBERIA ✓. . . . .	29 December 1952
SYRIA ✓ . . . . .	29 December 1952
ÉGYPT ✓ . . . . .	30 December 1952
HAÏTI ✓ . . . . .	1 May 1953
GREECE ✓ . . . . .	19 May 1953

*Certified statement relating to the above-mentioned Protocol was registered by the United States of America on 13 November 1953.*

ENTRÉE EN VIGUEUR à l'égard de certains États

*Conformément aux dispositions de l'article final, le Protocole est entré en vigueur à l'égard des États suivants, aux dates indiquées ci-après:*

URUGUAY . . . . .	2 décembre 1952
LIBÉRIA . . . . .	29 décembre 1952
SYRIE . . . . .	29 décembre 1952
ÉGYPTE . . . . .	30 décembre 1952
HAÏTI . . . . .	1 <sup>er</sup> mai 1953
GRÈCE . . . . .	19 mai 1953

*La déclaration certifiée relative au Protocole susmentionné a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 13 novembre 1953.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 165, and Vol. 163, p. 386.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 165, et vol. 163, p. 386.

No. 1897. POINT FOUR GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SAUDI ARABIA. SIGNED AT JIDDA, ON 17 JANUARY 1951<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. JIDDA, 22 DECEMBER 1951 AND 8 JANUARY 1952

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 10 November 1953.*

I

*The American Ambassador to the Saudi Arabian Minister of Finance*

AMERICAN EMBASSY

Jidda, December 22, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to Article V, Paragraph 2, of the Point IV General Agreement for Technical Cooperation between the Kingdom of Saudi Arabia and the United States signed on January 17, 1951,<sup>1</sup> and to propose that the said Agreement be amended by adding the following at the beginning of the said General Agreement :

“ Considering that the peoples of the United States and of Saudi Arabia have a common interest in economic and social progress and that their cooperative efforts to exchange technical knowledge and skills will assist in achieving that objective, and

“ Considering that the interchange of technical knowledge and skills will strengthen the mutual security of both peoples, and develop their resources in the interest of maintaining their security and independence, and

“ Considering that the Government of the United States of America and the Government of Saudi Arabia agree to join in promoting international understanding and good will and in maintaining world peace, and to undertake such action as they may mutually agree upon to eliminate causes for international tension,”.

I would appreciate receiving Your Excellency's reply to the effect that the foregoing proposal is acceptable and that the quoted text may be considered as constituting an amendment to the General Agreement of January 17, 1951.

May I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

Raymond A. HARE

His Excellency Shaikh Abdullah Sulaiman  
Minister of Finance  
Jidda

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 335.

<sup>2</sup> Came into force on 8 January 1952, by the exchange of the said notes.



## II

*The Saudi Arabian Minister of Finance to the American Ambassador*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الرقم ... عدده  
التاريخ ..  
المنوعات... ١١٨/٥٥٤

المملكة العربية السعودية  
وزارة المالية  
مكتب الوزير

يا صاحب السعادة

تشرفت باسئلام مذكرة سعادتكم المؤرخه في ٢٢ ديسمبر ١٩٥١ التي تشيرون فيها الي الفقره الثانيه من البادئ الخاسه من اتفاقه النقطه الرابعه للمساعدة الفنيه المبرمه بين الملكه العربيه السعوديه والولايات المتحده الاميريكيه في ١٧ يناير ١٩٥١ والتي تقرر حون فيها تعديل الاتفاقيه المذكوره باضافه ما يلي في مطلع الاتفاقيه العامه المذكوره .

• نظرا لان شعبي الولايات المتحده والبلاد العربيه السعوديه لهم صالح مشترك في التقدم الاقتصادي والاجتماعي وان جهودهم المتضافرة في تبادل المعلومات والمهاره الفنيه سيساعد علي الوصول الي هذا الهدف . ونظرا لان تبادل المعلومات والمهاره الفنيه سيقوي الامن المشترك للشعبين ويحسن صا در ثرواتهم لصالح ضمان اعينهم واستقلالهم .

• ونظرا لان حكومة الولايات المتحده الاميريكيه وحكومة الملكه العربيه السعوديه توافقا علي الاشتراك في ترقيه النظام الدولي والنيه الحسنه وضمان السلام العالمي والقيام بهذا العمل بالاتفاق المشترك للحد من الاسباب التي تؤدي الي التوتر الدولي .

يسري ان اؤيد لسعادتكم موافقه حكومتي علي ما ذكره اعلاه وان نص ما اقترح اعلاه سيمتبر معدلا للاتفاقيه العامه المؤرخه في ١٧ يناير ١٩٥١ ويظل صا حاب السعاده بقول جديد تأكيدات فائق تقديرى

وزير المالية



حضرة صاحب السعاده المقررا يوم ٥١ هـ  
سفير الولايات المتحده الاميريكيه بجسده

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

KINGDOM OF SAUDI ARABIA  
MINISTRY OF FINANCE  
Office of the Minister

# 2702  
10/4/1371

January 8, 1952

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter dated December 22, 1951, in which you refer to the Second Paragraph of the Fifth Article of the Point IV Agreement for Technical Cooperation concluded between the Kingdom of Saudi Arabia and the United States on January 17, 1951, and your proposal that the said Agreement be amended by adding the following at the beginning of the said General Agreement :

[See note I]

I have the pleasure to confirm to Your Excellency the approval of my Government to the foregoing and that the text of what was proposed above will be considered an amendment to the General Agreement of January 17, 1951.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my high consideration.

Abdullah EL SULAIMAN  
Minister of Finance.

His Excellency Mr. Raymond A. Hare  
Ambassador of the U. S. A.  
Jidda

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1897. ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARABIE SAOUDITE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE CADRE DU POINT QUATRE. SIGNÉ À DJEDDAH, LE 17 JANVIER 1951<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
DJEDDAH, 22 DÉCEMBRE 1951 ET 8 JANVIER 1952

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 novembre 1953.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances de l'Arabie saoudite*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Djeddah, le 22 décembre 1951

Monsieur le Ministre,

En application du paragraphe 2 de l'article V de l'Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre que le Royaume de l'Arabie saoudite et les États-Unis d'Amérique ont signé le 17 janvier 1951<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de proposer que soit apportée audit Accord la modification qui consiste à y insérer le préambule suivant :

« Considérant qu'il est de l'intérêt mutuel des peuples des États-Unis et de l'Arabie saoudite de favoriser le progrès économique et social et que leur collaboration en vue d'assurer l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, aidera à atteindre cet objectif,

« Considérant que l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, tendra à renforcer la sécurité mutuelle des deux pays et favorisera le développement de leurs ressources dans l'intérêt du maintien de leur sécurité et de leur indépendance, et

« Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Arabie saoudite sont convenus de travailler en commun à encourager la compréhension et l'amitié entre les peuples et à maintenir la paix dans le monde, et de prendre des mesures concertées pour supprimer les causes de tension internationale ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 335.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 8 janvier 1952, par l'échange desdites notes.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si cette proposition rencontre l'agrément de son Gouvernement et si le texte ci-dessus pourra être considéré comme constituant une modification de l'Accord général du 17 janvier 1951.

Veillez agréer, etc.

Raymond A. HARE

Son Excellence le Cheikh Abdullah Sulaiman  
Ministre des finances  
Djeddah

## II

*Le Ministre des finances de l'Arabie saoudite à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE  
MINISTÈRE DES FINANCES  
Cabinet du Ministre

N° 2702  
10/4/1371

Le 8 janvier 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre en date du 22 décembre 1951 par laquelle Votre Excellence propose, en application du paragraphe 2 de l'article V de l'Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre que le Royaume de l'Arabie saoudite et les États-Unis d'Amérique ont conclu le 17 janvier 1951, que soit apportée audit Accord la modification qui consiste à y insérer le préambule suivant :

[Voir note I]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement donne son agrément à la proposition qui précède et que le texte ci-dessus sera considéré comme constituant une modification de l'Accord général du 17 janvier 1951.

Veillez agréer, etc.

Abdullah EL SULAIMAN  
Ministre des finances

Son Excellence Monsieur Raymond A. Hare  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Djeddah

No. 1901. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO TECHNICAL CO-OPERATION. BOGOTÁ, 5 AND 9 MARCH 1951<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BOGOTÁ, 20 AND 27 DECEMBER 1951

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 13 November 1953.*

I

*The American Ambassador to the Colombian Acting Minister of Foreign Affairs*

No. 176

Bogotá, December 20, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the General Agreement for Technical Cooperation signed on behalf of the Government of the United States of America and the Government of Colombia at Bogotá on March 9, 1951<sup>1</sup> and, pursuant to Article V, Paragraph 2 thereof, request the agreement of the Colombian Government to the insertion thereto of the following preamble :

“ Considering that the peoples of the United States and of Colombia have a common interest in economic and social progress and that their cooperative efforts to exchange technical knowledge and skills will assist in achieving that objective, and

“ Considering that the interchange of technical knowledge and skills will strengthen the mutual security of both peoples, and develop their resources in the interest of maintaining their security and independence, and

“ Considering that the Government of the United States of America and the Government of Colombia have agreed to join in promoting international understanding and good will and in maintaining world peace and to undertake such action as they may mutually agree upon to eliminate causes for international tension.”

My Government also requests the assent of the Colombian Government to the understanding that each Program and Project Agreement now in effect relating to the furnishing of economic and technical assistance in Colombia shall be deemed to contain the following :

“ The two Governments will establish procedures whereby the Government of Colombia will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 15.

<sup>2</sup> Came into force on 27 December 1951, by the exchange of the said notes.

United States so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government when the Government of Colombia is advised by the Government of the United States that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing amendment to the General Agreement for Technical Cooperation and the above understanding concerning present Program and Project Agreements are acceptable to the Colombian Government, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force upon the date of your note.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Capus WAYNICK

His Excellency Señor Doctor Juan Uribe Holguín  
Acting Minister of Foreign Affairs  
Bogotá

## II

*The Colombian Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

E/F-1566

Bogotá, diciembre 27 de 1.951

Señor Embajador :

Tengo el honor de avisar recibo de la nota de Vuestra Excelencia número 176, del 20 de diciembre de 1.951, por medio de la cual Vuestra Excelencia somete al Gobierno de Colombia, a nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América, la aprobación de un texto que deberá ser considerado como preámbulo del Convenio General de Cooperación Técnica suscrito en Bogotá el 9 de marzo de 1.951 entre ambos Gobiernos.

La versión castellana del texto anteriormente referido es la siguiente :

“ Considerando que los pueblos de los Estados Unidos y de Colombia tienen un interés común en el progreso económico y social y que la coordinación de sus esfuerzos para el intercambio de conocimientos y de habilidades técnicas permitirá alcanzar ese objetivo, y

Considerando que el intercambio de conocimientos y de habilidades técnicas fortalecerá la mutua seguridad de ambos pueblos, y desarrollará sus recursos con el fin de mantener su seguridad e independencia, y

Considerando que el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia han acordado unirse para promover el entendimiento internacional y la buena voluntad y para mantener la paz mundial y emprender aquellas iniciativas que entre ellos se concierten para eliminar las causas de tensión internacional ”.

De igual manera, Vuestra Excelencia ha tenido a bien solicitar en la nota que contesto, el asentimiento del Gobierno de Colombia para una cláusula nueva que deberá figurar en cada programa o proyecto de acuerdo que se realice en desarrollo del Convenio General de Cooperación Técnica colombo-estadinese de 1.951. Dicha cláusula, en su versión castellana, es del siguiente tenor :

“ Los dos Gobiernos establecerán procedimientos por los cuales el Gobierno de Colombia depositará, segregará o asegurará el título de propiedad de todos los fondos asignados a o derivados de cualquier programa de asistencia emprendido por el Gobierno de los Estados Unidos en forma que dichos fondos no estén sujetos a embargo, secuestro, confiscación u otro procedimiento legal por parte de cualquier persona, firma, agencia, sociedad, organización o gobierno cuando el Gobierno de Colombia sea informado por el Gobierno de los Estados Unidos de América de que dicho procedimiento legal podría interferir con el logro de los objetivos del programa de asistencia. »

Me es grato expresar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Colombia acepta ambos textos y que se halla dispuesto a conformarse con las disposiciones que ellos encierran.

Me suscribo del Señor Embajador con la seguridad de mi alta consideración.

Alfredo VÁSQUEZ CARRIZOSA  
Secretario General del  
Ministerio de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia el señor Capus M. Waynick  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

E/F-1566

Bogotá, December 27, 1951

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 176 of December 20, 1951, by which Your Excellency submits to the Government of Colombia, in the name of the Government of the United States of America, the approval of a text which is to be considered as the preamble to the General Agreement on Technical Cooperation concluded in Bogotá on March 9, 1951, between the two Governments.

The Spanish version of the aforementioned text is as follows :

[See note I]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Likewise, Your Excellency deemed fit to request, in the note to which I am replying, the assent of the Government of Colombia to a new clause which shall appear in each program or project agreement that may be effected in carrying out the Colombia-United States General Agreement on Technical Cooperation of 1951. The Spanish version of the said clause is as follows :

[*See note I*]

I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of Colombia accepts both texts and that it is prepared to conform to the provisions which they embody.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my high consideration.

Alfredo VASQUEZ CARRIZOSA  
Secretary General of the  
Ministry of Foreign Affairs

His Excellency Capus M. Waynick  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America  
City



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1901. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. BOGOTÁ, 5 ET 9 MARS 1951<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BOGOTA, 20 ET 27 DÉCEMBRE 1951

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 novembre 1953.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de Colombie par intérim*

N° 176

Bogota, le 20 décembre 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord général relatif à la coopération technique qui a été signé à Bogota le 9 mars 1951<sup>1</sup> au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la Colombie, j'ai l'honneur de demander conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article V dudit Accord, si le Gouvernement colombien serait disposé à accepter l'insertion du préambule suivant dans l'Accord en question :

« Considérant qu'il est de l'intérêt mutuel des peuples des États-Unis et de la Colombie de favoriser le progrès économique et social et que leur collaboration en vue d'assurer l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, aidera à atteindre cet objectif,

« Considérant que l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, tendra à renforcer la sécurité mutuelle des deux pays et favorisera le développement de leurs ressources dans l'intérêt du maintien de leur sécurité et de leur indépendance, et

« Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Colombie sont convenus de travailler en commun à encourager la compréhension et l'amitié entre les peuples et à maintenir la paix dans le monde, et de prendre des mesures concertées pour supprimer les causes de tension internationale. »

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 15.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 27 décembre 1951, par l'échange desdites notes.

Mon Gouvernement recherche également l'agrément du Gouvernement colombien pour que les accords actuellement en vigueur relatifs à des programmes et des projets concernant la fourniture d'une assistance économique et technique à la Colombie soient considérés comme comprenant la clause suivante :

« Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement de la Colombie déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance quelconque entrepris par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement de la Colombie que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance ».

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement colombien donne son agrément à l'insertion du préambule à l'Accord général relatif à une assistance technique et qu'il accepte la clause concernant les programmes et projets actuellement en vigueur, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse à Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Capus WAYNICK

Son Excellence Monsieur Juan Uribe Holguín  
Ministre des relations extérieures par intérim  
Bogota

## II

*Le Secrétaire général du Ministère des relations extérieures de Colombie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

E/F-1566

Bogota, le 27 décembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 176 en date du 20 décembre 1951 par laquelle Votre Excellence demande au Gouvernement colombien, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de donner son agrément à certaines dispositions qui seront considérées comme constituant un préambule à l'Accord général relatif à la coopération technique que les deux Gouvernements ont conclu à Bogota le 9 mars 1951. Ces dispositions sont ainsi conçues :

[Voir note I]

Votre Excellence demande également au Gouvernement colombien, dans la note qui fait l'objet de la présente réponse, d'accepter l'insertion d'une nouvelle clause dans tous les accords relatifs à des programmes ou des projets, conclus en application de l'Accord général de coopération technique de 1951 entre la Colombie et les États-Unis d'Amérique. Le texte de cette clause se lit comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement colombien approuve les deux textes et qu'il est disposé à se conformer à leurs dispositions.

Veuillez agréer, etc.

Alfredo VÁSQUEZ CARRIZOSA  
Secrétaire général  
du Ministère des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Capus M. Waynick  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique  
En ville

No. 1902. GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR.  
SIGNED AT QUITO, ON 3 MAY 1951<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED  
AGREEMENT. QUITO, 21 DECEMBER 1951 AND 8 JANUARY 1952

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 13 November 1953.*

I

*The American Ambassador to the Ecuadoran Minister of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 199

Quito, December 21, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the Mutual Security Act (Public Law 165—82nd Congress) approved by President Truman on October 10, 1951,<sup>3</sup> which states in Section 511 (b) that :

“ (b) No economic or technical assistance shall be supplied to any other nation unless the President finds that the supplying of such assistance will strengthen the security of the United States and promote world peace, and unless the recipient country has agreed to join in promoting international understanding and good will, and in maintaining world peace, and to take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension.”

It has been determined by the Mutual Security Administrator, after a study of the legislative history of this section, that this section of the Act applies to all technical cooperation programs in the American Republics and, that amendments should be sought to the recently negotiated General Agreement on Technical Cooperation. Another section of the Act states that the recipient countries should express their agreement with the foregoing conditions within a period of ninety days after the passage of the Act (January 8, 1952) if the assistance referred to therein is to be continued.

The Embassy has therefore been instructed to undertake negotiations with the Government of Ecuador with a view to amending the General Agreement on Technical Cooperation of May 3, 1951, pursuant to Article V, paragraph 2 of that Agreement. It is proposed that the following Preamble be added at the beginning of the Agreement :

“ Considering that the peoples of the United States and of Ecuador have a common interest in economic and social progress and that their cooperative efforts to exchange technical knowledge and skills will assist in achieving that objective, and

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 27.

<sup>2</sup> Came into force on 8 January 1952, by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United States of America : 65 Stat. 373.

“ Considering that the interchange of technical knowledge and skills will strengthen the mutual security of both peoples, and develop their resources in the interest of maintaining their security and independence and

“ Considering that the Government of the United States of America and the Government of Ecuador have agreed to join in promoting international understanding and good will and in maintaining world peace, and to undertake such action as they may mutually agree upon to eliminate causes for international tension,”

It will be noted that the amendments sought are similar, and in some cases almost word-for-word, to commitments which the American Republics have made from time to time in such treaties and agreements as the Rio Treaty<sup>1</sup> and the Charter of the Organization of American States,<sup>2</sup> and most recently in resolutions at the Fourth Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs.

It is also proposed that the General Agreement for Technical Cooperation between the United States of America and Ecuador and each Program and Project Agreement now in effect relating to the furnishing of economic and technical assistance in Ecuador shall be deemed to contain the following :

“ The two Governments will establish procedures whereby the Government of Ecuador will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not be subject to garnishment, attachments, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government when the Government of Ecuador is advised by the Government of the United States that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.”

The insertion of this paragraph is required by Section 515 of the aforesaid Mutual Security Act, which requires all countries receiving such assistance to give the foregoing assurance, even though there may be countries and cases where it is not applicable or important.

If the Government of Ecuador finds the amendments proposed in this note to be acceptable, it is proposed that they be considered as being in effect upon the receipt by this Embassy of a note from Your Excellency expressing the agreement of the Government of Ecuador.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Paul C. DANIELS

His Excellency L. Neftali Ponce  
Minister of Foreign Affairs  
Quito

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 77; Vol. 26, p. 417, and Vol. 82, p. 330.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 119, p. 3; Vol. 134, p. 388, and Vol. 171, p. 419.

## II

*The Ecuadoran Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPUBLICA DEL ECUADOR  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. 2-DDP.

Quito, a 8 de enero de 1952

Señor Embajador :

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia número 199, de 21 de diciembre último, en la cual, refiriéndose al Decreto de Seguridad Mutua aprobado por el Excelentísimo Señor Presidente Truman el 10 de octubre de 1951, se digna informarme que el señor Administrador de Seguridad Mutua, luego de estudiar la historia legislativa del Capítulo 511 (b) de dicho Decreto, ha resuelto aplicarlo a los programas de cooperación técnica en las repúblicas americanas e investigar acerca de las reformas que pudieran introducirse a los Convenios Generales de Cooperación Técnica recientemente negociados.

2. Agrega Vuestra Excelencia que, en tal virtud, ha recibido instrucciones para entablar negociaciones con el Gobierno del Ecuador, a efecto de reformar el Acuerdo General de Cooperación Técnica de 3 de mayo de 1951, mediante la adición del siguiente preámbulo :

“ Considerando que los pueblos de los Estados Unidos y el Ecuador tienen un común interés en el progreso económico y social y que sus esfuerzos en el intercambio de conocimientos técnicos y prácticos ayudarán a alcanzar ese objetivo;

“ Considerando que este intercambio fortalecerá la seguridad mutua de ambos pueblos y propenderá al desarrollo de sus recursos naturales para el mantenimiento de ésta y, a la vez, de su independencia; y

“ Considerando que el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Ecuador han convenido unirse para fomentar la comprensión y buena voluntad internacionales, mantener la paz mundial y dar, de mutuo acuerdo, los pasos tendientes a eliminar las causas de la tensión internacional,”

3. Asimismo, Vuestra Excelencia se sirve proponer que el Acuerdo General de Cooperación Técnica entre los dos Gobiernos y cada programa y proyecto de Acuerdo en vigencia relativos al suministro de asistencia técnica y económica en el Ecuador contengan lo siguiente :

“ Los dos Gobiernos establecerán procedimientos mediante los cuales el del Ecuador depositará, reservará o asegurará un título a todos los fondos asignados a cualquier programa de asistencia emprendido por el Gobierno de los Estados Unidos o derivados del mismo, de modo que tales fondos no estén sujetos a entredicho, embargo, comiso u otro procedimiento legal por parte de cualquier persona, firma, agencia, corporación, organización o gobierno, cuando el Gobierno de los Estados Unidos notifique al del Ecuador que dicho proceso legal interferiría el logro de los objetivos del programa de asistencia.”

4. En respuesta a la nota de Vuestra Excelencia, me es grato manifestarle la conformidad del Gobierno del Ecuador con las reformas sugeridas, las cuales se consideran incorporadas a los respectivos instrumentos, a partir de esta fecha.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

L. N. PONCE

Al Excelentísimo Señor Don Paul C. Daniels  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF ECUADOR  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 2-DDP.

Quito, January 8, 1952

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 199 of December 21 last, in which, referring to the Mutual Security Decree approved by His Excellency President Truman on October 10, 1951, you were pleased to inform me that the Mutual Security Administrator, after studying the legislative history of Chapter 511 (b) of the said Decree, has resolved to apply it to the programs of technical cooperation in the American republics and to investigate with respect to the amendments which might be introduced into the General Agreements on Technical Cooperation recently negotiated.

2. Your Excellency adds that, accordingly, you have received instructions to initiate negotiations with the Government of Ecuador, for purposes of amending the General Agreement on Technical Cooperation of May 3, 1951, by the addition of the following preamble :

[See note I]

3. Likewise, Your Excellency is pleased to propose that the General Agreement on Technical Cooperation between the two Governments and each program and project of Agreement in force relating to the supplying of technical and economic assistance in Ecuador contain the following :

[See note I]

4. In reply to Your Excellency's note, I am happy to inform you of the consent of the Government of Ecuador to the amendments suggested, which are considered to be incorporated into the respective instruments beginning with this date.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration,

L. N. PONCE

His Excellency Paul C. Daniels  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1902. ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR RELATIVE À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À QUITO, LE 3 MAI 1951<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
QUITO, 21 DÉCEMBRE 1951 ET 8 JANVIER 1952

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 novembre 1953.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Équateur*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 199

Quito, le 21 décembre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la loi relative à la sécurité mutuelle (loi n° 165 — 82<sup>ème</sup> Congrès) que le président Truman a promulguée le 10 octobre 1951. Le paragraphe b de l'article 511 de ladite loi dispose ce qui suit :

« b) Aucune assistance économique ou technique ne sera accordée à un autre pays quel qu'il soit à moins que le Président ne juge que la fourniture d'une telle assistance est de nature à renforcer la sécurité des États-Unis et à favoriser la paix dans le monde, et à moins que le pays bénéficiaire ne s'engage à collaborer en vue d'encourager la compréhension et l'amitié entre les peuples et de maintenir la paix dans le monde, et à prendre des mesures concertées pour supprimer les causes de tension internationale. »

Après avoir examiné les éléments qui ont concouru à l'adoption de ce texte, l'Administrateur du programme de sécurité mutuelle est arrivé à la conclusion qu'il s'applique à tous les programmes de coopération technique actuellement entrepris dans les Républiques américaines et qu'en conséquence, il y aurait lieu d'apporter des modifications à l'Accord<sup>1</sup> général relatif à la coopération technique qui a été conclu récemment. Un autre article de ladite loi prévoit que toute assistance fournie conformément aux dispositions de la Loi relative à la sécurité mutuelle devra cesser si les pays bénéficiaires n'acceptent pas les conditions précitées dans un délai de quatre-vingt-dix jours après sa promulgation (soit le 8 janvier 1952 au plus tard).

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 27.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 8 janvier 1952 par l'échange desdites notes.



En conséquence, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article V de l'Accord général relatif à la coopération technique du 3 mai 1951, l'Ambassade a été chargée d'engager des pourparlers avec le Gouvernement de l'Équateur en vue de modifier ledit Accord. Le Gouvernement des États-Unis propose d'ajouter à l'Accord le préambule suivant :

« Considérant qu'il est de l'intérêt mutuel des peuples des États-Unis et de l'Équateur de favoriser le progrès économique et social, et que leur collaboration en vue d'assurer l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, aidera à atteindre cet objectif,

« Considérant que l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, tendra à renforcer la sécurité mutuelle des deux pays et favorisera le développement de leurs ressources dans l'intérêt du maintien de leur sécurité et de leur indépendance, et

« Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Équateur sont convenus de travailler en commun à encourager la compréhension et l'amitié entre les peuples et à maintenir la paix dans le monde, et de prendre des mesures concertées pour supprimer les causes de tension internationale. »

Le Gouvernement de l'Équateur constatera que les engagements visés par ces modifications sont analogues, et parfois même identiques, à ceux que les Républiques américaines ont pris de temps à autre dans des traités et accords tels que le Traité de Rio,<sup>1</sup> la Charte de l'Organisation des États américains<sup>2</sup> et tout récemment, dans les résolutions de la Quatrième Réunion de consultations des Ministres des affaires étrangères.

Le Gouvernement des États-Unis propose également que l'Accord général relatif à la coopération technique entre les États-Unis d'Amérique et l'Équateur et tous les accords relatifs à des programmes et des projets concernant la fourniture d'une assistance économique et technique à l'Équateur soient considérés comme contenant la clause suivante :

« Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement de l'Équateur déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance quelconque entrepris par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement de l'Équateur que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance. »

L'insertion de cette clause est rendue nécessaire par l'article 515 de la loi précitée relative à la sécurité mutuelle, qui prévoit que tous les pays qui reçoivent une assistance technique doivent donner cette assurance même si, pour certains d'entre eux et dans certains cas, elle n'est pas applicable ou présente peu d'intérêt.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 77; vol. 26, p. 417, et vol. 82, p. 330.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 3; vol. 134, p. 388, et vol. 171, p. 419.

Si les modifications susvisées rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Équateur, j'ai l'honneur de proposer qu'elles soient considérées comme entrant en vigueur à la date à laquelle l'Ambassade aura reçu une note de Votre Excellence confirmant l'accord de son Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Paul C. DANIELS

Son Excellence Monsieur L. Neftalí Ponce  
Ministre des relations extérieures  
Quito

## II

*Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Nº 2.DDP

Quito, le 8 janvier 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note nº 199 en date du 21 décembre dernier dans laquelle, se référant à la loi relative à la sécurité mutuelle promulguée par le président Truman le 10 octobre 1951, Votre Excellence me faisait savoir que l'Administrateur du programme de sécurité mutuelle, après avoir examiné les éléments qui ont concouru à l'adoption du paragraphe b de l'article 511 de ladite loi, est arrivé à la conclusion qu'il s'applique à tous les programmes de coopération technique actuellement en vigueur dans les Républiques américaines et qu'il y aurait lieu d'apporter certaines modifications aux accords généraux de coopération technique qui ont été conclus récemment.

2. Votre Excellence déclarait avoir reçu des instructions lui demandant, en conséquence, d'engager des pourparlers avec le Gouvernement de l'Équateur en vue de modifier l'Accord général de coopération technique du 3 mai 1951 en y ajoutant un préambule rédigé comme suit :

[Voir note I]

3. Votre Excellence propose, d'autre part, que l'Accord général relatif à la coopération technique entre les deux Gouvernements ainsi que les accords relatifs à des programmes et des projets concernant la fourniture d'une assistance technique et économique à l'Équateur comprennent la clause suivante :

[Voir note I]

4. Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de l'Équateur donne son agrément aux modifications proposées, lesquelles seront considérées comme étant incorporées dans les instruments en question à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

L. N. PONCE

Son Excellence Monsieur Paul C. Daniels  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique

No. 1905. POINT FOUR GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JORDAN. SIGNED AT AMMAN, ON 27 FEBRUARY 1951<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. AMMAN, 3 AND 5 JANUARY 1952

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 10 November 1953.*

I

*The American Minister to the Jordan Minister of Foreign Affairs*

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 74

Amman, Jordan, January 3, 1952

Excellency :

Pursuant to Article V, Paragraph 2 thereof, I have the honor to request the agreement of Your Excellency's Government to an amendment of the Point IV General Agreement for Technical Cooperation between the United States of America and the Hashemite Kingdom of the Jordan, signed at Amman, on February 27, 1951,<sup>1</sup> by the insertion of a preamble immediately preceding Article I of the said General Agreement, as follows :

“ Considering that the peoples of the United States of America and of the Hashemite Kingdom of the Jordan have a common interest in economic and social progress and that their cooperative efforts to exchange technical knowledge and skills will assist in achieving that objective, and

“ Considering that the interchange of technical knowledge and skills will strengthen the mutual security of both peoples, and develop their resources in the interest of maintaining their security and independence, and

“ Considering that the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan agree to join in promoting international understanding and good will and in maintaining world peace, and to undertake such action as they may mutually agree upon to eliminate causes for international tension,”

I should appreciate receiving an indication from Your Excellency that the proposed amendment is agreeable to the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest esteem and most distinguished consideration.

Gerald A. DREW

His Excellency Tawfiq Pasha Abul-Huda  
Minister of Foreign Affairs  
Amman

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 55.

<sup>2</sup> Came into force on 5 January 1952 by the exchange of the said notes.

## II

*The Jordan Minister of Foreign Affairs to the American Minister*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المملكة الأردنية الهاشمية

وزارة الخارجية

عمان

الرقم : ١٥٦ / ٨ / ٤ / ٦٨

تاريخ : ١٩٥٢ / ١ / ٥

يا صاحب السعادة

بالإشارة إلى مذكرتكم رقم ٧٤ بتاريخ ٣ كانون الثاني سنة ١٩٥٢ يسرني أن أنقل إليكم موافقة حكومة المملكة الأردنية الهاشمية على إدخال التعديل المقترح في مذكرتكم على اتفاقية انعطه الربيعية العامة للتعاون الفني المعقود بين حكومتي وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية وذلك بإضافة المقدمة المثبتة في مذكرتكم المذكورة أعلاه قبل المادة الأولى من الاتفاقية المذكورة \*  
وتفضلوا بقبول فائق الاحترام \*

وزير الخارجية

محمد أبو الهدى

صاحب السعادة المستر جراهام دور  
السند وبارون العادة ووزير اميركا المفوض المحترم  
عمان

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS  
HASHEMITE KINGDOM OF THE JORDAN

156/9/2/68

January 5, 1952

Excellency :

With reference to your Note No. 74 of January 3, 1952, I am pleased to inform you of the agreement of the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan to the insertion of the modification proposed in your note to the General Point IV Agreement for Technical Cooperation concluded between my Government and the Government of the United States of America by the addition of the preamble indicated in your note referred to above before Article 1 of the above-mentioned agreement.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest esteem and most distinguished consideration.

Tawfiq ABUL-HUDA  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Gerald Drew  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
Amman

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1905. ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE CADRE DU POINT QUATRE. SIGNÉ À AMMAN, LE 27 FÉVRIER 1951<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. AMMAN, 3 ET 5 JANVIER 1952

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 novembre 1953.*

I

*Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Royaume hachémite de Jordanie*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 74

Amman, Jordanie, le 3 janvier 1952

Monsieur le Ministre,

Conformément au paragraphe 2 de l'article V de l'Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre que les États-Unis d'Amérique et le Royaume hachémite de Jordanie ont signé à Amman le 27 février 1951<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de demander si le Gouvernement de Votre Excellence serait disposé à modifier ledit Accord général en insérant le préambule suivant immédiatement avant l'article premier :

« Considérant qu'il est de l'intérêt mutuel des peuples des États-Unis et du Royaume hachémite de Jordanie de favoriser le progrès économique et social et que leur collaboration en vue d'assurer l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, aidera à atteindre cet objectif,

« Considérant que l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, tendra à renforcer la sécurité mutuelle des deux pays et favorisera le développement de leurs ressources dans l'intérêt du maintien de leur sécurité et de leur indépendance, et

« Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie sont convenus de travailler en commun à encourager la compréhension et l'amitié entre les peuples et à maintenir la paix dans le monde, et de prendre des mesures concertées pour supprimer les causes de tension internationale ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 55.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 janvier 1952, par l'échange desdites notes.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie donne son agrément à la modification proposée.

Veuillez agréer, etc.

Gerald A. DREW

Son Excellence Tawfiq Pacha Abul-Huda  
Ministre des affaires étrangères  
Amman

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Royaume Hachémite de Jordanie au Ministre des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

156/9/2/68

Le 5 janvier 1952

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note de Votre Excellence n° 74 en date du 3 janvier 1952, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie donne son agrément à la modification de l'Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre entre mon Gouvernement et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique proposée dans ladite note, qui consiste à insérer, avant l'article premier de l'Accord précité, le préambule dont le texte figure dans la note de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Tawfiq ABUL-HUDA  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Gerald Drew  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
Amman

No. 1931. POINT FOUR GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CUBA. SIGNED AT HAVANA, ON 20 JUNE 1951<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. HAVANA, 7 AND 8 JANUARY 1952

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 13 November 1953.*

I

*The American Ambassador to the Cuban Minister of State*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 15

Havana, January 7, 1952

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that, pursuant to Article V, paragraph 2, of the Point IV General Agreement for Technical Cooperation between the Republic of Cuba and the United States of America signed on June 20, 1951,<sup>1</sup> the Government of the United States of America requests the addition of the following clause at the beginning of said General Agreement :

“ Considering that the peoples of the United States and of Cuba have a common interest in economic and social progress and that their cooperative efforts to exchange technical knowledge and skills will assist in achieving that objective, and

“ Considering that the interchange of technical knowledge and skills will strengthen the mutual security of both peoples, and develop their resources in the interest of maintaining their security and independence and

“ Considering that the Government of the United States of America and the Government of Cuba have agreed to join in promoting international understanding and good will and in maintaining world peace, and to undertake such action as they may mutually agree upon to eliminate causes for international tension,”

The Government of the United States also request the approval by the Government of Cuba of the following paragraphs :

“ Each Program and Project Agreement now in effect relating to the furnishing of economic and technical assistance in Cuba shall be deemed to contain the following :

“ The two Governments will establish procedures whereby the Government of Cuba will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 148, p. 3.

<sup>2</sup> Came into force on 8 January 1952 by the exchange of the said notes.



to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government when the Government of Cuba is advised by the Government of the United States that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.”

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America will consider this note, together with your note in reply concurring with the above, as constituting an Agreement between the two Governments with respect to this matter, such Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Willard BEAULAC

His Excellency Dr. Aureliano Sánchez Arango  
Minister of State  
Havana

## II

### *The Cuban Minister of State to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CUBA  
MINISTERIO DE ESTADO

Núm. C-39.

La Habana, 8 de enero de 1952

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la nota número 15, de fecha 7 de enero de 1952, en la que Vuestra Excelencia solicita a nombre de su Gobierno que, de conformidad con lo establecido en el Artículo V, párrafo 2, del Acuerdo General sobre el Punto Cuarto para la Cooperación Técnica entre Cuba y los Estados Unidos de América firmado el 20 de junio de 1951, se añada la siguiente cláusula al comienzo del referido Acuerdo General :

« Considerando que los pueblos de Cuba y de los Estados Unidos de América tienen un interés común en el progreso económico y social y que sus esfuerzos cooperativos para intercambiar conocimientos y pericias técnicos ayudarán a alcanzar ese objetivo, y

« Considerando que el intercambio de conocimientos y pericias técnicos fortalecerán la seguridad mutua de ambos pueblos y desarrollarán sus recursos en el interés del mantenimiento de su seguridad e independencia, y

« Considerando que el Gobierno de Cuba y el Gobierno de los Estados Unidos de América han convenido unirse en promover el entendimiento y la buena voluntad

internacionales y en mantener la paz mundial, y emprender la acción que pudiera ser mutuamente acordada para eliminar las causas de tensión internacional,”

También solicita Vuestra Excelencia a nombre de su Gobierno, la aprobación por el Gobierno de Cuba de los siguientes párrafos, considerándose que el último quedará incluido en cada Acuerdo de Programa y Proyecto ahora en vigor :

« Cada Acuerdo de Programa y Proyecto ahora en vigor relativo al suministro de asistencia económica y técnica en Cuba, se considerará que contiene lo siguiente :

« Los dos Gobiernos establecerán los procedimientos por los cuales el Gobierno de Cuba depositará, segregará o asegurará el derecho a todos los fondos asignados a cualquier Programa de Ayuda emprendido por el Gobierno de los Estados Unidos o derivados del mismo, de manera que tales fondos no estén sujetos a retención, embargo, apoderamiento u otro procedimiento legal por cualquier persona, firma, agencia, corporación, organización o gobierno, cuando el Gobierno de Cuba sea advertido por el Gobierno de los Estados Unidos de América que tal proceso legal interferiría con el logro de los objetivos del Programa de Ayuda. »

Me complace en manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta, sujeto a las disposiciones y procedimientos constitucionales y legales que rigen en Cuba, las enmiendas que propone el Gobierno de los Estados Unidos de América al Acuerdo General sobre el Punto Cuarto para la Cooperación Técnica entre Cuba y los Estados Unidos de América, así como la inclusión, en cada Acuerdo de Programa y Proyecto ahora en vigor entre ambos Gobiernos, del párrafo que lo modifica.

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que, al igual que el Gobierno de los Estados Unidos de América, mi Gobierno considerará que la nota que estoy contestando, conjuntamente con la presente, constituirán un Acuerdo entre ambos Gobiernos en relación con este asunto, cuyo Acuerdo entrará en vigor con esta fecha.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

A. SÁNCHEZ ARANGO

Al Excelentísimo Señor Willard L. Beaulac  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América  
La Habana

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF CUBA  
MINISTRY OF STATE

No. C-39.

Havana, January 8, 1952

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 15, dated January 7, 1952, in which Your Excellency requests in the name of your Government that, in conformity with the provisions of Article V, paragraph 2, of the Point IV General Agreement for

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Technical Cooperation between Cuba and the United States of America signed on June 20, 1951, the following clause be added at the beginning of the aforementioned General Agreement :

[See note I]

Your Excellency likewise requests in the name of your Government, approval by the Government of Cuba of the following paragraphs, it being considered that the last one shall be included in each Program and Project Agreement now in force :

[See note I]

I am pleased to inform Your Excellency that my Government accepts, subject to the constitutional and legal provisions and procedures which are in force in Cuba, the amendments which the Government of the United States of America proposes to the Point IV General Agreement for Technical Cooperation between Cuba and the United States of America, as well as the inclusion in each Program and Project Agreement now in force between the two Governments of the paragraph which modifies it.

I have the honor to inform Your Excellency that, like the Government of the United States of America, my Government will consider that the note to which I am replying, together with the present one, shall constitute an Agreement between the two Governments with respect to this matter, the Agreement concerning which shall enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

A. SÁNCHEZ ARANGO

His Excellency Willard L. Beaulac  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Havana

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1931. ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CUBA RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE CADRE DU POINT QUATRE. SIGNÉ À LA HAVANE, LE 20 JUIN 1951<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
LA HAVANE, 7 ET 8 JANVIER 1952

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 novembre 1953.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre d'État de Cuba*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 15

La Havane, le 7 janvier 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'en application du paragraphe 2 de l'article V de l'Accord général de coopération technique dans le cadre du Point quatre que la République de Cuba et les États-Unis d'Amérique ont signé le 20 juin 1951<sup>1</sup>, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose d'insérer la clause suivante au début dudit Accord général :

« Considérant qu'il est de l'intérêt mutuel des peuples des États-Unis et de Cuba de favoriser le progrès économique et social, et que leur collaboration en vue d'assurer l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, aidera à atteindre cet objectif,

« Considérant que l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, tendra à renforcer la sécurité mutuelle des deux pays et favorisera le développement de leurs ressources dans l'intérêt du maintien de leur sécurité et de leur indépendance; et

« Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que le Gouvernement de Cuba sont convenus de travailler en commun à encourager la coopération et l'amitié entre les peuples et à maintenir la paix dans le monde, et de prendre des mesures concertées pour supprimer les causes de tension internationale. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 148, p. 3.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 8 janvier 1952, par l'échange desdites notes.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique recherche également l'agrément du Gouvernement de Cuba en ce qui concerne le texte ci-après :

« Les accords actuellement en vigueur relatifs à des programmes ou des projets concernant la fourniture d'une assistance économique et technique à Cuba seront censés contenir la clause suivante :

« Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement de Cuba déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance quelconque entrepris par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou de saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque, de l'avis du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance. »

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence comme constituant entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Willard BEAULAC

Son Excellence Monsieur Aureliano Sánchez Arango  
Ministre d'État  
La Havane

## II

*Le Ministre d'État de Cuba à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE CUBA  
MINISTÈRE D'ÉTAT

N° C/39

La Havane, le 8 janvier 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 15 en date du 7 janvier 1952 dans laquelle Votre Excellence demande, au nom de son gouvernement et conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article V de l'Accord général de coopération technique dans le cadre du Point quatre que la République de Cuba et les États-Unis d'Amérique ont signé le 20 juin 1951, que le texte ci-après soit inséré au début dudit Accord :

[Voir note I]

Votre Excellence demande également, au nom de son gouvernement, que le Gouvernement de Cuba donne son agrément aux dispositions ci-après, étant entendu que la deuxième clause sera insérée dans tous les accords actuellement en vigueur relatifs à des programmes ou des projets :

[Voir note I]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que, sous réserve des dispositions et procédures constitutionnelles et légales en vigueur à Cuba, mon gouvernement donne son agrément aux modifications que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose d'apporter à l'Accord général de coopération technique dans le cadre du Point Quatre entre la République de Cuba et les États-Unis d'Amérique et accepte la proposition tendant à insérer la clause modificatrice reproduite ci-dessus dans tous les accords relatifs à des programmes ou des projets qui sont actuellement en vigueur entre les deux gouvernements.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon gouvernement considérera, comme le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que la note précitée et la présente réponse constituent, entre les deux gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

A. SÁNCHEZ ARANGO

Son Excellence Monsieur Willard L. Beaulac  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique  
La Havane

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 1933. POINT FOUR GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ETHIOPIA. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 16 JUNE 1951<sup>1</sup>

N° 1933. ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉTHIOPIE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE CADRE DU POINT QUATRE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 16 JUIN 1951<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ADDIS-ABABA, 17 AND 27 DECEMBER 1951 AND 8 JANUARY 1952

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ADDIS-ABÉBA, 17 ET 27 DÉCEMBRE 1951 ET 8 JANVIER 1952

*Official text: English.*

*Texte officiel anglais.*

*Registered by the United States of America on 13 November 1953.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 novembre 1953.*

## I

*The American Ambassador to the Ethiopian Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

Addis Ababa, December 17, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the General Agreement for Technical Assistance and Cooperation between the United States and Ethiopia of June 16, 1951,<sup>1</sup> and to inform Your Excellency that a recent Act of the United States Congress (the Mutual Security Act of 1951)<sup>3</sup> provides that no technical assistance may be furnished to any country which shall not, by January 8, 1952, have given certain assurances set forth in Section 511B of

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Éthiopie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Addis-Abéba, le 17 décembre 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord général d'assistance et de coopération technique que les États-Unis d'Amérique et l'Éthiopie ont conclu le 16 juin 1951<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'une loi récemment adoptée par le Congrès des États-Unis (loi relative à la sécurité mutuelle de 1951) dispose qu'aucune assistance technique ne pourra être fournie à un pays quel qu'il soit à moins qu'il n'ait, à la date du 8 janvier 1952 au

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 148, p. 39.

<sup>2</sup> Came into force on 8 January 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United States of America : 65 Stat. 373.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 148, p. 39.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 8 janvier 1952, par l'échange desdites notes.

this legislation. One copy of this act is attached.

I have, accordingly, been instructed by the Department of State to propose to Your Excellency an amendment to the General Agreement, pursuant to Article V, paragraph 2, which would constitute a preamble to this Agreement, as follows :

“ Considering that the peoples of the United States and of Ethiopia have a common interest in economic and social progress and that their cooperative efforts to exchange technical knowledge and skills will assist in achieving that objective, and

“ Considering that the interchange of technical knowledge and skills will strengthen the mutual security of both peoples, and develop their resources in the interest of maintaining their security and independence, and

“ Considering that the Government of the United States of America and the Government of Ethiopia agree to join in promoting international understanding and good will and in maintaining world peace, and to undertake such action as they may mutually agree upon to eliminate causes for international tension.”

I should like to call Your Excellency's attention to the fact that it would be helpful if an exchange of notes on this subject could be completed during the first week in January in view of the requirements set forth by the Mutual Security Act of 1951.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

J. Rives CHILDS

His Excellency Ato Aklilou Abte Wold  
Minister for Foreign Affairs  
Addis Ababa, Ethiopia

plus tard, donné certaines assurances prévues par l'article 511 B de ladite loi. Une copie du texte de la loi en question est jointe en annexe.

En conséquence, je suis chargé par le Département d'État de proposer à Votre Excellence, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article V de l'Accord général, de modifier ledit Accord en y ajoutant un préambule rédigé dans les termes suivants :

« Considérant qu'il est de l'intérêt mutuel des peuples des États-Unis et de l'Éthiopie de favoriser le progrès économique et social et que leur collaboration en vue d'assurer l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques aidera à atteindre cet objectif,

« Considérant que l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, tendra à renforcer la sécurité mutuelle des deux pays et favorisera le développement de leurs ressources dans l'intérêt du maintien de leur sécurité et de leur indépendance; et

« Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Éthiopie sont convenus de travailler en commun à encourager la compréhension et l'amitié entre les peuples et à maintenir la paix dans le monde, et de prendre des mesures concertées pour supprimer les causes de tension internationale. »

Je me permets d'attirer l'attention de Votre Excellence sur le fait qu'étant donné les dispositions de la loi relative à la sécurité mutuelle de 1951, il serait souhaitable qu'un échange de notes sur cette question soit complété au cours de la première semaine du mois de janvier.

Veillez agréer, etc.

J. Rives CHILDS

Son Excellence Ato Aklilou Abte Wold  
Ministre des affaires étrangères  
Addis-Abéba (Éthiopie)



## II

*The Ethiopian Minister for Foreign Affairs  
to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Addis Ababa, 27th December, 1951

No. 243/AA/L/1

My dear Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to Your Excellency's note of 17th December proposing that the General Agreement for Technical Assistance and Cooperation between the United States and Ethiopia of 16th June 1951, should be amended in accordance with the terms of its Article V, paragraph 2 so as to provide a preamble to read as follows :

[See note I]

Although the Imperial Ethiopian Government are not in a position to take notice of the legislation of the United States in this matter they are agreeable to the above proposal and I have the honour to request that Your Excellency inform me that the present note and Your Excellency's reply in the above sense will be regarded as constituting an agreement amending the General Agreement accordingly.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[SEAL] AKLILOU

His Excellency S. Rives Childs  
Ambassador  
of the United States of America  
Addis Ababa

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Éthiopie  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Addis-Abéba, le 27 décembre 1951

N° 243/AA/L/1

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note en date du 17 décembre par laquelle Votre Excellence propose, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article V de l'Accord général relatif à une assistance et à une coopération technique que les États-Unis et l'Éthiopie ont conclu le 16 juin 1951, de modifier ledit Accord en y ajoutant un préambule rédigé dans les termes suivants :

[Voir note I]

Bien qu'il ne lui appartienne pas de prendre en considération la législation des États-Unis en la matière, le Gouvernement impérial éthiopien est disposé à donner son agrément à la proposition qui précède. En conséquence, j'ai l'honneur de demander à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens seront considérées comme constituant un accord modifiant l'Accord général de la manière indiquée plus haut.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] AKLILOU

Son Excellence Monsieur Rives Childs  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Addis-Abéba

## III

*The American Ambassador to the Ethiopian  
Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

Addis Ababa, January 8, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note (No. 243/AA/L/1) concerning the terms upon which the Imperial Ethiopian Government is agreeable to amending the General Agreement for Technical Assistance and Cooperation between the United States and Ethiopia of June 16, 1951.

I hereby confirm that my Government agrees to the provision of a preamble for the General Agreement in the language indicated in my previous note of December 17, and on the basis indicated in your reply of December 27, 1951.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

J. Rives CHILDS

His Excellency Ato Aklilou Abte Wold  
Minister for Foreign Affairs  
Addis Ababa, Ethiopia

## III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Ministre des affaires étrangères d'Éthiopie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Addis-Abéba, le 8 janvier 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence (n° 243/AA/L/1) précisant l'esprit dans lequel le Gouvernement impérial éthiopien est disposé à modifier l'Accord général relatif à une assistance et à une coopération technique que les États-Unis et l'Éthiopie ont conclu le 16 juin 1951.

Je confirme que mon Gouvernement accepte d'insérer dans l'Accord général un préambule rédigé dans les termes qui figurent dans ma précédente note du 17 décembre, compte tenu des observations formulées dans la réponse de Votre Excellence du 27 décembre 1951.

Veillez agréer, etc.

J. Rives CHILDS

Son Excellence Ato Aklilou Abte Wold  
Ministre des affaires étrangères  
Addis-Abéba (Éthiopie)

No. 1990. BASIC AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE. SIGNED AT SANTIAGO, ON 16 JANUARY 1951<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SANTIAGO, 8 JANUARY 1952

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 7 November 1953.*

I

*The American Ambassador to the Chilean Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 131

Santiago, January 8, 1952

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Note No. 150 of January 7, 1952,<sup>3</sup> in which Your Excellency's Government states that it encounters no objections to incorporating a statement of principles in the Basic Agreement for Technical Cooperation, signed on January 16, 1951,<sup>1</sup> by His Excellency, Horacio Walker Larraín and the undersigned.

Accordingly, subject to confirmation of Your Excellency's Government, the following amendment may be considered to be in effect as of January 8, 1952 :

“ Pursuant to Article V, Paragraph 2 of the Basic Agreement for Technical Cooperation, signed on January 16, 1951, the Government of Chile and the Government of the United States of America hereby agree that said agreement is hereby amended by adding the following clause at the beginning of said Basic Agreement :

“ Considering that the peoples of the United States and of Chile have a common interest in economic and social progress and that their cooperative efforts to exchange technical knowledge and skills will assist in achieving that objective and

“ Considering that the interchange of technical knowledge and skills will strengthen the mutual security of both peoples, and develop their resources in the interest of maintaining their security and independence and

“ Considering that the Government of the United States of America and the Government of Chile have agreed to join in promoting international understanding and good will and in maintaining world peace, and to undertake such action as they may mutually agree upon to eliminate causes for international tension,”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 147.

<sup>2</sup> Came into force on 8 January 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

On behalf of my Government and myself personally, I wish to record our appreciation for the splendid cooperation received from Your Excellency's Government in arranging the inclusion of the above amendment to the Basic Agreement for Technical Cooperation.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Claude G. BOWERS

His Excellency Eduardo Yrarrázaval Concha  
Minister for Foreign Affairs of Chile  
Santiago

## II

### *The Chilean Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
DEPARTAMENTO DIPLOMÁTICO  
Secc. Estados Americanos y Conferencias

Nº 00151

Santiago, 8 de Enero de 1952

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia Nº 131, de fecha 8 del mes en curso, relativa a la incorporación de una declaración de principios en el Acuerdo Básico de Cooperación Técnica suscrito entre los Gobiernos de los Estados Unidos de Norteamérica y de Chile, con fecha 16 de Enero de 1951.

2. La enmienda a que Vuestra Excelencia se refiere en la nota ya mencionada es del tenor siguiente :

« En conformidad al Artículo V, Párrafo 2 del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica, firmado el 16 de Enero de 1951, el Gobierno de Chile y el Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica, acuerdan por estas presentes enmendar dicho Convenio, agregando la siguiente cláusula al comienzo del mencionado Acuerdo Básico :

« Considerando que los pueblos de los Estados Unidos de Norteamérica y de Chile tienen un interés común en el progreso económico y social y que sus esfuerzos cooperativos para el intercambio de conocimientos técnicos y especializados habrán de contribuir a realizar ese objetivo y

« Considerando que el intercambio de conocimientos técnicos y especializados reforzará la seguridad mútua de ambos pueblos y desarrollará sus recursos en el interés del mantenimiento de su seguridad e independencia y

“ Considerando que el Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica y el Gobierno de Chile han acordado unirse en el fomento de la comprensión inter-

nacional y buena voluntad y en el mantenimiento de la paz mundial y para tomar aquellas medidas que mutuamente puedan acordar para eliminar las causas de tensión internacional. ”

Me es muy grato expresar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con la enmienda transcrita, cuyo texto, incluido en la nota de Vuestra Excelencia que contesto y en la presente nota, pasa a ser considerado desde esta fecha, como parte integrante del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Eduardo YRARRÁZVAL CONCHA

Al Excelentísimo señor Claude G. Bowers  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de Norteamérica  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF CHILE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
DIPLOMATIC DEPARTMENT  
Division of American States and Conferences

No. 00151

Santiago, January 8, 1952

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 131 of the 8th of the current month regarding the incorporation of a statement of principles in the Basic Agreement for Technical Cooperation signed by the Governments of the United States of America and Chile on January 16, 1951.

2. The amendment to which Your Excellency refers in the said note is of the following tenor :

[See note I]

I am very happy to inform Your Excellency that my Government agrees to the above-quoted amendment, the text of which, contained in Your Excellency's note which I am answering and in this note, will from this date be considered an integral part of the Basic Agreement for Technical Cooperation.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Eduardo YRARRÁZVAL CONCHA

His Excellency Claude G. Bowers  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1990. ACCORD DE BASE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 16 JANVIER 1951<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
SANTIAGO, 8 JANVIER 1952

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1953.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Chili*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 131

Santiago, le 8 janvier 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 150 en date du 7 janvier 1952<sup>3</sup> par laquelle le Gouvernement de Votre Excellence déclare qu'il n'a pas d'objection à ce qu'un certain nombre de principes soient incorporés dans l'Accord de base relatif à la coopération technique que Son Excellence M. Horacio Walker Larrain et moi-même avons signé le 16 janvier 1951<sup>1</sup>.

En conséquence, sous réserve de confirmation par le Gouvernement de Votre Excellence, l'amendement suivant peut être considéré comme entré en vigueur le 8 janvier 1952 :

« En application du paragraphe 2 de l'article V de l'Accord de base relatif à la coopération technique signé le 16 janvier 1951, le Gouvernement du Chili et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus de modifier ledit Accord en insérant au début de celui-ci la clause suivante :

« Considérant qu'il est de l'intérêt mutuel des peuples des États-Unis et du Chili de favoriser le progrès économique et social et que leur collaboration en vue d'assurer l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, contribuera à la réalisation de cet objectif;

« Considérant que l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, tendra à renforcer la sécurité mutuelle des deux pays et favorisera le développement de leurs ressources dans l'intérêt du maintien de leur sécurité et de leur indépendance, et

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 147.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 8 janvier 1952, par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

« Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Chili sont convenus de travailler en commun à encourager la compréhension et l'amitié entre les peuples et à maintenir la paix dans le monde, et de prendre des mesures concertées pour supprimer les causes de tension internationale. »

Au nom de mon Gouvernement et en mon propre nom, je tiens à remercier le Gouvernement de Votre Excellence de l'esprit de coopération dont il a fait preuve en acceptant d'insérer les modifications ci-dessus dans l'Accord de base relatif à la coopération technique.

Veillez agréer, etc.

Claude G. BOWERS

Son Excellence Monsieur Eduardo Yrarrázaval Concha  
Ministre des relations extérieures du Chili  
Santiago

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CHILI  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
DÉPARTEMENT DIPLOMATIQUE

Division des États américains et des Conférences

N° 00151

Santiago, le 8 janvier 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 131 en date du 8 de ce mois relative à un certain nombre de principes qu'il conviendrait d'incorporer dans l'Accord de base relatif à la coopération technique que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Chili ont signé le 16 janvier 1951.

2. L'amendement que Votre Excellence propose dans sa note est rédigé dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement donne son agrément à l'amendement ci-dessus, dont le texte, reproduit dans la note précitée de Votre Excellence et dans la présente note, sera considéré, à dater de ce jour, comme faisant partie intégrante de l'Accord de base relatif à la coopération technique.

Veillez agréer, etc.

Eduardo YRARRÁZAVAL CONCHA

Son Excellence Monsieur Claude G. Bowers  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

No. 2103. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN MEXICO. MEXICO, 20 SEPTEMBER AND 23 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN MEXICO. MEXICO, 31 JANUARY AND 15 MAY 1952

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 2 November 1953.*

I

*The American Embassy to the Mexican Ministry for Foreign Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

#906

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry for Foreign Relations and has the honor to refer to the Agreement on behalf of the Government of the United States of America and the Government of Mexico, effected by the exchange of notes signed at Mexico City on September 20, 1950 and November 23, 1950,<sup>1</sup> providing for the continuation of the co-operative program of Health and Sanitation in Mexico until June 30, 1955 and specifying the contributions to be made by the respective Governments to the Dirección de Cooperación Interamericana de Salubridad Pública (hereinafter called the "Dirección") for the period ending June 30, 1951.

The Embassy is authorized by the Government of the United States of America to propose that the United States of America contribute, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Co-operation Administration, \$125,000 (one hundred twenty-five thousand dollars) to the Dirección for the period July 1, 1951 through June 30, 1952 on the condition that the Mexican Government will contribute 3,243,750 pesos during the same period.

In this connection, the Embassy has the honor to refer to the 1952 Presupuesto de Egresos de la Federación, of the Secretaría de Hacienda y Crédito Público, Ramo XVI, Recursos Hidráulicos, Page 2, partida 16340406, Obras Conforme a Tratados, Convenios y Subsidios, No. 1, Cooperación interamericana, specifying the amount of 2,600,000 pesos. This amount is slightly more than adequate to cover the 2,595,000 pesos equivalent to \$300,000 dollars for the purpose of matching \$100,000 dollars at the ratio indicated above.

The Embassy further wishes to refer to the attached copy of a letter from Dr. Rafael P. Gamboa, el Secretario de Salubridad y Asistencia, in which he agrees to make available

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 160, p. 75. See also Vol. 28, p. 407, and Vol. 160, p. 418.

<sup>2</sup> Came into force on 15 May 1952 by the exchange of the said notes.



to the Dirección from the general budget of the Secretaría de Salubridad y Asistencia, the equivalent in pesos of \$75,000 dollars (648,750 pesos) provided that United States funds in the amount of \$25,000 dollars are likewise made available.

It is contemplated that these contributions shall be made on or before March 15, 1952. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the Dirección which the Government of the United States of America and the Government of Mexico have agreed to make in prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two Governments subject to the terms of the Health and Sanitation program agreement, as amended, concluded by the Government of Mexico and The Institute of Inter-American Affairs in July, 1943. Contributions after June 30, 1952 will be the subject of subsequent arrangements between the appropriate authorities of our two Governments.

In addition to the contributions to the Dirección provided for herein, the Government of the United States of America agrees during the period July 1, 1951 through June 30, 1955, subject to the availability of funds beyond June 30, 1952, to make available, through the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Co-operation Administration, the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party of the Institute, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Dirección.

The Embassy shall appreciate receiving an expression from the Government of Mexico concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and the reply of the Mexican Government concurring therein as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Mexican Government's reply.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Mexico, D.F., January 31, 1952

P. T. C.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

SECRETARÍA DE SALUBRIDAD Y ASISTENCIA

DEPARTMENT OF HEALTH AND WELFARE

Mexico, D.F., 14 de Diciembre de 1951

México, D.F., December 14, 1951

Institute of Inter-American Affairs  
Apartado 23 bis  
Mexico, D.F.

Institute of Inter-American Affairs  
Apartado 23 bis  
México, D.F.

Atención del Sr. Dr. Alonzo E. Hardison  
Jefe de la Misión

Attention : Dr. Alonzo E. Hardison  
Chief of Mission

En contestación a su atenta carta de fecha 7 de los corrientes, tengo el agrado de informar a usted, que se acepta la propo-

In reply to your courteous letter dated the seventh of this month, I take pleasure in informing you of the acceptance of the

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

sición de la cantidad de Dlls. 25,000.00 adicionales al convenio en vigor, para el año de 1952, para cuyo efecto esta Secretaría a mi cargo cubrirá en moneda nacional el equivalente a Dlls. 75,000.00, suma con la que se forma el fondo de Dlls. 100,000.00 que se destinará a programas exclusivos de esta Secretaría.

Reitero a usted mi atenta y distinguida consideración.

El Secretario  
Dr. Rafael P. GAMBOA

proposal concerning the sum of 25,000.00 dollars in addition to the agreement in force, for the year 1952, for which purpose this Department in my charge will contribute in national currency the equivalent of 75,000 dollars, which amount will complete the fund of 100,000.00 dollars to be used exclusively for programs of this Department.

I renew to you the assurances of my high and distinguished consideration.

Dr. Rafael P. GAMBOA  
Secretary

## II

### *The Mexican Ministry for Foreign Relations to the American Embassy*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
MÉXICO

504327

La Secretaría de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de acusar recibo de su nota número 906, del 31 de enero próximo pasado, en la cual la Embajada — refiriéndose al Convenio entre los Gobiernos de México y Estados Unidos de América llevado a cabo por canje de notas firmadas en la ciudad de México el 20 de septiembre de 1950 y el 23 de noviembre del mismo año — que provee a la continuación del programa cooperativo de Salud y Sanidad en México hasta el 30 de junio de 1955, y especifica las contribuciones que deberán hacer los respectivos Gobiernos a la Dirección de Cooperación Interamericana de Salubridad Pública (que en lo sucesivo se llamará en este documento « La Dirección ») por el período que termina el 30 de junio de 1951, le comunica lo siguiente :

« La Embajada está autorizada por el Gobierno de los Estados Unidos de América para proponer que los Estados Unidos de América aporten, por medio del Instituto de Asuntos Interamericanos de la administración de la Cooperación Técnica, Dls. 125,000 (ciento veinticinco mil dólares) a la Dirección por el período del 1o. de julio de 1951 al 30 de junio de 1952, con la condición de que el Gobierno Mexicano contribuya con 3.243,750 pesos durante el mismo período.

Sobre el particular la Embajada tiene el honor de referirse al Presupuesto de Egresos de la Federación de 1952, de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, Ramo XVI, Recursos Hidráulicos, Página 2, Partida 16340406, Obras conforme a Tratados, Convenios y Subsidios, núm. 1, Cooperación Interamericana, en el que se estipula

la cantidad de 2,600,000 pesos. Esta cantidad es ligeramente mayor que la requerida para cubrir los 2.595,000 pesos equivalentes a 300,000 dólares necesarios para igualar la cantidad de 100,000 dólares conforme a la proporción arriba indicada.

La Embajada desea además referirse a la copia adjunta de una carta del Doctor Rafael P. Gamboa, Secretario de Salubridad y Asistencia, en la cual conviene en poner a disposición de la Dirección, tomándolo del presupuesto general de la Secretaría de Salubridad y Asistencia, el equivalente en pesos de 75,000 dólares (648,750 pesos) siempre que sean puestos igualmente a su disposición fondos de los Estados Unidos por la cantidad de 25,000 dólares.

Se prevé que estas contribuciones deberán hacerse el 15 de marzo de 1952 o antes de esa fecha. Las contribuciones estipuladas en esta proposición son además de las contribuciones a la Dirección que el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de México han convenido hacerle en acuerdos anteriores. Las contribuciones aquí estipuladas serán hechas por los dos Gobiernos sujeto a los términos del Acuerdo sobre el Programa de Salud y Sanidad, con enmiendas, que fué concluído por el Gobierno de México y el Instituto de Asuntos Interamericanos en julio de 1943. Las contribuciones posteriores al 30 de junio de 1952, serán objeto de arreglos subsecuentes entre las autoridades correspondientes de nuestros dos Gobiernos.

Además de las contribuciones a la Dirección estipuladas en este documento, el Gobierno de los Estados Unidos de América conviene, por lo que atañe al período del 1o. de julio de 1951 al 30 de junio de 1955, sujeto a la existencia disponible de fondos a partir del 30 de junio de 1952, en proporcionar, por medio del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de la Cooperación Técnica, los fondos necesarios para pagar los salarios y otros gastos de los miembros del Field Party del Instituto, así como cualesquiera otros gastos de carácter administrativo en que el Gobierno de los Estados Unidos de América pueda incurrir en relación con este programa. Estos fondos serán administrados por el Instituto y no serán depositados al Haber de la Dirección.

La Embajada agradecería que se le haga una comunicación de parte del Gobierno de México con respecto a la aceptabilidad de la proposición arriba descrita. El Gobierno de los Estados Unidos de América considerará la presente nota y la contestación del Gobierno Mexicano conviniendo con respecto a ella, como constitutivas de un Convenio entre los dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la respuesta del Gobierno Mexicano. »

En contestación, la Secretaría de Relaciones Exteriores tiene el honor de comunicar a la Embajada de los Estados Unidos de América que el Gobierno de México acepta las proposiciones asentadas en la nota preinserta de acuerdo con la sugestión contenida en la misma y considera que la nota de esa Embajada número 906 y la presente respuesta constituyen un Acuerdo entre ambos Gobiernos que entra en vigor en esta fecha.

La Secretaría de Relaciones Exteriores al manifestar a la Embajada de los Estados Unidos de América la satisfacción del Gobierno de México por esta nueva prueba de amistad existente entre los dos países, le reitera las seguridades de su más alta consideración.

México, D.F., a 15 de mayo de 1952

A la Embajada de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS  
UNITED MEXICAN STATES  
MEXICO

504327

The Ministry for Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge the receipt of its note No. 906 of January 31 last, in which the Embassy, referring to the Agreement between the Governments of Mexico and the United States of America effected by an exchange of notes signed in Mexico City on September 20, 1950, and November 23 of the same year, which provides for the continuation of the co-operative program of Health and Sanitation in Mexico until June 30, 1955, and specifies the contributions to be made by the respective Governments to the Dirección de Cooperación Interamericana de Salubridad Pública (which will hereinafter be called "The Dirección") for the period ending on June 30, 1951, states as follows :

[*See note I*]

In reply, the Ministry for Foreign Relations has the honor to inform the Embassy of the United States of America that the Government of Mexico accepts the proposals set forth in the note inserted above in accordance with the suggestion contained therein and considers that the Embassy's note No. 906 and the present reply constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this date.

The Ministry for Foreign Relations expresses to the Embassy of the United States of America the pleasure of the Government of Mexico at this new proof of friendship between the two countries and renews to it the assurances of its highest consideration.

México, D.F., May 15, 1952.

Embassy of the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2103. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE PROLONGEANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU MEXIQUE. MEXICO, 20 SEPTEMBRE ET 23 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU MEXIQUE. MEXICO, 13 JANVIER ET 15 MAI 1952

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 novembre 1953.*

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

906

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures du Mexique et a l'honneur de se référer à l'Accord conclu à Mexico, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Mexique, par l'échange de notes en date des 20 septembre 1950 et 23 novembre 1950<sup>3</sup>, en vue de prolonger jusqu'au 30 juin 1955 le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Mexique et de fixer le montant des contributions que les Gouvernements respectifs devaient verser à la Direction de la coopération interaméricaine en matière de santé publique (ci-après dénommée « la Direction ») pour la période qui a pris fin le 30 juin 1951.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a autorisé l'Ambassade à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient à la Direction, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique, une somme de 125.000 (cent vingt-cinq mille) dollars pour la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1951 au 30 juin 1952, à condition que, de son côté, le Gouvernement du Mexique fournisse, au cours de la même période, une contribution de 3.243.750 pesos.

A ce propos, l'Ambassade a l'honneur d'appeler l'attention sur le Budget fédéral pour l'exercice 1952 — Ministère des finances et du crédit public, titre XVI — Ressources hydrauliques, p. 2, section 16340406. Travaux exécutés en vertu de traités ou accords ou au moyen de subventions, N<sup>o</sup> 1, Coopération interaméricaine, qui prévoit une somme de 2.600.000 pesos. Ce montant est légèrement supérieur à celui de 2.595.000 pesos,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 75. Voir aussi vol. 28, p. 407, et vol. 160, p. 424.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 15 mai 1952, par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 75.

soit l'équivalent de 300.000 dollars, qui représente, selon le rapport indiqué ci-dessus, la contrepartie proportionnelle d'une contribution de 100.000 dollars.

L'Ambassade se réfère également à la copie ci-jointe d'une lettre dans laquelle le Secrétaire à la santé et à l'assistance, M. Rafael P. Gamboa, déclare qu'il est d'accord pour prélever sur le budget général du Secrétariat à la santé et à l'assistance l'équivalent en pesos de 75.000 dollars (648.750 pesos) et mettre cette somme à la disposition de la Direction, à condition que, de leur côté, les États-Unis d'Amérique fournissent à cet organisme une somme de 25.000 dollars.

Il est prévu que les Parties s'acquitteront de ces contributions le 15 mars 1952 ou avant cette date. Les contributions qui font l'objet du présent accord viendront s'ajouter à celles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Mexique se sont engagés à verser à la Direction aux termes d'accords antérieurs. Elles seront effectuées par lesdits gouvernements sous réserve des dispositions de l'Accord relatif au programme de santé et d'hygiène, sous sa forme modifiée, que le Gouvernement du Mexique et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu au mois de juillet 1943. Les contributions relatives à la période postérieure au 30 juin 1952 feront l'objet d'accords ultérieurs entre les autorités compétentes de nos deux gouvernements.

Outre les contributions à la Direction prévues par le présent accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage, pour la période qui va du 1<sup>er</sup> juillet 1951 au 30 juin 1955, et sous réserve de disposer de fonds à cet effet après le 30 juin 1952, à fournir, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique, les sommes nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des autres frais du personnel mobile détaché par l'Institut au Mexique et faire face à toutes autres charges administratives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être amené à supporter au titre du programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit de la Direction.

L'Ambassade saurait gré au Ministère de bien vouloir lui faire savoir si le Gouvernement du Mexique juge acceptable la proposition énoncée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse du Gouvernement du Mexique dans le même sens comme constituant, entre les deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Mexico (D.F.), le 31 janvier 1952

P. T. C.

SECRETARIAT À LA SANTÉ ET À L'ASSISTANCE

Mexico (D.F.), le 14 décembre 1951

Institut des affaires interaméricaines  
Boîte postale 23 *bis*  
Mexico (D.F.)

A l'attention de M. Alonzo E. Hardison  
Chef du groupe mobile

En réponse à votre lettre du 7 de ce mois, je suis heureux de vous faire part de l'acceptation de la proposition relative à la contribution supplémentaire de 25.000 dollars pour l'année 1952, au titre de l'Accord actuellement en vigueur et de vous faire savoir

que le Ministère dont j'ai la charge fournira, au même titre, une somme en monnaie mexicaine équivalant à 75.000 dollars, ce qui permettra de constituer un fonds de 100.000 dollars exclusivement destiné à l'exécution de programmes dudit Ministère.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire  
Rafael P. GAMBOA

## II

*Le Ministère des relations extérieures du Mexique à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
MEXICO

504327

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 906, en date du 31 janvier dernier, par laquelle, se référant à l'Accord que le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont conclu à Mexico, par l'échange de notes en date des 20 septembre 1950 et 23 novembre 1950, en vue de prolonger jusqu'au 30 juin 1955 le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Mexique et de fixer le montant des contributions que les Gouvernements respectifs devaient verser à la Direction de la coopération interaméricaine en matière de santé publique (ci-après dénommée « la Direction ») pour la période qui a pris fin le 30 juin 1951, l'Ambassade lui a fait savoir ce qui suit :

[Voir note I]

En réponse, le Ministère des relations extérieures a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement du Mexique accepte les propositions contenues dans la note reproduite ci-dessus et que, conformément à la suggestion qui s'y trouve formulée, il considère la note de l'Ambassade n° 906 et la présente réponse comme constituant, entre les deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Le Ministère des relations extérieures tient à exprimer à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique la satisfaction qu'éprouve le Gouvernement du Mexique devant cette nouvelle preuve de l'amitié qui existe entre les deux pays, et saisit cette occasion, etc.

Mexico (D.F.), le 15 mai 1952

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
En ville

No. 2105. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA FOR A CO-OPERATIVE HEALTH AND SANITATION PROGRAM. SIGNED AT MANAGUA, ON 31 JANUARY 1951<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN NICARAGUA. MANAGUA, 16 JANUARY AND 14 JUNE 1952

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 7 November 1953.*

I

*The American Ambassador to the Nicaraguan Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 63

Managua, January 16, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments, signed at Managua on January 31, 1951 as supplemented,<sup>1</sup> providing for the initiation of a cooperative program of health and sanitation in Nicaragua until June 30, 1955 and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salubridad Pública (hereinafter called the "Servicio") for the period ending June 30, 1951. By a supplemental exchange of notes arrangements have been made for contributions by our respective Governments for the period July 1, 1951 through December 31, 1951.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America contribute, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Co-operation Administration, \$50,002.00 to the Servicio for the period January 1, 1952 through June 30, 1952 on the condition that your Government will contribute C\$500,002.00 cordobas during the same period. It is contemplated that these contributions shall be made in monthly installments for the period January 1, 1952 through June 30, 1952. The contributions herein provided shall be made by the two governments subject to the terms of the Health and Sanitation Program Agreement, as amended, concluded by the Government of Nicaragua and the Government of the United States of America on January 31, 1951. Contributions after June 30, 1952 will be the subject of subsequent arrangements between the appropriate authorities of our two Governments.

In addition to the contributions to the Servicio provided for herein, my Government agrees during the period July 1, 1951 through June 30, 1955, subject to the availability of funds beyond June 30, 1952, to make available, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Co-operation Administration, the funds necessary to pay the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 160, p. 121.

<sup>2</sup> Came into force on 14 June 1952 by the exchange of the said notes.



salaries and other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Servicio.

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

T. E. WHELAN

His Excellency Doctor Oscar Sevilla Sacasa  
Minister for Foreign Affairs  
Managua, D.N.

## II

### *The Nicaraguan Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPÚBLICA DE NICARAGUA  
AMÉRICA CENTRAL

REPUBLIC OF NICARAGUA  
CENTRAL AMERICA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Departamento Diplomático

Diplomatic Department

Managua, D.N., 14 de Junio de 1952

Managua, D.N., June 14, 1952

CME-MAC/No. 0082

CME/MAC/No. 0082

Señor Encargado :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo el honor de referirme a las atentas notas de esa Honorable Embajada Números 63 y 89 de 16 de Enero ultimo y 2 de Junio en curso, respectivamente, por medio de las cuales se alude al Convenio suscrito entre nuestros dos Gobiernos el 31 de Enero de 1951, y a la enmienda, estableciendo la iniciación de un programa cooperativo de salubridad y saneamiento

I have the honor to refer to your Embassy's courteous notes Nos. 63 and 89, of January 16 and June 2 last,<sup>3</sup> respectively, by means of which reference is made to the Agreement signed between our two Governments on January 31, 1951, and the amendment providing for the initiation of a co-operative program of health and sanitation in Nicaragua until June 30, 1955,

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Note No. 89 of June 2 not printed by the Department of State of the United States of America.

en Nicaragua, hasta el 30 de Junio de 1955, y que especifica las contribuciones que deben hacerse por nuestros respectivos Gobiernos.

Se expresa en la primera de las notas mencionadas que Vuestro Ilustrado Gobierno ha propuesto, por medio del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de Cooperación Técnica, una contribución de \$50,002.00, al Servicio, para el período comprendido entre el 1º de Enero de 1952 y el 30 de Junio de 1952, a condición de que el Gobierno de Nicaragua contribuya con la suma de C\$500,002.00, durante el mismo período, y se agrega que estas contribuciones deberán hacerse por entregas mensuales durante el período comprendido entre el 1º de Enero de 1952 y el 30 de Junio de 1952, y serán hechas por ambos Gobiernos sujetas a los términos del Convenio del Programa de Salubridad y saneamiento suscrito por los Gobiernos de Nicaragua y de los Estados Unidos de América el 31 de Enero de 1951, y al enmienda, entendiéndose que las contribuciones después del 30 de Junio de 1952, serán objeto de acuerdos subsiguientes entre las autoridades apropiadas de nuestros dos Gobiernos.

Conviene también el Gobierno de los Estados Unidos de América, además de las contribuciones al Servicio aquí previstas, en suministrar, durante el período comprendido entre el 1º de Julio de 1951 y el 30 de Junio de 1955, por medio del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de Cooperación Técnica, los fondos necesarios para el pago de salarios y otros gastos de naturaleza administrativa en las que pudiera incurrir el Gobierno de los Estados Unidos de América en conexión con este programa. Dichos fondos serán administrados por el Instituto y no podrán ser puestos a la orden del Servicio.

En respuesta, cúpleme llevar al conocimiento de Vuestra Señoría, que el

and specifying the contributions to be made by our respective Governments.

It is stated in the first of the aforementioned notes that your Government proposed, through the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Co-operation Administration, a contribution of \$50,002.00 to the Servicio for the period included between January 1, 1952, and June 30, 1952, on the condition that the Government of Nicaragua contribute the sum of 500,002.00 córdobas during the same period, and it is added that these contributions shall be made in monthly installments during the period included between January 1, 1952, and June 30, 1952, and shall be made by the two Governments subject to the terms of the Health and Sanitation Program Agreement signed by the Governments of Nicaragua and the United States of America on January 31, and to the amendment, it being understood that the contributions after June 30, 1952, will be the subject of subsequent agreements between the appropriate authorities of our two Governments.

The Government of the United States of America also agrees, in addition to the contributions to the Servicio provided for herein, to make available, during the period included between July 1, 1951, and June 30, 1955, through the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Co-operation Administration, the funds necessary to pay the salaries and other expenses of an administrative nature which the Government of the United States of America may incur in connection with this program. The said funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Servicio.

In reply, I am to inform you that the Government of Nicaragua accepts with

Gobierno de Nicaragua acepta gustoso los términos propuestos para la iniciación de un programa cooperativo de salubridad y saneamiento, de conformidad con el Convenio suscrito el 31 de Enero de 1951 entre ambos Gobiernos, para lo cual tiene y a la disposición del Servicio la suma de C\$500,002.00, de acuerdo con lo estipulado en el párrafo segundo de la nota de la Honorable Embajada No. 63 del 16 de Enero último, ya mencionada.

Aprovecho complacido esta oportunidad para renovar a Vuestra Señoría las seguridades de mi muy distinguida consideración.

Oscar SEVILLA SACASA

A Su Señoría Don Rolland Welch  
Encargado de Negocios a.i.  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

pleasure the terms proposed for the initiation of a co-operative program of health and sanitation, in accordance with the Agreement signed on January 31, 1951, between the two Governments for which purpose it now has at the disposal of the Servicio the sum of 500,002.00 córdobas, in accordance with the provisions of the second paragraph of the Embassy's aforementioned note No. 63 of January 16 last.

I take pleasure in availing myself of this opportunity to renew to you the assurances of my very distinguished consideration.

Oscar SEVILLA SACASA

Mr. Rolland Welch  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2105. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE. SIGNÉ À MANAGUA, LE 31 JANVIER 1951<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU NICARAGUA. MANAGUA, 16 JANVIER ET 14 JUIN 1952

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1953.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Nicaragua*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 63

Managua, le 16 janvier 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord, ultérieurement complété, que nos deux gouvernements ont conclu à Managua le 31 janvier 1951<sup>1</sup> en vue d'exécuter, jusqu'au 30 juin 1955, un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Nicaragua et de fixer le montant des contributions que nos gouvernements respectifs devaient verser au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique (ci-après dénommé « le Service ») pour la période qui a pris fin le 30 juin 1951. Par un échange de notes complémentaires, nos gouvernements respectifs ont arrêté le montant de leurs contributions pour la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1951 au 31 décembre 1951.

Mon gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique, une somme de 50.002 dollars pour la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1952 au 30 juin 1952, à condition que, de son côté, votre gouvernement fournisse, au cours de la même période, une contribution de 500.002 cordobas. Il est prévu que les Parties s'acquitteront de ces contributions par versements mensuels échelonnés sur la période qui va du 1<sup>er</sup> janvier 1952 au 30 juin 1952. Les contributions qui font l'objet du présent accord seront effectuées par les deux gouvernements sous réserve des dispositions de l'Accord relatif au programme de santé et d'hygiène, sous sa forme modifiée, que le Gouvernement du Nicaragua et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont conclu le 31 janvier 1951. Les contributions relatives à la période postérieure au 30 juin 1952 feront l'objet d'arrangements ultérieurs entre les autorités compétentes de nos deux gouvernements.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 121.

<sup>2</sup> Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 14 juin 1952.

Outre les contributions au Service prévues par le présent Accord, mon gouvernement s'engage, pour la période qui va du 1<sup>er</sup> juillet 1951 au 30 juin 1955 et sous réserve de disposer de fonds à cet effet après le 30 juin 1952, à fournir, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique, les sommes nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des autres dépenses de caractère administratif que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être amené à supporter au titre du programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Service.

Je vous saurais gré de me faire savoir si le Gouvernement du Nicaragua juge acceptable la proposition énoncée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse dans le même sens comme constituant, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

T. E. WHELAN

Son Excellence Monsieur Oscar Sevilla Sacasa  
Ministre des relations extérieures  
Managua (D.N.)

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Nicaragua au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA  
AMÉRIQUE CENTRALE

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
Département diplomatique

CME-MAC/n° 0082

Managua (D.N.), le 14 juin 1952

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux notes de votre Ambassade n<sup>os</sup> 63 et 89, datées respectivement des 16 janvier et 2 juin 1952<sup>1</sup>, relatives à l'Accord, sous sa forme modifiée, que nos deux gouvernements ont conclu le 31 janvier 1951 en vue d'exécuter, jusqu'au 30 juin 1955, un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Nicaragua et de fixer le montant de leurs contributions.

Dans la première de ces notes votre gouvernement offre de verser au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique, une somme de 50.002 dollars pour la période comprise entre le 1<sup>er</sup> janvier et le 30 juin 1952, à condition que, de son côté, le Gouvernement du Nicaragua fournisse, au cours de la même période, une contribution de 500.002 cordobas; il y est précisé que les Parties devront s'acquitter de ces contributions par versements men-

<sup>1</sup> La note n° 89 du 2 juin n'a pas été publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

suels échelonnés sur la période qui va du 1<sup>er</sup> janvier 1952 au 30 juin 1952, et qu'elles les effectueront sous réserve des dispositions de l'Accord relatif au programme de santé et d'hygiène, sous sa forme modifiée, que le Gouvernement du Nicaragua et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont conclu le 31 janvier 1951, étant entendu que les contributions relatives à la période postérieure au 30 juin 1952 feront l'objet d'accords ultérieurs entre les autorités compétentes de nos deux gouvernements.

En sus des contributions au Service prévues par le présent échange de notes, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est prêt à fournir, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique, pendant la période qui va du 1<sup>er</sup> juillet 1951 au 30 juin 1955, les sommes nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des autres dépenses de caractère administratif que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être amené à supporter au titre du programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Service.

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Nicaragua est heureux d'accepter les termes de la proposition concernant la mise en œuvre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène, conformément aux dispositions de l'Accord conclu entre nos deux gouvernements le 31 janvier 1951, et qu'il tient à la disposition du Service une somme de 500.002 cordobas, ainsi qu'il est prévu au deuxième paragraphe de la note susmentionnée de votre Ambassade n° 63, en date du 16 janvier dernier.

Veuillez agréer, etc.

Oscar SEVILLA SACASA

Monsieur Rolland Welch  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
En ville

No. 2133. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO EMPLOYMENT IN THE UNITED STATES OF AMERICA OF MEXICAN AGRICULTURAL WORKERS. MEXICO, 11 AUGUST 1951<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MEXICO, 19 MAY 1952

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 7 November 1953.*

## I

### *The American Ambassador to the Mexican Minister for Foreign Relations*

No. 1298

México, D.F., May 19, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to this Embassy's Note No. 1198 dated March 31, 1952,<sup>3</sup> wherein the Ministry was requested to approve an extension of the Migrant Labor Agreement of 1951<sup>1</sup> from May 11 th, 1952 to June 30th, 1952.

Reference is also made to the conversations held in Miami, Florida, from April 16th, 1952 to April 25th, 1952, and subsequent conversations held between representatives of the United States of America and of the United Mexican States for the preparation of amendments to the migrant Labor Agreement of 1951 and the Standard Work Contract incorporated therein, concerning the employment of Mexican agricultural workers in the United States.

Mutually satisfactory texts have been agreed upon in those conversations of Amendments to Articles 1 a), 1 b) (3), 1 j), 1 k), 4, 7, 11, 14, 15, 17, 18, 20, 21, 24, 25, 26, 27, 30, 33, 39, and 40, of the Migrant Labor Agreement of 1951 and to Articles 1, 2, 3, 4, 7, 9, 10, 12, 13, 17, and 19, of the Standard Work Contract. Likewise, mutually satisfactory texts of one new Article, No. 41, of the Migrant Labor Agreement of 1951 and of one new Article, No. 24, of the Standard Work Contract, have been agreed upon.

I take pleasure in advising your Excellency that the Government of the United States is in accord with and accepts the Amendments to, and the new Articles of the Migrant Labor Agreement of 1951 and the Standard Work Contract incorporated therein, as recommended and signed by the representatives of the two governments on May 19th, 1952. A copy of each of the referenced amended Articles and new Articles, in the English language, is transmitted to your Excellency's Government with the present Note. Executed counterparts are being retained for the records of my Government.

If the amended Articles and new Articles under reference are acceptable to the Government of Mexico, the Government of the United States requests that the Migrant

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 103.

<sup>2</sup> Came into force on 19 May 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 178, p. 407.

Labor Agreement of 1951 be extended from this date for a period of time not beyond December 31st, 1953, and to include the amended Articles and new Articles above noted. The Government of the United States of America is prepared to regard this Note and its enclosures, together with your Excellency's communication in response, expressing such acceptance and transmitting copies of the amended Articles and new Articles, in the Spanish language, as constituting an extension of the Migrant Labor Agreement of 1951, from this date for a period of time not beyond December 31, 1953, and to include the amended Articles and new Articles of the Migrant Labor Agreement of 1951 and the Standard Work Contract incorporated therein.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration,

William O'DWYER

Enclosures :<sup>1</sup>

Articles 1 *a*), 1 *b*), and so forth of the Migrant Labor Agreement.  
Articles 1, 2, 3, 4, 7, and so forth of the Standard Work Contract.

His Excellency Señor Don Manuel Tello  
Minister for Foreign Relations  
Mexico, D.F.

## II

### *The Mexican Minister for Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

13702

México, D.F., a 19 de mayo de 1952

Excelencia :

Tengo el honor de acusarle recibo de su atenta Nota número 1298, fechada hoy, en la cual se sirve Vuestra Excelencia manifestarme lo siguiente, que traduzco al idioma español :

«Tengo el honor de referirme a la Nota de esta Embajada, número 1198 de 31 de marzo de 1952, en la que solicité de Vuestra Excelencia la aprobación de una prórroga del 11 de mayo al 30 de junio de 1952 del Acuerdo sobre Trabajadores Agrícolas Migratorios de 1951.

Igualmente me refiero a las conversaciones que tuvieron lugar en Miami, Fla., del 16 al 25 de abril del presente año, y demás posteriores, entre representantes de los Estados Unidos de América y de los Estados Unidos de México, en preparación de reformas al Acuerdo sobre Trabajadores Agrícolas Migratorios de 1951 y al Contrato Tipo de Trabajo incorporado al mismo, sobre el empleo de Trabajadores Agrícolas Mexicanos en los Estados Unidos de América.

Durante dichas conversaciones fueron redactadas de común acuerdo, las reformas a los artículos 1 *a*) 1 *b*) (3), 1 *j*), 1 *k*), 4, 7, 11, 14, 15, 17, 18, 20, 21, 24, 25, 26, 27, 30, 33, 39 y 40, del Acuerdo sobre Trabajadores Agrícolas Migratorios, y de los artículos 1,

<sup>1</sup> See p. 288 of this volume.



2, 3, 4, 7, 9, 10, 12, 13, 17 y 19 del Contrato Tipo de Trabajo. Igualmente por consentimiento mutuo, fué redactado el texto de un nuevo artículo, el número 41, del Acuerdo de 1951 sobre Trabajadores Agrícolas Migratorios, y un nuevo artículo, el número 24, del Contrato Tipo de Trabajo.

Me es grato participar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos de América aprueba y acepta las reformas ya indicadas, así como los nuevos artículos del Acuerdo de 1951 sobre Trabajadores Agrícolas Migratorios y del Contrato Tipo de Trabajo incorporado al mismo, conforme fué recomendado y suscrito por los Representantes de los dos Gobiernos el 17 de mayo de 1952. Una copia de los referidos artículos y nuevos artículos que se reforman, en idioma inglés, me permito remitir a usted juntamente con la presente Nota.

Copias idénticas, debidamente autorizadas, han sido conservadas para los archivos de mi Gobierno.

Si los Artículos reformados y nuevos Artículos que arriba se mencionan son aprobados por el Gobierno de México, el Gobierno de los Estados Unidos de América se permite solicitar que el Acuerdo de 1951 sobre Trabajadores Agrícolas Migratorios sea prorrogado a partir de esta fecha y por un período de tiempo no superior al 31 de diciembre de 1953, incluyendo los artículos reformados y nuevos artículos ya citados. El Gobierno de los Estados Unidos de América está dispuesto a considerar esta Nota y sus anexos, juntamente con la respuesta que se sirva darle Vuestra Excelencia expresando su aceptación y enviando copias de los artículos reformados y nuevos artículos, en idioma español, como prórroga formal del Acuerdo de 1951 sobre Trabajadores Agrícolas Migratorios, a partir de la fecha de hoy y por un período de tiempo que no exceda el 31 de diciembre de 1953, incluyendo los artículos reformados y los nuevos artículos del Acuerdo de 1951 sobre Trabajadores Agrícolas Migratorios y el Contrato Tipo de Trabajo incorporado al mismo. »

En debida respuesta a la atenta Nota que acaba de transcribirse, me es satisfactorio manifestar al Gobierno de Vuestra Excelencia que el Gobierno de México aprueba y acepta la prórroga del Acuerdo de 11 de agosto de 1951, a partir del 19 de mayo de 1952, fecha de la presente Nota, y por un período de tiempo que no exceda del 31 de diciembre de 1953, incluyendo los artículos reformados y los nuevos artículos, tanto del Acuerdo como del Contrato Tipo de Trabajo, que aparecen suscritos por las Representaciones de los dos Países en los documentos que, traducidos al español y asimismo en su versión en inglés, se agregan a la presente Nota, como parte integrante de la misma.

Sírvase aceptar Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel TELLO

Anexos <sup>1</sup>

A su Excelencia el Señor William O'Dwyer  
Embajador de los Estados Unidos de América  
Ciudad

<sup>1</sup> See p. 307 of this volume.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

México, D.F., May 19, 1952

13702

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your kind note No. 1298, dated today, in which Your Excellency is good enough to make me the following communication, which I translate into Spanish :

[*See note I*]

In due reply to the kind note that has just been transcribed I have the pleasure of informing Your Excellency's Government that the Government of Mexico approves and accepts the extension of the Agreement of August 11, 1951, from May 19, 1952, the date of this note, for a period of time not beyond December 31, 1953, including the amended articles and the new articles, of both the Agreement and the Standard Work Contract, which are found signed by the Representatives of the two countries in the documents which, translated into Spanish and also in their English version, are attached to this note as an integral part thereof.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel TELLO

Enclosures <sup>3</sup>

His Excellency William O'Dwyer  
Ambassador of the United States of America  
City

*ENCLOSURES*

ARTICLE 1 OF THE MIGRANT LABOR AGREEMENT OF 1951 AS AMENDED

*Definition*

*Article 1 (a)*—"Mexican Worker" means :

a Mexican National at least eighteen years of age, not a resident of the United States of America, who is legally admitted to that country for temporary employment in Agriculture in accordance with the terms of this Agreement.

ARTICLE 1 OF THE MIGRANT LABOR AGREEMENT OF 1951 AS AMENDED

*Definitions*

*Article 1 (b) (3)*—"Employer" means :

(3) A processor, shipper or marketer of agricultural products when the Mexican Workers whom he obtains are employed by him in Agriculture on crops purchased by him;

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> See below.

## ARTICLE 1 OF THE MIGRANT LABOR AGREEMENT OF 1951 AS AMENDED

*Definition*

*Article 1 j)*—“ Work day ” means :

Eight hours in each calendar day, except Sundays, New Year's, July 4th, Labor Day, Thanksgiving and Christmas.

## ARTICLE 1 OF THE MIGRANT LABOR AGREEMENT OF 1951 AS AMENDED

*Definition*

*Article 1 k)*—“ Certification ” means :

The determination and certification by the Secretary of Labor made pursuant to Section 503 of Public Law 78, 82nd Congress, approved July 12, 1951.<sup>1</sup>

## ARTICLE 4 OF THE MIGRANT LABOR AGREEMENT OF 1951, AS AMENDED

*Location of Migratory Stations and Reception Centers*

The Government of Mexico will establish the Migratory Stations in the Republic of Mexico at Monterrey, Nuevo León; Chihuahua, Chihuahua; Irapuato, Guanajuato; Guadalajara, Jalisco; Durango, Durango; and at such other places as may be mutually agreed to by the two Governments. The United States will establish Reception Centers at Harlingen, Eagle Pass and El Paso, Texas; Nogales, Arizona; and El Centro, California, and such other places as may be mutually agreed to by the two Governments.

## ARTICLE 7 OF THE MIGRANT LABOR AGREEMENT OF 1951, AS AMENDED

*Employers Who Are Ineligible to Contract*

*Article 7.* Immediately after this Agreement becomes effective, the Secretary of Foreign Relations of Mexico will furnish the Secretary of Labor with a list of the Employers whom he considers ineligible to contract Mexican workers because of failure to comply with the International (Executive) Agreement, approved August 1, 1949,<sup>2</sup> or any Work Contract pursuant thereto or with this Agreement, as amended, or with any contract approved pursuant to it. The said list may be supplemented or revised from time to time, by the Secretary of Foreign Relations.

The following special procedure will be used in listing Employers who are ineligible to contract Mexican Workers :

1. The Consul of Mexico who has jurisdiction over the area where the farm on which the Workers are employed is located, shall communicate to the appropriate Regional Representative of the Secretary of Labor the name and address of the Employer who it is sought to include in the list of those ineligible to contract and request that a joint investigation be made in the office of the Consulate. The Employer shall be informed

<sup>1</sup> United States of America : 65 Stat. 120.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 148, p. 104, and Vol. 167, p. 306.

of this fact by the Regional Representative of the Secretary of Labor and the workers who eventually would be affected by the decision, or their representative, will be informed by the Consul of Mexico. The Employer as well as the Workers, or their representative, shall have the right to participate in the joint investigation to which paragraph 2 of this article refers.

2. The Regional Representative of the Secretary of Labor shall designate a representative to participate in the joint investigation which shall begin—at the latest—two days after the receipt of the Consul's communication by the Regional Representative of the Secretary of Labor. This investigation shall be made under the following rules :

a) The Consul shall show the representative of the Secretary of Labor all of the files and other documents which support the reason for not providing Mexican Workers to the Employer in question, and he shall explain all of the reasons for such a determination.

b) If the representative of the Secretary of Labor should agree that the reasons which served as a basis for the purpose of excluding the Employer are justified, the two officials shall sign an instrument (model attached) declaring the Employer ineligible, and this shall be done, at the latest, four days after the initiation of the procedure to which point 2 of this article refers.

A similar procedure shall be followed in the event that the Consul of Mexico should consider that the complaints made do not merit the inclusion of the Employer in the list of ineligibles to contract Mexican workers. The representative of the Secretary of Labor shall inform the Employer of this decision in writing, and the Consul of Mexico shall do likewise with respect to the Workers so affected, or their representative; in the understanding that either the Employer or the workers or their representative can request that the matter be referred to Washington, as provided under point 2 d) of this article.

c) In the event that the Employer or the Workers, or their representative, do not avail themselves of their right to participate in the joint hearing, the representative of the Secretary of Labor or the Consul of Mexico, when they may consider it necessary or convenient, can request one, the other, or both, to attend the meetings which shall take place in the offices of the Consulate. The proper determination of a case shall be reached at such meetings, with the understanding that the procedure to which this paragraph refers should not be delayed more than three days.

d) If the officials mentioned do not reach an agreement, they shall, nevertheless, sign a joint instrument in which they shall state, in their order, their respective points of view, and the decisions which they may reach, including the statements which the Employer may make in his defense, as well as the charges which may be made by the workers or their representative for their part. Copies of such instrument shall be forwarded immediately to the following higher authorities : The Ambassador of Mexico at Washington; the Secretary of Foreign Relations of Mexico; the Consul General of Mexico; the Regional Representative of the Secretary of Labor and the Secretary of Labor (at Washington, D.C.).

e) Upon the receipt of a copy of the instrument to which the last paragraph refers, the Embassy of Mexico shall propose to the Department of Labor that a new study of the case be made within the two following days with a view to making it possible to dictate a joint determination five days after the initiation of conversa-

tions, at the latest. In exceptional cases the time limit of five days may be extended when the Embassy of Mexico and the Department of Labor may concur. This determination shall be communicated to the Ministry of Foreign Relations of Mexico, the Embassy of the United States of America in Mexico, the Consulate General of Mexico and the Regional Representative of the Secretary of Labor so that the latter may make it known to the Employer. If the representatives of the Embassy of Mexico and the Secretary of Labor do not reach an agreement in the case, a copy of the determination shall, nevertheless, be sent to the offices mentioned previously in this paragraph, and the matter shall be referred to the Secretary of Foreign Relations of Mexico for his consideration.

The Secretary of Labor can, under the following circumstances refuse to issue a certification to an Employer or to revoke one that has been previously issued.

[THE REST OF THIS ARTICLE IS THE SAME]

ARTICLE 11 OF THE MIGRANT LABOR AGREEMENT OF 1951, AS AMENDED

*Employment Governed by Agreement and Work Contract*

All employment of Mexican Workers legally admitted to the United States for agricultural employment shall be governed by the terms of this Agreement, including the Work Contract which is attached hereto and made a part of the Agreement, and by the Joint Interpretations provided for in Article 37. Except as provided in Article 24 of this Agreement, neither the Mexican Worker nor the Employer may individually or jointly change the Work Contract without the consent of the two Governments.

ARTICLE 14 OF THE MIGRANT LABOR AGREEMENT OF 1951 AS AMENDED

*Duration of Contract*

No Work Contract or extension thereof shall be entered into for a period of less than six weeks. Extensions of Work Contracts or transfers to new Employers within the area of employment, subject to Articles 16, 26 and 27 of this Agreement, and with the consent of the Mexican Worker, the Mexican Consul and the Secretary of Labor, may be made for a minimum period of not less than 15 days. No Work Contract or any extension thereof shall be for a period of more than six months.

ARTICLE 15 OF THE MIGRANT LABOR AGREEMENT OF 1951, AS AMENDED

*Wages*

The Employer shall pay the Mexican Worker not less than the prevailing wage rate paid to domestic workers for similar work at the time the work is performed and in the manner paid within the area of employment, or at the rate specified in the Work Contract, whichever is higher. The determination of the prevailing wage rate shall be made by the Secretary of Labor.

No certification will be issued by the Secretary of Labor under Article 10 of this Agreement on the basis of a job order specifying a wage rate which he finds has been adversely affected by the employment of illegal workers in the area.

In no case shall the Secretary of Labor make a certification on the basis of any job order which specifies a wage rate found by the Secretary of Labor to be insufficient to cover the Mexican Worker's normal living needs. In cases where the condition of a crop makes it impossible for a Mexican Worker working with normal diligence and application to earn enough at the prevailing wage rate to cover his normal living needs, even though working full time, the Secretary of Labor shall conduct an investigation, and where requested by the Mexican Consul a joint investigation shall be conducted in accordance with Article 30 of this Agreement, to determine the proper steps necessary to remedy the situation. If no satisfactory adjustment in the wage rate can be agreed upon with the Employer, the Secretary of Labor shall, if possible, arrange for a transfer of the Workers to other agricultural employment. If no such transfer can be effected within five days the Secretary of Labor shall terminate the work contract, and the Employer shall, at his expense, return the Worker to the Reception Center. Nothing in this paragraph is intended to affect the provisions of Article 25 of this Agreement.

The Mexican Consuls and the representatives of the Secretary of Labor shall exercise vigilance to insure that the wage rate paid to the Mexican Worker is not less than the prevailing wage rate for similar work in the area of employment and that wages are paid to the Mexican Workers in accordance with such rate or with any increases in such rate which may become effective in the area during the period of employment, but not below the minimum rate specified in the Work Contract. Increases in prevailing wage rates shall be put into effect immediately by the Employer and shall not be contingent upon a formal request to do so by the Mexican Worker, the Consul of Mexico, or the representative of the Secretary of Labor. Declines in prevailing wage rates shall be recognized and accepted by the Mexican Worker, provided they do not fall below the rates specified in the Work Contract.

The Secretary of Labor shall periodically furnish the appropriate Mexican Consuls and Consuls General information with respect to the prevailing wage rates in their respective jurisdictions. The Secretary of Labor shall also furnish to the Representative of the Mexican Government in Washington like information with respect to all areas in which Mexican Workers are employed.

Any complaints concerning the failure to pay the prevailing wage rate shall be resolved by application of the procedure described in Article 30 of this Agreement.

The pay period for the Mexican Worker shall be established at intervals no less frequent than those established for the Employer's domestic workers; provided that in no event shall the Worker be paid less frequently than bi-weekly; provided further, that the Employer may defer the payment of not to exceed a total of two days' earnings of such Mexican Worker\* until the final payment of wages is made to him, at which time payment shall be made of all sums due to the Mexican Worker.

#### ARTICLE 17 OF THE MIGRANT LABOR AGREEMENT OF 1951, AS AMENDED

##### *Transportation Between Reception Center and Place of Employment*

Subject to the provisions of Article 32 of this Agreement, the Employer shall, at his expense, provide the Mexican Worker transportation and subsistence from the Reception Center at which he contracts such Worker to the place of employment. The

---

\* ... from one pay period to the next...

Employer shall also, at his expense, either provide transportation# or pay for the cost of transporting such Mexican Worker from the place of employment to the Reception Center. This obligation shall apply whether the Mexican Worker returns to Mexico either upon the expiration of the Work Contract or any time prior thereto. The Employer shall not, however, be required to reimburse any Mexican Worker for such return transportation and subsistence if the Mexican Worker returns to the Reception Center or to Mexico at his own expense without affording the Employer a reasonable opportunity to provide or pay for such transportation and subsistence. If such Mexican Worker, within 3 days after leaving his place of employment, reports to the Mexican Consul or the nearest Reception Center, the Mexican Consul and the Representative of the Secretary of Labor shall conduct a joint investigation pursuant to Article 30 of the Agreement to determine whether the Mexican Worker was justified in abandoning his employment without giving the Employer a reasonable opportunity to provide or pay for such return transportation. If it is jointly determined that the Mexican Worker was so justified the Employer shall be liable for the Mexican Worker's return transportation and subsistence from the place of employment to the appropriate reception center.

ARTICLE 18 OF THE MIGRANT LABOR AGREEMENT OF 1951, AS AMENDED

*Maintenance of Records and Statements of Work and Earnings by Employer*

Each Employer shall keep accurate and adequate records in regard to the earnings and hours of employment of the Mexican Worker in his employ. Such records shall include, but shall not be limited to, information showing the number of hours worked each day, the rate of pay, the amount of work performed each day when piece work is performed and the days for which the Worker received subsistence because he was unable to work more than four hours due to inclement weather or due to the fact that he was not afforded the opportunity to work more than four hours. The Employer shall make such records available at any reasonable time for inspection by the representative of the Secretary of Labor, or by the representative of the Mexican Consulate when accompanied by the representative of the Secretary of Labor.

The Employer shall with respect to each pay period furnish in writing in both Spanish and English, to the Mexican Worker at the time the Mexican Worker is paid for such pay period, such information regarding his earnings as may be required by the Secretary of Labor. Such information shall include, but shall not be limited to, the total earnings for the pay period, the rate of pay, hours worked, days for which subsistence was paid and an itemization of all deductions.

The Employer shall also keep such additional records as may be required by the Secretary of Labor.

ARTICLE 20 OF THE MIGRANT LABOR AGREEMENT OF 1951, AS AMENDED

*Notification of Illness, Death or Abandonment of Work*

The Employer shall promptly notify the representative of the Secretary of Labor, the United States Immigration and Naturalization Service of the United States Department of Justice, and the appropriate Mexican Consul of all cases of death of Mexican

---

# ... and subsistence...

Workers, whether from natural causes or accidental, and all cases of abandonment by Mexican Workers of their Work Contracts. The Employer shall also promptly notify the representative of the Secretary of Labor and the appropriate Mexican Consul of all cases of serious illnesses or serious accidents.

ARTICLE 21 OF THE MIGRANT LABOR AGREEMENT OF 1951 AS AMENDED

*Representatives of Mexican Workers*

The Mexican Workers shall enjoy the right to elect their own representatives who shall be recognized by the Employer as spokesmen for the Mexican Workers for the purpose of maintaining the Work Contract between the Mexican Workers and the Employer, provided that this Article shall not affect the right of the Mexican Worker individually to contact his Employer, the Mexican Consul, or representatives of the Secretary of Labor with respect to his employment under this Work Contract.

ARTICLE 24 OF THE MIGRANT LABOR AGREEMENT OF 1951, AS AMENDED

*Termination of Work Contract Prior to Expiration Date*

Except as otherwise provided in this Agreement and in the Work Contract, a Work Contract may be terminated prior to its expiration date only after the provisions of Article 30 have been complied with, or by mutual agreement between the Employer and the Mexican Worker with the approval of the Mexican Consul and the Representative of the Secretary of Labor. When the Work Contract is terminated by mutual agreement the three-fourths guarantee provided in Article 16 of this Agreement shall be applicable beginning with the day following the arrival of the Mexican Worker at the place of employment and ending with the date the contract is terminated, and the Employer shall pay to the Mexican Worker all other amounts due under this Agreement and the Work Contract. The Employer further shall immediately notify the Representative of the Secretary of Labor of each such termination of the Work Contract.

ARTICLE 25 OF THE MIGRANT LABOR AGREEMENT OF 1951, AS AMENDED

*Termination for Reasons Beyond Employer's Control*

If before the expiration date specified in the Work Contract the services of the Mexican Worker are no longer required for reasons beyond the control of the Employer, the Employer shall so notify in writing the Mexican Worker and the appropriate representative of the Secretary of Labor. The representative of the Secretary of Labor shall cause an investigation to be made and if he finds that the services of the Mexican Worker are no longer required for reasons beyond the control of the Employer, the Mexican Consul shall be so notified. If the Mexican Consul is not satisfied with the finding, he shall immediately so inform the Secretary of Labor and arrange for a joint investigation and determination. The joint investigation shall be directed solely at determining whether the services of the Mexican Worker are no longer required for reasons beyond the control of the Employer. If this fact is jointly determined by the Mexican Consul and the representative of the Secretary of Labor, the Secretary of Labor may endeavor,



subject to the provisions of Article 27 of this Agreement, to transfer the Mexican Worker to other agricultural employment for which domestic workers cannot reasonably be obtained. If such transfer is not effected, the Secretary of Labor shall, after notification to the Mexican Consul, terminate the contract and the Mexican Worker shall be returned to the Reception Center at the Employer's expense. In the event that no joint determination can be reached by the Mexican Consul and the representative of the Secretary of Labor the procedure provided in Article 30 of this Agreement shall be followed.

Whenever the Work Contract is terminated under the provisions of this Article, the Employer shall be responsible for the three-fourths guarantee provided for in Article 16 for the period beginning with the day following the Mexican Worker's arrival at the place of employment and ending with the date the contract is terminated and the Employer shall pay to the Mexican Worker all other amounts due under the Work Contract. The Work Contract will not be terminated prior to its expiration date due to the premature termination of agricultural work unless the Employer can demonstrate to the satisfaction of the Representative of the Secretary of Labor and the Mexican Consul that he could not reasonably have anticipated the events which obviate the need for the Mexican Worker's services.

ARTICLE 26 OF THE MIGRANT LABOR AGREEMENT OF 1951, AS AMENDED

*Extension of Contracts*

The Work Contract may be extended for additional periods of time. Except as provided in Article 14 of this Agreement, no such extension shall be for a period of less than six weeks. No Work Contract nor any extension thereof shall remain in effect beyond the expiration date of this Agreement; and no such Worker shall remain in the United States for a period exceeding one year except under the following conditions

1. In no event shall a Mexican Worker remain in the United States for a period exceeding 18 months.

2. The number of Mexican Workers who have been in the United States for a period exceeding one year shall not exceed 10% of the total number of Mexican Workers employed by an Employer at any time.

3. That all Mexican Workers employed in the United States under this Agreement in excess of one year will be permitted, by mutual agreement with the Employer and with the approval of the Mexican Consul, to take a furlough of not less than 20 days, beginning on or before the date of expiration of their one year stay in the United States. The Mexican Consul will not approve a furlough during the last 30 days of the contract unless a sound reason exists for such furlough.

4. The extension of the Work Contract shall be executed prior to the departure of the Mexican Worker on such furlough, to be effective on the date specified in the extension.

5. The Employer in such cases shall upon the return of the Mexican Worker from such furlough reimburse the Mexican Worker for the cost of transportation and subsistence in connection with such furlough from the place of employment to the point of departure from the United States and return from the point of entry into the United States to the place of employment.

6. All such extensions shall be entered into only with the consent of the Mexican Worker, the representative of the Secretary of Labor and the appropriate Mexican Consul.

ARTICLE 27 OF THE MIGRANT LABOR AGREEMENT OF 1951, AS AMENDED

*Transfer of Mexican Workers*

a) A Mexican Worker may be transferred from the area of employment specified in the certification to another area provided that :

- (1) The Worker expresses his consent;
- (2) There has been a prior certification of the Secretary of Labor;
- (3) The Mexican Consul having jurisdiction over the area from which the transfer is contemplated has been given notice of the intention to transfer; and
- (4) The Mexican Ministry for Foreign Relations does not raise any objection pursuant to Article 8 of this Agreement within ten days after notification as required by number (3) above.

b) If the transfer of the Mexican Worker involves a change of Employer before the expiration of the work period specified in the contract, the following additional requirements shall be met :

- (1) The Mexican Worker has been employed for not less than six weeks or the work contract has been terminated in accordance with any applicable provision of this Agreement;
- (2) The new Employer, who shall be an Employer who would be eligible to contract Mexican Workers, shall enter into a Work Contract with the Mexican Worker;
- (3) Except when a transfer results from a breach of contract, whenever a Mexican Worker is transferred from one employer to another, prior to the expiration of the work period specified in the Work Contract, the transferring Employer shall be responsible for the three-quarter guarantee provided for in Article 16 for the period beginning with the day following the Mexican Worker's arrival at the place of employment and ending with the day the contract is terminated, and before the transfer he shall pay the Mexican Worker all sums due him, in accordance with the terms of this Agreement and the Work Contract.
- (4) The Mexican Ministry for Foreign Relations does not raise any objections pursuant to Article 7 of this Agreement within ten days after notification to the appropriate Mexican Consul. If such objection is made the transfer shall be subject to the provisions of Article 7 of this Agreement.

When a Worker is transferred from one place of employment to another and the transfer does not involve a change of Employer, the three-fourths guarantee specified in Article 16 of the Agreement will be applied to the total period of employment with the same Employer.

## ARTICLE 30 OF THE MIGRANT LABOR AGREEMENT OF 1951, AS AMENDED

*Enforcement Procedure*

Compliance with this Agreement and the Work Contract shall be enforced in accordance with the following procedure :

a) No Employer or Mexican Worker shall be held to have violated, or to be in violation of the terms of this Agreement or of the Work Contract except pursuant to the procedure provided for in this Article.

Any Employer or Mexican Consul or Mexican Worker may make complaint to the Secretary of Labor as to violations of this Agreement or of the Work Contract. The Mexican Worker may make such complaint either directly or through the appropriate Mexican Consul to the Representative of the Secretary of Labor. An Employer desiring to make a complaint shall make it to the Representative of the Secretary of Labor.

b) Whenever the Representative of the Secretary of Labor, through inspections by complaint or otherwise, receives information that either the Mexican Worker or the Employer has violated or is violating the terms of this Agreement or of the Work Contract, he shall immediately make a preliminary investigation for the purpose of ascertaining the facts as to the alleged violation. If the complaint is from a Mexican Consul or Mexican Worker and the Representative of the Secretary of Labor finds from such preliminary investigation that no violation has occurred, he shall report that fact to the Mexican Consul, who within 5 days may request a joint investigation as to the alleged violation. If the Mexican Consul makes such request, a joint investigation and determination shall be made in accordance with the procedure hereinafter set forth.

c) If the Representative of the Secretary of Labor finds on preliminary investigation that a violation has occurred or is occurring and the violation is of such nature that corrective measures may be taken with respect thereto, he shall immediately bring the violation to the attention of the violating party and request that such corrective measures be taken immediately. If the violating party fails or refuses to comply with this request, the Representative of the Secretary of Labor shall immediately advise the appropriate Mexican Consul. The Mexican Consul may accept the findings of the Representative of the Secretary of Labor or, at his option, may request that a joint investigation be made with respect to the alleged violation. If the Mexican Consul so requests, the Representative of the Secretary of Labor shall promptly join him in making such investigation. If the Mexican Consul accepts the findings of the Representative of the Secretary of Labor, or as a result of the joint investigation it is jointly determined that a violation exists, and

(1) The violating party is an Employer, the Secretary of Labor may, or on request of the Mexican Consul shall, subject to the right of appeal as hereinafter provided, terminate the Work Contract and the Employer shall pay all of his obligations thereunder. The three-fourths guarantee provided in Article 16 of this Agreement, except as otherwise stated in this Agreement, shall apply to the full duration of the Contract, beginning with the day after the Mexican Worker's arrival at the place of employment; or

(2) The violating party is a Mexican Worker, who refuses to take corrective action, the employer, subject to the right of appeal hereinafter provided, may, within five days after such determination is made, terminate the Work Contract and, without cost to the Mexican Worker, return him to the appropriate reception center. Any such Mexican Worker shall not be entitled to the three-fourths guarantee for any portion of his work contract and shall not be eligible for recontracting or for future contracting.

The Secretary of Labor, when his Representative and the Mexican Consul jointly determine that the nature of the violation is such as to warrant such action, may deny the violating party the right to take corrective measures.

d) All investigations and determinations by the Representative of the Secretary of Labor and the Mexican Consul, as specified in this Article, shall be completed not later than ten days after receipt by the Representative of the Secretary of Labor of the complaint or other information as to the alleged violation.

e) In any case in which the Representative of the Secretary of Labor and the Mexican Consul cannot reach a joint determination with respect to an alleged violation of this Agreement or the Work Contract they shall immediately report such fact, together with all available evidence, to the Regional Representative of the Secretary of Labor and the appropriate Mexican Consul General, respectively, who shall refer the dispute without delay to the Secretary of Labor and the Representative of the Mexican Government in Washington, respectively, and these latter officials, shall promptly review the facts and render a final determination thereon.

f) If either of the affected parties is dissatisfied with the joint determination made by the Representative of the Secretary of Labor and the Mexican Consul, or by the findings of the Representative of the Secretary of Labor in case the Mexican Consul does not participate in a joint investigation and determination as provided in paragraph b) of this Article, he may appeal from such determination provided he gives written notice of his objections to the determination within 5 days after receipt thereof by him. In the case of an Employer, such notice shall be given to the Secretary of Labor or his Representative; in the case of a Mexican Worker such notice shall be given to the Mexican Consul in whose jurisdiction he is employed.

If such appeal is taken the notice of objections together with the evidence found and determination made in accordance with paragraph b) of this Article shall be referred without delay to the Secretary of Labor and the Representative of the Mexican Government in Washington and these officials shall promptly make a final joint determination as to the alleged violation.

g) During the course of any investigation and until the procedure provided for in this Article, including the review procedure provided for in paragraph f) has been exhausted, the *status quo* will be preserved insofar as practicable unless the Representative of the Secretary of Labor and the Mexican Consul otherwise jointly agree.

h) Any Employer or Mexican Consul or Mexican Worker who desires to make a complaint under this Agreement or under the Work Contract shall follow the procedure established in this Article.

## ARTICLE 33 OF THE MIGRANT LABOR AGREEMENT OF 1951, AS AMENDED

*Consular Authority to Represent the Workers*

Article IX of the Consular Convention<sup>1</sup> between the United States of America and the United Mexican States formalized by the two Governments on August 12, 1942, shall apply to Mexican Workers with respect to all rights established therein.

The appropriate Consul of Mexico is authorized to receive payment for any sums due a Mexican Worker whose address in the United States cannot be ascertained and to issue receipts in the name of the Mexican Worker. For this purpose, the Employer shall use cashier's checks payable to the Secretary of the Foreign Ministry of Mexico. The Employer and the United States Government shall be relieved of responsibility for the claims covered by such payment as soon as the check is delivered to the Mexican consul.

## ARTICLE 39 OF THE MIGRANT LABOR AGREEMENT OF 1951, AS AMENDED

*Time Limitation For Filing Claims*

(a) The United States Government shall be relieved of liability as guarantor under the provisions of Article 32 of this Agreement for any sum due a Mexican Worker under this Agreement and the Work Contract unless written claim therefor is filed with the Secretary of Labor within two years from the date of termination of the Work Contract.

(b) The Employer shall be relieved of liability for any obligation whatsoever due a Mexican Worker under this Agreement and the Work Contract unless written claim therefor is filed with the employer within the time provided in the State statute of limitations for filing of such claims in the State in which the Mexican Worker was employed at the time the obligation arose.

Provided, however, that when a Mexican Worker is transferred to another employer pursuant to this Agreement, the limitation period specified in paragraph (a) of this Article shall begin on the date of termination of the Work Contract with the last such employer to whom the worker is so transferred.

## ARTICLE 40 OF THE MIGRANT LABOR AGREEMENT OF 1951, AS AMENDED

*Transitional Provisions*

All Work Contracts and all extensions thereof entered into after June 12, 1952 shall be governed by this Agreement, as amended May 19, 1952.

## ARTICLE 41 OF THE MIGRANT LABOR AGREEMENT OF 1951, AS AMENDED

*Title and Duration of Agreement*

This Agreement, including Amendments to Articles 1 a), 1 b) (3), 1 j), 1 k), 4, 7, 11, 14, 15, 17, 18, 20, 21, 24, 25, 26, 27, 30, 33, 39, 40, and 41, hereof and Articles 1, 2, 3, 4, 7, 9, 10, 12, 13, 17, 19, and new Article, No. 24, of the Standard Work Contract, shall be known as the "Migrant Labor Agreement of 1951, as Amended" and shall

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 301.

become effective immediately upon the exchange of Notes between the two Governments. It shall constitute an extension of the Migrant Labor Agreement of 1951 for a period of time not beyond December 31, 1953, unless sooner terminated by not less than 30 days notice in writing by either of the High Contracting Parties to the other.

ARTICLE 1 OF THE STANDARD WORK CONTRACT, AS AMENDED

*Incorporation by reference*

1. This Work Contract is subject to the provisions of the Migrant Labor Agreement of 1951, as amended, and the provisions of that Agreement are specifically incorporated herein by reference. Whenever the term "Agreement" is used in the Work Contract it shall mean the Migrant Labor Agreement of 1951, as amended.

ARTICLE 2 OF THE STANDARD WORK CONTRACT, AS AMENDED

*Lodging*

The Employer agrees to furnish the Mexican Worker, upon the Mexican Worker's arrival at the place of employment and throughout his entire period of employment, without cost to such Mexican Worker, hygienic lodgings adequate to the climatic conditions of the area of employment and not inferior to those of the average type which are generally furnished to domestic agricultural workers in such area. Such lodgings shall include blankets when necessary, and beds or cots, and mattresses when necessary. Mexican Workers may not be assigned to any lodging quarters in such numbers as will result in overcrowding of the premises. Sanitary facilities to accommodate them shall also be furnished by the Employer. The Employer further agrees to comply with such housing standards as may be prescribed jointly by the United States and Mexico.

Where it is jointly determined under the provisions of Article 30 of the Agreement that the Employer has wilfully failed to furnish adequate lodgings as required by the provisions of this Article and the Secretary of Labor terminates the Work Contract, the Employer will, except as otherwise provided in the Agreement or this Work Contract, be required to pay all his obligations under this contract and the three-fourths guarantee provided in Article 10 of this Work Contract beginning with the day after arrival at the place of employment and ending with the termination date specified in this Work Contract.

ARTICLE 3 OF THE STANDARD WORK CONTRACT, AS AMENDED

*Occupational Risks*

The Employer shall provide for the Mexican Worker, at no cost to such Worker, the same guarantees with respect to medical care and compensation for Personal Injury and Disease as defined in Article 1 of the Migrant Labor Agreement of 1951 as may be provided in like cases for domestic agricultural workers under the applicable state law for the state in which such Worker is employed when such Personal Injury or Disease is contracted.

In the absence of applicable state law, the Employer shall either obtain an insurance policy with a company satisfactory to the Mexican Government or furnish to the Mexican

Government an indemnity bond to secure the payment of benefits, including medical, surgical and other necessary care and treatment provided for in this Article. If the Employer can establish sufficient financial responsibility for the payment of benefits to the satisfaction of the Mexican Government, he may assume such obligations himself as self-insurer and without such bond. Any bond furnished under the provisions of this Article shall be obtained from a surety company recognized by the United States Treasury as authorized to secure Government obligations. Benefits for the Mexican Worker shall, under such insuring arrangements, be no less favorable than the following schedule :

Death . . . . .	\$1,000
Permanent and total disability . . . . .	1,000
Loss of—	
Both hands . . . . .	1,000
Both feet . . . . .	1,000
Sight of both eyes . . . . .	1,000
One hand and one foot . . . . .	1,000
One hand and sight of one eye . . . . .	1,000
One foot and sight of one eye . . . . .	1,000
One hand or one foot . . . . .	500
Sight of one eye . . . . .	500
Total loss of a digit . . . . .	50
Partial loss of a digit . . . . .	25

Cases not covered by the above schedule shall be resolved between the Mexican Worker, with the advice of the appropriate Mexican Consul, and the Employer in a spirit of equity and justice or by judicial decision.

The Employer further agrees to pay for all expenses for hospital, medicines, medical and surgical attention, and other similar services necessitated by Personal Injury or Disease. If the Mexican Worker is physically unable to work as a result of Personal Injury or Disease as defined in Article I of the Migrant Labor Agreement of 1951, as Amended, and is not hospitalized, he shall receive subsistence for each day that he is unable to perform work for a maximum of six weeks, provided that for each day that a claim for subsistence is made under this paragraph the Worker shall be required to furnish the Employer a physician's certificate of his inability to perform work on that day.

In cases not covered by applicable state law, the Mexican Worker who sustains Personal Injury or Disease shall notify the Employer thereof personally or through a representative, orally or in writing, within thirty days after the Personal Injury or Disease has manifested itself or before the Worker's return to Mexico, whichever is the sooner.

Failure to give such notice shall relieve the Employer of liability for non-statutory benefits herein provided. Such notice shall not be required in cases in which the Employer has knowledge of the occurrence of such Injury or Disease.

It shall be the responsibility and duty of the Employer to notify his Mexican Workers of the time limitation within which such notice must be given to the Employer as herein provided, or as provided for by applicable state law. Failure of the Employer to so notify the Mexican Worker either before or after occurrence of such Personal Injury or Disease shall constitute a waiver of any notice requirement under this Contract and the Employer agrees not to raise objection to lack of timely notice of Personal Injury or Disease required under any applicable State Law.

## ARTICLE 4 OF THE STANDARD WORK CONTRACT, AS AMENDED

*Payment of Wages*

The Employer shall pay the Mexican Worker not less than the prevailing wage rate paid to domestic workers for similar work at the time the work is performed and in the manner paid within the area of employment, or at the rate specified in the Work Contract, whichever is higher. The determination of the prevailing wage rate shall be made by the Secretary of Labor.

Where higher wages are paid for specialized tasks such as the operation of vehicles or machinery, the Mexican Worker shall be paid such Wages while assigned to such tasks.

In no case shall the Secretary of Labor make a certification on the basis of any job order which specifies a wage rate found by the Secretary of Labor to be insufficient to cover the Mexican Worker's normal living needs. In cases where the condition of a crop makes it impossible for a Mexican Worker working with normal diligence and application to earn enough at the prevailing wage rate to cover his normal living needs, even though working full time, the Secretary of Labor shall conduct an investigation, and where requested by the Mexican Consul a joint investigation shall be conducted in accordance with Article 30 of the Agreement to determine the proper steps necessary to remedy the situation. If no satisfactory adjustment in the wage rate can be agreed upon with the Employer, the Secretary of Labor shall, if possible, arrange for a transfer of the Mexican Workers to other agricultural employment. If no such transfer can be effected within 6 days, the Secretary of Labor shall terminate the Work Contract and the employer shall, at his expense, return the Worker to the Reception Center. Nothing in this paragraph is intended to affect the provisions of Article 25 of the Agreement.

Where the prevailing practice is to pay Workers on a piece rate basis, the Mexican Worker shall be paid for the first 48 hours of employment in each type of work not less than a rate computed on the basis of \$2.00 per 8 hour day, or his earnings at the applicable piece rate, whichever is the greater. In no event, however, shall the Mexican Worker receive for any day during such period on which he performs the number of hours of work offered him a total amount, including wages and any subsistence which may be due him for such day, less than the applicable amount of subsistence specified in this Work Contract. After completion of the first 48 hour period of employment in work requiring reasonably similar skills, the Mexican Worker shall thereafter be paid on a straight piece rate basis.

Whenever the Mexican Worker is assigned to work in which the skill requirements are not reasonably similar to any previous work which he has performed for forty-eight hours or more, the 48-hour guarantee shall apply to the new work to which he has been assigned.

The guarantee for the first forty-eight hours of employment provided for in this Article shall not apply either to extensions of the Work Contract or to a new Work Contract negotiated in connection with a transfer between Employers except where the work in which the skill requirements are not reasonably similar to any previous work which the Mexican Worker has performed for forty-eight hours or more.

The pay period for the Mexican Worker shall be established at intervals no less frequent than those established for the Employer's domestic workers; provided that in no event shall the Worker be paid less frequently than bi-weekly; provided further,



that the Employer may defer the payment of not to exceed a total of two day's earnings of such Mexican Worker\* until the final payment of wages is made to him, at which time payment shall be made of all sums due to the Mexican Worker.

A Mexican Worker who does not work on Sunday will receive no Wages for that day, it being understood that, in determining the wage scale, the payment of the Seventh Day, established by Federal Law in Mexico, has already been included, as is customary in the United States. Neither shall the Mexican Worker be paid for New Years, July 4th, Labor Day, Thanksgiving or Christmas unless he performs work on those days. If a Mexican Worker, nevertheless, performs work on any of the above mentioned days, he shall be paid for such work at not less than the prevailing wage rate paid for similar work performed in the area of employment.

Any complaints concerning the failure to pay the prevailing wage rate shall be resolved by application of the procedure described in Article 30 of the Agreement.

ARTICLE 7 OF THE STANDARD WORK CONTRACT, AS AMENDED

*Transportation*

Subject to the provisions of Article 17 of the Agreement, transportation of the Mexican Worker, including up to thirty-five kilograms of personal articles, but not including furniture, from the Reception Center at which he was contracted to the place of employment and return to the Reception Center, as well as food, lodging and other necessary expenses en route, shall be paid by the Employer.

All transportation between the Reception Center and the place of employment shall be by common carrier or other adequate transportation facilities provided that such other transportation facilities, when used to transport Mexican Workers, shall have sufficient and adequate fixed seats for the transportation of passengers and adequate protection against inclement weather, meet the same safety requirements that are applicable to common carriers, and are covered by adequate insurance to protect such Workers in the event of injuries resulting from accidents en route. When Mexican Workers are transported by rail, the Employer shall not be required to provide first-class railroad accommodations.

The failure of any Employer to comply with the requirements of this Article and the Joint Operating Instructions issued by the United States and Mexico in the furnishing of transportation to the Mexican Worker shall constitute a violation of the Work Contract.

ARTICLE 9 OF THE STANDARD WORK CONTRACT AS AMENDED

*Length of Agreement*

The duration of this Work Contract shall be for the period of time indicated herein. In case the service of the Mexican Worker is needed after the expiration of the Contract he may with his consent be employed for a period of not more than fifteen days without being recontracted. The work period under this Work Contract shall begin on the day following the Mexican Worker's arrival at the place of employment in the United States.

When an employer has no more work to offer after the expiration date of his contract or any formal extension thereof he shall return the Mexican Workers to a Reception Center within five days. If he does have additional work to offer, he shall return workers

---

\* ... from one pay period to the next...

during the fifteen day grace period above mentioned, within five days after his work has terminated, but in no event later than fifteen days after the expiration of the contract or any formal extension thereof. While waiting for return transportation, the Mexican Worker shall be furnished subsistence at the expense of the employer if he is not afforded the opportunity of work. When for reasons beyond his control, the employer cannot comply with this provision, a joint finding of facts by the Mexican Consul and the Representative of the Secretary of Labor verifying the claim of the employer, may relieve him of a breach of this Contract in these respects.

The employer agrees to give the appropriate Mexican Consul and the Representative of the Secretary of Labor ten days advance notice of the completion of any Work Contract.

#### ARTICLE 10 OF THE WORK CONTRACT, AS AMENDED

##### *Employment Guarantee*

Except as otherwise provided in this Work Contract or in the Migrant Labor Agreement of 1951, the Employer guarantees the Mexican Worker the opportunity for employment for at least three-fourths of the Work Days of the total period during which the Work Contract and all extensions thereof are in effect, beginning with the day after the Mexican Worker's arrival at the place of employment and ending on the termination date specified in this Work Contract or its extensions, if any.

If the Employer affords the Mexican Worker, during such period, less employment than required under this provision, such Mexican Worker shall be paid the amount which he would have earned had he, in fact, worked for the guaranteed number of days. Any day that the Mexican Worker is absent on furlough authorized in accordance with Article 13 of this Contract shall not be considered a Work Day within the meaning of this Article. Where wages are paid on a piece-rate basis, the Mexican Worker's average hourly earnings shall be used for the purpose of computing the amount due the Mexican Worker under this guarantee period.

In determining whether the guarantee of employment provided for in this Article has been met, any hours which the Mexican Worker fails to work during a Work Day, when he is afforded the opportunity to do so by the Employer, and all hours of work performed, shall be counted in calculating the days of employment required to meet the satisfaction of this guarantee.

For each Work Day on which the Mexican Worker is willing and physically able to work and is not provided the opportunity for employment in excess of four hours, he will receive wages for the work actually performed during any such Work Day and in addition subsistence, without cost to him. Subsistence is defined as three meals per day or, where the Mexican Worker has under Article 12 of this Contract elected not to eat at the Employer's restaurant facilities, subject to the provisions of said Article 12, the amount specified in this Work Contract.

#### ARTICLE 12 OF THE STANDARD WORK CONTRACT, AS AMENDED

##### *Meals*

The Employer, when he maintains the necessary facilities, shall provide meals to the Mexican Workers on the same basis as he provides such facilities to domestic workers. When the Employer furnishes meals to the Mexican Worker, they shall be furnished at

cost, but in no event shall the charge to the Mexican Worker exceed \$1.75 for three meals.

The Mexican Worker, within one week after his arrival at the place of employment, shall decide whether he wishes to obtain his meals at the restaurant of the Employer, when the Employer maintains that facility, or whether he desires to prepare his own meals. If the Mexican Worker elects to prepare his own meals and the Employer furnishes him cooking and eating utensils, when requested to do so by the Mexican Worker, he may pay such Worker for subsistence 25¢ per day less than the amount he charges Mexican Workers utilizing his restaurant facilities.

Where an Employer does not furnish restaurant facilities, he shall furnish, when requested by Mexican Workers preparing their own meals, necessary cooking utensils and facilities, including fuel ready for use for cooking purposes.

ARTICLE 13 OF THE STANDARD WORK CONTRACT, AS AMENDED

*Furloughs*

Subject to the provisions of Article 26 of the Agreement, furloughs may be arranged between the Worker and the Employer without the approval of the Consul of Mexico and the Regional Representative of the Department of Labor for periods not to exceed 15 days, provided that notice of such furlough is given to the Mexican Consul within 5 days after the furlough is agreed upon, subject to the following exceptions :

1. When the furlough is to take place during the last 15 days of a six-week contract.
2. When the furlough is to take place during the last 30 days of a contract of more than six weeks.

Furloughs within the periods specified in 1 and 2 above, or furloughs for more than 15 days, require the approval of the Consul of Mexico and the Regional Representative of the Department of Labor, in writing.

Except as otherwise provided in Article 26 of the Agreement, neither the Employer nor the United States Government shall be required to pay the transportation expenses of Mexican Workers to or from Mexico in connection with furloughs.

ARTICLE 17 OF THE STANDARD WORK CONTRACT, AS AMENDED

*Worker Representation*

The Mexican Workers shall enjoy the right to elect their own representatives who shall be recognized by the Employer as spokesmen for the Mexican Workers for the purpose of maintaining the Work Contract between the Mexican Workers and the Employer, provided that this Article shall not affect the right of the Mexican Worker individually to contact his Employer, the Mexican Consul, or Representatives of the Secretary of Labor with respect to his employment under this Work Contract.

ARTICLE 19 OF THE STANDARD WORK CONTRACT, AS AMENDED

*Maintenance of Records, and Statements of Work and Earnings, by Employer*

Each Employer shall keep accurate and adequate records in regard to the earnings and hours of employment of the Mexican Worker in his employ. Such records shall

include, but shall not be limited to, information showing the number of hours worked each day, the rate of pay, the amount of work performed each day when piece work is performed and the days for which the Worker received subsistence because he was unable to work more than four hours due to inclement weather or due to the fact that he was not afforded the opportunity to work more than four hours. The Employer shall make such records available at any reasonable time for inspection by the representative of the Secretary of Labor, or by the representative of the Mexican Consulate when accompanied by the representative of the Secretary of Labor.

The Employer shall with respect to each pay period furnish in writing in both Spanish and English, to the Mexican Worker at the time the Mexican Worker is paid for such pay period, such information regarding his earnings as may be required by the Secretary of Labor. Such information shall include, but shall not be limited to, the total earnings for the pay period, the rate of pay, hours worked, days for which subsistence was paid and an itemization of all deductions.

The Employer shall also keep such additional records as may be required by the Secretary of Labor.

ARTICLE 24 OF THE STANDARD WORK CONTRACT, AS AMENDED

*Time Limitation For Filing Claims*

(a) The United States Government shall be relieved of liability as guarantor under the provisions of Article 32 of the Agreement for any sum due a Mexican Worker under the Agreement and this Work Contract unless written claim therefor is filed with the Secretary of Labor within two years from the date of termination of this Work Contract.

(b) The Employer shall be relieved of liability for any obligation whatsoever due a Mexican Worker under the Agreement and this Work Contract unless written claim therefor is filed with the Employer within the time provided in the State statute of limitation for filing of such claims in the State in which the Mexican Worker was employed at the time the obligation arose.

Provided, however, that when a Mexican Worker is transferred to another employer pursuant to the Agreement, the limitation period specified in paragraph (a) of this Article shall begin on the date of termination of this Work Contract with the last such Employer to whom the Worker is so transferred.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO A LA NOTA NÚMERO 13702 DE LA SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES DE MÉXICO, DIRIGIDA CON FECHA 19 DE MAYO DE 1952 A LA EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

REFORMAS AL ACUERDO INTERNACIONAL DE 11 DE AGOSTO DE 1951

DEFINICIONES

*Artículo 1.* — Para los efectos de este Acuerdo, los términos :

(a) « Trabajador Mexicano », significa una persona de nacionalidad mexicana no menor de 18 años de edad, no residente de los Estados Unidos de América, legalmente admitido en ese país para prestar servicios temporales en la agricultura de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo.

(b) « Patrón », significa :

(3) El beneficiador, remitente o vendedor de productos agrícolas, siempre que los trabajadores mexicanos que contrate sean empleados por él en la agricultura, en cosechas compradas por el mismo;

(j) « Día de Trabajo », significa ocho horas de cada día del Calendario a excepción de los Domingos, el Año Nuevo, 4 de Julio, Día del Trabajo, Día de Gracias y Día de Navidad;

(k) « Certificación », significa la resolución y certificación dictada por el Secretario del Trabajo, de acuerdo con la Sec. 503 de la Ley Pública No. 78 del 82avo Congreso de la Unión aprobada el 12 de julio de 1951.

UBICACIÓN DE LAS ESTACIONES MIGRATORIAS Y DE LOS CENTROS DE RECEPCIÓN

*Artículo 4.* — Para los efectos de este Acuerdo el Gobierno de México establecerá, dentro de la República Mexicana, Estaciones Migratorias en Monterrey, N. L., Chihuahua, Chih., Irapuato, Gto., Guadalajara, Jal., Durango, Dgo., o en puntos próximos a dichas ciudades así como en cualesquier otros lugares que ambos Gobiernos determinen de común acuerdo. El Gobierno de los Estados Unidos de América establecerá Centros de Recepción en Harlingen, Eagle Pass y El Paso, Texas; Nogales, Arizona, El Centro, California, o en puntos próximos a dichas ciudades, así como en cualesquier otros lugares que ambos Gobiernos determinen de común acuerdo.

PATRONES INCAPACITADOS PARA CONTRATAR

*Artículo 7.* — Inmediatamente después de que este Acuerdo entre en vigor, el Secretario de Relaciones Exteriores de México suministrará al Secretario del Trabajo una lista de los Patrones que considere incapacitados para contratar Trabajadores por no haber cumplido con el Acuerdo Internacional aprobado el 1º de agosto de 1949, con

cualquier Contrato de Trabajo derivado del mismo, ó con el Acuerdo y sus reformas, o con cualquier Contrato de Trabajo de él derivado. Dicha lista puede ser adicionada o revisada de tiempo en tiempo por el Secretario de Relaciones Exteriores.

Para la inclusión de patrones en la lista de inaceptables para la contratación de Trabajadores Mexicanos, se seguirá el siguiente procedimiento especial :

1. — El Cónsul de México que tenga jurisdicción sobre el área donde se encuentre localizada la finca agrícola, donde esten empleados los Trabajadores, comunicará al correspondiente Representante Regional del Secretario del Trabajo el nombre y la dirección del Patrón que se trate de incluir en la lista de inaceptables para contratar y le solicitará una investigación conjunta en la oficina del Consulado. El Representante Regional del Secretario del Trabajo será el encargado de comunicar este hecho al Patrón, y el Cónsul de México a los Trabajadores que eventualmente serían afectados por la decisión o al Representante de éstos. Tanto el Patrón como los Trabajadores o sus Representantes tendrán derecho a asistir a la investigación conjunta a que se refiere el párrafo 2 de este artículo.

2. — El Representante Regional del Secretario del Trabajo comisionará a una persona que lo represente en la práctica de la diligencia conjunta, la que se llevará a efecto a más tardar dos días después de que el Representante del Secretario del Trabajo haya recibido la comunicación del Cónsul de México. Esta diligencia se efectuará de acuerdo con las siguientes normas :

a) El Cónsul mostrará al Representante del Secretario del Trabajo todos los expedientes y demás documentación que funden el propósito de no proporcionar trabajadores mexicanos al patrón de quien se trate, y le explicará las razones de tal determinación;

b) Si el Representante del Secretario del Trabajo estuviere de acuerdo en que las razones en que se funda el propósito de exclusión del Patrón son justificadas, los dos funcionarios firmarán — a más tardar cuatro días después de que se haya iniciado el procedimiento a que se refiere el punto 2 de este artículo — una acta (modelo anexo) declarando al Patrón inaceptable. Igual procedimiento se seguirá en el caso en que el Cónsul de México estime que las quejas no ameritan la inclusión del Patrón en la lista de inaceptables para la contratación de Trabajadores Mexicanos. El Representante del Secretario del Trabajo se encargará de comunicar la decisión al Patrón por escrito, y el Cónsul de México hará otro tanto por lo que respecta a los Trabajadores afectados o a su representante; en la inteligencia de que ya sea el Patrón o los Trabajadores o su representante podrán pedir que el asunto sea turnado a Washington tal como está previsto en el punto 2 d) de este artículo.

c) Si el Patrón o los Trabajadores o su representante no usan del derecho de asistir a la diligencia conjunta, el Representante del Secretario del Trabajo o el Cónsul de México, cuando lo consideren necesario o conveniente, podrán citar a uno o a los otros o a ambos a las juntas que deberán celebrarse en las oficinas del Consulado. En tales juntas se dictará la resolución que proceda, en la inteligencia de que el procedimiento a que se refiere este párrafo no deberá prorrogarse en su totalidad, por más de tres días.

d) Si los funcionarios mencionados no se ponen de acuerdo, firmarán, no obstante, una acta conjunta en la que expondrán, por su orden, sus respectivos puntos de vista y resoluciones que dicten incluyendo también la defensa que de su caso haga

el Patrón y los cargos que, por su parte, hagan los Trabajadores o su representante. Copias del acta se remitirán inmediatamente a los siguientes funcionarios superiores: Embajador de México en Washington, D. C.; Secretario de Relaciones Exteriores de México; Cónsul General de México; Representante Regional del Secretario del Trabajo y al propio Secretario del Trabajo en Washington, D. C.

e) La Embajada de México, al recibir la copia del acta conjunta a que se refiere el párrafo anterior, propondrá a la Secretaría del Trabajo que, dentro de los dos días siguientes se haga un nuevo estudio del caso a fin de que se pueda dictar una resolución conjunta a más tardar cinco días después de iniciadas las pláticas. En casos excepcionales se podrá prorrogar el plazo de cinco días si están de acuerdo la Embajada de México y la Secretaría del Trabajo. Esta resolución se comunicará a la Secretaría de Relaciones Exteriores de México, a la Embajada de los Estados Unidos de América en México, al Consulado General de México y al Representante Regional del Secretario del Trabajo para que éste la ponga en conocimiento del Patrón. Si el Representante de la Embajada de México y el de la Secretaría del Trabajo no se ponen de acuerdo se enviará, no obstante lo anterior, copia del dictamen a las oficinas mencionadas en este párrafo y el asunto será turnado al Secretario de Relaciones Exteriores de México, para su consideración.

El Secretario del Trabajo puede, en las circunstancias que a continuación se expresan, rehusarse a expedir certificación a un presunto Patrón y revocar la que ya haya expedido.

[QUEDA SIN REFORMAS EL RESTO DE ESTE ARTÍCULO]

#### EL EMPLEO SE RIGE POR EL ACUERDO Y POR EL CONTRATO DE TRABAJO

*Artículo 11.* — Todo empleo de Trabajadores legalmente admitidos en los Estados Unidos de América para ser ocupados en labores agrícolas, se regirá por los términos de este Acuerdo, incluyendo el Contrato Tipo de Trabajo que se incorpora al mismo como parte integrante de él, así como por las interpretaciones conjuntas a que se refiere el Artículo 37. Con la salvedad de lo dispuesto por el Artículo 24 de este Acuerdo, ni el Trabajador ni el Patrón, podrán, individual o conjuntamente, cambiar el Contrato Tipo de Trabajo, sin el consentimiento de los dos Gobiernos.

#### DURACIÓN DEL CONTRATO

*Artículo 14.* — Ningún Contrato de Trabajo o prórroga del mismo podrá celebrarse por un período menor de seis semanas.

Las prórrogas del Contrato de Trabajo o traslados a un nuevo Patrón que se encuentre en la misma área de empleo, que se lleve a cabo conforme a los artículos 16, 26 y 27 de este Acuerdo y con el consentimiento del Trabajador, del Cónsul de México y del Secretario del Trabajo, podrán efectuarse por un período no menor de 15 días. Ningún Contrato de Trabajo o prórroga del mismo se celebrará por un período mayor de seis meses.

#### SALARIOS

*Artículo 15.* — El Patrón pagará al Trabajador Mexicano salarios no inferiores a los prevalecientes para trabajadores nativos, por trabajo similar, en el tiempo en que

éste sea ejecutado, y en la forma acostumbrada en la zona de empleo, o según la tarifa especificada en el Contrato, si esta última es mayor. El Secretario del Trabajo será la autoridad encargada de fijar las cuotas de salarios prevalecientes.

Ninguna de las certificaciones que el Secretario del Trabajo expida en cumplimiento del Artículo 10 del Presente Acuerdo, podrá basarse en una solicitud de trabajadores que especifique un tipo de salario que, a su juicio, estuviere influenciado adversamente por la concurrencia de trabajadores ilegales en la zona de empleo.

El propio Secretario del Trabajo en ningún caso expedirá certificación alguna basándose en solicitud de trabajadores en la que se especifique un tipo de salarios que, a su juicio, sea insuficiente para cubrir las necesidades normales de vida del Trabajador. Cuando las condiciones de una cosecha hagan imposible que un Trabajador Mexicano que trabaje con la diligencia y aplicación normales, gane lo suficiente para cubrir sus necesidades normales de vida a los tipos de salarios prevalecientes, aún trabajando jornadas completas, el Secretario del Trabajo ordenará que se practique una investigación, o a solicitud del Cónsul de México una investigación conjunta con arreglo al Artículo 30 del Acuerdo, para resolver sobre las providencias que deban dictarse para remediar la situación. Si no puede arreglarse con el Patrón un ajuste satisfactorio de los salarios, el Secretario del Trabajo dispondrá el traslado de los Trabajadores, de ser ello posible, a otro empleo agrícola. Si el traslado no puede efectuarse dentro de un plazo de cinco días, el Secretario del Trabajo dará por terminado el Contrato y el Patrón estará obligado, por su cuenta, a regresar a los Trabajadores al Centro de Recepción. Lo dispuesto en este párrafo no perjudicará lo que se establece en el Artículo 25 del Presente Acuerdo.

Los Cónsules de México y los Representantes del Secretario del Trabajo ejercerán la debida vigilancia para asegurar que los tipos de salarios que se paguen a los Trabajadores Mexicanos no sean inferiores a las tarifas de salarios prevalecientes para trabajos similares en el área de empleo, y que tales salarios sean pagados a los Trabajadores Mexicanos de acuerdo con dichas tarifas, o con los aumentos en las propias tarifas que se establezcan en el área durante el período de empleo, no debiendo ser los repetidos salarios inferiores al *mínimum* especificado en el Contrato de Trabajo. El Patrón estará obligado a poner en efecto inmediatamente los aumentos de salarios prevalecientes, sin esperar, para ello, petición formal del Trabajador, del Cónsul de México o del Representante del Secretario del Trabajo. El Trabajador, por su parte, deberá reconocer y aceptar las bajas que se operen en los tipos de salarios prevalecientes, siempre que no sean inferiores a los especificados en el Contrato de Trabajo.

El Secretario del Trabajo informará periódicamente a los Cónsules de México de la jurisdicción y a los correspondientes Cónsules Generales, cuáles son los salarios prevalecientes en sus respectivas jurisdicciones. Asimismo proporcionará al Representante del Gobierno de México en Washington, D. C., la expresada información con respecto a todas las zonas en que hubiere Trabajadores Mexicanos contratados.

Todas las quejas relativas a falta de pago de los salarios prevalecientes deberán ser resueltas conforme al procedimiento establecido en el Artículo 30 del presente Acuerdo.

Los períodos de pago a Trabajadores Mexicanos serán establecidos a intervalos no menos frecuentes que los adoptados para trabajadores domésticos, no debiendo ser tales períodos en ningún caso mayores de dos semanas, estando el Patrón autorizado para posponer, de un pago al siguiente inmediato, los jornales correspondientes a dos días, como máximo, en la inteligencia de que en la liquidación final deberá pagarle al Trabajador la totalidad de las sumas que le adeude.



## TRANSPORTE ENTRE EL CENTRO DE RECEPCIÓN Y EL LUGAR DE EMPLEO

*Artículo 17.* — Con sujeción a lo dispuesto en el Artículo 32 del presente Acuerdo, el Patrón, por su cuenta, deberá proporcionar al Trabajador su transporte y subsistencia, entre el Centro de Recepción en el que lo haya contratado y el lugar de empleo. De igual manera deberá proporcionarle subsistencia y transporte, o pagarle el importe de este último, desde el lugar de empleo hasta el Centro de Recepción donde lo hubiere contratado. Esta obligación le corresponderá tanto en el caso de que el trabajador regrese a México a la expiración del plazo de su Contrato, como cuando tal regreso se efectúe en cualquiera fecha anterior a tal determinación. Sin embargo, el Patrón no estará obligado a reintegrarle al Trabajador Mexicano sus gastos de transporte y subsistencia a su regreso, cuando éstos los hubiere hecho el mismo Trabajador por su cuenta, hasta el Centro de Recepción o hasta México, sin haberle dado al Patrón una oportunidad razonable para que le proporcionara dichos transportes y subsistencia, o le pagara su importe. Si tal Trabajador se presenta ante el Cónsul de México o en el Centro de Recepción más inmediato, dentro del plazo de tres días después de haber abandonado su lugar de empleo, el Cónsul de México y el Representante del Secretario del Trabajo practicarán una investigación conjunta con arreglo al Artículo 30 del Acuerdo, a fin de determinar si el Trabajador tuvo motivos justificados para abandonar su trabajo sin haberle dado al Patrón una oportunidad razonable para que le proporcionara, o pagara, su transporte de regreso. Si se resuelve conjuntamente que el Trabajador tuvo motivos justificados para dejar su empleo, el Patrón será responsable de los gastos de transporte y alimentación del Trabajador en su regreso del lugar de empleo hasta el Centro de Recepción correspondiente.

## REGISTRO DE SALARIOS Y CONSTANCIAS DE PAGOS A LOS TRABAJADORES

*Artículo 18.* — Todo Patrón deberá llevar registros exactos y adecuados de las horas de trabajo y salarios devengados por los Trabajadores Mexicanos que tengan bajo contrato. Dichos registros deberán contener, por lo menos, la información suficiente que indique, respecto de cada día de trabajo, las horas trabajadas, las cuotas de salarios pagadas, el trabajo ejecutado en el día cuando se trate de trabajo a destajo, y los días en que el Trabajador hubiere recibido alimentación por no haber podido trabajar más de cuatro horas por mal tiempo, o por no haberle proporcionado el Patrón la oportunidad de trabajar más de cuatro horas. El Patrón está obligado a poner dichos registros a disposición del Representante del Secretario del Trabajo, o del Representante del Consulado de México cuando esté acompañado del Representante del Secretario del Trabajo, para su inspección en cualquier tiempo razonable.

En cada pago que el Patrón haga al Trabajador deberá proporcionarle una constancia escrita, en español y en inglés, indicando el período de pago y los demás datos del mismo, según instrucciones que le dará el Secretario del Trabajo. Dicha constancia deberá contener, por lo menos, el importe total del pago correspondiente al período de que se trate, las cuotas de los salarios pagados, las horas trabajadas, los días en que se hubiere pagado alimentación al Trabajador y el concepto detallado de todas las deducciones efectuadas en el propio pago.

También deberá llevar el Patrón los registros adicionales que pudiera ordenarle el Secretario del Trabajo.

## AVISO DE ENFERMEDAD, MUERTE O ABANDONO DE TRABAJO

*Artículo 20.* — El Patrón dará aviso sin demora, al Representante Regional del Secretario del Trabajo; al Servicio de Inmigración y Naturalización del Departamento de Justicia de los Estados Unidos de América y al Cónsul de México a quien corresponda, de todos los casos de muerte de Trabajadores Mexicanos, ya sea por causas naturales o accidentales, así como de todos los casos en que los Trabajadores abandonen su Contrato. El Patrón también dará aviso inmediato al Secretario del Trabajo y al Cónsul de México a quien corresponda, de todos los casos de accidentes o enfermedades graves que pudieran ocurrir a los Trabajadores Mexicanos que tenga en su empleo.

## REPRESENTANTES DEL TRABAJADOR

*Artículo 21.* — Los Trabajadores Mexicanos tendrán el derecho de elegir a sus propios representantes, los que serán reconocidos por el Patrón con el carácter de voceros de los Trabajadores Mexicanos, para el efecto de facilitar el cumplimiento del Contrato de Trabajo en las relaciones de dichos Trabajadores con el Patrón, sin perjuicio del derecho que tienen los propios Trabajadores, individualmente, de comunicarse directamente con el Patrón, el Cónsul de México o los Representantes del Secretario del Trabajo, en relación con su empleo bajo las condiciones de su Contrato.

## TERMINACIÓN DEL CONTRATO DE TRABAJO ANTES DE LA FECHA DE SU EXPIRACIÓN

*Artículo 24.* — Salvo disposición en contrario de este Acuerdo o del Contrato de Trabajo, este último puede ser terminado antes de la fecha de su expiración únicamente después de haberse cumplido con las disposiciones del Artículo 30, o por mutuo consentimiento entre el Patrón y el Trabajador, mediante la aprobación del Cónsul de México y del Representante del Secretario del Trabajo. En el caso de que el Contrato de Trabajo se termine por mutuo consentimiento, la garantía de las tres cuartas partes del tiempo de ocupación que establece el Artículo 16 del Acuerdo, se aplicará a partir del día siguiente a la llegada del trabajador al lugar de empleo y concluirá en la fecha en que se termine el contrato, debiendo el Patrón pagarle al trabajador todas las demás sumas que le adeude conforme a este Acuerdo y al Contrato de Trabajo. Además, el Patrón deberá notificar inmediatamente tal determinación del Contrato al Representante del Secretario del Trabajo.

## TERMINACIÓN DEL CONTRATO POR CAUSAS FUERA DEL CONTROL DEL PATRÓN

*Artículo 25.* — Si antes de la expiración del Contrato dejan de necesitarse los servicios del Trabajador por razones que estén fuera del control del Patrón, éste lo notificará por escrito al Trabajador Mexicano y al correspondiente Representante del Secretario del Trabajo, quien iniciará una investigación del caso y si considera que, efectivamente, no se necesitan ya los servicios del Trabajador por razones fuera del control del Patrón, lo comunicará al Cónsul de México. Si el Cónsul de México no queda satisfecho con el resultado de la investigación, así lo manifestará inmediatamente al Secretario del Trabajo proponiéndole una investigación y resolución conjunta. La investigación conjunta tendrá por exclusivo objeto esclarecer si los servicios del Trabajador Mexicano no son ya necesarios por razones fuera del alcance del Patrón. Si este hecho es aceptado conjuntamente

por el Cónsul de México y el Representante del Secretario del Trabajo, este último hará todo lo posible, con arreglo al Artículo 27 del presente Acuerdo, por trasladar al Trabajador Mexicano a otro empleo agrícola para el que razonablemente no puedan obtenerse trabajadores nativos. Si tal traslado no se efectúa, el Secretario del Trabajo, después de informar al Cónsul de México dará por terminado el Contrato y dispondrá el regreso del Trabajador al Centro de Recepción, por cuenta del Patrón. En el caso de que no pueda lograrse una resolución conjunta del Cónsul de México y el Representante del Secretario del Trabajo, se aplicará el procedimiento establecido por el Artículo 30 de este Acuerdo.

Cuando el Contrato de Trabajo sea terminado con arreglo a lo dispuesto en el presente artículo, el Patrón será responsable de la garantía de las tres cuartas partes del tiempo del Contrato que dispone el Artículo 16, por un período que comenzará el día siguiente de la llegada del Trabajador al lugar de empleo y concluirá en la fecha de terminación del Contrato, debiendo pagar el Patrón al Trabajador todas las demás sumas de dinero que le adeude conforme al Contrato de Trabajo. El propio Contrato de Trabajo no podrá darse por terminado antes de la fecha de su vencimiento por causas de la terminación prematura de las labores agrícolas, a menos que el Patrón pueda demostrar a satisfacción del Representante del Secretario del Trabajo y el Cónsul de México, que razonablemente no pudo prever los acontecimientos que hacen innecesarios los servicios del Trabajador Mexicano.

#### PRÓRROGA DE LOS CONTRATOS

*Artículo 26.* — El Contrato de Trabajo puede ser prorrogado por períodos adicionales. Dichos períodos, a excepción de lo dispuesto por el Artículo 14 de este Acuerdo, no podrán ser menores de seis semanas, Ningún contrato ni sus prórrogas quedarán en vigor después de la fecha de expiración de este Acuerdo, ni podrán permanecer los trabajadores en los Estados Unidos de América por un período mayor de un año, con las siguientes excepciones :

1. — El tiempo máximo de permanencia de un Trabajador Mexicano en Estados Unidos de América será de 18 meses.

2. — El número de Trabajadores Mexicanos que hayan permanecido en los Estados Unidos de América por más de un año no deberá exceder del 10 % del número de Trabajadores Mexicanos que ocupe un Patrón en un tiempo dado.

3. — A todos los Trabajadores Mexicanos que conforme al presente Acuerdo se encuentren empleados en los Estados Unidos por más de un año, deberá permitírseles, mediante el arreglo que tengan con el Patrón y la aprobación del Cónsul de México, que use de un período de vacaciones no menor de 20 días, a partir de la fecha que cumpla un año de permanencia en Estados Unidos o de alguna fecha anterior. El Cónsul de México no dará su aprobación a las licencias que se soliciten durante los últimos 30 días del Contrato a menos de que existan fundadas razones para concederlas.

4. — La prórroga del Contrato de Trabajo deberá formalizarse antes de que salga a vacaciones el Trabajador Mexicano y comenzará a contarse a partir de la fecha que se especifique en la misma prórroga.

5. — En los casos mencionados, el Patrón deberá reintegrar al Trabajador Mexicano, al regreso de éste, el importe de su transporte y alimentación desde el lugar de empleo al de su salida de los Estados Unidos, así como de su regreso desde el lugar de entrada a los Estados Unidos al lugar de empleo.

6. — Todas las prórrogas que indica el presente Artículo se concederán mediante el consentimiento del mismo Trabajador, del Representante del Secretario del Trabajo y del Cónsul de México correspondiente.

#### TRASLADO DE TRABAJADORES

##### *Artículo 27*

(a) Un Trabajador Mexicano puede ser trasladado de la zona de empleos especificada en el Certificado a otra distinta, a condición de que :

- (1) el Trabajador exprese su consentimiento;
- (2) el Secretario del Trabajo haya expedido previamente la certificación respectiva;
- (3) el Cónsul de México que tenga jurisdicción — sobre el lugar de donde se pretenda trasladar al trabajador, haya sido notificado del cambio que se proyecte;
- (4) la Secretaría de Relaciones Exteriores de México no presente ninguna objeción conforme al Artículo 8 de este Acuerdo, dentro de 10 días de haberse hecho la notificación requerida por el inciso (3) que antecede.

(b) Si el traslado del Trabajador implica cambio de Patrón antes de que expire el período de trabajo especificado en el Contrato, se necesitará, además, satisfacer los siguientes requisitos :

- (1) Que el Trabajador Mexicano haya estado empleado durante no menos de seis semanas, o que el Contrato de Trabajo haya sido terminado con arreglo a cualquiera disposición aplicable del presente Acuerdo;
- (2) Que el nuevo Patrón esté autorizado para contratar Trabajadores Mexicanos y celebre Contrato de Trabajo, con el trabajador de quien se trate;
- (3) Salvo el caso de que el traslado sea el resultado de una violación del Contrato, siempre que el Trabajador Mexicano sea trasladado de un Patrón a otro antes de la expiración del período especificado en el Contrato de Trabajo, el Patrón que lo traslade será responsable de la garantía de tres cuartas partes de ocupación que estatuye el Artículo 16, por el período que comenzará el día siguiente a la llegada del Trabajador Mexicano al lugar de empleo y terminará el día en que el Contrato sea terminado, debiendo el Patrón pagarle, antes del traslado, todas las sumas que le adeude conforme con los términos del presente Acuerdo y del correspondiente Contrato de Trabajo;
- (4) Que el Secretario de Relaciones Exteriores de México no presente ninguna objeción con arreglo al artículo 7 de este Acuerdo, dentro de 10 días después de que se haya notificado al correspondiente Cónsul de México. Si tal objeción es presentada el traslado quedará sujeto a las disposiciones del Artículo 7 de este Acuerdo.

Cuando un Trabajador sea trasladado de un lugar de empleo a otro y el traslado no implique un cambio de Patrón, la garantía relativa a las tres cuartas partes del tiempo de trabajo especificada en el Artículo 16 del Acuerdo, será aplicada al período total en que trabaje con el mismo Patrón.

#### PROCEDIMIENTO PARA HACER CUMPLIR EL ACUERDO Y EL CONTRATO DE TRABAJO

*Artículo 30.* — El cumplimiento del presente Acuerdo y del Contrato de Trabajo podrá exigirse por medio del siguiente procedimiento :

a) Deberá seguirse el procedimiento que establece el presente artículo para que pueda declararse que un Patrón o un Trabajador ha violado o está violando este Acuerdo o el Contrato de Trabajo.

Tanto el Patrón como el Cónsul de México y el Trabajador, podrán demandar ante el Secretario del Trabajo las violaciones a este Acuerdo o al Contrato de Trabajo. El Trabajador Mexicano podrá presentar sus quejas ante el Representante del Secretario del Trabajo, directamente o por conducto del correspondiente Cónsul de México. El Patrón presentará sus quejas ante el Representante del Secretario del Trabajo.

b) Siempre que el Representante del Secretario del Trabajo, ya sea por medio de inspecciones, por queja del interesado o de cualquiera otra manera tenga conocimiento de que el Trabajador Mexicano o el Patrón ha violado o está violando las estipulaciones de este Acuerdo o del Contrato de Trabajo, practicará inmediatamente una investigación preliminar con el propósito de comprobar los hechos de las violaciones denunciadas. Si la queja procede de un Cónsul de México o de un Trabajador Mexicano y el Representante del Secretario del Trabajo considera, como resultado de su investigación preliminar, que no ha habido ninguna violación, informará en tal sentido al Cónsul de México, quien, a su vez, dentro del plazo de 5 días, podrá solicitar una investigación conjunta sobre las violaciones alegadas. Si el Cónsul de México pide la investigación conjunta, deberá practicarse ésta y resolverse el caso conjuntamente de acuerdo con el procedimiento que adelante se indica.

c) Si el Representante del Secretario del Trabajo, como resultado de la investigación preliminar, descubre que, efectivamente se ha cometido o está cometándose una violación y ésta es de tal naturaleza que puede remediarse con métodos correctivos, llamará inmediatamente la atención de la parte violadora y la requerirá para que en el acto proceda a corregir la situación. Si la parte violadora ignora tal requerimiento o se rehusa a cumplirlo, el Representante del Secretario del Trabajo dará inmediato aviso al Cónsul de México, quien en tal caso podrá optar por aceptar las conclusiones del Representante del Secretario del Trabajo o por pedir una investigación conjunta sobre los hechos reclamados. Si el Cónsul de México solicita la investigación conjunta, el Representante del Secretario del Trabajo se asociará a él prontamente para practicarla. Si el Cónsul de México acepta las conclusiones del Representante del Secretario del Trabajo, o como resultado de la investigación conjunta ambos funcionarios resuelven, también conjuntamente, que existe una violación, podrán presentarse los siguientes casos :

1. — Si la parte violadora es un Patrón, el Secretario del Trabajo puede resolver, o deberá resolver a petición del Cónsul de México, declarando terminado el Contrato de Trabajo y que el Patrón pagará todas las obligaciones que hubiere contraído,

dejándole a salvo sus derechos para apelar conforme a lo que más adelante se dispone. La garantía de las tres cuartas partes de tiempo de empleo que establece el Artículo 16 de este Acuerdo, salvo disposiciones especiales de otros preceptos del mismo, se aplicará sobre el tiempo total de duración del Contrato, a partir del día siguiente al de la llegada del Trabajador al lugar de empleo.

2. — Si la parte violadora es un Trabajador Mexicano, quien se rehusa a corregir la situación, el Patrón tendrá derecho, en un plazo de cinco días a partir de la fecha de la resolución, a dar por terminado el Contrato de Trabajo y, sin costo para el Trabajador Mexicano, regresarlo al correspondiente Centro de Recepción, dejándose a salvo los derechos del Trabajador para apelar la resolución en los términos que más adelante se indican. En este Caso, el Trabajador no podrá reclamar la garantía de las tres cuartas partes de empleo, por cualquiera parte de su contrato de trabajo, y quedará inhabilitado para nuevas contrataciones o recontractaciones.

Cuando resuelvan conjuntamente el Representante del Secretario del Trabajo y el Cónsul de México que las violaciones cometidas son de tal naturaleza que no se justifica concederle a la parte violadora el derecho de remediarlas, el Secretario del Trabajo podrá negarle la oportunidad de tomar medidas correctivas.

d) Todas las investigaciones y resoluciones que el Representante del Secretario del Trabajo y el Cónsul de México dicten con arreglo al presente artículo, deberán terminarse a más tardar diez días después de la fecha en que el Representante del Secretario del Trabajo hubiere recibido la queja o informes sobre la violación alegada.

e) Cuando el Representante del Secretario del Trabajo y el Cónsul de México no se pongan de acuerdo para dictar una resolución conjunta sobre las alegadas violaciones de este Acuerdo o del Contrato de Trabajo, darán cuenta inmediatamente al Representante Regional del Secretario del Trabajo y al correspondiente Cónsul General de México, acompañando las pruebas que hubieren recabado, a fin de que estos funcionarios, a su vez, turnen sin demora la reclamación, el primero al Secretario del Trabajo y el segundo al Representante de México en Washington, a fin de que estos altos funcionarios revisen a la mayor brevedad posible los hechos y resuelvan definitivamente lo que proceda.

f) Si cualquiera de las partes afectadas por una resolución conjunta que hubieren dictado el Representante del Secretario del Trabajo y el Cónsul de México no estuviere conforme con tal determinación, o con lo resuelto por el Representante del Secretario del Trabajo en el caso de que el Cónsul de México no hubiere intervenido en una investigación y resolución conjuntas, según lo que establece el párrafo b) de este artículo, podrán apelar de tal resolución, debiendo en tal caso exponer por escrito sus objeciones, dentro de un plazo de cinco días a partir de la notificación que hubiere recibido. Si se trata de un Patrón, su escrito de apelación deberá dirigirlo al Secretario del Trabajo o al Representante de éste; y si de un Trabajador, deberá dirigirlo al Cónsul de México de la jurisdicción del lugar de empleo.

El escrito de apelación, juntamente con las pruebas recabadas y la resolución que se hubiere dictado conforme al párrafo b) de este artículo, serán enviados sin dilación al Secretario del Trabajo y al Representante del Gobierno de México en Washington, a fin de que estos últimos funcionarios dicten conjuntamente la resolución final sobre las violaciones alegadas.

g) Durante la tramitación de una queja y hasta que el procedimiento que establece este Artículo, inclusive la revisión que dispone el párrafo f), haya sido terminado, se

mantendrá el *status quo* en todo lo posible, salvo que el Representante del Secretario del Trabajo y el Cónsul de México resuelvan otra cosa.

*h)* Todo Patrón, o Cónsul de México o Trabajador Mexicano, que deseen presentar una queja con arreglo a este Acuerdo o al Contrato de Trabajo, deberán ajustarse al procedimiento que establece el presente artículo.

#### AUTORIDAD DE LOS FUNCIONARIOS CONSULARES PARA REPRESENTAR A LOS TRABAJADORES

*Artículo 33.* — Las disposiciones contenidas en el Artículo IX de la Convención Consular entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos de 12 de agosto de 1942 serán aplicados a los Trabajadores en todo lo que se refiere a los derechos que la misma establece.

El Cónsul de México que corresponda, estará autorizado para recibir pagos de cualesquiera sumas de dinero que se adeude a los Trabajadores Mexicanos cuyas direcciones en los Estados Unidos de América no puedan investigarse, y a expedir los recibos correspondientes en nombre del Trabajador Mexicano. Para este efecto, el Patrón deberá usar cheques bancarios de Caja, pagaderos al Secretario de Relaciones Exteriores de México. Tanto el Patrón como el Gobierno de los Estados Unidos de América quedarán relevados de responsabilidad para las reclamaciones correspondientes a tales pagos desde el momento en que el cheque es entregado al Cónsul de México.

#### PLAZO LIMITE PARA LA PRESENTACIÓN DE QUEJAS

##### *Artículo 39.*

*a)* El Gobierno de los Estados Unidos de América quedará relevado de responsabilidad como garante conforme al Artículo 32 del Acuerdo, del pago de cualquiera suma de dinero que se adeude a un Trabajador Mexicano conforme al propio Acuerdo y el Contrato de Trabajo, si no se presenta queja escrita ante el Secretario del Trabajo, dentro del plazo de dos años a partir de la fecha de terminación del respectivo Contrato de Trabajo.

*b)* El Patrón quedará relevado de responsabilidad por cualquiera obligación respecto del Trabajador Mexicano conforme a este Acuerdo y al Contrato de Trabajo, si no se presenta queja escrita en contra del mismo Patrón, dentro del plazo que establezcan las leyes de la Entidad correspondiente, que fijen un límite de tiempo para el registro de tales quejas en el mismo Estado en que el Trabajador Mexicano hubiere desempeñado su empleo cuando se originó la acción que reclama.

Cuando el Trabajador Mexicano es trasladado a otro Patrón con arreglo a lo dispuesto en este Acuerdo, el plazo de limitación que especifica el párrafo (*a*) del presente artículo comenzará en la fecha de terminación del Contrato de Trabajo con el último Patrón a quien el Trabajador hubiere sido trasladado.

#### DISPOSICIONES TRANSITORIAS

*Artículo 40.* — Todos los Contratos de Trabajo y sus prórrogas que se celebren después del día 12 de junio de 1952, se regirán por el presente Acuerdo y las reformas del mismo aprobadas el 19 de mayo de 1952.

## TÍTULO Y DURACIÓN DEL ACUERDO

*Artículo 41.* — El presente Acuerdo, incluyendo las reformas de los artículos números 1 a), 1 b) (3), 1 j), 1 k), 4, 7, 11, 14, 15, 17, 18, 20, 21, 24, 25, 26, 27, 30, 33, 39, 40 y 41, y los artículos números 1, 2, 3, 4, 7, 9, 10, 12, 13, 17 y 19 y el artículo adicional número 24, del Contrato Tipo de Trabajo, se designarán « Acuerdo sobre trabajadores Agrícolas Migratorios de 1951 con sus reformas » y entrarán en vigor inmediatamente después del intercambio de Notas entre los dos Gobiernos. Dichos documentos constituirán una prórroga del Acuerdo sobre Trabajadores Agrícolas Migratorios de 1951 y estarán en vigor, a partir del día 19 de mayo de 1952, por un período de tiempo no superior al 31 de diciembre de 1953, a menos que sean denunciados por cualquiera de las altas partes contratantes, mediante un aviso por escrito que dé a la otra con no menos de 30 días de anticipación.

## REFORMAS AL CONTRATO TIPO DE TRABAJO

*El Acuerdo es parte integrante de este Contrato*

1. — Este Contrato de Trabajo se regirá por las disposiciones del Acuerdo Internacional sobre Trabajadores Agrícolas Mexicanos de 1951, con sus reformas, y las disposiciones de dicho Acuerdo se considerarán expresamente como parte integrante del mismo Contrato. Siempre que en éste se use la palabra « Acuerdo », debe entenderse que se trata del citado Acuerdo Internacional sobre Trabajadores Agrícolas Mexicanos de 1951, con sus reformas.

*Alojamientos*

2. — El Patrón se compromete a proporcionarle al Trabajador Mexicano, desde su arribo al lugar de trabajo y durante todo el tiempo de su empleo, sin costo alguno para dicho Trabajador, alojamiento higiénico, adecuado a las condiciones climatológicas de la zona de empleo y no inferior al tipo de alojamientos que comunmente se proporcione a los trabajadores agrícolas nativos de la misma zona. Dichos alojamientos deberán incluir cobijas, cuando éstas sean necesarias y camas o catres, y colchones cuando sean necesarios.

No se deberán asignar a un mismo alojamiento Trabajadores Mexicanos en número excesivo que produzca aglomeración. Será también obligación del Patrón proporcionar a los Trabajadores los servicios sanitarios necesarios. Igualmente se compromete el Patrón a cumplir con las normas para alojamientos que los gobiernos de México y los Estados Unidos de América conjuntamente resuelvan establecer.

Siempre que se dicte una resolución conjunta con arreglo a lo dispuesto en el artículo 30 del Acuerdo, declarando que el Patrón faltó a su obligación de proporcionar alojamientos adecuados según lo estipulado en el presente artículo y el Secretario del Trabajo de por terminado el Contrato de Trabajo, el Patrón salvo disposiciones en contrario del Acuerdo o de este Contrato, será requerido del pago de todas sus obligaciones derivadas de este mismo Contrato, y la garantía de las tres cuartas partes del tiempo de ocupación que establece el artículo 10 de este Contrato, se aplicará por todo el tiempo de duración estipulado en el mismo, a partir del día siguiente al de la llegada del Trabajador al lugar de empleo y terminando en la fecha señalada en el Contrato.



*Riesgos Profesionales*

3. — El Patrón proporcionará al Trabajador, sin costo alguno para éste, las mismas garantías con respecto a atención médica y compensaciones por lesiones personales y enfermedades, como se definen en el Artículo 1º, del Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios de 1951, que se concedan en casos semejantes a los trabajadores agrícolas nativos, de acuerdo con la Legislación Estatal correspondiente al lugar de empleo del trabajador, cuando sobrevenga el accidente o adquiera éste la enfermedad.

A falta de leyes estatales aplicables, el Patrón deberá obtener una póliza de seguros, a satisfacción del Gobierno de México, o bien proporcionar a éste una fianza para asegurar el pago de beneficios, incluyendo atención médica y quirúrgica, así como los cuidados necesarios y tratamientos a que se refiere este artículo.

Si el Patrón está en aptitud de comprobar plenamente su solvencia económica para el pago de beneficios, a satisfacción del Gobierno de México, podrá asumir por sí mismo tales obligaciones, como su propio fiador y sin necesidad de tal fianza.

Toda fianza que se otorgue conforme a lo dispuesto en esta cláusula deberá proceder de una compañía de fianzas reconocida por la Tesorería del Gobierno de los Estados Unidos y facultada para asegurar obligaciones gubernamentales. Los beneficios otorgados al Trabajador Mexicano de acuerdo con las especificaciones del seguro, no serán menos favorables que los que se mencionan en la siguiente

TABLA

Por muerte . . . . .	Dls. 1,000.00
Inhabilidad total o permanente . . . . .	1,000.00
Pérdida de	
Ambas manos . . . . .	1,000.00
Ambos pies . . . . .	1,000.00
Vista de ambos ojos . . . . .	1,000.00
Una mano y un pie . . . . .	1,000.00
Una mano y la vista de un ojo . . . . .	1,000.00
Un pie y la vista de un ojo . . . . .	1,000.00
Una mano o un pie . . . . .	500.00
La vista de un ojo . . . . .	500.00
Pérdida total de un dedo . . . . .	50.00
Pérdida parcial de un dedo . . . . .	25.00

Los casos no comprendidos en la lista anterior serán resueltos, dentro de un espíritu de justicia y equidad, entre el Trabajador Mexicano y el Patrón, asesorado el primero por el correspondiente Cónsul de México o, de ser necesario, por la vía judicial.

El Patrón se compromete, además, a cubrir todos los gastos de hospitalización, medicinas, atención médica y quirúrgica, y demás servicios semejantes que sean necesarios para la atención de lesiones personales o enfermedades de los Trabajadores contratados.

Si el Trabajador Mexicano está incapacitado físicamente para trabajar como resultado de una lesión personal o enfermedad según las definiciones del artículo 1º del Acuerdo Internacional sobre Trabajadores Migratorios de 1951, con sus reformas, y no se le ha hospitalizado, recibirá alimentación por cada día de incapacidad para trabajar, hasta el máximo de seis semanas, en la inteligencia de que por cada día de alimentación que reciba el Trabajador de acuerdo con este artículo, comprobará al Patrón por medio de un certificado médico su incapacidad para trabajar ese día.

En los casos no previstos por la Legislación Estatal aplicable, el Trabajador Mexicano que sufra una lesión personal o enfermedad, deberá notificarlo al Patrón personalmente

o por medio de su Representante, verbalmente o por escrito, dentro de un plazo de treinta días a partir de la fecha en que sufra la lesión o se manifiesta la enfermedad, o antes de su regreso a México si esto ocurre primero.

La omisión de tal aviso relevará al Patrón de la responsabilidad respecto a beneficios no establecidos por la Ley y que aquí se estipulan. No será necesaria tal notificación en los casos en que el Patrón haya tenido conocimiento del accidente o enfermedad.

Será obligación del Patrón informar a los Trabajadores Mexicanos de la limitación del plazo dentro del cual el aviso debe ser dado al propio Patrón, según lo ya establecido, o conforme a lo dispuesto por las leyes estatales aplicables. La omisión de la notificación del Patrón al Trabajador Mexicano, ya sea antes o después de que ocurra el accidente personal o enfermedad, será motivo bastante para relevar al Trabajador de la obligación de darle aviso conforme al presente Contrato, comprometiéndose el Patrón, en tal caso, a no poner objeción fundada en la falta de aviso oportuno de la lesión o enfermedad, según lo requieren las leyes estatales aplicables.

#### *Pago de Salarios*

4. — El Patrón pagará al Trabajador Mexicano salarios no inferiores a las cuotas prevalecientes para los trabajadores nativos, por trabajos similares, en el tiempo en que se ejecute el trabajo y de la manera que se acostumbre pagar en la zona de empleo, o las cuotas estipuladas en el Contrato de Trabajo si estas últimas son mayores. La fijación de las cuotas de salarios prevalecientes será hecha por el Secretario del Trabajo.

Cuando se paguen salarios más altos por trabajos especializados, tales como el manejo de vehículos o máquinas, se pagarán al Trabajador Mexicano tales salarios durante el tiempo que se dedique a dichos trabajos.

El Secretario del Trabajo no expedirá ninguna certificación para contratar Trabajadores Mexicanos que estuviere basada en ofrecimiento de empleo que especifique tipos de salarios que, a juicio del propio Secretario del Trabajo, sean insuficientes para cubrir las necesidades normales de vida de dichos Trabajadores. Cuando las condiciones de una cosecha sean tales que le resulte imposible a un Trabajador Mexicano satisfacer sus necesidades normales de vida, percibiendo los salarios prevalecientes, aún trabajando con la diligencia y aplicación normales y durante jornadas completas, el Secretario del Trabajo ordenará que se practique una investigación, o bien una investigación conjunta cuando la solicite el Cónsul de México, siguiéndose el procedimiento del artículo 30 del Acuerdo, a fin de determinar las providencias necesarias para remediar la situación. Si no se logra un acuerdo con el Patrón para ajustar satisfactoriamente los salarios, el Secretario del Trabajo, de ser ello posible, dispondrá el traslado de los Trabajadores a otra ocupación agrícola. Si el traslado no puede efectuarse en un plazo de seis días, el Secretario del Trabajo dará por terminado el Contrato de Trabajo y el Patrón estará obligado, por su cuenta, a regresar al Trabajador al Centro de Recepción. Lo establecido en este párrafo no modifica de ninguna manera lo dispuesto por el artículo 25 del Acuerdo.

Cuando la costumbre prevaleciente sea pagar el trabajo a base de destajo, se le pagará al Trabajador Mexicano, por las primeras 48 horas de empleo en cada clase de trabajo, a base de una cuota no menor de \$2.00 por un día de trabajo de ocho horas, o los salarios que devengue al tipo correspondiente por trabajo a destajo, si éstos fueren mayores. En ningún caso se le pagará al Trabajador Mexicano por cualquier día de trabajo en que ejecute las horas de trabajo que se le ofrezcan, un total, incluyendo sueldos y la subsistencia que le corresponda ese día, menor del importe de la subsistencia corres-

pondiente especificada en este Contrato. Al terminar el primer período de 48 horas de empleo en trabajos que requieran aptitudes que sean razonablemente similares, se le pagará al Trabajador Mexicano, a base de destajo precisamente.

Siempre que un Trabajador Mexicano sea destinado a trabajos en que se requieran aptitudes que no sean razonablemente similares a las de los trabajos que haya ejecutado previamente durante un período de 48 horas o más, la garantía de 48 horas se aplicará a los nuevos trabajos a que haya sido asignado.

La Garantía correspondiente a las primeras 48 horas de trabajo conforme a este Artículo, so será aplicada a las prórrogas del Contrato de Trabajo o a nuevos contratos que se celebren como resultado de un traspaso del Trabajador de un Patrón a otro, excepto en el caso en que las aptitudes requeridas no sean razonablemente similares a cualquier trabajo que el Trabajador Mexicano haya desempeñado durante 48 horas o más.

Los Trabajadores Mexicanos serán pagados en períodos o intervalos no menos frecuentes que los establecidos por el Patrón para los trabajadores nativos, no debiendo ser tales períodos mayores de dos semanas y estando autorizado el Patrón para retener, de un período a otro de pago, el importe de no más de dos días de trabajo; pero entendido de que en la liquidación del último pago le cubrirá al Trabajador la totalidad de las sumas que le adeude.

El Trabajador Mexicano que no labore el día Domingo no recibirá ningún salario por ese día, pues debe entenderse que, según la costumbre establecida en los Estados Unidos de América, al fijarse las escalas de salarios en éstas se considera ya incluido el pago del Séptimo Día que establece la Ley Federal del Trabajo de México. Tampoco será pagado el Trabajador Mexicano los días de Año Nuevo, 4 de Julio, Día del Trabajo, Día de Gracias o Día de Navidad, a menos que trabaje en esos días. Si, no obstante, el Trabajador desempeña labores en cualquiera de esos días, tendrá derecho a que se le pague su trabajo de ese día, conforme a cuotas no inferiores a las que prevalezcan en la zona de empleo para trabajos similares.

Toda queja relativa a falta de pago de salarios prevalecientes será resuelta aplicándose el procedimiento que establece el artículo 30 del Acuerdo.

### *Transportes*

7. — Con sujeción a lo dispuesto en el artículo 17 del Acuerdo, el transporte del Trabajador Mexicano, incluyendo el flete hasta de treinta y cinco kilos de objetos de uso personal, exceptuando muebles, desde el Centro de Recepción en que fué contratado hasta el lugar de empleo y su regreso al Centro de Recepción, así como sus gastos de alimentación, alojamiento y otros necesarios durante el viaje, serán pagados por el Patrón.

Todo transporte entre el Centro de Recepción y el lugar de empleo, deberá llevarse a cabo en vehículos para pasajeros, pudiendo utilizarse otros medios adecuados siempre que éstos, cuando sean empleados para el transporte de Trabajadores Mexicanos, tengan suficientes asientos, fijos y acondicionados para el transporte de pasajeros; estén protegidos contra las inclemencias del tiempo, satisfagan los requisitos de seguridad requeridos para el transporte comercial de pasajeros, y estén amparados por un seguro adecuado que proteja al Trabajador contra lesiones resultantes de accidentes en el viaje. Si el Trabajador Mexicano es transportado por ferrocarril, el Patrón no estará obligado a proporcionarle pasajes de primera clase.

La falta de cumplimiento, por parte del Patrón, de los requisitos establecidos en la presente cláusula y en las Instrucciones Conjuntas de Ejecución que expidan los Gobiernos

de México y Estados Unidos de América para el transporte de Trabajadores Mexicanos, constituirá una violación del Contrato de Trabajo.

#### *Duración del Contrato*

9. — La duración del presente Contrato de Trabajo será la que el mismo indica. Cuando se necesiten los servicios del Trabajador Mexicano después de la expiración del Contrato, mediante su consentimiento podrá ser retenido, sin ser formalmente recontratado, por un período no mayor de quince días. El período de trabajo conforme al presente Contrato, comenzará el día siguiente al de la llegada del Trabajador Mexicano al lugar de empleo en los Estados Unidos de América.

Cuando un Patrón no tenga más trabajo que ofrecer al Trabajador después de la expiración de su Contrato o de cualquiera prórroga formal del mismo, deberá regresarlo, dentro del plazo de cinco días, a un Centro de Recepción. Si el Patrón tiene trabajo adicional que ofrecer, deberá regresar al Trabajador dentro de los quince días del período de gracia que indica el párrafo anterior, disponiendo para ello de cinco días después de que el trabajo haya terminado; pero en ningún caso deberá regresarlo después de quince días de la terminación del Contrato o de cualquiera prórroga formal del mismo. Mientras el Trabajador esté en espera de transporte para su regreso, sin que se le dé oportunidad para trabajar, tendrá derecho a recibir alimentos por cuenta del Patrón. Cuando por causas fuera del control del Patrón, no pueda éste cumplir con las disposiciones de este párrafo, una investigación conjunta de los hechos que practiquen el Cónsul de México y el Representante del Secretario del Trabajo, en la que comprueben las excusas del mismo Patrón, podrá relevar a éste del cargo de haber violado esta parte del Contrato.

El Patrón se compromete a comunicar al correspondiente Cónsul de México y al Representante del Secretario del Trabajo, con diez días de anticipación, la fecha de terminación de todos sus Contratos de Trabajo.

#### *Garantía de empleo*

10. — Salvo disposiciones en contrario, que se establezcan en este Contrato o en el Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios de 1951, el Patrón le garantiza al Trabajador la oportunidad de trabajar, por lo menos las tres cuartas partes de los días de trabajo comprendidos en el período total durante el cual esté en vigor el propio Contrato y sus prórrogas, a partir del día siguiente del arribo del Trabajador al lugar de empleo, hasta la fecha de su terminación especificada en el mismo Contrato y sus prórrogas, si las hubo.

Si el Patrón proporciona al Trabajador Mexicano, durante dicho período, menos ocupación que la requerida por esta cláusula, le pagará la cantidad que le hubiere correspondido como si, de hecho, hubiere trabajado el número de días garantizado. Cualquier día que el Trabajador Mexicano estuviere ausente con licencia autorizada de acuerdo con el Artículo 13 de este Contrato, no será considerado como Día de Trabajo, según el significado de este artículo.

Cuando se paguen salarios a destajo, el promedio de salario, por hora, que devengue el Trabajador, servirá de base para computar las cantidades que el Trabajador deba de percibir por el período de garantía del Contrato.

Para determinar si la garantía de ocupación a que se refiere esta cláusula ha sido cumplida, las horas que el Trabajador ha dejado de laborar durante un Día de Trabajo,

cuando el Patrón le ha proporcionado la oportunidad de ser ocupado, así como todas las horas de trabajo realizado, serán contadas al calcularse los días de trabajo requeridos para satisfacer esta garantía.

Por cada Día de Trabajo en que el Trabajador esté dispuesto y se encuentre físicamente capacitado para trabajar, y no se le dé la oportunidad de estar ocupado por más de 4 horas, recibirá el importe de sus jornales por el trabajo que efectivamente haya desempeñado durante tal Día de Trabajo y, además, subsistencia sin costo alguno para él. La subsistencia consistirá en tres comidas por día o su equivalente en efectivos, especificado en el Contrato, cuando el Trabajador haya optado, según la cláusula 12 del mismo Contrato, por no tomar sus alimentos en los servicios de restaurante del Patrón.

#### *Alimentación*

12. — El Patrón cuando cuente con las facilidades necesarias, proporcionará comidas a los Trabajadores Mexicanos, sobre la misma base en que lo haga a los Trabajadores nativos. Las comidas proporcionadas al Trabajador las cargará el Patrón a éste al costo que en ningún caso podrá sobrepasar la suma de Dls. 1.75 por las tres comidas.

El Trabajador, dentro del plazo de una semana de su llegada al lugar de empleo, decidirá si desea obtener sus comidas en el restaurante del Patrón, cuando éste cuente con tal servicio, o si prefiere preparar él mismo sus comidas.

Si el Trabajador Mexicano opta por preparar él mismo sus alimentos y el Patrón le proporciona utensilios para cocinar y para comer, cuando la solicite el Trabajador, podrá pagarle a éste, por subsistencia, veinticinco centavos menos diariamente de la cantidad que les cobre a los Trabajadores Mexicanos que utilicen sus facilidades de restaurante.

Cuando el Patrón no proporcione facilidades de restaurante, a petición del Trabajador Mexicano que prepare sus propias comidas lo proveerá de los utensilios necesarios y facilidades para cocinar, incluyendo el combustible debidamente preparado para su uso.

#### *Licencias para ausentarse del trabajo*

13. — Con sujeción a lo dispuesto en el artículo 26 del Acuerdo, el Patrón y el Trabajador, sin necesidad de la aprobación del Cónsul de México ni del Representante Regional del Departamento del Trabajo, podrán hacer arreglos para que el Trabajador se ausente de su empleo por un período no mayor de quince días, a condición solamente de que el Patrón dé aviso al Cónsul de México dentro de un plazo de cinco días a partir de la fecha de la licencia, y de que se tengan en cuenta las siguientes excepciones :

1. — Cuando la licencia se conceda durante los últimos quince días en un contrato de seis semanas.

2. — Cuando la licencia se conceda durante los últimos treinta días en un contrato de más de seis semanas.

Las licencias que se den en las condiciones que indican los puntos 1 y 2 que anteceden, así como las que sean por más de quince días, necesitarán la aprobación, por escrito, del Cónsul de México y del Representante del Departamento del Trabajo.

Salvo lo que disponga en contrario el artículo 26 del Acuerdo, ni el Patrón ni el Gobierno de los Estados Unidos de América estarán obligados a pagar los gastos de transporte de ida o de regreso, de los Trabajadores Mexicanos que hagan viajes a Mé ico en uso de licencias.

*Representantes de los Trabajadores*

17. — Los Trabajadores Mexicanos tendrán el derecho de elegir sus propios representantes, los que deberán ser reconocidos por el Patrón como voceros de dichos Trabajadores para el efecto de facilitar el cumplimiento de los Contratos de Trabajo, entendiéndose que esta cláusula no altera el derecho que el Trabajador Mexicano tendrá individualmente para comunicarse directamente con el Patrón, con el Cónsul de México o el Representante del Secretario del Trabajo, en asuntos relacionados con su empleo según los términos de este Contrato de Trabajo.

*Mantenimiento de Registros y Expedición de Constancias de Salarios*

19. — Todo Patrón llevará registros exactos y adecuados de los salarios y horas de ocupación de los Trabajadores Mexicanos que contrate. Dichos registros comprenderán, por lo menos, la cuenta y razón del número de horas trabajadas cada día, las cuotas de salarios pagadas, la cantidad de trabajo ejecutado cada día cuando el sistema de trabajo sea a destajo, y los días en que el Trabajador reciba alimentación por no haber podido trabajar más de cuatro horas a causa de mal tiempo, o porque no se le hubiere proporcionado la oportunidad de trabajar más de cuatro horas. El Patrón deberá poner tales registros, en cualquier tiempo razonable, a disposición del Representante del Secretario del Trabajo, o del Representante del Consulado de México cuando acompañe a éste el Representante del Secretario del Trabajo.

En cada raya correspondiente a un período de pago, el Patrón deberá entregarle al Trabajador Mexicano, en el mismo momento del pago, una constancia escrita, en español y en inglés, de la información relativa a sus salarios devengados, en la forma que ordene el Secretario del Trabajo. Tal información deberá incluir, por lo menos, la cantidad total devengada por el Trabajador en el período que abarque el pago, el tipo de salario aplicado, las horas trabajadas, días en que se le hubiere pagado alimentación y un pormenor de todas las deducciones hechas.

También llevará el Patrón los demás registros adicionales que pudiera ordenar el Secretario del Trabajo.

*Plazo para la presentación de quejas*

24. — a) El Gobierno de los Estados Unidos de América quedará relevado de responsabilidad como garante según lo dispuesto en el artículo 32 del Acuerdo, de toda suma de dinero que se adeude al Trabajador Mexicano con arreglo al mismo Acuerdo y el presente Contrato de Trabajo, si no se presenta la correspondiente queja, por escrito, ante el Secretario del Trabajo, dentro del plazo de dos años a partir de la fecha de terminación del Contrato de Trabajo.

b) El Patrón quedará relevado de responsabilidad de cualquiera obligación que tenga con respecto al Trabajador Mexicano según el Acuerdo y el Contrato de Trabajo, si no se presenta la correspondiente reclamación, por escrito, en contra del mismo Patrón, en el plazo que establezcan las Leyes Estatales que limiten el tiempo para el registro de tales quejas, en la Entidad Federativa en que el Trabajador hubiere estado prestando sus servicios, en el tiempo en que se originó la obligación que reclama al Patrón.

Cuando un Trabajador Mexicano sea trasladado a otro Patrón, con arreglo a lo establecido en el Acuerdo, el plazo que señala el inciso a) del presente artículo comenzará a contarse a partir de la fecha de terminación de este Contrato de Trabajo con el último de dichos Patrones a quien sea trasladado el Trabajador.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2133. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'EMPLOI AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAINS. MEXICO, 11 AOÛT 1951<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MEXICO, 19 MAI 1952

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1953.*

1

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures du Mexique*

N° 1298

Mexico (D.F.), le 19 mai 1952

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 1198, en date du 31 mars 1952<sup>3</sup>, par laquelle l'Ambassade des États-Unis d'Amérique a demandé au Secrétariat des relations extérieures du Mexique de bien vouloir donner son agrément à la prorogation, du 11 mai 1952 au 30 juin 1952, de l'Accord de 1951<sup>4</sup> sur les travailleurs migrants.

Je me réfère également aux conversations qui ont eu lieu à Miami (Floride) du 16 au 25 avril 1952, ainsi qu'aux entretiens que des représentants des États-Unis d'Amérique et des représentants des États-Unis du Mexique ont menés ultérieurement en vue d'élaborer des amendements à l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants et au contrat-type de travail y annexé qui régissent l'emploi aux États-Unis des travailleurs agricoles mexicains.

Au cours de ces entretiens, lesdits représentants ont arrêté des textes mutuellement satisfaisants portant amendement des articles 1 a, 1 b, 3), 1 j, 1 k, 4, 7, 11, 14, 15, 17, 18, 20, 21, 24, 25, 26, 27, 30, 33, 39 et 40 de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants et des articles 1, 2, 3, 4, 7, 9, 10, 12, 13, 17 et 19 du contrat-type de travail. Ils ont également arrêté de commun accord le texte d'un nouvel article 41 destiné à figurer dans l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants et celui d'un nouvel article 24 à ajouter au contrat-type de travail.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis approuve et accepte les dispositions des amendements à l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants et au contrat-type de travail y annexé, ainsi que celles des nouveaux articles à ajouter auxdits Accords et contrat-type de travail, telles que les représentants

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 103.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 mai 1952, par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 178, p. 407.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 103.

des deux gouvernements les ont recommandées et signées le 19 mai 1952. Un exemplaire en langue anglaise du texte de chacun des articles amendés et des nouveaux articles de l'Accord et du contrat-type de travail est transmis au gouvernement de Votre Excellence avec la présente note. Le double, dûment signé, est conservé dans les archives de mon gouvernement.

Si ces articles amendés et nouveaux articles ont l'agrément du Gouvernement du Mexique, le Gouvernement des États-Unis demande que l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, avec les modifications et les nouvelles dispositions mentionnées plus haut, soit prorogé à partir de ce jour jusqu'au 31 décembre 1953 au plus tard. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est prêt à considérer la présente note, avec les documents qui s'y trouvent joints, et la réponse de Votre Excellence exprimant ledit agrément et transmettant un exemplaire en langue espagnole du texte des articles amendés et des nouveaux articles, comme constituant une prorogation, à dater de ce jour et jusqu'au 31 décembre 1953 au plus tard, de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants et du contrat-type de travail y annexé, tels qu'ils ont été amendés et complétés par les modifications et les nouvelles dispositions susmentionnées.

Veillez agréer, etc.

William O'DWYER

Pièces jointes<sup>1</sup> :

Texte des articles 1 *a*, 1 *b*, etc. de l'Accord sur les travailleurs migrants.  
Texte des articles 1, 2, 3, 4, 7, etc. du contrat-type de travail.

Son Excellence Monsieur Manuel Tello  
Secrétaire des relations extérieures  
Mexico (D.F.)

## II

*Le Secrétaire des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

13702

Mexico (D.F.), le 19 mai 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1298, en date de ce jour, dans laquelle Votre Excellence me fait savoir ce que je reproduis ci-après en traduction espagnole :

[*Voir note I*]

En réponse à la note reproduite ci-dessus, je suis heureux de faire savoir au Gouvernement de Votre Excellence que le Gouvernement du Mexique approuve et accepte la prorogation, à partir du 19 mai 1952, date de la présente note, jusqu'au 31 décembre 1953 au plus tard, de l'Accord en date du 11 août 1951, y compris les articles amendés et les nouveaux articles tant de l'Accord lui-même que du contrat-type de travail; le texte

<sup>1</sup> Voir p. 327 de ce volume.



de ces articles signé par les représentants de nos deux pays, figure en traduction espagnole et sous sa forme anglaise dans les documents qui sont joints à la présente note pour en faire partie intégrante.

Veuillez agréer, etc.

Manuel TELLO

Pièces jointes<sup>1</sup>

Son Excellence Monsieur William O'Dwyer  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
En ville

#### PIÈCES JOINTES

##### ARTICLE PREMIER AMENDÉ DE L'ACCORD DE 1951 SUR LES TRAVAILLEURS MIGRANTS

###### *Définitions*

*Article 1<sup>er</sup> a).* — Le mot « travailleur » désigne :

Toute personne de nationalité mexicaine, âgée de 18 ans au moins, qui n'a pas sa résidence légale aux États-Unis d'Amérique, mais a été admise régulièrement dans ce pays en vue d'être embauchée temporairement, pour des travaux agricoles, conformément aux dispositions du présent Accord.

##### ARTICLE PREMIER AMENDÉ DE L'ACCORD DE 1951 SUR LES TRAVAILLEURS MIGRANTS

###### *Définitions*

*Article 1<sup>er</sup> b 3).* — Le mot « employeur » désigne :

3) Tout exploitant d'une entreprise de transformation, d'expédition ou d'écoulement de produits agricoles, lorsque les travailleurs recrutés par ses soins sont affectés par lui à des travaux agricoles portant sur des récoltes dont il s'est rendu acquéreur;

##### ARTICLE PREMIER AMENDÉ DE L'ACCORD DE 1951 SUR LES TRAVAILLEURS MIGRANTS

###### *Définitions*

*Article 1<sup>er</sup> j).* — L'expression « journée de travail » désigne :

Huit heures chaque jour de l'année civile, sauf le dimanche, le Jour de l'An, le 4 juillet, le « Labor Day », le « Thanksgiving Day » et le Jour de Noël.

##### ARTICLE PREMIER AMENDÉ DE L'ACCORD DE 1951 SUR LES TRAVAILLEURS MIGRANTS

###### *Définitions*

*Article 1<sup>er</sup> k).* — Le mot « attestation » désigne :

La décision prise par le Secrétaire au Travail et l'attestation délivrée par lui en vertu des dispositions de l'article 503 de la loi n° 78 du 82<sup>ème</sup> Congrès, adoptée le 12 juillet 1951.

<sup>1</sup> Voir ci-dessous.

## ARTICLE 4 AMENDÉ DE L'ACCORD DE 1951 SUR LES TRAVAILLEURS MIGRANTS

*Emplacement des Bureaux de migration et des Centres de réception*

Le Gouvernement mexicain ouvrira, dans le territoire de la République du Mexique, des Bureaux de migration à Monterrey (Nuevo León), Chihuahua (Chihuahua), Irapuato (Guanajuato), Guadalajara (Jalisco) et Durango (Durango), ainsi qu'en tout autre lieu choisi de commun accord par les deux Gouvernements. Les États-Unis créeront des Centres de réception à Harlingen, Eagle Pass et El Paso (Texas), Nogales (Arizona) et El Centro (Californie), ainsi qu'en tout autre lieu choisi d'un commun accord par les deux Gouvernements.

## ARTICLE 7 AMENDÉ DE L'ACCORD DE 1951 SUR LES TRAVAILLEURS MIGRANTS

*Employeurs n'ayant pas le droit d'embaucher*

*Article 7.* Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Secrétaire des relations extérieures du Mexique communiquera au Secrétaire au travail la liste des employeurs qu'il considère comme privés du droit d'embaucher des travailleurs du fait qu'ils ont manqué de se conformer aux dispositions de l'Accord international approuvé le 1<sup>er</sup> août 1949<sup>1</sup> ou de tout contrat de travail conclu en vertu dudit Accord, ou à celles du présent Accord, sous sa forme modifiée, ou de tout contrat conclu en vertu de ce dernier. Le Secrétaire des relations extérieures pourra, de temps à autre, compléter ou réviser ladite liste.

La procédure spéciale ci-après sera appliquée pour l'établissement de la liste des employeurs considérés comme privés du droit d'embaucher des travailleurs :

1. Le Consul du Mexique dans le ressort duquel est située l'entreprise agricole où les travailleurs sont employés, communiquera au représentant régional compétent du Secrétaire au travail le nom et l'adresse de tout employeur qu'il voudrait faire inscrire sur la liste des personnes privées du droit d'embaucher, et il demandera qu'il soit procédé à une enquête commune dans les bureaux du Consulat. Le représentant régional du Secrétaire au Travail avisera l'employeur en cause tandis que le Consul du Mexique se chargera d'informer les travailleurs qui seraient éventuellement touchés par la décision à intervenir, ou leur représentant. Tant l'employeur que les travailleurs, ou leur représentant, auront le droit de participer à l'enquête commune visée au paragraphe 2 du présent article.

2. Le représentant régional du Secrétaire au Travail désignera un représentant qui participera en son nom à l'enquête commune. Celle-ci devra être ouverte au plus tard deux jours après la réception de la communication adressée par le Consul au représentant régional du Secrétaire au Travail. L'enquête se déroulera de la manière suivante :

a) Le Consul montrera au représentant du Secrétaire au Travail tous les dossiers et autres documents établissant le bien-fondé des motifs pour lesquels il conviendrait de ne pas admettre l'employeur à embaucher des travailleurs, en même temps qu'il lui exposera toutes les raisons en faveur de cette exclusion.

b) Si le représentant du Secrétaire au Travail reconnaît la validité des motifs sur lesquels est fondée la demande d'exclusion, les deux fonctionnaires établiront

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 148, p. 105, et vol. 167, p. 319.

et signeront, au plus tard dans les quatre jours qui suivent le moment où la procédure visée au paragraphe 2 du présent article a été engagée, un document (du modèle ci-après annexé) déclarant l'employeur privé du droit d'embaucher.

La même procédure sera suivie au cas où le Consul du Mexique estimerait que les plaintes formulées contre un employeur ne justifient pas son inscription sur la liste des employeurs privés du droit d'embaucher des travailleurs mexicains. Le représentant du Secrétaire au Travail portera cette décision à la connaissance de l'employeur au moyen d'une notification écrite et le Consul du Mexique en fera autant en ce qui concerne les travailleurs touchés par ladite décision, ou leur représentant, étant entendu que l'employeur aussi bien que les travailleurs, ou leur représentant, pourront demander que l'affaire soit soumise aux autorités compétentes de Washington, ainsi qu'il est prévu à l'alinéa *d* du paragraphe 2 du présent article.

*c*) Lorsque l'employeur ou les travailleurs, ou leur représentant, n'exercent pas le droit qui leur est accordé de participer à l'enquête commune, le représentant du Secrétaire au Travail ou le Consul du Mexique peuvent, s'ils le jugent nécessaire ou opportun, inviter l'une ou l'autre des parties, ou les deux, à assister aux réunions qui auront lieu dans les bureaux du Consulat. Il sera décidé, au cours de ces réunions, de la suite à donner à l'affaire, étant entendu que la procédure visée au présent alinéa devra être terminée dans un délai maximum de trois jours.

*d*) Si les fonctionnaires susmentionnés ne parviennent pas à se mettre d'accord, ils devront néanmoins signer conjointement un document dans lequel ils exposeront, dans l'ordre, leurs points de vue respectifs et les décisions qu'ils auront pu prendre ainsi que les accusations que les travailleurs ou leur représentant auront pu formuler à l'encontre de l'employeur et les explications que celui-ci aura pu fournir pour se justifier. Une copie de ce document sera immédiatement envoyée aux fonctionnaires supérieurs suivants : l'Ambassadeur du Mexique à Washington, le Secrétaire des relations extérieures du Mexique, le Consul général du Mexique, le représentant régional du Secrétaire au Travail et le Secrétaire au Travail (à Washington, D.C.).

*e*) Lorsqu'elle aura reçu la copie du document visé à l'alinéa précédent, l'Ambassade du Mexique demandera au Département du Travail de procéder, dans les deux jours qui suivent, à un nouvel examen de l'affaire en vue d'essayer de parvenir à une décision commune au plus tard cinq jours après le début des pourparlers. Dans les cas exceptionnels, ce délai de cinq jours pourra être prolongé par accord mutuel entre l'Ambassade du Mexique et le Département du Travail. La décision commune sera communiquée au Secrétariat des relations extérieures du Mexique, à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Mexique, au Consulat général au Mexique et au représentant régional du Secrétaire au Travail qui sera chargé de la porter à la connaissance de l'employeur. Si les représentants de l'Ambassade du Mexique et du Secrétaire au Travail ne parviennent pas à se mettre d'accord, une copie de la décision sera néanmoins envoyée aux autorités mentionnées dans le présent alinéa et l'affaire sera renvoyée, aux fins d'examen, au Secrétaire des relations extérieures du Mexique.

Le Secrétaire au Travail peut, dans les cas énumérés ci-après, refuser de délivrer une attestation à un employeur ou révoquer l'attestation qu'il lui avait antérieurement délivrée :

[LE RESTE DE L'ARTICLE DEMEURE INCHANGÉ]

## ARTICLE 11 AMENDÉ DE L'ACCORD DE 1951 SUR LES TRAVAILLEURS MIGRANTS

*Détermination du régime de l'emploi sur la base de l'Accord et du contrat de travail*

L'embauchage des travailleurs admis régulièrement aux États-Unis pour y être employés à des travaux agricoles sera régi par les dispositions du présent Accord, y compris celles du contrat de travail qui est joint au présent Accord et qui en fait partie intégrante, et par les interprétations communes prévues à l'article 37. Sous réserve des dispositions de l'article 24 du présent Accord, ni les travailleurs ni l'employeur ne pourront, individuellement ou de concert, modifier le contrat de travail sans le consentement des deux gouvernements.

## ARTICLE 14 AMENDÉ DE L'ACCORD DE 1951 SUR LES TRAVAILLEURS MIGRANTS

*Durée du contrat*

Aucun contrat de travail et aucune prorogation de contrat n'auront une durée inférieure à six semaines. Sous réserve des dispositions des articles 16, 26 et 27 du présent Accord, et à condition que le travailleur intéressé, le Consul du Mexique et le Secrétaire au Travail y consentent, les contrats de travail pourront être prorogés ou les travailleurs transférés au service de nouveaux employeurs se trouvant dans la région d'emploi, pour une période minimum de quinze jours. Aucun contrat de travail et aucune prorogation de contrat n'auront une durée supérieure à six mois.

## ARTICLE 15 AMENDÉ DE L'ACCORD DE 1951 SUR LES TRAVAILLEURS MIGRANTS

*Salaires*

L'employeur paiera le travailleur, soit selon le taux en vigueur, au moment de la prestation des services, pour des travaux analogues accomplis par des travailleurs américains, et, sous la forme habituelle dans la région d'emploi, soit selon le taux prévu par le contrat de travail, le taux le plus élevé devant être appliqué. Il appartiendra au Secrétaire au Travail de déterminer quel est, en fait, le taux de salaire usuel dans la région.

Le Secrétaire au Travail ne délivrera aucune attestation en vertu de l'article 10 du présent Accord, s'il estime que le salaire indiqué dans la demande de main-d'œuvre a été fixé à un chiffre inférieur au taux normal par suite de l'emploi, dans la région, de travailleurs en situation irrégulière.

En aucun cas, le Secrétaire au Travail ne délivrera d'attestation sur la base d'une demande de main-d'œuvre qui, à son avis, stipulerait un salaire insuffisant pour satisfaire aux besoins normaux du travailleur. Lorsque le rendement d'une récolte est tel qu'un travailleur qui accomplit les travaux qui lui sont confiés avec la diligence et l'application courantes, se trouve dans l'impossibilité, même en travaillant à temps complet, de gagner, au taux de salaire usuel, de quoi satisfaire à ses besoins normaux, le Secrétaire au Travail ouvrira une enquête en vue de rechercher les moyens qui permettraient de remédier à la situation; si le Consul du Mexique en fait la demande, une enquête commune sera menée à ces fins en conformité des dispositions de l'article 30 du présent Accord. Si l'employeur n'accepte pas de procéder à un rajustement satisfaisant du taux des salaires, le Secrétaire au Travail fera tout en son pouvoir pour transférer le travailleur dans un autre emploi agricole. Si ce transfert ne peut être effectué dans un délai de cinq jours,

le Secrétaire au Travail résiliera le contrat de travail et l'employeur assurera, à ses frais, le retour du travailleur au Centre de réception. Aucune clause du présent paragraphe ne porte atteinte aux dispositions de l'article 25 du présent Accord.

Les Consuls du Mexique et les représentants du Secrétaire au Travail veilleront à ce que le salaire offert au travailleur mexicain ne soit pas inférieur à celui qui est applicable, dans la région d'emploi, pour des travaux analogues et, en outre, à ce que le travailleur soit effectivement rémunéré au tarif en vigueur et bénéficie de toute hausse qui pourrait survenir dans la région pendant la durée de l'emploi, étant entendu que le salaire versé au travailleur ne devra jamais être inférieur au taux minimum prévu par le contrat de travail. L'employeur fera bénéficier immédiatement les travailleurs de toute augmentation des taux de salaire usuels, sans attendre d'être saisi d'une demande expresse à cet effet de la part du travailleur, du Consul du Mexique ou du représentant du Secrétaire au Travail. De son côté, le travailleur reconnaîtra et acceptera toute baisse des taux de salaire usuels, à condition qu'elle ne ramène pas son salaire au-dessous du taux prévu par le contrat de travail.

Le Secrétaire au Travail informera périodiquement les Consuls et les Consuls généraux du Mexique compétents des taux de salaire en vigueur dans leurs ressorts respectifs. Il fournira les mêmes renseignements au représentant du Gouvernement mexicain à Washington en ce qui concerne les régions dans lesquelles des travailleurs mexicains sont employés.

Toute réclamation concernant le défaut de paiement des salaires au taux en vigueur sera réglée conformément à la procédure définie à l'article 30 du présent Accord.

Les salaires des travailleurs mexicains devront être payés à des intervalles non moins fréquents que ceux fixés pour les travailleurs américains au service de l'employeur, étant entendu toutefois qu'en aucun cas la période de paye ne devra dépasser deux semaines. Il est également entendu que l'employeur pourra retenir d'une période de paye à l'autre une somme équivalant au maximum à deux journées de salaire jusqu'à la date du dernier versement, date à laquelle toutes les sommes revenant au travailleur devront lui être intégralement versées.

#### ARTICLE 17 AMENDÉ DE L'ACCORD DE 1951 SUR LES TRAVAILLEURS MIGRANTS

##### *Transport entre le Centre de réception et le lieu d'emploi*

Sous réserve des dispositions de l'article 32 du présent Accord, l'employeur assurera à ses frais le transport et la subsistance du travailleur entre le Centre de réception où il l'a embauché et le lieu d'emploi. L'employeur sera également tenu soit de fournir gratuitement au travailleur le transport et la subsistance entre le lieu d'emploi et le Centre de réception, soit d'en prendre les frais à sa charge. Cette obligation incombe à l'employeur, que le travailleur retourne au Mexique à l'expiration de son contrat de travail ou avant cette date. Cependant, l'employeur ne sera pas tenu de rembourser au travailleur ses frais de transport et de subsistance si celui-ci est retourné, à ses frais, au Centre de réception ou au Mexique sans donner raisonnablement à son employeur la possibilité de lui assurer le transport et la subsistance pour son voyage de retour ou d'en prendre les frais à sa charge. Si le travailleur se présente au Consulat du Mexique ou au Centre de réception le plus proche, dans les trois jours qui suivent la date de son départ du lieu d'emploi, le Consul du Mexique et le représentant du Secrétaire au Travail mèneront une enquête

commune, conformément aux dispositions de l'article 30 du présent Accord, en vue de déterminer si le travailleur avait des raisons valables pour abandonner son travail sans donner raisonnablement à son employeur la possibilité de lui assurer le transport pour son voyage de retour ou d'en prendre les frais à sa charge. S'il est décidé de commun accord que le travailleur avait des raisons valables pour agir comme il l'a fait, l'employeur devra assumer les frais relatifs au transport et à la subsistance du travailleur entre le lieu d'emploi et le Centre de réception approprié.

ARTICLE 18 AMENDÉ DE L'ACCORD DE 1951 SUR LES TRAVAILLEURS MIGRANTS

*Comptabilité des salaires et des heures de travail*

Chaque employeur tiendra une comptabilité exacte et suffisamment complète des heures de travail et de la rémunération des travailleurs qui sont à son service. Cette comptabilité donnera des indications relatives notamment, mais non exclusivement, au nombre d'heures de travail effectuées chaque jour, au taux de salaire payé, au volume de travail accompli journalièrement par les travailleurs aux pièces et aux journées où le travailleur a reçu gratuitement sa subsistance, parce qu'il n'a pas pu travailler plus de quatre heures en raison du mauvais temps, ou que la possibilité ne lui a pas été offerte de travailler durant plus de quatre heures. L'employeur permettra au représentant du Secrétaire au Travail ou au représentant du Consul du Mexique, s'il est accompagné du représentant du Secrétaire au Travail, d'examiner cette comptabilité aux heures normales.

Au moment de la paye, et pour chaque période de paye écoulée, l'employeur fournira par écrit au travailleur en espagnol et en anglais, toutes indications relatives à ses gains qui pourront être exigées par le Secrétaire au Travail. Ces indications porteront notamment, mais non exclusivement, sur la rémunération totale des travailleurs pendant la période considérée, le taux de salaire, le nombre d'heures de travail, les journées où le travailleur a reçu la subsistance et le décompte de toutes les retenues opérées.

L'employeur tiendra également toute autre comptabilité que le Secrétaire au Travail pourra exiger.

ARTICLE 20 AMENDÉ DE L'ACCORD DE 1951 SUR LES TRAVAILLEURS MIGRANTS

*Notification des cas de maladie, de décès ou de cessation de travail*

L'employeur notifiera sans délai au représentant du Secrétaire au Travail, au Service de l'immigration et de la naturalisation du Département de la justice des États-Unis ainsi qu'au Consul du Mexique compétent, tous les cas de décès de travailleurs dus à des causes naturelles ou accidentelles et tous les cas de rupture de contrat par des travailleurs. En outre, l'employeur notifiera sans délai au représentant du Secrétaire au Travail et au Consul du Mexique compétent tous les cas de maladies ou d'accidents graves.

ARTICLE 21 AMENDÉ DE L'ACCORD DE 1951 SUR LES TRAVAILLEURS MIGRANTS

*Représentants des travailleurs*

En vue de faciliter l'exécution du contrat de travail dans les rapports entre les travailleurs et l'employeur, les travailleurs auront le droit d'élire leurs propres représentants

que l'employeur devra reconnaître comme leurs porte-parole. Il est entendu toutefois que la présente disposition ne porte pas atteinte au droit que possède tout travailleur de se mettre directement en rapport avec son employeur, le Consul du Mexique ou les représentants du Secrétaire au Travail, pour toute question concernant son emploi en vertu du contrat de travail.

ARTICLE 24 AMENDÉ DE L'ACCORD DE 1951 SUR LES TRAVAILLEURS MIGRANTS

*Résiliation du contrat de travail avant sa date d'expiration*

Sauf disposition contraire du présent Accord ou du contrat de travail, ce dernier ne pourra être résilié avant sa date d'expiration que si les dispositions de l'Article 30 ont été observées, ou d'un commun accord entre l'employeur et le travailleur, avec l'approbation du Consul du Mexique et du représentant du Secrétaire au Travail. Lorsque le contrat de travail est résilié d'un commun accord entre les parties, la garantie d'emploi, pendant les trois quarts des jours ouvrables, prévue à l'article 16 du présent accord s'applique à la période comprise entre le lendemain de l'arrivée du travailleur au lieu d'emploi et la date de résiliation du contrat, et l'employeur est tenu de verser au travailleur toutes les sommes qui lui sont dues conformément aux termes du présent Accord et du contrat de travail. L'employeur est en outre tenu de notifier immédiatement au représentant du Secrétaire au Travail chaque cas de résiliation d'un contrat de travail.

ARTICLE 25 AMENDÉ DE L'ACCORD DE 1951 SUR LES TRAVAILLEURS MIGRANTS

*Résiliation du contrat de travail pour des raisons indépendantes de la volonté de l'employeur*

Si, avant la date d'expiration prévue dans le contrat de travail, les services du travailleur ne sont plus nécessaires pour des raisons indépendantes de la volonté de l'employeur, celui-ci en avisera par écrit le travailleur et le représentant compétent du Secrétaire au Travail. Le représentant du Secrétaire au Travail ouvrira une enquête et, s'il constate qu'effectivement les services du travailleur ne sont plus nécessaires pour des raisons indépendantes de la volonté de l'employeur, il le fera savoir au Consul du Mexique qui, s'il n'est pas satisfait des résultats de l'enquête, avisera immédiatement le Secrétaire au Travail et demandera qu'il soit procédé à une enquête commune et qu'une décision soit prise conjointement. L'enquête commune portera uniquement sur la question de savoir si les raisons pour lesquelles les services du travailleur ne sont plus nécessaires sont indépendantes de la volonté de l'employeur. Si le Consul du Mexique et le représentant du Secrétaire au Travail estiment l'un et l'autre qu'il en est bien ainsi, le Secrétaire au Travail pourra, compte tenu des dispositions de l'article 27 du présent Accord, chercher à transférer le travailleur dans un autre emploi agricole pour lequel il est difficile de se procurer de la main-d'œuvre américaine. Si pareil transfert n'est pas effectué, le Secrétaire au Travail résiliera le contrat après en avoir avisé le Consul du Mexique et assurera, aux frais de l'employeur, le retour du travailleur au Centre de réception. Si le Consul du Mexique et le représentant du Secrétaire au Travail ne parviennent pas à s'entendre pour prendre conjointement une décision, la procédure prévue à l'article 30 du présent Accord sera appliquée.

Lorsque le contrat de travail est résilié en application des dispositions du présent article, l'employeur est tenu à la garantie d'emploi, prévue à l'article 16, pendant les

trois quarts des jours ouvrables de la période comprise entre le lendemain de l'arrivée du travailleur au lieu d'emploi et la date de résiliation du contrat; l'employeur doit en outre verser au travailleur toutes les sommes qui lui sont dues conformément aux termes du contrat de travail. Le contrat de travail ne pourra être résilié avant sa date d'expiration, en raison de l'achèvement prématuré des travaux agricoles, que si l'employeur fournit au représentant du Secrétaire au Travail et au Consul du Mexique des preuves établissant de manière satisfaisante qu'il ne pouvait normalement prévoir les événements qui l'amènent à se dispenser des services du travailleur.

ARTICLE 26 AMENDÉ DE L'ACCORD DE 1951 SUR LES TRAVAILLEURS MIGRANTS

*Prorogation des contrats de travail*

Le contrat de travail peut être prorogé pour de nouvelles périodes. Sous réserve des dispositions de l'article 14 du présent Accord, aucune prorogation du contrat de travail n'aura une durée inférieure à six semaines. Ni le contrat de travail, ni les prorogations dont il aura pu faire l'objet ne produiront leurs effets après la date d'expiration du présent Accord. Aucun travailleur ne pourra demeurer aux États-Unis pendant plus d'une année, à moins que les conditions suivantes ne soient respectées :

1) Le séjour du travailleur aux États-Unis ne devra en aucun cas dépasser dix-huit mois.

2) Le nombre des travailleurs qui séjournent aux États-Unis depuis plus d'une année ne devra, à aucun moment, être supérieur au dixième du nombre total de travailleurs au service d'un même employeur.

3) Tous les travailleurs employés aux États-Unis depuis plus d'une année dans le cadre du présent Accord seront autorisés, avec l'assentiment de l'employeur et l'approbation du Consul du Mexique, à s'absenter en congé pendant vingt jours au minimum à compter de la date à laquelle se termine leur séjour d'un an ou de toute date antérieure. Le Consul du Mexique refusera de donner son approbation aux demandes de congé portant sur les trente derniers jours de la durée du contrat, sauf s'il existe des raisons valables pour accorder le congé sollicité.

4) La prorogation du contrat de travail devra être effectuée avant le départ en congé du travailleur, étant entendu qu'elle produira ses effets à partir de la date fixée dans l'acte de prorogation.

5) L'employeur devra rembourser au travailleur qui rentre de congé dans les cas prévus ci-dessus, ses frais de transport et de subsistance, à l'aller, entre le lieu d'emploi et le point de sortie des États-Unis et, au retour, entre le point d'entrée aux États-Unis et le lieu d'emploi.

6) Les prorogations visées par le présent article ne pourront être conclues qu'avec le consentement du travailleur, du représentant du Secrétaire au Travail et du Consul du Mexique compétent.

ARTICLE 27 AMENDÉ DE L'ACCORD DE 1951 SUR LES TRAVAILLEURS MIGRANTS

*Transfert de travailleurs*

a) Tout travailleur peut être transféré de la région d'emploi indiquée dans l'attestation vers une autre localité, à condition :

1) Que le travailleur ait exprimé son consentement;

2) Que le Secrétaire au Travail ait délivré au préalable l'attestation nécessaire;



3) Que le Consul du Mexique dans le ressort duquel est située la région d'où le transfert est envisagé ait reçu une notification à ce sujet; et

4) Que, dans les dix jours qui suivent la notification prévue à l'alinéa précédent, le Secrétariat des relations extérieures du Mexique n'ait pas formulé d'objections en application des dispositions de l'article 8 du présent Accord.

b) Si, du fait de son transfert, le travailleur passe au service d'un autre employeur avant l'expiration de la période de travail prévue dans le contrat, il faudra, en outre :

1) Que le travailleur ait été employé pendant au moins six semaines ou que le contrat de travail ait été résilié conformément aux dispositions pertinentes du présent Accord;

2) Que le nouvel employeur ait qualité pour embaucher des travailleurs et qu'il ait passé un contrat de travail avec l'intéressé;

3) Sauf dans les cas où le transfert est imputable à une rupture de contrat, que le travailleur bénéficie, de la part de l'employeur dont il quitte le service de la garantie d'emploi prévue à l'article 16 pour la période comprise entre le lendemain de son arrivée au lieu d'emploi et la date à laquelle le contrat est résilié et, en outre, qu'il ait reçu dudit employeur, avant que le transfert n'ait lieu, toutes les sommes qui lui sont dues conformément aux termes de son contrat et aux dispositions du présent Accord;

4) Que, dans les dix jours qui suivent la notification du transfert envisagé au Consul du Mexique compétent, le Secrétariat des relations extérieures du Mexique n'ait pas formulé d'objections en application des dispositions de l'article 7 du présent Accord. En cas d'objections, le transfert s'effectuera sous réserve des dispositions de l'article 7 du présent Accord.

Lorsqu'un travailleur est transféré d'un lieu d'emploi vers un autre sans toutefois changer d'employeur, la garantie d'emploi prévue à l'article 16 du présent Accord, s'appliquera à la durée totale de ses services auprès du même employeur.

#### ARTICLE 30 AMENDÉ DE L'ACCORD DE 1951 SUR LES TRAVAILLEURS MIGRANTS

##### *Procédure d'exécution*

Afin d'assurer le respect des dispositions du présent Accord et du contrat de travail, la procédure ci-après sera appliquée :

a) Aucun employeur ou travailleur ne sera tenu pour responsable d'une violation présente ou passée des dispositions de l'Accord ou du contrat de travail, si ce n'est en conformité de la procédure définie dans le présent article.

Tout employeur, tout Consul du Mexique ou tout travailleur peut présenter au Secrétaire au Travail des réclamations concernant des violations du présent Accord ou du contrat de travail. Le travailleur peut le faire soit directement, soit au moyen d'une communication adressée par le Consul du Mexique compétent au représentant du Secrétaire au Travail. Tout employeur qui désire formuler une réclamation doit adresser celle-ci au représentant du Secrétaire au Travail.

b) Chaque fois que le représentant du Secrétaire au Travail apprend, au cours d'une inspection effectuée à la suite d'une réclamation ou par tout autre moyen, qu'un

travailleur ou qu'un employeur a commis ou commet une violation des dispositions du présent Accord ou du contrat de travail, il procédera immédiatement à une enquête préliminaire en vue d'établir les faits en ce qui concerne la violation alléguée. Si la réclamation émane d'un Consul du Mexique ou d'un travailleur et si le représentant du Secrétaire au Travail constate, à la suite de cette enquête préliminaire, qu'il n'y a pas eu violation, il le fera savoir au Consul du Mexique qui pourra demander, dans un délai de cinq jours, l'ouverture d'une enquête commune au sujet de la violation alléguée. Si le Consul du Mexique formule une telle demande, l'enquête commune devra être menée et la décision conjointe sera prise conformément à la procédure exposée ci-après.

c) Si le représentant du Secrétaire au Travail constate, à la suite de l'enquête préliminaire, qu'il y a eu ou qu'il y a violation et que, en raison de sa nature, cette violation est susceptible de mesures correctives, il la signalera à l'attention de la partie responsable et invitera celle-ci à prendre immédiatement lesdites mesures correctives. Si la partie responsable néglige ou refuse d'obtempérer, le représentant du Secrétaire au Travail en avisera immédiatement le Consul du Mexique compétent qui pourra, à son choix, soit accepter les conclusions auxquelles est parvenu le représentant du Secrétaire au Travail, soit demander l'ouverture d'une enquête commune au sujet de la violation alléguée. Si le Consul opte pour cette dernière solution, le représentant du Secrétaire au Travail devra, sans retard, procéder de concert avec lui à ladite enquête. Si le Consul accepte les conclusions auxquelles est parvenu le représentant du Secrétaire au Travail ou si, à la suite de l'enquête commune, le Consul et le représentant décident conjointement qu'il y a violation :

1) Si l'auteur de la violation est un employeur, le Secrétaire au Travail, sous réserve du droit d'appel prévu ci-après, pourra résilier le contrat de travail, ou le résiliera si le Consul du Mexique en fait la demande, et l'employeur sera tenu de s'acquitter de toutes les obligations qui lui incombent aux termes dudit contrat. Sauf disposition contraire du présent Accord, la garantie d'emploi prévue à l'article 16 dudit Accord s'appliquera à la durée totale du contrat de travail à compter du lendemain de l'arrivée du travailleur au lieu d'emploi;

2) Si l'auteur de la violation est un travailleur qui refuse de prendre des mesures correctives, l'employeur, sous réserve du droit d'appel prévu ci-après, pourra, dans les cinq jours qui suivent la date de la décision commune, résilier le contrat et renvoyer le travailleur, sans aucun frais pour lui au Centre de réception approprié. En pareil cas, le travailleur n'aura droit, pour aucune période comprise dans la durée de son contrat, à la garantie d'emploi pendant les trois quarts des jours ouvrables et, par la suite, il ne pourra faire l'objet d'aucun embauchage ou réembauchage.

Le Secrétaire au Travail peut refuser à l'auteur de la violation le droit de prendre des mesures correctives, si son représentant et le Consul du Mexique décident de commun accord que la violation commise est de telle nature qu'elle justifie pareille mesure.

d) Toutes les enquêtes effectuées par le représentant du Secrétaire au Travail et le Consul du Mexique aux termes du présent article devront être closes dans les dix jours qui suivront la date à laquelle le représentant du Secrétaire au Travail aura reçu la réclamation ou toute autre information relative à la violation alléguée; il en sera de même

des décisions prises à ce sujet par le représentant du Secrétaire au Travail et le Consul du Mexique.

e) Chaque fois que le représentant du Secrétaire au Travail et le Consul du Mexique ne parviendront pas à prendre une décision commune au sujet d'une violation alléguée des dispositions du présent Accord ou du contrat de travail, ils le feront immédiatement savoir au Représentant régional du Secrétaire au Travail et au Consul du Mexique compétent, respectivement, en leur transmettant toutes les preuves recueillies, et ceux-ci soumettront sans délai le différend au Secrétaire au Travail et au Représentant du Gouvernement mexicain à Washington, respectivement, lesquels procéderont de toute urgence à un nouvel examen des faits et prendront conjointement une décision définitive en l'espèce.

f) Si l'une ou l'autre des parties au différend n'est pas satisfaite de la décision commune du représentant du Secrétaire au Travail et du Consul du Mexique, ou des conclusions auxquelles est parvenu le représentant du Secrétaire au Travail dans le cas, prévu au paragraphe *b* du présent article, où le Consul du Mexique ne participe pas à l'enquête commune ni à la décision, elle pourra faire appel de cette décision à condition de notifier par écrit ses objections dans les cinq jours qui suivent la date à laquelle la décision lui aura été communiquée. S'il s'agit d'un employeur, la notification devra être adressée au Secrétaire au Travail ou à son représentant; s'il s'agit d'un travailleur, au Consul du Mexique dans le ressort duquel le travailleur est employé.

S'il est fait appel, la notification des objections, accompagnée des preuves recueillies et du texte de la décision prise en conformité des dispositions du paragraphe *b* du présent article, sera envoyée sans retard au Secrétaire au Travail et au Représentant du Gouvernement mexicain à Washington et ceux-ci prendront, de toute urgence et conjointement, une décision définitive au sujet de la violation alléguée.

g) A moins que le représentant du Secrétaire au Travail et le Consul du Mexique n'en décident autrement de commun accord, le statu quo sera maintenu, dans toute la mesure du possible, pendant la durée de l'enquête et tant que la procédure prévue par le présent article, y compris la procédure d'appel visée au paragraphe *f*, n'aura pas été épuisée.

h) Tout employeur, tout Consul du Mexique ou tout travailleur qui désire présenter une réclamation à la base des dispositions du présent Accord ou du contrat de travail, devra se conformer à la procédure définie dans le présent article.

#### ARTICLE 33 AMENDÉ DE L'ACCORD DE 1951 SUR LES TRAVAILLEURS MIGRANTS

##### *Droit des autorités consulaires de représenter les travailleurs*

Les dispositions de l'article IX de la Convention consulaire<sup>1</sup> conclue le 12 août 1942 entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique s'appliqueront aux travailleurs mexicains en ce qui concerne tous les droits qui y sont prévus.

Le Consul du Mexique compétent est autorisé à recevoir toutes sommes qui seraient dues à un travailleur mexicain dont il est impossible de déterminer l'adresse aux États-Unis, et à en donner quittance en son nom. Pour effectuer le paiement de telles sommes,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 301.

l'employeur utilisera des chèques bancaires payables à l'ordre du Secrétaire des relations extérieures du Mexique. Dès la remise du chèque au Consul du Mexique, l'employeur et le Gouvernement des États-Unis seront dégagés de toute responsabilité en ce qui concerne les réclamations portant sur les sommes qui font l'objet dudit chèque.

ARTICLE 39 AMENDÉ DE L'ACCORD DE 1951 SUR LES TRAVAILLEURS MIGRANTS

*Délai pour la présentation des réclamations*

a) Le Gouvernement des États-Unis sera dégagé de la responsabilité qu'il assume, aux termes de l'article 32 du présent Accord, en tant que garant du paiement des sommes qui pourraient être dues à un travailleur en vertu du présent Accord et du contrat de travail, à moins qu'une réclamation ne soit présentée, par écrit, au Secrétaire au Travail dans les deux ans qui suivront la date à laquelle le contrat de travail aura pris fin.

b) L'employeur sera dégagé de toute responsabilité en ce qui concerne les obligations qu'il assume envers le travailleur aux termes du présent Accord et du contrat de travail, à moins qu'il ne soit saisi d'une réclamation formulée par écrit dans le délai prévu, pour la présentation de telles réclamations, par les lois en vigueur, en matière de fixation de délais, dans l'État où le travailleur était employé au moment où est née l'obligation.

Il est entendu toutefois que si le travailleur est transféré au service d'un autre employeur conformément aux dispositions du présent Accord, le délai indiqué au paragraphe a du présent article commencera à courir à partir de la date à laquelle aura pris fin le contrat de travail passé avec le dernier employeur au service duquel le travailleur aura été transféré.

ARTICLE 40 AMENDÉ DE L'ACCORD DE 1951 SUR LES TRAVAILLEURS MIGRANTS

*Dispositions transitoires*

Les dispositions du présent Accord, telles qu'elles ont été modifiées le 19 mai 1952, s'appliqueront à tous les contrats de travail conclus après le 12 juin 1952 et à toutes les prorogations dont lesdits contrats pourront faire l'objet postérieurement à cette date.

ARTICLE 41 AMENDÉ DE L'ACCORD DE 1951 SUR LES TRAVAILLEURS MIGRANTS

*Titre et durée de l'Accord*

Le présent Accord, avec les amendements aux articles 1 a, 1 b 3), 1 j, 1 k, 4, 7, 11, 14, 15, 17, 18, 20, 21, 24, 25, 26, 27, 30, 33, 39, et 40, et le nouvel article 41, ainsi que les amendements aux articles 1<sup>er</sup>, 2, 3, 4, 7, 9, 10, 12, 13, 17 et 19, et le nouvel article 24 du contrat-type de travail, sera désigné sous le titre de « Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée »; il entrera en vigueur immédiatement après un échange de notes à cet effet entre les deux gouvernements. Il constituera une prorogation de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants pour une période allant jusqu'au 31 décembre 1953 au plus tard, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes n'ait notifié par écrit à l'autre, trente jours au moins à l'avance, son intention de mettre fin audit Accord avant cette date.

## ARTICLE PREMIER AMENDÉ DU CONTRAT-TYPE DE TRAVAIL

*Inclusion dans l'Accord sur les travailleurs migrants*

Le présent contrat de travail est soumis aux dispositions de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée et les dispositions dudit Accord sont considérées comme faisant partie intégrante du présent document. Chaque fois que le mot « Accord » est utilisé dans le contrat de travail, il doit s'entendre de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée.

## ARTICLE 2 AMENDÉ DU CONTRAT-TYPE DE TRAVAIL

*Logement*

L'employeur s'engage à fournir gratuitement au travailleur mexicain, dès son arrivée au lieu d'emploi et pendant toute la durée de son emploi, un logement salubre, adapté au climat de la région d'emploi et au moins aussi confortable que les logements qui sont généralement fournis aux travailleurs agricoles américains de cette région. Ledit logement devra être garni de lits ou de lits de camp et, en cas de besoin, de matelas et de couvertures. Il est interdit de mettre les travailleurs mexicains en surnombre dans les logements qui leur sont destinés. L'employeur sera également tenu de fournir aux travailleurs les installations sanitaires dont ils ont besoin. L'employeur s'engage en outre à respecter, en matière de logement, les normes que les États-Unis et le Mexique pourraient faire de concert.

Lorsqu'il sera décidé de commun accord, conformément aux dispositions de l'article 30 de l'Accord, que l'employeur a failli à son obligation de fournir aux travailleurs des logements convenables répondant aux stipulations du présent article et lorsque, à la suite de cette décision, le Secrétaire au Travail résiliera le contrat de travail, l'employeur sera tenu, sauf disposition contraire de l'Accord ou du présent contrat de travail, de s'acquitter de toutes les obligations qui lui incombent aux termes dudit contrat et de respecter la garantie d'emploi prévue à l'article 10 du présent contrat, pour la période comprise entre le lendemain de l'arrivée du travailleur au lieu d'emploi et la date d'expiration prévue dans le contrat.

## ARTICLE 3 AMENDÉ DU CONTRAT-TYPE DE TRAVAIL

*Risques professionnels*

L'Employeur fournira gratuitement au travailleur, en matière de soins médicaux et d'indemnisation pour maladies professionnelles et accidents du travail, au sens donné à ces deux expressions à l'article premier de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, les mêmes garanties que celles dont bénéficient, dans des cas analogues, les travailleurs agricoles américains en vertu de la législation de l'État applicable dans la région d'emploi au moment où le travailleur est victime de l'accident ou contracte la maladie.

En l'absence d'une telle législation, l'employeur devra contracter une assurance jugée satisfaisante par le Gouvernement du Mexique ou fournir audit gouvernement une caution destinée à garantir le paiement des prestations, y compris les soins médicaux et chirurgicaux et tous autres soins et traitements nécessaires que prescrit le présent article. Si l'employeur est en mesure de prouver au Gouvernement du Mexique qu'il

possède des ressources suffisantes pour assurer le paiement des indemnités, il pourra assumer lui-même ces obligations en se constituant son propre assureur et il ne sera pas nécessaire qu'il fournisse caution. Toute caution déposée en application des dispositions du présent article devra provenir d'un organisme que le Trésor du Gouvernement des États-Unis autorise à garantir les obligations gouvernementales. Le montant des indemnités versées aux travailleurs en vertu de ces arrangements ne pourra être inférieur aux sommes prévues dans le tableau ci-après :

	<i>Dollars</i>
Mort . . . . .	1.000
Invalidité totale et permanente . . . . .	1.000
Perte :	
Des deux mains . . . . .	1.000
Des deux pieds . . . . .	1.000
De la vue des deux yeux . . . . .	1.000
D'une main et d'un pied . . . . .	1.000
D'une main et de la vue d'un œil . . . . .	1.000
D'un pied et de la vue d'un œil . . . . .	1.000
D'une main ou d'un pied . . . . .	500
De la vue d'un œil . . . . .	500
Totale d'un doigt ou d'un orteil . . . . .	50
Partielle d'un doigt et d'un orteil . . . . .	25

Dans les cas qui ne sont pas prévus ci-dessus, le montant de l'indemnité sera fixé, dans un esprit d'équité et de justice, par l'employeur et le travailleur mexicain assisté du Consul du Mexique compétent ou, si besoin est, par décision judiciaire.

L'employeur s'engage en outre à supporter tous les frais d'hospitalisation, de médicaments, de soins médicaux et chirurgicaux et de tous autres services de même nature qu'exige le traitement de blessures résultant d'accidents du travail ou de maladies professionnelles. Si, par suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, au sens donné à ces deux expressions à l'article premier de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée, le travailleur est dans l'incapacité physique de travailler sans être pour autant hospitalisé, il aura droit à la subsistance pour chaque jour où il n'est pas en mesure de travailler, pendant six semaines au maximum, étant entendu que, pour chaque journée où il demande la subsistance en vertu de la présente disposition, le travailleur sera tenu de fournir à l'employeur un certificat médical attestant qu'il est incapable de travailler.

Dans les cas qui ne sont pas prévus par la législation de l'État applicable en la matière, tout travailleur souffrant d'une blessure ou d'une maladie visée par les présentes dispositions devra en aviser l'employeur personnellement ou par l'intermédiaire d'un représentant, verbalement ou par écrit, dans les trente jours qui suivent l'accident ou le moment où se manifeste la maladie professionnelle, ou avant son retour au Mexique, s'il rentre dans son pays avant l'expiration de ce délai.

Si le travailleur omet d'aviser son employeur, celui-ci sera dispensé de verser les indemnités stipulées ci-dessus mais non prévues par la loi. Il ne sera pas nécessaire d'aviser l'employeur dans le cas où celui-ci aura eu connaissance de l'accident ou de la maladie.

L'employeur est tenu de faire connaître aux travailleurs le délai dans lequel l'accident ou la maladie doit lui être déclarée, qu'il s'agisse du délai fixé par les présentes dispositions ou de celui prévu par la législation de l'État applicable en la matière; le fait pour l'employeur d'avoir omis de faire connaître ledit délai au travailleur, avant ou après la

survenance de l'accident ou la manifestation de la maladie, constituera un motif suffisant pour dispenser le travailleur d'aviser l'employeur conformément aux dispositions du présent contrat et l'employeur s'engage, en pareil cas, à ne pas soulever d'objection fondée sur le défaut de notification de l'accident ou de la maladie dans le délai prévu par la législation de l'État applicable en l'espèce.

#### ARTICLE 4 AMENDÉ DU CONTRAT-TYPE DE TRAVAIL

##### *Païement des salaires*

L'employeur paiera le travailleur, soit selon le taux en vigueur, au moment de la prestation de services pour des travaux analogues accomplis par des travailleurs américains et sous la forme habituelle dans la région d'emploi, soit selon le taux prévu par le contrat de travail, le taux le plus élevé devant être appliqué. Il appartiendra au Secrétaire au Travail de déterminer quel est, en fait, le taux de salaire usuel dans la région.

Lorsque des salaires plus élevés sont payés pour des tâches spécialisées telles que la conduite de véhicules ou de machines, les travailleurs mexicains recevront lesdits salaires pendant qu'ils seront affectés à ces tâches.

En aucun cas, le Secrétaire au Travail ne délivrera d'attestation sur la base d'une demande de main-d'œuvre qui à son avis stipulerait un salaire insuffisant pour satisfaire aux besoins normaux du travailleur. Lorsque le rendement d'une récolte est tel qu'un travailleur qui accomplit les travaux qui lui sont confiés avec la diligence et l'application courantes, se trouve dans l'impossibilité, même en travaillant à temps complet, de gagner, au taux de salaire usuel, de quoi satisfaire à ses besoins normaux, le Secrétaire au Travail ouvrira une enquête en vue de rechercher les moyens qui permettraient de remédier à la situation; si le Consul du Mexique en fait la demande, une enquête commune sera menée à ces fins en conformité des dispositions de l'article 30 du présent Accord. Si l'employeur n'accepte pas de procéder à un rajustement satisfaisant du taux des salaires, le Secrétaire au Travail fera tout en son pouvoir pour transférer le travailleur dans un autre emploi agricole. Si ce transfert ne peut être effectué dans un délai de six jours, le Secrétaire au Travail résiliera le contrat de travail et l'employeur assurera, à ses frais, le retour du travailleur au Centre de réception. Aucune clause du présent paragraphe ne porte atteinte aux dispositions de l'article 25 de l'Accord.

Lorsqu'il est de pratique courante de payer les travailleurs aux pièces, le salaire versé au travailleur mexicain pour les premières quarante-huit heures d'emploi, pour chaque type de travail, ne sera inférieur ni à un taux horaire calculé sur la base de 2 dollars par journée de huit heures, ni au taux prévu pour le travail aux pièces. En aucun cas, toutefois, le travailleur ne recevra, pour une journée durant laquelle, au cours de cette période, il aura travaillé autant d'heures qu'on lui en aura donné la possibilité, une somme totale, comprenant le salaire et toute subsistance qui pourrait lui être due pour cette journée, inférieure à l'équivalent de la subsistance tel qu'il est fixé dans le présent contrat de travail. Après les premières quarante-huit heures d'emploi à des travaux exigeant une expérience analogue, le travailleur sera payé uniquement aux pièces.

Lorsque le travailleur est affecté à un travail qui exige des capacités différentes de celles requises pour les travaux qu'il avait précédemment accomplis pendant quarante-huit heures au moins, la garantie de quarante-huit heures payées au taux horaire s'appliquera au nouveau travail.

La garantie prévue au présent article pour les premières quarante-huit heures d'emploi ne s'appliquera ni aux prorogations du contrat de travail ni au nouveau contrat de travail passé à l'occasion du transfert d'un travailleur au service d'un autre employeur, à moins que le travail auquel l'intéressé est affecté n'exige des capacités assez différentes de celles requises pour les travaux qu'il avait précédemment accomplis pendant quarante-huit heures au moins.

Les salaires des travailleurs mexicains devront être payés à des intervalles non moins fréquents que ceux fixés pour les travailleurs américains au service de l'employeur, étant entendu toutefois qu'en aucun cas la période de paye ne devra dépasser deux semaines. Il est également entendu que l'employeur pourra retenir<sup>1</sup> une somme équivalant au maximum à deux journées de salaire jusqu'à la date du dernier versement, date à laquelle toutes les sommes revenant au travailleur devront lui être intégralement versées. Les travailleurs mexicains qui ne travaillent pas le dimanche ne seront pas payés pour ce jour-là, mais il est entendu que, lors de la détermination de l'échelle des salaires selon les usages en vigueur aux États-Unis, le paiement du septième jour prévu par la loi fédérale du travail au Mexique aura déjà été inclus. Les travailleurs mexicains ne seront pas non plus payés pour le Jour de l'An, le 4 juillet, « Labor Day », « Thanksgiving » et le Jour de Noël, à moins qu'ils ne travaillent ces jours-là. Si, nonobstant les dispositions qui précèdent, les travailleurs mexicains travaillent pendant l'un quelconque des jours susmentionnés, ils seront payés au taux applicable dans la région d'emploi pour des travaux analogues.

Toute réclamation concernant le défaut de paiement des salaires au taux en vigueur sera réglée conformément à la procédure définie à l'article 30 de l'Accord.

#### ARTICLE 7 AMENDÉ DU CONTRAT-TYPE DE TRAVAIL

##### *Transports*

Sous réserve des dispositions de l'article 17 de l'Accord, l'employeur prendra à sa charge le transport du travailleur, à l'aller et au retour, entre le Centre de réception où le travailleur a été embauché et le lieu d'emploi, ainsi que la nourriture, le logement et les autres frais nécessaires en cours de route, y compris le transport des effets personnels jusqu'à concurrence de trente-cinq kilogrammes, mais à l'exclusion du mobilier.

Tout transport entre le Centre de réception et le lieu d'emploi s'effectuera par les soins d'un transporteur ou par d'autres moyens appropriés, à condition que le véhicule utilisé soit pourvu d'un nombre suffisant de sièges fixes convenant au transport de personnes, qu'il offre une protection suffisante contre les intempéries, qu'il satisfasse aux mêmes exigences de sécurité que celles qui sont imposées aux transporteurs et qu'il fasse l'objet d'une assurance suffisante pour protéger le travailleur en cas de blessures accidentelles en cours de route. Lorsque le transport s'effectue par rail, l'employeur n'est pas tenu de faire voyager les travailleurs en première classe.

L'inobservation par l'employeur des conditions énoncées dans le présent article ou dans les modalités d'exécution arrêtées conjointement par les États-Unis et le Mexique, en ce qui concerne la fourniture des moyens de transport aux travailleurs, constituera une violation du contrat de travail.

<sup>1</sup> D'une période de paye à l'autre.



## ARTICLE 9 AMENDÉ DU CONTRAT-TYPE DE TRAVAIL

*Durée du contrat*

Le présent contrat de travail aura la durée qu'il stipule. Si les services du travailleur sont encore nécessaires après l'expiration du contrat, le travailleur pourra être employé pendant quinze jours au maximum, sans cependant être réembauché. La période d'emploi aux termes du présent contrat, commencera le lendemain de l'arrivée du travailleur au lieu d'emploi aux États-Unis.

Après l'expiration du contrat de travail ou de toute prorogation dont celui-ci aura pu faire expressément l'objet, l'employeur devra, s'il n'a plus de travail à offrir, renvoyer le travailleur au Centre de réception dans un délai de cinq jours. S'il a d'autres travaux à offrir, il devra assurer le retour du travailleur, au cours de la quinzaine de grâce susmentionnée, dans les cinq jours qui suivront l'achèvement desdits travaux, étant entendu qu'en aucun cas le séjour du travailleur ne doit se prolonger au-delà de quinze jours après l'expiration du contrat de travail ou de toute prorogation expresse du contrat. En attendant le transport de retour, le travailleur recevra sa subsistance aux frais de l'employeur s'il ne lui est pas donné la possibilité de travailler. Si, pour des raisons indépendantes de sa volonté, l'employeur n'a pas pu se conformer à la présente disposition et si, à la suite d'une enquête commune effectuée par le Consul du Mexique et le représentant du Secrétaire au Travail, le bien-fondé des motifs invoqués par lui est établi, l'employeur pourra être dispensé de toute violation du contrat à cet égard.

L'employeur s'engage à notifier au Consul du Mexique compétent et au représentant du Secrétaire au Travail, dix jours à l'avance, la date d'expiration de chaque contrat de travail.

## ARTICLE 10 AMENDÉ DU CONTRAT-TYPE DE TRAVAIL

*Garantie d'emploi*

Sauf disposition contraire du présent contrat ou de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, l'employeur garantit au travailleur la possibilité d'être employé pendant les trois quarts au moins des jours ouvrables de la période totale durant laquelle le contrat et ses prorogations seront en vigueur, c'est-à-dire entre le lendemain de l'arrivée du travailleur au lieu d'emploi et la date d'expiration prévue dans le contrat ou dans les prorogations éventuelles.

Si, durant cette période, l'employeur fournit au travailleur un emploi d'une durée inférieure à celle requise aux termes de la présente disposition, le travailleur aura droit à la somme qu'il aurait gagnée s'il avait effectivement travaillé le nombre de jours garanti. Toute journée pendant laquelle le travailleur se sera absenté en congé autorisé, ainsi qu'il est prévu à l'article 13 du présent contrat, ne sera pas comptée comme jour ouvrable au sens de la présente disposition. En cas de salaire aux pièces, le gain horaire moyen du travailleur sera pris comme base pour calculer les sommes qui lui seraient dues au titre de la période de garantie prévue par le contrat.

Pour déterminer si la garantie d'emploi qui fait l'objet de la présente disposition a été respectée, les heures pendant lesquelles le travailleur n'a pas travaillé, un jour ouvrable, alors que l'employeur lui en donnait la possibilité, et toutes les heures pendant lesquelles il a effectivement travaillé, seront prises en considération dans le calcul du nombre de jours d'emploi garantis.

Pour chaque jour ouvrable pendant lequel il accepte de travailler et se trouve physiquement apte à le faire, mais où la possibilité ne lui est pas offerte d'être employé pendant plus de quatre heures, le travailleur sera payé pour le travail qu'il aura effectivement accompli au cours de la journée et il recevra en outre gratuitement sa subsistance. La subsistance consiste en trois repas par jour ou, sous réserve des dispositions de l'article 12 du présent contrat, l'équivalent en espèces fixé au montant indiqué dans ledit contrat si, conformément au susdit article 12, le travailleur a préféré ne pas manger à la cantine de l'employeur.

#### ARTICLE 12 AMENDÉ DU CONTRAT-TYPE DE TRAVAIL

##### *Repas*

Lorsqu'il disposera d'installations à cet effet, l'employeur fournira les repas aux travailleurs mexicains dans les mêmes conditions qu'aux travailleurs américains. Si l'employeur nourrit le travailleur, il lui fournira les repas au prix coûtant, la somme demandée au travailleur ne devant jamais dépasser 1 dollar 75 pour les trois repas.

Dans le délai d'une semaine après son arrivée au lieu d'emploi, le travailleur décidera s'il désire prendre ses repas à la cantine organisée par l'employeur, lorsqu'il en existe une, ou s'il préfère préparer lui-même ses repas. Si le travailleur choisit de préparer ses repas et si l'employeur lui fournit, sur sa demande, des ustensiles de cuisine et de la vaisselle, l'employeur pourra payer audit travailleur, pour sa subsistance, une somme inférieure de 25 cents par jour à celle qu'il exige lui-même des travailleurs qui prennent leurs repas à la cantine organisée par lui.

Lorsque l'employeur ne met pas de cantine à la disposition des travailleurs, il doit fournir, sur leur demande, aux travailleurs qui désirent préparer leur repas, des ustensiles de cuisine et les moyens de cuisiner, ainsi que le combustible nécessaire à cet effet, sous une forme directement utilisable.

#### ARTICLE 13 AMENDÉ DU CONTRAT-TYPE DE TRAVAIL

##### *Congés*

Sous réserve des dispositions de l'article 26 de l'Accord, l'employeur pourra accorder au travailleur, sans l'approbation du Consul du Mexique et du représentant régional du Département du Travail, des congés d'une durée de quinze jours au maximum, à condition d'en aviser le Consul du Mexique dans un délai de cinq jours à compter de la date à laquelle le congé a été autorisé, sauf si :

- 1) Le congé sollicité se situe dans la dernière quinzaine d'un contrat de six semaines;
- 2) Le congé sollicité se situe dans les deux dernières quinzaines d'un contrat de plus de six semaines.

L'approbation écrite du Consul du Mexique et du représentant régional du Département du Travail est nécessaire lorsqu'il s'agit de congés se situant dans les périodes indiquées aux alinéas 1 et 2 ci-dessus ou de congés d'une durée supérieure à quinze jours.

Sauf disposition contraire de l'article 26 de l'Accord, ni l'employeur ni le Gouvernement des États-Unis ne seront tenus, pour les congés, de payer les frais de transport du travailleur entre le lieu d'emploi et le Mexique, dans les deux sens.

## ARTICLE 17 AMENDÉ DU CONTRAT-TYPE DE TRAVAIL

*Représentants des travailleurs*

En vue de faciliter l'exécution du contrat de travail dans les rapports entre les travailleurs et l'employeur, les travailleurs auront le droit d'élire leurs propres représentants que l'employeur devra reconnaître comme leurs porte-paroles. Il est entendu toutefois que la présente disposition ne porte pas atteinte au droit que possède tout travailleur de se mettre directement en rapports avec son employeur, le Consul du Mexique ou les représentants du Secrétaire au Travail, pour toute question concernant son emploi en vertu du présent contrat de travail.

## ARTICLE 19 AMENDÉ DU CONTRAT-TYPE DE TRAVAIL

*Comptabilité des salaires et des heures de travail*

Chaque employeur tiendra une comptabilité exacte et suffisamment complète des heures de travail et de la rémunération des travailleurs qui sont à son service. Cette comptabilité donnera des indications relatives notamment, mais non exclusivement, au nombre d'heures de travail effectuées chaque jour, au taux de salaire payé, au volume de travail accompli journellement par les travailleurs aux pièces et aux journées où le travailleur a reçu gratuitement sa subsistance, parce qu'il n'a pas pu travailler plus de quatre heures en raison du mauvais temps, ou que la possibilité ne lui a pas été offerte de travailler durant plus de quatre heures. L'employeur permettra au représentant du Secrétaire au Travail ou au représentant du Consul du Mexique, s'il est accompagné du représentant du Secrétaire au Travail, d'examiner cette comptabilité aux heures normales.

Au moment de la paye, et pour chaque période de paye écoulée, l'employeur fournira par écrit au travailleur, en espagnol et en anglais, toutes indications relatives à ses gains qui pourront être exigées par le Secrétaire au Travail. Ces indications porteront notamment, mais non exclusivement, sur la rémunération totale du travailleur pendant la période considérée, le taux de salaire, le nombre d'heures de travail, les journées où le travailleur a reçu la subsistance, et le décompte de toutes les retenues opérées.

L'employeur tiendra également toute autre comptabilité que le Secrétaire au Travail pourra exiger.

## ARTICLE 24 AMENDÉ DU CONTRAT-TYPE DE TRAVAIL

*Délai pour la présentation de réclamations*

a) Le Gouvernement des États-Unis sera dégagé de la responsabilité qu'il assume, aux termes de l'article 32 de l'Accord, en tant que garant du paiement des sommes qui pourraient être dues à un travailleur en vertu de l'Accord du présent contrat de travail, à moins qu'une réclamation ne soit présentée, par écrit, au Secrétaire au Travail dans les deux ans qui suivent la date à laquelle le présent contrat de travail aura pris fin.

b) L'employeur sera dégagé de toute responsabilité en ce qui concerne les obligations qu'il assume envers le travailleur aux termes de l'Accord et du présent contrat de travail,

à moins qu'il ne soit saisi d'une réclamation formulée par écrit dans le délai prévu pour la présentation de telles réclamations, par les lois en vigueur, en matière de fixation de délais, dans l'État où le travailleur était employé au moment où est née l'obligation.

Il est entendu toutefois que si le travailleur est transféré au service d'un autre employeur conformément aux dispositions de l'Accord, le délai indiqué au paragraphe *a* du présent article commencera à courir à partir de la date à laquelle aura pris fin le contrat de travail passé avec le dernier employeur au service duquel le travailleur aura été transféré.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951<sup>1</sup>

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 October 1953

AUSTRIA

(To take effect on 29 October 1954.)

*Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 2 November 1953.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

29 octobre 1953

AUTRICHE

(Pour prendre effet le 29 octobre 1954.)

*La déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 2 novembre 1953.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303, and Vol. 173, p. 417.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303, et vol. 173, p. 417.

No. 2187. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN COLOMBIA. BOGOTÁ, 15 SEPTEMBER AND 20 OCTOBER 1950<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> TO ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN COLOMBIA. BOGOTÁ, 8 AND 21 MAY 1952

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 2 November 1953.*

I

*The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 327

Bogotá, May 8, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the note from the Ministry for Foreign Affairs dated May 6, 1952 and to the agreement between our two Governments, effected by the exchange of notes signed at Bogotá on September 15, 1950 and October 20, 1950, as supplemented,<sup>1</sup> providing for the continuation of the co-operative program of health and sanitation in Colombia until June 30, 1955 and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública (hereinafter called the "Servicio") for the period ending June 30, 1951. By a supplemental exchange of notes arrangements have been made for contributions by our respective Governments for the period July 1, 1951 through December 31, 1951.<sup>1</sup>

I am authorized by my Government to propose that the United States of America contribute, through the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Co-operation Administration, US\$50,002.00 (fifty thousand and two dollars) to the Servicio for the period January 1, 1952 through June 30, 1952, on the condition that your Government will contribute 1,255,000.00 (one million two hundred fifty-five thousand) pesos during the same period. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the Servicio which our respective Governments have agreed to make in prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two Governments subject to the terms of the health and sanitation program agreement, as amended, concluded by the Government of Colombia and The Institute of Inter-American Affairs on November 3, 1950. Contributions after June 30, 1952, will be the subject of subsequent arrangements between the appropriate authorities of our two Governments.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 166, p. 104.

<sup>2</sup> Came into force on 21 May 1952 by the exchange of the said notes.

In addition to the contributions to the Servicio provided herein, my Government agrees during the period July 1, 1951, through June 30, 1955, subject to the availability of funds beyond June 30, 1952, to make available, through the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Co-operation Administration, the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party of the Institute, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Servicio.

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Capus M. WAYNICK

His Excellency Señor doctor don Juan Uribe Holguín  
Minister of Foreign Affairs  
Bogotá

## II

### *The Colombian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº. D-01. 1600

Bogotá, Mayo 21 de 1952

Señor Embajador :

Me refiero a la atenta nota de Vuestra Excelencia, de fecha 8 de Mayo del corriente año, numerada bajo el número-327 y que a la letra dice :

« Excelencia :

Tengo el honor de referirme a la nota originaria del Ministerio de Relaciones Exteriores de fecha Mayo 6 de 1952 y al Acuerdo celebrado entre nuestros dos Gobiernos en virtud del intercambio de notas suscrito en Bogotá el 15 de Septiembre de 1950 y complementadas el 20 de Octubre del mismo año, acuerdo que dispone la continuación del programa cooperativo de Higiene y Salud Pública para Colombia hasta el 30 de Junio de 1955 y en el cual, a la vez, se especifica el monto de las sumas con que nuestros dos gobiernos habrán de contribuir para el sostenimiento del Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública, (que de aquí en adelante se denominará el Servicio) durante el período que finaliza el 30 de Junio de 1951. Por medio de un intercambio adicional de notas se han fijado las contribuciones que nuestros dos Gobiernos efectuarán en el período comprendido entre el 1º de Junio de 1951 y el 31 de Diciembre del mismo año.

Mi Gobierno me ha autorizado para proponeros que los Estados Unidos de América contribuyan, por intermedio del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de la Asistencia Técnica y durante el período comprendido entre el 1º de Enero y el 30 de Junio de 1952 con la suma de US-\$50.002.00 (cincuenta mil dos dólares) destinada al Servicio, a condición de que Vuestro Gobierno contribuya con la suma de \$1.255.000.00 (un millón doscientos cincuenta y cinco mil pesos) durante el mismo período. Estas contribuciones se harán además de aquellas acordadas por nuestros respectivos Gobiernos por medio de acuerdos anteriores suscritos entre ellos. Nuestros dos Gobiernos efectuarán las contribuciones a que se refiere la presente nota de acuerdo con los términos del Programa de Higiene y Sanidad, complementado, suscrito entre el Gobierno de Colombia y el Instituto de Asuntos Interamericanos el 3 de Noviembre de 1950. Las contribuciones que se hagan después del 30 de Junio de 1952 serán objeto de arreglos subsiguientes que habrán de celebrar las autoridades competentes de nuestros dos Gobiernos.

Además de las contribuciones para el Servicio que se efectúen en virtud de la presente nota durante el período comprendido entre el 1º de Julio de 1951 y el 30 de Junio de 1955, mi Gobierno está acorde en facilitar, por intermedio del Instituto de Asuntos Interamericanos siempre que existan fondos disponibles con posterioridad al 30 de Junio de 1952, las sumas necesarias para pagar los salarios y otros gastos a los Miembros de la Comisión Regional del Instituto, así como los otros gastos de carácter administrativo en que el Gobierno de los Estados Unidos de América pueda incurrir en virtud de este programa. Tales fondos serán administrados por el Instituto y no serán consignados a favor del Servicio.

Mucho agradecería que Vuestro Gobierno me expresara la aceptación de la propuesta anteriormente formulada. El Gobierno de los Estados Unidos de América considerará la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia aceptando los términos en ella contenidos, como un acuerdo concertado entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de Vuestra nota de respuesta.

Me valgo de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Capus M. WAYNICK ».

Mi Gobierno acepta en todas sus partes la comunicación en referencia y en tal virtud está acorde en que ella y esta nota de respuesta se consideren como un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos en los términos y por el plazo contemplados en dicha comunicación.

Me valgo de esta ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Juan URIBE HOLGUÍN

A Su Excelencia el Señor Capus M. Waynick  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América  
La Ciudad



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. D-01. 1600

Bogotá, May 21, 1952

Mr. Ambassador :

I refer to Your Excellency's courteous note No. 327 of May 8 of the current year, which reads word for word as follows :

[*See note I*]

My Government finds the aforesaid communication acceptable in all its parts and accordingly agrees that it and this note in reply shall be regarded as an agreement between our two Governments of the tenor and for the period envisaged in the said communication.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

JUAN URIBE HOLGUÍN

His Excellency Capus M. Waynick  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2187. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE PROLONGEANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE EN COLOMBIE. BOGOTA, 15 SEPTEMBRE ET 20 OCTOBRE 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE EN COLOMBIE. BOGOTA, 8 ET 21 MAI 1952

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 novembre 1953.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de la Colombie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 327

Bogota, le 8 mai 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note du Ministère des relations extérieures, en date du 6 mai 1952, ainsi qu'à l'accord, ultérieurement complété<sup>1</sup>, que nos deux Gouvernements ont conclu à Bogota, par l'échange des notes en date des 15 septembre 1950 et 20 octobre 1950<sup>1</sup>, en vue de prolonger jusqu'au 30 juin 1955 le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Colombie et de fixer le montant des contributions que nos Gouvernements respectifs devaient verser au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique (ci-après dénommé « le Service ») pour la période qui a pris fin le 30 juin 1951. Par un échange de notes complémentaire, nos Gouvernements respectifs ont arrêté le montant de leurs contributions pour la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1951 au 31 décembre 1951<sup>1</sup>.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique, une somme de 50.002 (cinquante mille deux) dollars pour la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1952 au 30 juin 1952, à condition que, de son côté, votre Gouvernement fournisse, au cours de la même période, une contribution de 1.255.000 (un million deux cent cinquante-cinq mille) pesos. Les contributions qui font l'objet du présent accord viendront s'ajouter à celles que nos Gouvernements respectifs se sont engagés à verser au Service aux termes

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 166, p. 105.

<sup>2</sup> Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 21 mai 1952.

d'accords antérieurs. Elles seront effectuées par lesdits Gouvernements sous réserve des dispositions de l'Accord relatif au programme de santé et d'hygiène, sous sa forme modifiée, que le Gouvernement de la Colombie et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu le 3 novembre 1950. Les contributions relatives à la période postérieure au 30 juin 1952 feront l'objet d'arrangements ultérieurs entre les autorités compétentes de nos deux Gouvernements.

Outre les contributions au Service prévues par le présent accord, mon Gouvernement s'engage, pour la période qui va du 1<sup>er</sup> juillet 1951 au 30 juin 1955 et sous réserve de disposer de fonds à cet effet après le 30 juin 1952, à fournir, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique, les sommes nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres du Groupe de techniciens détachés par l'Institut et faire face à toutes charges administratives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être amené à supporter au titre du programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Service.

Je vous saurais gré de me faire savoir si le Gouvernement de la Colombie juge acceptable la proposition énoncée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Capus M. WAYNICK

Son Excellence Monsieur Juan Uribe Holguín  
Ministre des relations extérieures  
Bogota

## II

### *Le Ministre des relations extérieures de la Colombie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° D-01. 1600

Bogota, le 21 mai 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 327, en date du 8 de ce mois, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

Mon Gouvernement donne son agrément sans réserve à la proposition contenue dans la communication précitée et accepte, en conséquence, que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord dont les termes et la durée sont indiqués dans ladite communication.

Veuillez agréer, etc.

Juan URIBE HOLGUÍN

Son Excellence Monsieur Capus M. Waynick  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique  
En ville

No. 2190. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN VENEZUELA. CARACAS, 6 AND 15 MARCH 1951<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN VENEZUELA. CARACAS, 4 MARCH AND 5 JUNE 1952

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 7 November 1953.*

## I

### *The American Ambassador to the Venezuelan Minister of Foreign Relations*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 174

Caracas, Venezuela, March 4, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement signed at Caracas on February 20, 1952, between the Minister of Health and Social Welfare of Venezuela and the Acting Chief of Field Party, Health, Welfare and Housing Division of the Institute of Inter-American Affairs of the United States of America, specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública (hereinafter called the "Oficina"), for the period from July 1, 1951 to June 30, 1952 under the agreement, as amended, arising out of the exchange of notes between our two Governments on February 18, 1943,<sup>3</sup> providing for the existing health and sanitation program in Venezuela. By a previous exchange of notes arrangements were made for contributions by our respective Governments for the period July 1, 1951 through December 31, 1951.<sup>4</sup> The text of the aforesaid agreement follows :

### SUPPLEMENTAL AGREEMENT

*Co-operative program of public health and sanitation between the Ministry of Health and Social Welfare and the Institute of Inter-American Affairs, an agency of the Government of the United States of America*

1. This Agreement constitutes a supplement to the Agreement entered into between the Government of Venezuela and the Institute of Inter-American Affairs in February 1943, as subsequently modified and extended providing for a co-operative program in the field of health and sanitation.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 166, p. 198, and Vol. 168, p. 323.

<sup>2</sup> Came into force on 5 June 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 225, and Vol. 106, p. 328.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 166, p. 198.

2. The obligations assumed by the Institute of Inter-American Affairs pursuant to Clause II, paragraph (a) of the Extension of that Agreement dated February 28, 1951<sup>1</sup> are hereby extended to cover the period July 1, 1951 thru June 30, 1955, subject to the availability of funds beyond June 30, 1952.

3. (a) The Institute of Inter-American Affairs shall deposit to the credit of the Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública for the period July 1st, 1951 thru June 30, 1952, the sum of \$25,000.00 (twenty-five thousand dollars) in currency of the United States of America within 30 days following the execution of this Agreement.

(b) For the period July 1st, 1951 thru June 30, 1952, the Government of Venezuela shall deposit to the credit of the Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública the sum of Bs. 1,675,000.00 (one million six hundred and seventy five thousand bolívares) in twelve equal monthly installments.

(c) The contributions provided for herein shall be in addition to the contributions to the Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública which the parties hereto have agreed to make in prior agreements.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages at Caracas this 20 day of February 1952.

For the Government  
of Venezuela :  
(Signed) Raúl SOULÉS BALDÓ  
Minister of Health and Social  
Welfare

The Institute of Inter-American  
Affairs :  
(Signed) Richard C. PARSONS  
Acting Chief of Field Party  
Division of Health, Welfare  
and Housing

I take pleasure informing Your Excellency that the Government of the United States of America has agreed that this note and your reply in the same terms shall constitute a ratification and confirmation by the Governments of the United States of Venezuela and the United States of America of the agreements signed between the Minister of Health and Social Welfare and the Acting Chief of the Field Party.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fletcher WARREN

His Excellency Dr. Luis E. Gómez Ruiz  
Minister of Foreign Relations  
Caracas.

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

## II

*The Venezuelan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
DIRECCIÓN DE POLÍTICA INTERNACIONAL

No. 1278

Caracas, 5 de junio de 1952

Señor Embajador :

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 174, de fecha 4 de marzo último, acerca del Acuerdo firmado en Caracas, el 20 de febrero de 1952, entre el Ministro de Sanidad y Asistencia Social de Venezuela y el Jefe Interino de la Misión de Salubridad, Asistencia y Vivienda del Instituto de Asuntos Interamericanos de los Estados Unidos de América, destinado a especificar las contribuciones que deberán hacer nuestros respectivos Gobiernos a la Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública (que en adelante se llamará la « Oficina »), durante el período de 1º de julio de 1951 a 30 de junio de 1952, de conformidad con el Acuerdo, formalizado por intercambio de notas entre nuestros dos Gobiernos con fecha 18 de febrero de 1943, y modificado posteriormente, sobre iniciación y ejecución del Programa Cooperativo de Salud y Saneamiento en Venezuela.

El texto del Acuerdo de que arriba se hace mención es el siguiente :

« Convenio Suplementario. — Programa Cooperativo de Salud Pública y Saneamiento entre el Ministerio de Sanidad y Asistencia Social y el Instituto de Asuntos Interamericanos, una Dependencia Jurídica del Gobierno de los Estados Unidos de América. — 1. Este Convenio constituye un suplemento al convenio celebrado entre el Gobierno de Venezuela y el Instituto de Asuntos Interamericanos en febrero de 1943, subsecuentemente modificado y prorrogado para proveer un programa cooperativo en el ramo de salud y saneamiento. — 2. Las obligaciones asumidas por el Instituto de Asuntos Interamericanos según la Cláusula II, párrafo (a) del convenio de prórroga fechado el 28 de febrero de 1951, quedan por el presente acuerdo extendidas para cubrir el período comprendido del 1º de julio de 1951 hasta el 30 de junio de 1955, sujetas a la disponibilidad de fondos con posterioridad al 30 de junio del año de 1952. — 3. (a) El Instituto de Asuntos Interamericanos depositará al crédito de la Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública, para el período del 1º de julio de 1951 al 30 de junio de 1952, la suma de \$25.000.00 (veinte y cinco mil dólares) en moneda de los Estados Unidos de América, lo cual se realizará dentro de los primeros treinta días de la ejecución de este convenio. — (b) Para el período del 1º de julio de 1951 al 30 de junio de 1952, el Gobierno de Venezuela depositará al crédito de la Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública la suma de Bs. 1.675.000.00 (un millón seiscientos setenta y cinco mil bolívares) en doce cuotas mensuales iguales. — (c) Las contribuciones previstas en el presente acuerdo serán adicionales a las contribuciones a la Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública

que ambas partes han convenido en aportar de conformidad con acuerdos anteriores. — FIRMADO EN DUPLICADO, en los idiomas inglés y castellano en Caracas a los 20 días del mes de Febrero de 1952. — Por el Gobierno de Venezuela. — (*Firmado*) Raúl Soulés Baldó. — Ministro de Sanidad y Asistencia Social. — El Instituto de Asuntos Interamericanos. — (*Firmado*) Richard C. Parsons. — Jefe Interino de la Misión de Salubridad, Asistencia y Vivienda. »

La nota de Vuestra Excelencia, que contiene las estipulaciones transcritas, y esta respuesta, constituyen un Acuerdo entre los Gobiernos de los Estados Unidos de Venezuela y de los Estados Unidos de América acerca de sus contribuciones respectivas a la Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Luis E. GÓMEZ RUIZ

Al Excelentísimo Señor Fletcher Warren  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED STATES OF VENEZUELA  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
DIVISION OF INTERNATIONAL POLICY

No. 1278

Caracas, June 5, 1952

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 174 of March 4 last concerning the Agreement signed in Caracas on February 20, 1952, between the Minister of Health and Social Welfare of Venezuela and the Acting Chief of the Health, Welfare and Housing Mission of the Institute of Inter-American Affairs of the United States of America, specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública (hereinafter called the "Oficina"), during the period from July 1, 1951, to June 30, 1952, in conformity with the Agreement, formalized by an exchange of notes between our two Governments on February 18, 1943, and subsequently amended, on the initiation and execution of the Co-operative Program of Health and Sanitation in Venezuela.

The text of the aforesaid Agreement is as follows :

[See note I]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Your Excellency's note containing the stipulations transcribed above, and this reply, shall constitute an Agreement between the Governments of the United States of Venezuela and the United States of America concerning their respective contributions to the Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Luis E. GÓMEZ RUIZ

His Excellency Fletcher Warren  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America  
City



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2190. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA PROLONGEANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU VENEZUELA. CARACAS, 6 ET 15 MARS 1951<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU VENEZUELA. CARACAS, 4 MARS ET 5 JUIN 1952

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1953.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Venezuela*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 174

Caracas (Venezuela), le 4 mars 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord que le Ministre de la santé et de l'assistance sociale du Venezuela et le Chef par intérim de la Mission de la Division de la santé, de l'assistance sociale et du logement de l'Institut des affaires interaméricaines des États-Unis d'Amérique ont signé à Caracas le 20 février 1952 en vue de fixer le montant des contributions que nos gouvernements respectifs doivent verser au Service inter-américain de coopération en matière de santé publique (Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública) (ci-après dénommé « le Service »), pour la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1951 au 30 juin 1952, au titre de l'accord, ultérieurement modifié, conclu entre nos deux gouvernements par l'échange de notes en date du 18 février 1943<sup>3</sup> relatif au programme de santé et d'hygiène actuellement en cours d'exécution au Venezuela. Par un précédent échange de notes, nos gouvernements respectifs ont arrêté le montant de leurs contributions pour la période comprise entre le 1<sup>er</sup> juillet 1951 et le 31 décembre 1951<sup>4</sup>. Le texte dudit accord se lit comme suit :

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 166, p. 199, et vol. 168, p. 326.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 juin 1952, par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 225, et vol. 106, p. 333.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 166, p. 199.

## ACCORD COMPLÉMENTAIRE

*Programme de coopération en matière de santé et d'hygiène entre le Ministère de la santé et de l'assistance sociale et l'Institut des affaires interaméricaines, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique*

1. Le présent Accord constitue un supplément à l'Accord, ultérieurement modifié et prorogé, que le Gouvernement du Venezuela et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu au mois de février 1943 en vue de mettre en œuvre un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène.

2. Les obligations assumées par l'Institut des affaires interaméricaines aux termes du paragraphe *a* de l'article II de l'Acte de prorogation dudit Accord, en date du 28 février 1951<sup>1</sup>, seront étendues à la période qui va du 1<sup>er</sup> juillet 1951 au 30 juin 1955, à condition toutefois que l'Institut dispose des crédits nécessaires pendant la période postérieure au 30 juin 1952.

3. *a*) Dans les 30 jours qui suivront la signature du présent Accord, l'Institut des affaires interaméricaines déposera au crédit du Service interaméricain de coopération en matière de santé publique, pour la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1951 au 30 juin 1952, une somme de 25.000 (vingt-cinq mille) dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique.

*b*) Le Gouvernement du Venezuela déposera au crédit du Service interaméricain de coopération en matière de santé publique, pour la période qui va du 1<sup>er</sup> juillet 1951 au 30 juin 1952, une somme de 1.675.000 (un million six cent soixante-quinze mille) bolivars, en douze versements mensuels égaux.

*c*) Les contributions prévues par le présent Accord viendront s'ajouter à celles que les Parties se sont engagées à verser au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique aux termes d'accords antérieurs.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, à Caracas, le 20 février 1952.

Pour le Gouvernement  
du Venezuela :  
(*Signé*) Raúl SOULÉS BALDÓ  
Ministre de la santé et de  
l'assistance sociale

Pour l'Institut des affaires  
interaméricaines :  
(*Signé*) Richard C. PARSONS  
Chef par intérim de la Mission  
de la Division de la santé,  
de l'assistance sociale et du logement

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est d'accord pour considérer la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant la ratification et la confirmation par le Gouvernement des États-Unis du Venezuela et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique des accords conclus entre le Ministre de la santé et de l'assistance sociale et le Chef par intérim de la Mission.

Veuillez agréer, etc.

Fletcher WARREN

Son Excellence Monsieur Luis E. Gómez Ruiz  
Ministre des relations extérieures  
Caracas

<sup>1</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Venezuela à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
DIRECTION DE LA POLITIQUE INTERNATIONALE

N° 1278

Caracas, le 5 juin 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 174, en date du 4 mars dernier, concernant l'Accord que le Ministre de la santé et de l'assistance sociale du Venezuela et le Chef par intérim de la Mission de la Division de la santé, de l'assistance sociale et du logement de l'Institut des affaires interaméricaines des États-Unis d'Amérique ont signé à Caracas, le 20 février 1952, en vue de fixer le montant des contributions que nos gouvernements respectifs doivent verser au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique (Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública) (ci-après dénommé « le Service ») au cours de la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1951 au 30 juin 1952, au titre de l'Accord, ultérieurement modifié, conclu entre nos deux gouvernements par l'échange de notes en date du 18 février 1943 relatif à l'établissement et à la mise en œuvre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Venezuela.

Le texte de l'Accord susmentionné se lit comme suit :

[Voir note I]

La note de Votre Excellence contenant les dispositions reproduites ci-dessus et la présente réponse constitueront, entre le Gouvernement des États-Unis du Venezuela et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un accord relatif à leurs contributions respectives au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique.

Veuillez agréer, etc.

Luis E. GÓMEZ RUIZ

Son Excellence Monsieur Fletcher Warren  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique  
En ville

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 2314. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL RELATING TO RELIEF AND RESETTLEMENT OF REFUGEES. TEL AVIV, 27 FEBRUARY 1952<sup>1</sup>

N° 2314. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À DES PROJETS D'ASSISTANCE ET DE RÉINSTALLATION EN FAVEUR DES RÉFUGIÉS. TEL-AVIV, 27 FÉVRIER 1952<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TEL AVIV, 13 AUGUST 1952

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TEL-AVIV, 13 AOÛT 1952

*Official text: English.*

*Texte officiel anglais.*

*Registered by the United States of America on 10 November 1953.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 novembre 1953.*

## I

*The American Ambassador to the Israeli Minister of Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'État d'Israël*

AMERICAN EMBASSY

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No. 23

N° 23

Tel Aviv, August 13, 1952

Tel-Aviv, le 13 août 1952

Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to the existing program for specific refugee relief and resettlement projects entered into between the Government of the United States of America and the Government of Israel by an exchange of notes between the two Governments dated February 27, 1952.<sup>1</sup> The participation of the Government of the United States of America in this program was authorized by Section 205 of the Mutual Security Act of 1951 of the

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la mise en œuvre de projets déterminés d'assistance et de réinstallation en faveur des réfugiés, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël ont conclu par l'échange de notes en date du 27 février 1952<sup>1</sup>. La participation du Gouvernement des États-Unis au programme, qui fait l'objet dudit Accord, était autorisée par l'article 205 de la loi des États-Unis sur la sécurité

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 177, p. 64.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 65.

<sup>2</sup> Came into force on 13 August 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 13 août 1952 par l'échange desdites notes.

United States of America.<sup>1</sup> By Section 4 (c) of the Mutual Security Act of 1952,<sup>2</sup> an additional fund of not to exceed \$70,228,000 has been authorized for the fiscal year 1953 to permit continued participation in this program by the Government of the United States of America. It is proposed that the assistance made available through this program be extended in accordance with the following principles and procedures :

(1) The Government of the United States of America, during the fiscal year ending June 30, 1953, upon request of the Government of Israel, will from time to time make available not to exceed in total \$70,228,000 for such specific refugee relief and resettlement projects in Israel as are approved by the Government of the United States of America. The Government of Israel will furnish to the Government of the United States of America, in support of each request, such supporting information and data as the Government of the United States of America may request in order to determine whether to give its approval to the request. The total funds so made available shall be expended in accordance with a procedure mutually agreed upon.

(2) The Government of Israel will establish, in its name or that of an authorized agency of the Government of Israel, a special account in a bank acceptable to both Governments, and will deposit therein the Israel currency equivalent to the dollar aid provided under the terms of this Agreement. The exchange rate to be used in computing the amounts of such Israel currency deposits shall be the par value of the Israel currency agreed with the International Monetary Fund in effect at the time of each deposit, provided that

mutuelle de 1951. L'article 4 c de la Loi de sécurité mutuelle de 1952 prévoit, pour l'exercice budgétaire 1953, des crédits supplémentaires ne dépassant pas 70.228.000 dollars au total, pour permettre au Gouvernement des États-Unis de continuer à participer au programme. Le Gouvernement des États-Unis propose que l'aide fournie au titre de la prolongation dudit programme soit soumise aux principes et modalités ci-après :

1) Au cours de l'exercice budgétaire qui se termine le 30 juin 1953, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera de temps à autre, à la demande du Gouvernement d'Israël, des sommes dont le total ne dépassera pas 70.228.000 dollars, qui serviront à mettre en œuvre, en faveur des réfugiés en Israël, des projets déterminés d'assistance et de réinstallation approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. A l'appui de chaque demande, le Gouvernement d'Israël fournira au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les renseignements et détails que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra demander pour déterminer s'il y a lieu d'approuver la demande. Toutes les sommes ainsi fournies seront dépensées conformément aux modalités arrêtées d'un commun accord.

2) Le Gouvernement d'Israël ouvrira, en son nom ou au nom d'un organisme autorisé de l'État d'Israël, un compte spécial dans une banque agréée par les deux gouvernements et il y déposera la contrevaletur en monnaie israélienne de l'aide en dollars prévue par les dispositions du présent Accord. Le taux du change applicable pour le calcul des dépôts à effectuer en monnaie israélienne sera la valeur au pair de la monnaie israélienne qui se trouvera fixée en accord avec le Fonds monétaire international au moment

<sup>1</sup> United States of America : 65 Stat. 375.

<sup>2</sup> United States of America : 66 Stat. 142.

this par value is the single rate applicable to the purchase of dollars for commercial transactions in Israel. If there is no such agreed par value or if there are two or more effective rates that are not unlawful for the purchase of dollars, the rates used shall be the effective rates (including the amount of any exchange tax, surcharge, bonus, or value of any exchange certificate) which, at the time of deposit, are applicable to the purchase of dollars for the respective purposes for which dollars supplied hereunder are used. In no case, however, will the amount of Israel pounds deposited be less than the equivalent, at the official rate of exchange at the time of the deposit, of the United States dollar aid provided hereunder. Such deposits will be made from time to time by the Government of Israel upon notification to that Government that dollars have been made available by the Government of the United States of America for expenditure pursuant to this Agreement. The sums in this account shall be used in furtherance of specific refugee relief and resettlement projects, and for such other purposes as may be consistent with the objectives of the aid programs in Israel as may be mutually agreed between the two Governments. The special account provided for herein may be consolidated with the account provided for under the exchange of notes between the two Governments dated February 27, 1952.

(3) The sums made available pursuant to paragraph (1) and paragraph (2) of this Agreement shall be expended under the general direction and supervision of the United States Director of Technical Cooperation in Israel and the representatives of the Government of Israel designated for the purpose by that Government, subject to the terms and conditions of this Agreement and the documents containing the requests of the Government of Israel and

de chaque dépôt, à condition que les achats en dollars destinés à régler les importations en Israël s'opèrent uniquement sur la base de cette valeur au pair. A défaut de parité fixée en accord avec le Fonds ou en présence de deux ou plusieurs parités légales pour les achats de dollars, le taux du change sera le cours légal (y compris le montant des taxes, surtaxes, primes de change ou la valeur des certificats de change) qui sera applicable, au moment du dépôt, à l'achat de dollars aux fins auxquelles les dollars fournis en application du présent Accord sont destinés. Toutefois, les sommes déposées en livres israéliennes ne pourront en aucun cas être inférieures à l'équivalent, au taux du change officiel au moment du dépôt, de l'aide en dollars des États-Unis fournie conformément au présent Accord. Le Gouvernement d'Israël effectuera lesdits dépôts chaque fois que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique lui aura notifié qu'il a fourni des dollars aux fins du présent Accord. Les sommes déposées au compte spécial seront utilisées pour la mise en œuvre de projets déterminés d'assistance et de réinstallation pour les réfugiés et à toutes autres fins compatibles avec les objectifs du programme d'aide en Israël dont les deux gouvernements pourront convenir. Il pourra y avoir fusion du compte spécial prévu par le présent Accord avec le compte créé en application de l'échange de notes entre les deux Gouvernements en date du 27 février 1952.

3) Les sommes fournies conformément au paragraphe 1 et au paragraphe 2 du présent Accord seront dépensées sous la direction et le contrôle général du Directeur américain de la coopération technique en Israël et des représentants que le Gouvernement d'Israël désignera à cet effet, conformément aux clauses et conditions du présent Accord et aux dispositions des documents où les demandes auront été respectivement formulées par le

the approval of the Government of the United States of America. The Government of Israel will repay to the Government of the United States of America any sums of dollars and to the special account any sums of Israel pounds which are found to have been used for purposes other than those for which they were made available, or under terms and conditions other than those prescribed for their use.

(4) The Government of Israel will make available to the Government of the United States of America full opportunity to ascertain the uses made of the funds made available pursuant to paragraphs (1) and (2) of this Agreement, including access to pertinent documents and records.

(5) The Government of Israel will so deposit, segregate, or assure title to all funds made available pursuant to this Agreement that such funds shall not become subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization, or government, when, in the opinion of the Government of the United States of America, such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the provisions set forth in this note are acceptable to the Government of Israel, the Government of the United States of America will consider that this note and Your Excellency's reply thereto constitute a supplement to the Agreement previously entered into between the two Governments. Such supplement shall enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Gouvernement d'Israël et approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement d'Israël remboursera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique toutes les sommes en dollars et, au compte spécial, toutes les sommes en livres israéliennes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estimera avoir été utilisées à des fins autres que celles pour lesquelles elles étaient fournies ou dans des conditions autres que celles qui étaient prescrites pour leur emploi.

4) Le Gouvernement d'Israël accordera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique toutes facilités pour vérifier l'utilisation faite des sommes fournies en application du paragraphe 1 du présent Accord, notamment de consulter les livres et registre pertinents.

5) Le Gouvernement d'Israël déposera, cantonnera ou s'appropriera les sommes fournies en vertu du présent Accord dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient lorsque, de l'avis du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Israël, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un avenant à l'Accord que les deux Gouvernements ont conclu antérieurement, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Monnett B. DAVIS

His Excellency Moshe Sharett  
Minister of Foreign Affairs for the  
State of Israel.

II

*The Israeli Minister for Foreign Affairs to  
the American Ambassador*

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS  
HAKIRYA, ISRAEL

#7

Hakiryia, 13 August, 1952

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 23 dated 13th August, 1952, relating to the existing program for specific refugee relief and resettlement projects entered into between the Government of Israel and the Government of the United States of America by an exchange of notes between the two Governments dated February 27, 1952, and to confirm that the provisions set forth in that Note are acceptable to the Government of Israel, which considers Your Excellency's Note and this reply as constituting an agreement between the two Governments on this subject, entering into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

M. SHARETT  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Monnett B. Davis  
United States Ambassador  
Tel Aviv

Veillez agréer, etc.

Monnett B. DAVIS

Son Excellence Monsieur Moshe Sharett  
Ministre des affaires étrangères  
de l'État d'Israël

II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'État  
d'Israël à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
HAKIRYA (ISRAËL)

N° 7

Hakiryia, le 13 août 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 23 en date du 13 août 1952 au sujet de l'Accord relatif à la mise en œuvre de projets déterminés d'assistance et de réinstallation en faveur des réfugiés, que le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont conclu par l'échange de notes en date du 27 février 1952 et de confirmer que le Gouvernement d'Israël donne son agrément aux dispositions formulées dans la note de Votre Excellence et considère ladite note et la présente réponse comme constituant, entre les deux gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

M. SHARETT  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Monnett B. Davis  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Tel-Aviv



No. 2346. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF LIBYA RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF NATURAL RESOURCES DEVELOPMENT, PURSUANT TO THE GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES. TRIPOLI, 30 APRIL AND 20 MAY 1952<sup>2</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TRIPOLI, 19 JUNE 1952

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 7 November 1953.*

I

*The American Legation to the Libyan Ministry of Foreign Affairs*

No. 64

NOTE VERBALE

The Legation of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the United Kingdom of Libya and has the honor to refer to the Legation's Note No. 45 dated April 30, 1952, and the Royal Ministry's Note No. 541 dated May 20, 1952, comprising an agreement between the Governments of the United States of America and Libya for cooperation in a program of natural resources,<sup>2</sup> which program to be governed by terms and conditions of the *Point Four Agreement for Technical Co-operation between the United States of America and Libya*.<sup>1</sup>

The Legation now proposes that the third paragraph of the Legation's Note No. 45 which begins "In addition to the services of the aforementioned technicians . . . ." be amended to read as follows: "In addition to the services of the aforementioned technicians, the Government of the United States of America will contribute before June 30, 1952, to the program of natural resources through the Libyan-American Technical Assistance Service, One Hundred Thirty-one Thousand Dollars (\$131,000) for supplies, materials and equipment . . . ."

It would be appreciated if the Ministry of Foreign Affairs would inform the Legation whether or not the Libyan Government agrees to this proposed amendment to the Agreement for Co-operation in a Program of Natural Resources. The Legation will consider the expression in a Note Verbale to the Legation of the Libyan Government's approval of this proposed amendment as properly amending the agreement between the two governments for co-operation in a program of natural resources in Libya.

The Legation of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the United Kingdom of Libya the assurances of its highest consideration.

American Legation

June 19, 1952

<sup>1</sup> United States of America: TIAS 2524. Dated Jan. 21, 1952.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 178, p. 156.

<sup>3</sup> Came into force on 19 June 1952 by the exchange of the said notes.

## II

*The Libyan Ministry of Foreign Affairs to the American Legation*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المملكة الليبية المتحدة  
وزارة الخارجية

طرابلس في ١٩ يونيو ١٩٥٢

رقم = ٧٠٩

## مذكرة شفوية

يهدي وزارة الخارجية للمملكة الليبية المتحدة وافر تحياتها الى مفوضية الولايات المتحدة الامريكية وتتشرف بان تشير الى مذكرة المفوضية رقم ٦٤ تاريخ ١٩ يونية ١٩٥٢ التي اقترحت فيها المفوضية ان تعدل الفقرة الثالثة من مذكرة المفوضية رقم ٤٥ تاريخ ٣٠ ابريل ١٩٥٢ والتي تؤلف مع مذكرة وزارة الخارجية رقم ٥٤١ بتاريخ ٢٠ مايو ١٩٥٢ اتفاقية بين حكومة الولايات المتحدة الامريكية وليبيا للتعاون في برنامج الموارد الطبيعية في ليبيا ان تعدل حتى تصحح كسا يلي : " بالاضافة الى خدمات الفنيين المذكورين سساهم حكومة الولايات المتحدة قبل ٣٠ يونية ١٩٥٢ في برنامج الموارد الطبيعية عن طريق خدمة المساعدة الفنية الليبية - الامريكية بمائة وواحد وثلاثين الف دولار للوارم والمواد والمعدات ويسر وزارة خارجية المملكة الليبية المتحدة بان تعلم المفوضية الامريكية بان الحكومة الليبية توافق على التعديل للفقرة الثالثة من مذكرة المفوضية رقم ٤٥ وتعتبر التعديل ساريا منذ استلام المفوضية الامريكية لهذه المذكرة الشفوية التي تنس على رضا الحكومة الليبية .

وتنتهز وزارة الخارجية هذه الفرصة لتجدد الى مفوضية الولايات المتحدة الامريكية شعور تقديرها التام .

مفوضية الولايات المتحدة الامريكية بليبيا

طرابلس

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

19th June, 1952

No. 709

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the United Kingdom of Libya presents its compliments to the Legation of the United States of America and has the honor to refer to the Legation's Note No. 64 dated June 19, 1952, in which the Legation proposed that paragraph three of the Legation's Note No. 45 dated April 30, 1952, which, with the Foreign Ministry's Note No. 541 dated May 20, 1952, constituted an agreement between the Governments of the United States of America and Libya for co-operation in a program of natural resources in Libya, be amended to read as follows: "In addition to the services of the aforementioned technicians, the Government of the United States of America will contribute before June 30, 1952, to the program of natural resources through the Libyan-American Technical Assistance Service, One Hundred Thirty-one Thousand Dollars (\$131,000) for supplies, materials and equipment . . . ."

The Ministry of Foreign Affairs of the United Kingdom of Libya is pleased to inform the American Legation that the Libyan Government finds the proposed amendment to paragraph three of the Legation's Note No. 45 acceptable and will consider the amendment as taking effect upon receipt by the American Legation of this Note Verbale, indicating the Libyan Government's concurrence.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of the opportunity to renew to the Legation of the United States of America the assurances of its highest consideration

[SEAL]

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2346. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA LIBYE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES NATURELLES EN LIBYE, DANS LE CADRE DE L'ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES DEUX PAYS. TRIPOLI, 30 AVRIL ET 20 MAI 1952<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
TRIPOLI, 19 JUIN 1952

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1953.*

I

*La Légation des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Libye*

N° 64

NOTE VERBALE

La Légation des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye et a l'honneur de se référer à la note n° 45 de la Légation en date du 30 avril 1952 et à la note n° 541 du Ministère royal, en date du 20 mai 1952, constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni et de Libye, relatif à un programme de coopération pour le développement des ressources naturelles, ce programme devant être régi par les clauses et conditions de l'Accord relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre, conclu entre les États-Unis d'Amérique et la Libye.

La Légation propose maintenant que le troisième paragraphe de sa note n° 45 qui commence par les mots « En plus des services des techniciens susmentionnés . . . » soit modifié de façon à se lire comme suit : « En plus des services des techniciens susmentionnés, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire du service d'assistance technique américano-libyen, fournira, avant le 30 juin 1952, pour la mise en œuvre du programme relatif au développement des ressources naturelles, la somme de cent trente et un mille (131.000) dollars pour l'achat de fournitures, de matériel et d'équipement . . . ».

La Légation saurait gré au Ministère des affaires étrangères de lui faire savoir si le Gouvernement de la Libye donne son agrément à la modification qu'elle propose d'apporter à l'Accord relatif à la coopération pour un programme de développement des ressources naturelles. Si le Gouvernement royal de Libye exprime son accord dans

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 178, p. 157.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 juin 1952, par l'échange desdites notes.

une note verbale qu'il adressera à la Légation, celle-ci considérera cette note comme consacrant la modification de l'Accord relatif à la coopération pour un programme de développement des ressources naturelles en Libye qui a été conclu entre les deux gouvernements.

La Légation des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye les assurances de sa plus haute considération.

Légation des États-Unis d'Amérique

19 juin 1952

## II

*Le Ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye à la Légation des États-Unis d'Amérique*

Le 19 juin 1952

N° 709

### NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye présente ses compliments à la Légation des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 64 de la Légation en date du 19 juin 1952 dans laquelle celle-ci propose que le paragraphe 3 de sa note n° 45 datée du 30 avril 1952, qui constitue avec la note n° 541 du Ministère des affaires étrangères, en date du 20 mai 1952, un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye, relatif à un programme de coopération pour le développement des ressources naturelles en Libye, soit modifié de façon à se lire comme suit : « En plus des services des techniciens susmentionnés, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire du service d'assistance technique américano-libyen, fournira avant le 30 juin 1952, pour la mise en œuvre du programme de développement des ressources naturelles, la somme de cent trente et un mille (131.000) dollars pour l'achat de fournitures, de matériel et d'équipement . . . ».

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye est heureux de faire savoir à la Légation des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement royal de Libye donne son agrément à la modification que, dans sa note n° 45, la Légation a proposé d'apporter à l'accord et considérera que cette modification prendra effet dès que la Légation des États-Unis d'Amérique aura reçu la présente note verbale indiquant l'accord du Gouvernement libyen.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à la Légation des États-Unis d'Amérique les assurances de sa plus haute considération.

[SCEAU]

